

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA
AZƏRİ, ÇİRAQ YATAQLARININ VƏ GÜNƏŞLİ
YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİNİN
BİRGƏ İŞLƏNMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ**

HAQQINDA

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ**

İLƏ

**AZƏRBAYCAN (AÇG) LİMİTED
BP EKSPLOREYŞN (KASPIAN Sİ) LİMİTED
ŞEVRON XƏZƏR, LTD.
EKSON AZƏRBAYCAN LİMİTED
İNPEKS SAUSVEST KASPIAN Sİ, LTD.
İTOÇU OYL EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) İNK.
ONGC VİDEŞ LİMİTED
STATOYL ABŞERON AS
TÜRKiYE PETROLLERİ A.O.**

ARASINDA

SAZİŞ

**AGREEMENT ON THE JOINT DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING FOR THE AZERI AND
CHIRAG FIELDS AND THE DEEP WATER PORTION OF
THE GUNASHLI FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR
OF THE CASPIAN SEA
AMONG**

**THE STATE OIL COMPANY OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

AND

**AZERBAIJAN (ACG) LIMITED
BP EXPLORATION (CASPIAN SEA) LIMITED
CHEVRON KHAZAR, LTD.
EXXON AZERBAIJAN LIMITED
INPEX SOUTHWEST CASPIAN SEA, LTD.
ITOCHU OIL EXPLORATION (AZERBAIJAN) INC.
ONGC VIDESH LIMITED
STATOIL APSHERON AS
TURKIYE PETROLLERI A.O.**

MÜNDƏRİCAT

MADDƏ 1 İŞTİRAK PAYLARI VƏ VAHİD RAZILAŞMA	5
MADDƏ 2 HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	7
MADDƏ 3 TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	8
MADDƏ 4 MÜDDƏT, KƏŞFİN İŞLƏNMƏSİ PLANI VƏ GƏLƏCƏKDƏ İŞLƏNMƏ	13
MADDƏ 5 LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	17
MADDƏ 6 ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏLİMİ	28
MADDƏ 7 HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI	35
MADDƏ 8 TORPAQDAN VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRDƏN İSTİFADƏ	40

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE 1 PARTICIPATING INTERESTS AND SOLE UNDERSTANDING	5
ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	7
ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	8
ARTICLE 4 DURATION, EXPLORATION DEVELOPMENT PLAN AND FUTURE DEVELOPMENT	13
ARTICLE 5 STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	17
ARTICLE 6 OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	28
ARTICLE 7 REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	35
ARTICLE 8 USE OF LAND	40

MADDƏ 9 OBYEKT LƏRDƏN İSTİFADƏ	41	ARTICLE 9 USE OF FACILITIES	41
MADDƏ 10 İSTİFADƏ OLUNMAYIB	52	ARTICLE 10 NOT USED	52
MADDƏ 11 NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ ÇIXARILAN NEFTİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ	53	ARTICLE 11 CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING	53
MADDƏ 12 VERGİ TUTULMASI	58	ARTICLE 12 TAXATION	58
MADDƏ 13 KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ	83	ARTICLE 13 VALUATION OF PETROLEUM	83
MADDƏ 14 ƏMLAKA SAHİBLİK, ONDAN İSTİFADƏ VƏ ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ	91	ARTICLE 14 OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS	91
MADDƏ 15 TƏBİİ QAZ	109	ARTICLE 15 NATURAL GAS	109
MADDƏ 16 SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA	112	ARTICLE 16 FOREIGN EXCHANGE	112
MADDƏ 17 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	115	ARTICLE 17 ACCOUNTING METHOD	115
MADDƏ 18 İDXAL VƏ İXRAC; MÜQAVİLƏLƏR VƏ TƏCHİZAT	116	ARTICLE 18 IMPORT AND EXPORT; CONTRACTS AND PROCUREMENT	116

MADDƏ 19 HASİLATA SƏRƏNCAM	120	ARTICLE 19 DISPOSAL OF PRODUCTION	120
MADDƏ 20 SIĞORTA, ÖHDƏLİKLƏR VƏ TƏMİNATLAR	126	ARTICLE 20 INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	126
MADDƏ 21 FORS-MAJOR HALLARI	138	ARTICLE 21 FORCE MAJEURE	138
MADDƏ 22 ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR	142	ARTICLE 22 VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES	142
MADDƏ 23 TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLİK VƏ ARBİTRAJ	149	ARTICLE 23 APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILISATION AND ARBITRATION	149
MADDƏ 24 BİLDİRİŞLƏR	153	ARTICLE 24 NOTICES	153
MADDƏ 25 DÜZƏLİŞİN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ; TAMAMLANMA	158	ARTICLE 25 AMENDMENT EFFECTIVE DATE; COMPLETION	158
MADDƏ 26 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	162	ARTICLE 26 ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	162
MADDƏ 27 MƏXFİLİK	168	ARTICLE 27 CONFIDENTIALITY	168
MADDƏ 28 İSTİFADƏ OLUNMAYIB	172	ARTICLE 28 NOT USED	172

MADDƏ 29 BONUSUN ÖDƏNİLMƏSİ	173	ARTICLE 29 BONUS PAYMENT	173
MADDƏ 30 SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ	178	ARTICLE 30 TERMINATION	178
MADDƏ 31 DİGƏR MƏSƏLƏLƏR	186	ARTICLE 31 MISCELLANEOUS	186
Əlavə 1 TƏRİFLƏR	191	Appendix 1 DEFINITIONS	191
Əlavə 2 KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ	213	Appendix 2 CONTRACT AREA AND MAP	213
Əlavə 3 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	217	Appendix 3 ACCOUNTING PROCEDURE	217
Əlavə 4 ANA ŞİRKƏTİN VERDİYİ TƏMİNATIN NÜMUNƏSİ	235	Appendix 4 FORM OF PARENT COMPANY GUARANTEE	235
Əlavə 5 AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	237	Appendix 5 GOVERNMENT GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN	237
Əlavə 6 ARBİTRAJ QAYDASI	247	Appendix 6 ARBITRATION PROCEDURE	247
Əlavə 7 ÖLÇMƏ VƏ QİYMƏTLƏNDİRMƏ QAYDASI	251	Appendix 7 MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE	251
Əlavə 8 İSTİFADƏ OLUNMAYIB	254	Appendix 8 NOT USED	254

Əlavə 9 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ ƏMƏYİN TƏHLÜKƏSİZLİYİ PRAKTİKALARI	255	Appendix 9 ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY PRACTICES	255
Əlavə 10 İSTİFADƏ OLUNMAYIB	269	Appendix 10 NOT USED	269
Əlavə 11 LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR	270	Appendix 11 DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS	270
Əlavə 12 İSTİFADƏ OLUNMAYIB	273	Appendix 12 NOT USED	273
Əlavə 13 AYIN HESABLANMASI	274	Appendix 13 ENTITLEMENT CALCULATION	274
Əlavə 14 EKSPERT QƏRARININ VERİLMƏSİ QAYDASI	283	Appendix 14 EXPERT DETERMINATION PROCEDURE	283
Əlavə 15 MÜQAVİLƏLƏR VƏ TƏCHİZAT	289	Appendix 15 CONTRACTS AND PROCUREMENT	289

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA
AZƏRİ, ÇIRAQ YATAQLARININ VƏ GÜNƏŞLİ
YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİNİN
BİRGƏ
İŞLƏNMƏSİ VƏ NEFT HƏSİLƏTİNİN PAY BÖLGÜSÜ
HAQQINDA SAZIŞ**

**DÜZƏLİŞ EDİLMİŞ VƏ YENİDƏN TƏRTİB OLUNMUŞ
BU AÇĞ HPBS (“SAZIŞ”) _____ 2017-ci il
tarixində Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində:**

bir tərəfdən Azərbaycanda təsis olunmuş, Dövlətə məxsus və
Dövlət adından çıxış edən **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ (“SOCAR”)**, və

digər tərəfdən isə, Kayman adalarında qeydiyyatı alınmış
AZƏRBAYCAN (AÇĞ) LİMİTED şirkəti (“AzAÇĞ”); və

İngiltərədə qeydiyyatı alınmış **BP EKSPLOREYŞN (KASPIAN
Sİ) LİMİTED** şirkəti (“BP”); və

Bermud adalarında qeydiyyatı alınmış **ŞEVRON XƏZƏR, LTD**
şirkəti (“Şevron”); və

Baham adalarında qeydiyyatı alınmış **EKSON AZƏRBAYCAN
LİMİTED** şirkəti (“Ekson”); və

Yaponiyada qeydiyyatı alınmış **İNPEKS SAUSVEST
KASPIAN Sİ, LTD.** şirkəti (“İNPEKS”); və

Kayman adalarından qeydiyyatı alınmış **İTOÇU OYL
EKSPLOREYŞN (AZƏRBAYCAN) İNK.** şirkəti (“İtoçu”); və

**AGREEMENT ON THE JOINT DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING FOR THE AZERI AND CHIRAG
FIELDS AND THE DEEP WATER PORTION OF THE
GUNASHLI FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR OF
THE CASPIAN SEA**

**THIS AMENDED AND RESTATED ACG PSA (the
“CONTRACT”), made and entered into in Baku, Republic of
Azerbaijan, this _____ day of _____ 2017 by and
among:**

**THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN (“SOCAR”),** State-owned company incorporated
in Azerbaijan, and acting on behalf of the State, on the one hand;
and

AZERBAIJAN (ACG) LIMITED (“AzACG”), a company
incorporated in the Cayman Islands; and

BP EXPLORATION (CASPIAN SEA) LIMITED (“BP”), a
company incorporated in England; and

CHEVRON KHAZAR, LTD. (“Chevron”), a company
incorporated in Bermuda; and

EXXON AZERBAIJAN LIMITED (“Exxon”), a company
incorporated in the Bahamas; and

INPEX SOUTHWEST CASPIAN SEA, LTD. (“INPEX”), a
company incorporated in Japan; and

**ITOCHU OIL EXPLORATION (AZERBAIJAN) INC.
 (“Itchu”),** a company incorporated in the Cayman Islands; and

Hindistanda qeydiyyatata alınmış **ONGC VİDEŞ LİMİTED** şirkəti (“**ONGC Videsh**”); və

Norveçdə qeydiyyatata alınmış **STATOYL ABŞERON AS** şirkəti (“**Statoyl**”); və

Türkiyədə qeydiyyatata alınmış **TÜRKİYE PETROLLERİ A.O.** şirkəti (“**TPAO**”)

arasında bağlanmışdır. Müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edildiyi kimi, Tərəflərin hamısı qeydə alındıqları ölkələrin qanunvericiliyinə əsasən hüquqi şəxslərdir.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına və “Yerin təkli haqqında” 13 fevral 1998-ci il tarixli Azərbaycan Respublikası Qanununa uyğun olaraq, Dövlətdə quruda və su altında yerin təkində təbii halda mövcud olan bütün Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ Dövlətə məxsusdur və aşağıda göstərilən rəsmi sənədlərə əsasən bu Karbohidrogenləri idarə etmək və onlara nəzarət etmək səlahiyyətləri SOCAR-a həvalə edilmişdir; və

“Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 13 sentyabr 1992-ci il tarixli 200 nömrəli Fərmanına və “Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin strukturunun təkmilləşdirilməsi haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 24 yanvar 2003-cü il tarixli 844 nömrəli Fərmanına və həmin şirkətin Nizamnaməsinə əsasən SOCAR hasil edilmiş bütün Karbohidrogenlərə sahibliyi həyata keçirir və Dövlətdə bütün Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı və işlənməsi sahəsində bütün səlahiyyətlər ona həvalə edilmişdir; və

Tərəflər bu Sazişin tarixindən əvvəl vaxtaşırı olaraq düzəliş

ONGC VIDESH LIMITED (“**ONGC Videsh**”), a company incorporated in India; and

STATOIL APSHERON AS (“**Statoil**”), a company incorporated in Norway; and

TURKIYE PETROLLERI A.O. (“**TPAO**”), a company incorporated in Turkey,

on the other hand, all the Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof.

WITNESSETH

WHEREAS, in accordance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and the Law on Subsoil of the Republic of Azerbaijan, dated 13 February 1998, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the State is vested in the State, and based upon the below referenced authorizations, the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

WHEREAS, pursuant to Presidential Decree No. 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 13 September 1992 and Presidential Decree No 844 concerning restructuring of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 24 January 2003, and its charter, SOCAR possesses all Petroleum produced and is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the State; and

WHEREAS, the Parties are the current parties to the Agreement

edilmiş ola bilən 20 sentyabr 1994-cü il tarixli Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Azəri, Çıraq yataqlarının və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsinin birgə işlənməsi və neft hasilatının pay bölgüsü haqqında Sazişin (“**AÇG HPBS**”) cari tərəfləridir; və

XNŞ Podratçı Tərəflər Kontrakt Sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və maliyyə ehtiyatlarına malikdir və Podratçı Tərəf kimi çıxış edən AzAÇG-nin iştirakı ilə Neft-qaz Əməliyyatlarını Müddət ərzində davam etdirmək arzusundadır; və

SOCAR, AzAÇG və XNŞ Podratçı Tərəflər öz aralarında razılaşdırılmış bir sıra dəyişiklikləri, o cümlədən AzAÇG üzrə Hüquqların Ötürülməsinə dair Müqavilədən irəli gələn dəyişiklikləri əks etdirmək üçün düzəliş edilmiş və yenidən tərtib olunmuş bu AÇG HPBS-i hazırki Saziş formasında bağlamaq razılığına gəlmişlər; və

Podratçı Azəri yatağından ümumi bərpanı artırmaq üçün Kontrakt Sahəsində yeni hasilat platformasının yaradılmasını nəzərdə tutan Azəri Mərkəzi Şərqi platforma (“**AMŞ Layihəsi**”) adlanan layihə ilə bağlı mühəndis təkmilləşdirmə işlərini davam etdirir; və

Rəhbər Komitə, bu Sazişin tarixi ilə eyni vaxtda AMŞ Layihəsinin Müəyyənləşdirmə Mərhələsinə irəliləməsinə səlahiyyətləndirmək üçün qərar qəbul edir ki, bu qərar Tərəflərə AMŞ Layihəsi ilə bağlı sonrakı qərarları layihəni idarə etmə ilə bağlı formalaşmış qaydalara uyğun olaraq qəbul etmək üçün məlumat və aydınlıq verəcəkdir; və

on the Joint Development and Production Sharing for the Azeri and Chirag Fields and the Deep Water Portion of the Gunashli Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea dated 20 September 1994, as the same may have been amended from time to time prior to the date hereof (the “**ACG PSA**”); and

WHEREAS, the FOC Contractor Parties have the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and the financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area, and desire to continue carrying out Petroleum Operations, with the participation of AzACG as a Contractor Party, for the duration of the Term under this Contract; and

WHEREAS, SOCAR, AzACG and the FOC Contractor Parties have agreed to enter into this amended and restated ACG PSA in the form of this Contract to reflect certain changes agreed between them including those arising from the AzACG Transfer Deed; and

WHEREAS, the Contractor is progressing engineering development work in relation to an envisaged project to install an additional production platform in the Contract Area to increase the total recovery from the Azeri field, known as the Azeri Central East platform (the “**ACE Project**”); and

WHEREAS, the Steering Committee is, on the same date as this Contract, adopting a resolution to authorise progressing the ACE Project into the Define Stage, which will provide the information and definition enabling the Parties to make further decisions on the ACE Project in accordance with established project governance processes; and

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, hazırkı Sazişdə yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstəriləcək qarşılıqlı öhdəliklərin yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər:

NOW THEREFORE, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth in this Contract, the Parties agree as follows:

MADDƏ 1
İŞTİRAK PAYLARI VƏ VAHİD RAZILAŞMA

- 1.1 XNŞ Podratçı Tərəflərin hər birinin AÇG HPBS-ə əsasən olan iştirak payını mütənasib qaydada AzAÇG-yə ötürməsindən (AzAÇG üzrə Hüquqların Ötürülməsinə dair Müqaviləyə uyğun olaraq) sonra hər bir Podratçı Tərəfin bu Saziş çərçivəsindəki hüquqları və öhdəlikləri 1 yanvar 2017-ci il tarixi üçün iştirak paylarının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində (“İştirak Payı”) təsbit edilir:

<u>PODRATÇI</u> <u>TƏRƏFLƏR</u>	<u>PAY FAİZLƏRİ</u>
AzAÇG	25.000000%
BP	30.374551%
Şevron	9.569102%
İNPEKS	9.307229%
Statoyl	7.269034%
Ekson	6.791381%
TPAO	5.729798%
İtoçu	3.648905%
ONGC Videsş	2.310000%
CƏMİ	100.000000%

- 1.2 Tərəflər razılaşırlar ki, Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən qüvvəyə minməklə AÇG HPBS-ə bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş qaydada düzəliş edilib və o, yenidən tərtib edilib, bu şərtlə ki: (i) 1.1 bəndindəki İştirak Payları; və (ii) 11.6 bəndində verilmiş SOCAR-ın və Podratçının hər birinin Mənfəət Karbohidrogenləri üzrə payı 1 yanvar 2017-ci il tarixindən qüvvəyə minmiş hesab edilir.
- 1.3 Tərəflər əlavə olaraq aşağıdakılar barəsində razılığa

ARTICLE 1
PARTICIPATING INTERESTS AND SOLE
UNDERSTANDING

- 1.1 The rights and obligations under this Contract of each of the Contractor Parties, following a transfer by each of the FOC Contractor Parties of a pro rata participating interest share arising under the ACG PSA to AzACG pursuant to the AzACG Transfer Deed, shall be deemed held in the following respective percentage participating interests (the “**Participating Interest**”) as of 1 January 2017:

<u>CONTRACTOR</u> <u>PARTIES</u>	<u>PERCENTAGE</u>
AzACG	25.000000%
BP	30.374551%
Chevron	9.569102%
INPEX	9.307229%
Statoil	7.269034%
Exxon	6.791381%
TPAO	5.729798%
Itochu	3.648905%
ONGC Videsh	2.310000%
TOTAL	100.000000%

- 1.2 The Parties agree that the ACG PSA is amended and restated as set out in this Contract as of the Amendment Effective Date, provided that: (i) the Participating Interests in Article 1.1; and (ii) each of SOCAR and Contractor’s share of Profit Petroleum in Article 11.6, shall be deemed effective as of 1 January 2017.
- 1.3 The Parties further agree as follows:

gəlirlər:

- (a) Bu Saziş AÇG HPBS-in predmetinə aid olan və Qüvvəyəminmə Tarixindən öncə bağlanan istənilən müqavilə və ya sazişi qüvvədən salır və bu Sazişin 1.1 bəndində verildiyi kimi müvafiq İştirak Payları AÇG HPBS-in predmetinə aid olan və Qüvvəyəminmə Tarixindən öncə bağlanan istənilən müqavilə və ya saziş üzrə mövcud olan istənilən hüquq və ya öhdəlikləri əvəz edir;
- (b) bu Sazişin bağlanması hər bir halda AÇG HPBS-in predmetinə bütövlükdə və ya qismən aid olan və Qüvvəyəminmə Tarixində və ya ondan sonra və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən öncə bağlanan və ya qəbul edilən (i) SOCAR (və/və ya Hökumət orqanı) və Podratçı Tərəflər və/və ya Əməliyyat Şirkəti (və/və ya şəraitdən asılı olaraq, ABƏŞ) arasındakı heç bir müqavilənin və ya protokolun (o cümlədən, məktubların mübadiləsi vasitəsilə müəyyən olunmuş); və (ii) Rəhbər Komitənin qərarı və ya iclas protokolunun etibarlılığına və ya hüquqi qüvvəsinə təsir etməyəcək; lakin bu Saziş ilə həmin müqavilə, protocol, qərar və ya iclas protokolu arasında ziddiyyət olarsa, bu Müqavilənin müddəalarına üstünlük veriləcəkdir; və
- (c) AÇG HPBS-in predmetinə bütövlükdə və ya qismən aid olan və Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən öncə bağlanan müqavilə, protokol və ya digər sənəddə AÇG HPBS-ə hər hansı istinad bu Sazişə istinadı nəzərdə tutacaqdır.
- (a) any agreement or contract relating to the subject matter of the ACG PSA and entered into prior to the Effective Date is superseded by this Contract, and the respective Participating Interest shares under this Contract as set forth in Article 1.1 replace any rights and obligations which may exist by virtue of any agreement or contract entered into prior to the Effective Date regarding the subject matter of the ACG PSA;
- (b) the entry into this Contract shall not affect the validity or effectiveness of any (i) agreement or protocol (including as set out in any exchange of letters) between SOCAR (and/or a Governmental authority) and Contractor Parties and/or Operating Company (or AIOC, as the case may be) and (ii) resolution or minute of the Steering Committee, in each case relating in whole or in part to the subject matter of the ACG PSA and entered into or made on or subsequent to the Effective Date and prior to the Amendment Effective Date except that if there is a conflict between the provisions of this Contract and any such agreement, protocol, resolution or minute, the provisions of this Contract shall prevail; and
- (c) any reference to the ACG PSA in any agreement, protocol or other document relating in whole or in part to the subject matter of the ACG PSA and entered into subsequent to the Effective Date and prior to the Amendment Effective Date shall be deemed to be a reference to this Contract.

MADDƏ 2
HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZIŞIN ƏHATƏ
DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna Hüquq Verilməsi.

Bu Sazişlə SOCAR Podratçıya bu Sazişin şərtlərini əsas götürməklə və onlara uyğun olaraq və Müddət ərzində Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün yeganə və müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş dənizin səthi və dibi, yerin təki, habelə hər hansı digər təbii ehtiyatlar və ya su ehtiyatları ilə bağlı Neft-qaz Əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

2.2 Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, 4-cü Maddədə nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlərin hamısı daxil olmaqla, Müddətin sonunda Kontrakt Sahəsində kommersiya xarakterli hasilat başa çatdıqdan sonra Neft-qaz Əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçının Əsaslı Məsrəflərinin və Əməliyyat Məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

2.1 Grant of Exclusive Right.

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area subject to and in accordance with the terms of this Contract and during the Term. Except for the rights expressly provided for herein, this Contract shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas, sea beds, sub-soil or to any other natural resource or aquatic resources.

2.2 Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the Term, inclusive of all extensions provided in Article 4, is insufficient to provide full Cost Recovery for Contractor's Capital Costs and Operating Costs as hereinafter provided for, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

MADDƏ 3
TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI
VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1 SOCAR-ın Təminatları.

SOCAR bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafelər vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

3.2 SOCAR-ın Ümumi Öhdəlikləri.

- (a) SOCAR Podratçının aşağıdakıları əldə etməsini təmin etmək məqsədilə Hökumət və Azərbaycanın digər müvafiq hakimiyyət orqanları qarşısında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün ağlabatan səyləri göstərir:
 - (i) bütün zəruri Hökumət icazələrini və Azərbaycanın müvafiq hakimiyyət orqanlarının, idarələrinin və/yaxud təşkilatlarının başqa icazələrini; və
 - (ii) Neft-qaz Əməliyyatlarının səmərəli həyata

ARTICLE 3
WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Warranties of SOCAR.

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the State to execute and perform this Contract, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Contract and to fulfil its obligations under this Contract.

3.2 General Obligations of SOCAR.

- (a) SOCAR within the full limits of its authority shall use its lawful reasonable endeavours with respect to the Government and other relevant Azerbaijan authorities to assist Contractor in order to ensure that Contractor shall obtain the following:
 - (i) any necessary Government approvals and any other approvals from relevant Azerbaijan authorities, agencies and/or organisations; and
 - (ii) customs clearances, visas, residence permits,

keçirilməsi üçün lazımı gömrük rəsmiləşdirmələrini, vizaları, yaşamaq üçün icazələri, rabitə vasitələrini, torpaq sahələrindən və ya sudan istifadə üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesablarının açılmasını, ofis sahələri və işçilər üçün mənzillərin əldə edilməsini; və

- (iii) Kontrakt Sahəsinə aid olan, lakin SOCAR-ın ixtiyarında və ya onun nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki və geokimyəvi məlumatları (o cümlədən quyulara dair məlumatları).
- (b) SOCAR Neft-qaz Əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olan bütün başqa müvafiq məsələlərdə Podratçıya kömək etməkdən ötrü öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün ağılabatan səyləri göstərir
- (c) Podratçı yuxarıda göstərilənlərin təmin edilməsi ilə əlaqədar SOCAR-ın çəkdiyi bütün qanunauyğun, ağılabatan, faktiki və birbaşa məsrəfləri ödəyir, o şərtlə ki, bu məsrəflər müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun.
- (d) Podratçının müraciətinə əsasən SOCAR sahibliyində və ya nəzarəti altında olan və Kontrakt Sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları və informasiyanı (o cümlədən quyulara dair məlumatı) Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatların və ya informasiyanın toplanması,

communication facilities, licences to enter land or water, import and export licences, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient implementation of Petroleum Operations; and

- (iii) all geological, geophysical and geochemical data of relevance to the Contract Area (including well data) not in SOCAR's possession or under its control.
- (b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its lawful reasonable endeavours to assist the Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.
- (d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in SOCAR's possession or control of relevance to the Contract Area (including well data). Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in gathering together, handling and delivering any

idarə olunması və Podratçıya çatdırılmasında SOCAR-ın çəkdiyi faktiki birbaşa məsrəfləri ödəyir; SOCAR bu məsrəflərə görə Podratçıya SOCAR-ın mənfəət götürməmək və zərərə düşməmək prinsipi əsasında hesab-faktura təqdim edir. Əgər SOCAR-ın təqdim etdiyi hesab-fakturadakı hər hansı bəndlər Podratçının nöqtəyincə göstərilən tələbi təmin etmərsə, Podratçı hər hansı belə etirazlarını SOCAR-a bildirir və Podratçının irəli sürdüyü etirazları birlikdə həll etmək üçün SOCAR və Podratçı bütün lazımi tədbirləri görürlər. SOCAR bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar hər hansı məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya dolğunluğuna heç bir təminat vermir.

3.3 Podratçı Tərəflərin Təminatları və Hüquqları.

- (a) Podratçı Tərəflərin hər biri bildirir və təminat verir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir, mövcudluğu qanunidir və müvafiq hökumət icazələrinin alınması şərtilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün Dövlətdə və başqa yerlərdə lazımi filiallar və ofislər açmağa və saxlamağa səlahiyyəti vardır.
- (b) Hər Podratçı Tərəfə, onun Ortaq Şirkətlərinə, habelə Podratçının Subpodratçılarna bununla səlahiyyət verilir ki, Müddət ərzində Dövlətin ərazisində təsərrüfat fəaliyyəti və Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün və ya bunlarda iştirak etmək üçün, o cümlədən Neft-qaz Əməliyyatları üçün tələb olunan hər hansı əmlakı

such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties.

- (a) Each Contractor Party represents and warrants that it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorized, subject to governmental authorizations, to establish and maintain such branches and offices in the State and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Contract.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, and the Contractor's Sub-contractors are hereby authorised throughout the Term to establish such branches, Permanent Establishments, permanent representation offices and other forms of business in the State as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the State and to conduct or

satın almaq, icarəyə götürmək və ya əldə etmək üçün Dövlətin ərazisində öz filiallarını, Daimi Nümayəndəliklərini, daimi təmsilçiliklərini və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər, bu şərtlə ki, belə nümayəndəliklər, satınalmalar, icarələr və ya əldəetmələr Dövlətin qanunvericiliyində bunlar barəsində nəzərdə tutulmuş rəsmiyyətlərə və qaydalara uyğun şəkildə həyata keçirilsin.

- (c) Hər bir Podratçı Tərəf bildirir və təminat verir ki, Saziş çərçivəsində öz öhdəliklərini icra etmək, yerinə yetirmək və həyata keçirmək üçün öz qeydiyyatda alındığı yurisdiksiyasının qanunvericiliyi çərçivəsində tam səlahiyyətə malikdir.

3.4 Podratçı Tərəflərin Ümumi Öhdəlikləri.

- (a) Podratçı Tərəflər bu Sazişdə müəyyən olunmuş müddəalara və şərtlərə uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün maliyyə vəsaitini təmin edirlər.
- (b) Podratçı bu Sazişin şərtlərinə və Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarını aparmaq hüququna və öhdəliyinə malikdir. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün layihə standartları və texniki şərtlər 11-ci Əlavədə verilmiş müddəalara uyğun olmalıdır. Bu Sazişin bu müddəa ilə ziddiyyət təşkil edən hər hansı şərtinə baxmayaraq, əgər hər hansı Podratçı Tərəfin və ya onun əsas ana şirkətinin hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi həmin Podratçı

participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments, purchase, lease or acquisition complies with the formalities and procedures of laws of the State in respect thereof.

- (c) Each Contractor Party represents and warrants that it has full authority under the laws of its incorporating jurisdiction to execute, perform, and fulfil its obligations under this Contract.

3.4 General Obligations of Contractor Parties.

- (a) The Contractor Parties shall provide the necessary funds to conduct the Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.
- (b) Contractor shall have the right and the obligation to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Contract and in accordance with Good International Petroleum Industry Practice. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the provisions of Appendix 11 shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its ultimate parent company liable to penalisation under the laws of any jurisdiction applicable to such

Tərəfin və ya onun əsas ana şirkətinin tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı Tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur edilə bilməz.

3.5 Tərəflərin Hərəkətləri.

- (a) Bu Saziş ilə bağlı olaraq, hər bir Tərəf ona və onun Ortaq Şirkətlərinə şamil olunan bütün qanunlara riayət edəcək.
- (b) Hər bir Tərəf zəmanət verir ki, o və onun Ortaq Şirkətləri öz fəaliyyətlərini onlara şamil edilən müvafiq korrupsiya əleyhinə qanunlara uyğun şəkildə yerinə yetirmək üçün nəzərdə tutulmuş qaydalar, prosedurlar və nəzarət sistemləri qəbul edib.
- (c) Bu Saziş ilə bağlı olaraq hər bir Tərəf zəmanət verir ki, nə o və nə də onun Ortaq şirkət(lər)i hər hansı ödənişlərin, borcların, yaxud hədiyyələrin və ya bu kimi vədlərin, yaxud bunları verməyə təklifin Korrupsiyaya Qarşı Mübarizə Haqqında Qanunları pozacağını bildiyi və ya bilməli olduğu və ya ehtimal etməyə əsası olduğu hallarda birbaşa yaxud dolayı şəkildə Hökumətin, AzAÇG-nin və ya SOCAR-ın hər hansı vəzifəli şəxsinə, yaxud əməkdaşına və ya hər hansı siyasi partiyaya, vəzifəli şəxsə, yaxud namizədə və ya hər hansı digər şəxsə və ya onların istifadəsinə, yaxud xeyrinə hər hansı bu cür ödənişləri, borcları, hədiyyələri təklif etməyib, yaxud təklif etməyəcək və ya verməyib yaxud verməyəcək və ya vəd etməyib, yaxud vəd etməyəcək.

Contractor Party or its ultimate parent company notwithstanding anything to the contrary in this Contract.

3.5 Conduct of the Parties.

- (a) In connection with this Contract, each Party will comply with all laws applicable to it and its Affiliates.
- (b) Each Party warrants that it and its Affiliates have adopted policies, procedures and control systems aimed at conducting activities in compliance with the laws against corruption applicable to it and its Affiliates.
- (c) With respect to this Contract, each Party warrants that it and its Affiliate(s) has/have not offered or made and will not offer or make, any payments, loans, gifts, or any promises of any payments, loans or gifts, directly or indirectly to or for the use or benefit of any official or employee of the Government, AzACG or SOCAR or to or for the use of any political party, official, or candidate or to any other person if such Party knows or should have known or has/had reason to suspect that such payment, loan, or gift or promise or offer, would violate the Anti-Bribery Laws.

MADDƏ 4
MÜDDƏT, KƏŞFİN İŞLƏNMƏSİ PLANI VƏ GƏLƏCƏKDƏ
İŞLƏNMƏ

4.1 Müddət və Onun Uzadılması.

AÇG HPBS-in müddəti Qüvvəyəminmə Tarixində başlayıb və bu Sazişə uyğun olaraq Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən 31 dekabr 2049-cu il tarixinədək davam edir (“**Müddət**”). Müddətin hər hansı uzadılması üçün SOCAR və Podratçının razılığı tələb olunur.

4.2 Kontrakt Sahəsindən İmtina.

Podratçının Kontrakt Sahəsindən bütövlüklə və ya qismən imtina etməsi 30.3 və 30.5 bəndlərindəki müddəalarla tənzimlənir.

4.3 İstifadə Olunmayıb.

4.4 İstifadə Olunmayıb.

4.5 Kəşflər.

(a) Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün Kontrakt Sahəsində kəşfiyyat quyularının qazılması proqramını (“**Kəşfiyyat Quyuları Proqramı**”) təklif edə bilər. Rəhbər Komitə Kəşfiyyat Quyuları Proqramını təsdiq etdikdə, həmin Kəşfiyyat Quyuları Proqramının yerinə yetirilməsinin gedişində çəkilməmiş məsrəflərin hamısı Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid edilir, bütün Kontrakt Sahəsindən Məsrəflərin Ödənilməsinə uyğun olaraq. Əgər

ARTICLE 4
DURATION, EXPLORATION DEVELOPMENT PLAN
AND FUTURE DEVELOPMENT

4.1 Term and Extensions.

The ACG PSA term commenced on the Effective Date and pursuant to this Contract shall, as of the Amendment Effective Date, continue until 31 December 2049 (the “**Term**”). Any extension of the Term shall require the agreement of SOCAR and Contractor.

4.2 Relinquishment.

The relinquishment by Contractor of all or a portion of the Contract Area is governed by Articles 30.3 and 30.5.

4.3 Not Used.

4.4 Not Used.

4.5 Discoveries.

(a) Contractor may propose an exploration well programme for the Contract Area for the relevant Calendar Year (“**Exploration Well Programme**”). In the event the Steering Committee approves the Exploration Well Programme all costs incurred in carrying out such Exploration Well Programme shall be Petroleum Costs subject to Cost Recovery from the entire Contract Area. In the event the Steering Committee does not approve the

Rəhbər Komitə Kəşfiyyat Quyuları Proqramını təsdiq etməsə, Podratçı ya:

- (i) Kəşfiyyat Quyuları Proqramına dair təklifini geri götürür; ya da
- (ii) Kəşfiyyat Quyuları Proqramını yerinə yetirir və bu zaman proqram üçün çəkilən məsrəflər 4.5(c) bəndinə uyğun olaraq həmin proqrama aid olan Kəşfin İşlənməsi Planı Podratçı tərəfindən təqdim edilməyənədək və Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənməyənədək Ödənilən Məsrəflərə aid edilmir.

- (b) Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində Kəşf edildikdən ən gec doxsan (90) gün ərzində Podratçı bu barədə Rəhbər Komitəyə məlumat verir, bu zaman həmin Kəşfə dair bütün müvafiq məlumatları, o cümlədən aşağıdakı məlumatların (mövcud olduğu həcmdə) xülasəsini təqdim edir: Kəşfin yeri, geoloji xəritələri və təfsirləri, seysmik və başqa geofiziki məlumatları, qazma haqqında hesabatları, karotaj diaqramlarını, kern süxur nümunələrini, litoloji xəritələri və layların təsvirini, qazma borusu ilə endirilən laysınayıcının laylardan götürdüyü sınaq nümunələrini, quyuların tamamlanmasına dair hesabatları, hasilat sınaqlarına dair məlumatları, o cümlədən çıxarılmış flüidlərin miqdarı, təzyiğin artırılması və azaldılması üsulu ilə quyuların tədqiqi barədə məlumatları və təzyiğin təhlilini, habelə neftin, qazın və suyun sınaq nümunələrinin analizlərini (“**Kəşf Haqqında Bildiriş**”). Əgər

Exploration Well Programme then Contractor shall either:

- (i) withdraw its proposed Exploration Well Programme; or
- (ii) carry out the Exploration Well Programme in which event the costs thereof shall not be subject to Cost Recovery, unless and until an Exploration Development Plan is submitted by Contractor and approved by the Steering Committee pursuant to Article 4.5(c) in respect of any Discovery resulting therefrom.

- (b) Contractor shall notify the Steering Committee not later than ninety (90) days after a Discovery within the Contract Area, summarizing all relevant details relating to said Discovery, including to the extent same are available: location plat, geological maps and interpretations, seismic and other geophysical data, drilling reports, well logs, core samplings, lithologic maps and description of formations, drill stem tests, completion reports, production tests including quantities of fluids produced, build-up/draw down tests and pressure analysis, and analyses of oil, gas and water samples (the “**Notice of Discovery**”). In the event that Contractor has determined that development of a Discovery is not economically viable at the time the Discovery is made, Contractor shall retain all rights with respect to such Discovery and shall be entitled within the Term to develop

Kəşf edilərkən Podratçı Kəşfin işlənməsini iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun saymırsa, Podratçı bu Kəşflə əlaqədar bütün hüquqları özündə saxlayır və Müddət ərzində Podratçının qərarına görə iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun hesab edilən vaxtda Podratçı həmin Kəşfin işlənməsini aparmaq hüququna malikdir. Sərbəst Təbii Qaz Kəşf edildikdə, 15.2 bəndinin müddəaları tətbiq olunur.

- (c) Podratçı Kəşfin işlənməsinin texniki və iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun olduğunu qərara alarsa, Podratçı Kəşf Haqqında Bildirişdə təsvir edilmiş Karbohidrogen yatağının işlənməsinə dair planı (“**Kəşfin İşlənməsi Planı**”) Rəhbər Komitənin təsdiqinə verir. Podratçının həmin Kəşfə aid Neft-qaz Əməliyyatlarını yerinə yetirərkən çəkdiyi məsrəflərin hamısı Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər hesab edilir və bütün Kontrakt Sahəsindən Ödənilən Məsrəflərə aid edilir, bu şərtlə ki, həmin məsrəflər bu Sazişin 5.3 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada İllik İş Proqramları və Büdcələr çərçivəsində Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilmiş olsun.

4.6 Bu Sazişdə ziddiyyət təşkil edən hər hansı müddəalara baxmayaraq, Podratçının hər hansı Kəşfin İşlənməsi Planı ilə bağlı olan öhdəlikləri yalnız cari İllik İş Proqramı çərçivəsində xüsusi olaraq icazə verilmiş fəaliyyətlərlə məhdudlaşır ki, bu proqrama da vaxtaşırı olaraq düzəliş edilə bilər.

4.7 Gələcəkdə İşlənmə.

- (a) Tərəflər təsdiqləyir və razılışır ki, Podratçı Vahid

such Discovery at such time as Contractor has determined that it is economically viable to do so. In the event of a Discovery of Non-Associated Natural Gas, the provisions of Article 15.2 shall apply.

- (c) If Contractor determines that development of a Discovery is technically and economically viable, Contractor shall submit to the Steering Committee for approval a plan to develop the Petroleum accumulation described in the Notice of Discovery (the “**Exploration Development Plan**”). All costs incurred by Contractor in Petroleum Operations pertaining to such Discovery shall be Petroleum Costs subject to Cost Recovery from the entire Contract Area, provided such costs are approved by the Steering Committee in Annual Work Programmes and Budgets in the manner provided under Article 5.3 of this Contract.

4.6 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, Contractor's obligations in respect of any Exploration Development Plan shall be limited only to those activities specifically authorised under the current Annual Work Programme as may be amended from time to time.

4.7 Future Development.

- (a) The Parties acknowledge and agree that

İşlənmə Proqramının bir hissəsi kimi AMŞ Layihəsi ilə bağlı mühəndis təkmilləşdirmə işləri həyata keçirməkdədir və Rəhbər Komitə bu Sazişin tarixində AMŞ Layihəsinin növbəti müəyyənləşdirmə mərhələsinə (“**Müəyyənləşdirmə Mərhələsi**”) irəliləməsini səlahiyyətləndirmək üçün qərar qəbul edir ki, bu qərar Tərəflərə layihə idarəetməsi ilə bağlı formalaşmış proseslərə uyğun olaraq AMŞ Layihəsi ilə bağlı sonrakı qərarları qəbul etmək üçün məlumat və aydınlıq verəcəkdir. AMŞ Layihəsinin cari planlaşdırma qrafikində nəzərdə tutulur ki, yekun investisiya qərarı 2019-cu ildə verilə bilər ki, bu da ilk Xam Neftin 2023-cü ildə hasilatına imkan verəcək.

- (b) Tərəflər xoş məramla çıxış edərək və Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq hesab edir ki, hədəflərin 4.7(a) bəndində müəyyənləşdirilmiş tarixlərdə baş tutmasına nail olmaq mümkündür. Podratçı yekun investisiya qərarından asılı olaraq, texniki və kommersiya məqsəduyğunluğunu nəzərə almaqla AMŞ Layihəsinin həyata keçirilməsinə başlayır, ilk Xam Neftin hasilatının planlaşdırılan tarixə nail olunması istiqamətində bütün ağılabatan səylərdən istifadə edir, bu şərtlə ki, gözlənilməz maneələr baş verməsin.

Contractor is progressing engineering development work in relation to the ACE Project, as part of the Single Development Programme, and the Steering Committee is adopting a resolution on the date of this Contract to authorise progressing the ACE Project into the next define phase (the “**Define Stage**”) which is intended to provide the information and definition enabling the Parties to make further decisions on the ACE Project in accordance with established project governance processes. The current planning timeline of the ACE Project envisages that a final investment decision could be taken in 2019 to allow delivery of first Crude Oil in 2023.

- (b) The Parties, acting in a spirit of good faith and in accordance with Good International Petroleum Industry Practice anticipate that the target dates set out in Article 4.7(a) are achievable. Contractor shall, subject to a final investment decision, taking into account technical and commercial feasibility, to proceed with the ACE Project, use its reasonable endeavours to achieve the target date for delivery of first Crude Oil, provided that there are no unexpected hindrances.

MADDƏ 5
LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK
İŞ PROQRAMLARI

5.1 Layihəni İdarə Edən Rəhbər Komitə.

Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində Rəhbər Komitə yaradılıb.

Rəhbər Komitənin funksiyaları aşağıdakılardan ibarətdir:

- (a) Neft-qaz Əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və büdcələrinə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) 3-cü Əlavəyə uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotuna nəzarət;
- (d) Rəhbər Komitənin mülahizəsi ilə yardımçı komitələrinin təşkili və onların işinə nəzarət;
- (e) 6.8 bəndinə uyğun olaraq kadrların peşə hazırlığı proqramlarının nəzərdən keçirilməsi, dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (f) hər hansı Kəşfin İşlənməsi Planının və onun hər hansı düzəliş edilmiş variantlarının nəzərdən keçirilməsi və təsdiqi;
- (g) Vahid İşlənmə Proqramına hər hansı düzəlişlərin nəzərdən keçirilməsi və təsdiqi;

ARTICLE 5
STEERING COMMITTEE FOR PROJECT
MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

5.1 Steering Committee for Project Management.

As at the Amendment Effective Date, the Steering Committee has been established.

The functions of the Steering Committee shall include:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) examination, revision and approval of the Contractor's Annual Work Programmes and Budgets;
- (c) supervising the accounting of costs and expenses in accordance with Appendix 3;
- (d) establishing such sub-committees as the Steering Committee deems appropriate and reviewing the work of such sub-committees;
- (e) reviewing, revising and approving training programmes pursuant to Article 6.8;
- (f) review and approval of any Exploration Development Plan and any revisions thereto;
- (g) review and approval of any revisions to the Single Development Programme;

- (h) 14.2(g) bəndinə uyğun olaraq ləğvetmə planının və Ləğvetmə İşlərinin Xərc Smetasının nəzərdən keçirilməsi və təsdiqi;
- (i) 15-ci Əlavənin 3-cü abzasına uyğun olaraq Yüksək Dəyərli Müqavilələrin bağlanması təsdiqi; və
- (j) Neft-qaz Əməliyyatlarına aid olan və bu Sazişdə Rəhbər Komitə tərəfindən baxılması və barəsində qərar çıxarılması nəzərdə tutulan hər hansı digər məsələlərə baxılması və barəsində qərar çıxarılması.

5.1A Yardımcı komitələr.

- (a) 5.1(d) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər Komitə öz mülahizəsi ilə müvafiq hesab etdiyi yardımçı-komitələr yarada bilər və arzu olunduqda bu cür yardımçı komitələri ləğv edə bilər. Bu cür yardımçı komitələrin funksiyası məşvərət xarakteri daşıyır və həmin yardımçı komitələrin hüquqları və öhdəlikləri Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənməli olan müvafiq əsasnamədə təsvir edilir.
- (b) Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində aşağıdakı yardımçı komitələr yaradılıb və onların əsasnamələri Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənib:
 - (i) texniki yardımçı komitə;
 - (ii) kommersion məsələləri üzrə yardımçı

- (h) review and approval of the abandonment plan and the Estimated Cost of Abandonment pursuant to Article 14.2(g);
- (i) approval for the award of Material Contracts in accordance with paragraph 3 of Appendix 15; and
- (j) consideration and determination of any other matters related to Petroleum Operations which are otherwise set out in this Contract as involving consideration or determination by the Steering Committee.

5.1A Sub-committees.

- (a) In accordance with Article 5.1(d), the Steering Committee may establish such sub-committees as the Steering Committee may deem appropriate, and may disband such sub-committees when desired. The function of such sub-committees shall be in an advisory capacity and rights and obligations of such sub-committees shall be described in relevant terms of reference to be approved by the Steering Committee.
- (b) As at the Amendment Effective Date, the following sub-committees have been established, and their terms of reference have been approved by the Steering Committee:
 - (i) a technical sub-committee;
 - (ii) a commercial sub-committee; and

komitə; və

(iii) ətraf mühit üzrə yardımçı komitə.

Yuxarıda qeyd edilmiş yardımçı komitələr bütün məsələləri öz əsasnaməsində təsvir edilmiş səlahiyyət dairəsi çərçivəsində nəzərdən keçirə və Rəhbər komitəyə tövsiyələr verə bilər.

5.2 Rəhbər Komitənin İş Qaydası.

Rəhbər Komitənin işi və iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

(a) Rəhbər Komitə SOCAR-ın və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarət olur. Rəhbər Komitənin tərkibinə SOCAR-ın doqquz (9) nümayəndəsi və Podratçının doqquz (9) nümayəndəsi təyin edilir (hər Podratçı Tərəfdən bir (1) nümayəndə). İstənilən vaxt Podratçı Tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda SOCAR-ın və Podratçının Rəhbər Komitəyə təyin edilən nümayəndələrinin sayı şəraitdən asılı olaraq artırılmaqla və ya azaldılmaqla Podratçı Tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir, bu şərtlə ki, SOCAR-ın və Podratçının təyin etdikləri nümayəndələrin sayı heç vaxt dörd (4) nəfərdən az olmasın. SOCAR və Podratçının hər birinin ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə icaslarda iştirak etmək hüququna malikdirlər və Rəhbər Komitənin həmin

(iii) an environmental sub-committee.

The above sub-committees may consider all issues in accordance with the scope of the functions of such sub-committee as described in its terms of reference and provide recommendations to the Steering Committee.

5.2 Steering Committee Procedure.

The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

(a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. The Steering Committee shall consist of nine (9) representatives appointed by SOCAR and nine (9) representatives appointed by Contractor (one (1) from each Contractor Party). If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties provided however that the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall never be less than four (4). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate of each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the

iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılırlar. SOCAR və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirlər. SOCAR və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini 24-cü Maddəyə uyğun olaraq digər tərəfə müvafiq surətdə bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilirlər.

- (b) Rəhbər Komitənin təsdiqinə çıxarılmış hər hansı məsələ üzrə istər SOCAR-ın, istərsə də Podratçının bir (1) səsi vardır. Bu məqsədlə həm SOCAR, həm də Podratçı 24-cü Maddəyə uyğun olaraq bir-birinə yazılı bildiriş göndərərək onların adından səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndənin (istəsələr, həm də onun əvəzçisinin) adını göstərirlər. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq SOCAR-ın və ya Podratçının 24-cü Maddəyə uyğun qaydada müvafiq yazılı bildiriş təqdim etməsi ilə vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Yalnız təyin edilmiş səlahiyyətli nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda, əvəzçilərinin) səsləri SOCAR-ın və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesaba alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən heç bir səs hesaba alınmır.
- (c) Rəhbər Komitənin sədrini SOCAR özünün Rəhbər Komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; sədr Rəhbər Komitənin iclaslarını aparır.

designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and the Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following the Amendment Effective Date. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and the Contractor, respectively, upon notice to the other in accordance with Article 24.

- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give notice to the other in accordance with Article 24 specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorized to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from time to time upon notice by SOCAR or Contractor, as the case may be, in accordance with Article 24. No vote cast or purported to be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.
- (c) The Chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.

- (d) Rəhbər Komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər Komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; katibin funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
- (i) hər iclasdan əvvəl SOCAR ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
 - (ii) hər iclasdan sonra SOCAR-ın və Podratçının Rəhbər Komitənin iclaslarında səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılan iclas protokolunu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) Rəhbər Komitənin qərarları yalnız o vaxt qəbul edilmiş sayılır ki, həm SOCAR, həm də Podratçı onların lehinə səs versin.
- (f) SOCAR-ın və Podratçının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər Komitənin iclaslarına göndərmək hüququ vardır. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər Rəhbər Komitənin razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Ödənilən Məsrəflərə aid edilmir.
- (g) SOCAR-ın və Podratçının hərəsinin ən azı dörd (4) nümayəndəsi, o cümlədən SOCAR-ın və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və səlahiyyət verdikləri iki şəxs (və ya onların əvəzçiləri) iştirak etdikdə Rəhbər Komitənin iclası yetərsaylı hesab edilir.

- (d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
- (i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
 - (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.
- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.
- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least four (4) representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).

- (h) Rəhbər Komitə Təqvim İlinə iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. SOCAR və Podratçı xüsusi olaraq başqa cür razılaşmadıqda, Rəhbər Komitə Təqvim İlinin aprel və oktyabr ayında iclas keçirir. Başqa razılaşma olmadıqda iclaslar Bakıda keçirilir. Həm SOCAR-ın, həm də Podratçının razılığı olduqda Rəhbər Komitənin qərarları fiziki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfrans gedişində 5.2(g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş yetərsay tələbinə riayət edilsin; iclas məktublar və ya fakslar mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktublarda və ya faksların surətləri bütün Tərəflərə göndərsin. İclasdan sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və SOCAR-ın və Podratçının müvafiq olaraq SOCAR və Podratçı adından səs verməyə səlahiyyət verilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir.
- (i) SOCAR və Podratçı on beş (15) gün əvvəldən bir-birinə bildiriş göndərməklə Rəhbər Komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdirlər.

5.3 İllik İş Proqramları və Büdcələr.

- (a) Hər bir Təqvim İlinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış Podratçı həmin Təqvim İli üçün təklif etdiyi həyata keçirilməli olan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı İllik İş Proqramını ona müvafiq Büdcə ilə birlikdə hazırlayır və Rəhbər Komitənin təsdiqinə verir yaxud hazırlanmış təsdiqə verilməsini təmin edir. İllik İş Proqramı

- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Unless SOCAR and Contractor agree otherwise, the Steering Committee shall meet in April and October in each Calendar Year. Meetings will be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee may take decisions without holding a physical meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 5.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters or faxes, such letters and faxes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorized to cast the respective votes of SOCAR and Contractor.
- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days' prior notice to each other.

5.3 Annual Work Programmes and Budgets.

- (a) At least three (3) months before the beginning of each Calendar Year, the Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval an Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations that Contractor proposes

və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində həmin proqrama və büdcəyə və onlara təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə İllik İş Proqramının və Büdcənin son variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər Komitənin iclası çağırılır. SOCAR və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişində və tədbirlər sayəsində toplanan hər hansı informasiya İllik İş Proqramının təfərrüatlarında düzəlişlər edilməsinə əsas ola bilərsə, Podratçı İllik İş Proqramında və Büdcədə düzəliş edilməsini Rəhbər Komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. Bu 5.3 bəndində və 5.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, Podratçının müvafiq İllik İş Proqramından və Büdcədən əsaslı dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər Komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə ixtiyarı yoxdur. İllik İş Proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim İli ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan xərcləri artırmasına icazə verilir, bu şərtlə ki, xərclərin ümumi məbləğinin müvafiq qaydada Büdcənin beş faizindən (5%) çox və ya Büdcənin hər hansı maddə kateqoriyasının on faizindən (10%) çox artırılmasının Rəhbər Komitənin qərarı ilə təsdiq olunduğu hallar istisna edilməklə (bela qərarın qəbul edilməsindən əsassız olaraq imtina edilə bilməz), xərclərin ümumi məbləği (i) büdcənin beş faizindən (5%) çox; və ya (ii) Büdcənin hər hansı maddə kateqoriyası üzrə məsrəflərə münasibətdə, həmin maddə kateqoriyası ilə nəzərdə tutulmuş məsrəf məbləğinin on faizindən (10%) çox olmasın. Bu Sazişin qalan müddəalarına uyğun olaraq Podratçı İllik İş Proqramı və Büdcə təsdiq edildikdən sonra

to be carried out in such Calendar Year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider the same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme and Budget; thus the Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 5.3 and in Article 5.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme, Contractor is authorized to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefor so long as the aggregate of such excess expenditures does not exceed (i) five percent (5%) of the Budget, or (ii) in relation to expenditure on any line item category of the Budget, ten percent (10%) of the expenditure on such line item category, unless such expenditures exceeding five percent (5%) of the Budget, or ten percent (10%) of any Budget line item category, as applicable, are approved by the Steering Committee, which approval shall not be unreasonably withheld. In accordance with the other provisions of this Contract, after approval of an Annual Work Programme and

Neft-qaz Əməliyyatlarını bu proqrama müvafiq surətdə aparır.

- (b) İllik İş Proqramının və Büdcənin aid olduğu Təqvim İlinin birinci gününədək proqram və büdcə Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, İllik İş Proqramı və Büdcə Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilənədək və ya İllik İş Proqramı və Büdcə ilə bağlı hər hansı mübahisə 6-cı Əlavədəki müddəalarda nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll edilənədək özünün təklif etdiyi İllik İş Proqramına və Büdcəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz Əməliyyatları aparsın. Rəhbər Komitə İllik İş Proqramını və Büdcəni razılaşdıran kimi və ya arbitrlərin qərarı elan olunan kimi (hansı biri baş verərsə), Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara uyğunlaşdırmaq üçün cari və/yaxud növbəti İllik İş Proqramını və Büdcəni (şəraitə görə) təshih edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməli olmasın, başlanmış işləri ağlabatan dərəcədə zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdırı bilsin və təklif edilən İllik İş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz Əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz Əməliyyatları üçün bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Məsrəflərin Ödənilməsinə uyğun olsun. Yuxarıda qeyd olunanlara baxmayaraq, nəzərdə tutulmuş İllik İş Proqramının və Büdcənin hər hansı hissəsinin icrası çərçivəsində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər Komitənin bu İllik İş Proqramına və Büdcəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və

Budget, Contractor shall conduct the Petroleum Operations in accordance therewith.

- (b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the provisions in Appendix 6. As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, as the case may be, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, and may complete any work in progress to the extent Contractor reasonably deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Contract. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recover any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work

arbitraj qərarının SOCAR-ın xeyrinə verildiyi məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin Ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilə bilməz; lakin buna baxmayaraq, 5.3(b) bəndinə uyğun olaraq Podratçı bütün hallarda aşağıdakı bəndlər üzrə çəkdiyi bütün Məsrəflərin Ödənilməsi hüququna malikdir:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj baxışı başlananadək bağlanmış müqavilələr üzrə;
 - (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və maddən obyektlərini qorumaq üçün əgəlabatan dərəcədə zəruri saydığı işlər üzrə; və
 - (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və əməyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər üzrə.
- (c) Podratçı 5.3(a) bəndində müəyyənləşdirildiyi kimi İllik İş Proqramı və Bütçə ilə birlikdə növbəti beş (5) illik müddət (“**Beş İllik Plan**”) üçün Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı məsrəflərini və hasilat üzrə proqnoz göstəricilərini də hazırlayır və Rəhbər Komitənin təsdiqinə təqdim edir və ya hazırlanıb Rəhbər Komitənin təsdiqinə təqdim olunmasını təmin edir və bu cür plan aşağıdakılara əsaslanır:
- (i) Beş İllik Plan Rəhbər Komitə tərəfindən

Programme and Budget as identified in the minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme and Budget was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favour of SOCAR; except that in all cases, in accordance with this Article 5.3(b), Contractor shall be entitled to Cost Recover all costs incurred in respect of the following items:

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration;
 - (ii) work the Contractor reasonably considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
 - (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.
- (c) Contractor shall, together with the Annual Work Programme and Budget as set out in Article 5.3(a), prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval, its expenditures and production forecast in respect of Petroleum Operations for the following five (5) year period (the “**Five Year Plan**”), on the following basis:
- (i) the Five Year Plan shall be reviewed and

ildə bir dəfə baxılır və təsdiqlənir;

- (ii) təsdiqlənmiş Beş İllik Planın müddəti ərzində məsrəflərin və ya hasilatın həmin təsdiqlənmiş Beş İllik Planda proqnozlaşdırıldığından illik olaraq on (10) faiz və ya daha çox məbləğdə fərqlənəcəyi əsaslı olaraq gözlənilməli təqdirdə Beş İllik Planın düzəliş edilmiş variantı hazırlanaraq Rəhbər Komitənin təsdiqinə təqdim edilir, bu şərtlə ki, Təqvim İli ərzində Rəhbər Komitənin təsdiqinə yalnız bir düzəliş edilmiş Beş İllik Plan təqdim olunsun;
- (iii) Beş İllik Plana Podratçı Tərəfindən nəzərdən keçirilən hər hansı irimiqyaslı investisiya seçimləri daxil edilir və Rəhbər Komitə həmin irimiqyaslı investisiya seçimlərinə baxır və onların təsdiqlənmiş Beş İllik Plana daxil edilməli olub-olmadığını nəzərdən keçirir; və
- (iv) Tərəflər razılaşırlar ki, Beş İllik Plan yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün nəzərdə tutulur və Tərəflər üzərində məcburi öhdəlik yaratmır.

5.4 Qəza Tədbirləri.

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə, Podratçı qəza vəziyyəti yarandıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənildikdə) Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq insanların

approved annually by the Steering Committee;

- (ii) in the event that it is reasonably expected that the expenditures or production in the period of an approved Five Year Plan will deviate by an annual amount of ten (10) percent or more from the forecast in the approved Five Year Plan, then a revised Five Year Plan shall be prepared and submitted to the Steering Committee for approval, provided that there shall only be one such revised Five Year Plan in a Calendar Year submitted to the Steering Committee for approval;
- (iii) the Five Year Plan shall include any major investment options being considered by Contractor, which the Steering Committee shall review and consider whether such major investment options should be included in the approved Five Year Plan; and
- (iv) the Parties agree that the Five Year Plan is intended for planning purposes only and shall not be binding on the Parties.

5.4 Emergency Measures.

Notwithstanding any provision of this Contract to the contrary, in the case of an emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor in

həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və əmlakın mühafizəsi üçün Podratçı tərəfindən zəruri hesab edilmiş bütün tədbirləri görür. Podratçı bu cür qəza (və ya gözlənilən qəza vəziyyəti) halının təfərrüatları və onunla bağlı görülən və planlaşdırılan tədbirlər barədə SOCAR-a dərhal və qəza vəziyyəti (və ya gözlənilən qəza vəziyyəti) tam həll olunanadək davamlı surətdə bildiriş verir. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər təsdiq olunmuş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə cari Bütçəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərəzli Xətası nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər kimi qiymətləndirilir və bu Sazişə nəzərdə tutulmuş Məsrəflərin Ödənilməsi mexanizmi çərçivəsində ödənilməlidir. Qəza (və ya gözlənilən qəza) halının aradan qaldırılması üçün təcili əsasda müqavilə (o cümlədən, Yüksək Dəyərli Müqavilə) bağlanarsa, həmin müqavilə 15-ci əlavənin 5-ci abzasına uyğun olmalıdır.

accordance with Good International Petroleum Industry Practice for the protection of life, health, the environment and property. Contractor shall promptly and on an ongoing basis until full resolution of the emergency (or anticipated emergency) notify SOCAR of the details of such emergency (or anticipated emergency) and the measures being taken and planned to be taken. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Contract, unless such emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Wilful Misconduct. In the event of an award of any contract (including any Material Contract) on an urgent basis to deal with an emergency (or anticipated emergency), such award shall be in accordance with paragraph 5 of Appendix 15.

MADDƏ 6
ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏLİMİ

6.1 Əməliyyat Şirkəti.

- (a) Podratçı Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl Podratçı Tərəflərin bağladığı birgə əməliyyat sazişinə (“**Birgə Əməliyyat Sazişi**”) uyğun olaraq Əməliyyat Şirkəti təyin edir və həmin Əməliyyat Şirkəti Podratçı Tərəflərdən biri yaxud Podratçı Tərəflərdən birinin Ortaq Şirkəti ola bilər.
- (b) Əməliyyat Şirkəti Dövlətin hüdudlarından kənarında təsis edilmiş yaxud yaradılmış ola bilər, lakin Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Dövlətdə qeydiyyatla alınmalıdır.
- (c) Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində BP Əməliyyat Şirkətidir. Podratçı SOCAR-ın əvvəlcədən təsdiqini almaqla (bu cür təsdiqin verilməsindən əsassız olaraq imtina edilməməlidir) Əməliyyat Şirkətini başqa Podratçı Tərəf və ya onun Ortaq Şirkəti ilə dəyişdirmək hüququna malik olur. Podratçı Əməliyyat Şirkətinin bəzi və ya bütün vəzifələrini yerinə yetirəcək əlavə hüquqi şəxslər yaratmaq hüququna malikdir.

6.2 Əməliyyat Şirkətinin Məsuliyyət Dairəsi.

- (a) Əməliyyat Şirkəti Podratçının adından Neft-qaz Əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı başqa funksiyaları yerinə

ARTICLE 6
OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

6.1 Operating Company.

- (a) Contractor shall appoint an Operating Company which, in accordance with the joint operating agreement that the Contractor Parties shall enter into prior to the Amendment Effective Date (“**Joint Operating Agreement**”), may be one of the Contractor Parties or an Affiliate of one of the Contractor Parties.
- (b) The Operating Company may be incorporated or created outside of the State but shall be registered in the State in accordance with Azerbaijan law.
- (c) As at the Amendment Effective Date, BP is the Operating Company. Contractor shall, with the prior approval of SOCAR (which approval shall not be unreasonably withheld), have the right to substitute Operating Company by another Contractor Party or an Affiliate thereof. Contractor shall have the right to establish additional entities to undertake some or all of the responsibilities of the Operating Company.

6.2 Responsibilities of Operating Company.

- (a) The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions as may be

yetirir.

- (b) Əməliyyat Şirkəti Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində hər hansı illik İş Proqramını həyata keçirmək üçün tələb olunan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlamaq hüququna malikdir.

6.3 Təşkilati Struktur.

Əməliyyat Şirkətinin təşkilati strukturu mümkün qədər minimum səviyyədə saxlanılır, lakin Podratçının adından gündəlik Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarət olur.

6.4 Qərarlar.

Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması ilə bağlı qərarları Podratçı Tərəflər Birgə Əməliyyat Sazişində öz aralarında razılaşdırdıqları səsvermə mexanizminə uyğun qaydada və Sazişin müddəalarına müvafiq şəkildə verir.

6.5 İş Qaydası.

Podratçının Əməliyyat Şirkəti üçün bu Sazişə və Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri saydığı qayda, prosedur və əməliyyat praktikaları qəbul etməyə ixtiyarı vardır.

delegated to it from time to time by Contractor.

- (b) The Operating Company shall have, to the extent authorized by Contractor, the ability to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

6.3 Organisation.

The Operating Company organisation will be kept to the minimum practicable, but will include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel as required to carry out the day-to-day Petroleum Operations on behalf of the Contractor.

6.4 Decisions.

Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties in accordance with the voting mechanism agreed among them in the Joint Operating Agreement and in compliance with the provisions of this Contract.

6.5 Procedures.

The Contractor shall be free to adopt such policies, procedures and operational practices for the Operating Company as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Contract and Good International Petroleum Industry Practice.

6.6 Əməliyyat Şirkətinin Statusu.

Əməliyyat Şirkəti və bu Saziş üzrə Podratçının cavabdeh olduğu işlərin yerinə yetirilməsi məqsədilə Podratçının razılığı ilə yaradılmış hər hansı digər hüquqi şəxs bu Saziş çərçivəsində Podratçı Tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün imtiyazlardan, güzəştlərdən, azad olmalardan istifadə etmək və kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat Şirkətinin (və yuxarıda qeyd edildiyi kimi hər hansı hüquqi şəxsin, o cümlədən ABƏŞ-in) Podratçı Tərəflərin adından Neft-qaz Əməliyyatlarını yerinə yetirərkən Podratçı Tərəflərə məxsus və ya onların istifadəsində olan əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ vardır; Əməliyyat Şirkəti Podratçı Tərəflərin təlimatlarını və göstərişlərini aldıqda onların adından fəaliyyət göstərir; və Əməliyyat Şirkəti öz vəzifələrini yerinə yetirmək məqsədilə yalnız mənfəətsiz və zərərsiz şəkildə əməliyyat aparan qeyri-kommersiya şirkəti kimi fəaliyyət göstərir. Əməliyyat Şirkəti təmin edir ki, bu Sazişə uyğun olaraq ABƏŞ-in mühasibat kitablarında və hesablarında bütün maliyyə axınları və ya digər əməliyyatlar sanki ABƏŞ mövcud deyilmiş kimi, Podratçı Tərəflərin adına yazılsın və bütün məqsədlər üçün onun Vergi Tutulan Mənfəəti sifirə (0) bərabər olur.

6.7 İşçi Heyəti.

- (a) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat Şirkəti və onun Subpodratçıları Podratçının fikrincə Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri işçi heyətini işə götürmək ixtiyarındadırlar.
- (b) Podratçı əməliyyatların səmərəliliyi tələblərini nəzərə alaraq Əməliyyat Şirkətindən tələb edir ki,

6.6 Status of Operating Company.

The Operating Company and any other entity Contractor agrees to form for the purposes of carrying out work to be undertaken by Contractor pursuant to this Contract shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Contract. The Operating Company (and any other entity as referred to above including AIOC) shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties; shall act on behalf of the Contractor Parties upon receipt of their instructions and directions; and, for the purpose of discharging the duties of the Operating Company, shall operate exclusively as a non-profit cost company which can neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall procure that the books and accounts of AIOC will record all financial flows or other transactions as passing through to and being incurred by the Contractor Parties in accordance with this Contract as though AIOC did not exist and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0).

6.7 Personnel.

- (a) Contractor and its Sub-contractors, and the Operating Company and its Sub-contractors, shall be free to employ such personnel as, in the opinion of Contractor, are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations.
- (b) Contractor shall require the Operating Company to give preference, as far as is consistent with

ağlabatan və mümkün hədlərdə Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün Dövlətin vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar lazımi biliyə, ixtisaslara və təcrübəyə malik olsunlar. 6.8 bəndinə uyğun olaraq bu vətəndaşların peşə təlimi keçmək hüququ vardır. Podratçı Əməliyyat Şirkətindən tələb edir ki, Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra doxsan (90) gün ərzində milliləşdirmə proqramı hazırlasın və Rəhbər Komitənin təsdiqinə təqdim etsin; bu cür milliləşdirmə proqramına qısamüddətli və uzunmüddətli perspektivdə yerli kadrların təyin ediləcəyi vəzifələri müəyyənləşdirən, habelə cari vaxtda həmin vəzifələrdə işləyən şəxslərin siyahısını əks etdirən müfəssəl plan (“**Milliləşdirmə Proqramı**”) daxil edilir. Rəhbər Komitənin prosesin irəliləyişini nəzərdən keçirməsi və təkmilləşmələr və düzəlişlər barədə göstərişlər verməsi (əgər varsa) üçün Podratçı hər ilin birinci Təqvim Rübündə Rəhbər Komitəyə müvafiq qaydada Milliləşdirmə Proqramı haqqında müfəssəl illik yenilənmiş hesabatlar təqdim edir. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi ilə bağlı Podratçı aşağıdakılara razılıq verir:

- (i) Əməliyyat Şirkəti vaxtaşırı surətdə və ən azı rüblük olaraq SOCAR-a Əməliyyat Şirkəti üçün lazım ola biləcək Azərbaycan vətəndaşlarının sayını və peşələri göstərən siyahıtəqdim edir. Bundan başqa, Əməliyyat Şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçılar onlara lazım ola biləcək işçilərin say siyahısını peşələr göstərilməklə vaxtaşırı və ən azı rüblük olaraq SOCAR-a təqdim edirlər;

efficient operations, to employing citizens of the State in the performance of Petroleum Operations to the extent reasonably practicable, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 6.8. Contractor shall require the Operating Company to develop and submit for Steering Committee approval within ninety (90) days following the Amendment Effective Date, a nationalisation programme that will include a detailed plan identifying the positions to be nationalised in the short term and in the longer term, as well as the persons who currently occupy such positions (the “**Nationalisation Programme**”). Contractor shall provide appropriately detailed annual update reports to the Steering Committee on the Nationalisation Programme, in the first Calendar Quarter of each year, for the Steering Committee's review of progress and instructions, if any, on improvements and revisions. With respect to the employment of Azerbaijani citizens, Contractor agrees as follows:

- (i) The Operating Company shall provide SOCAR from time to time, and at least quarterly, with a list showing the numbers and job specifications for Azerbaijani citizens which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time, and at least quarterly, with a list showing the

- numbers and job specifications for employees that they estimate they may require;
- (ii) bu siyahını aldıqdan iki (2) həftə müddətində SOCAR özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Podratçıya və onun Subpodratçılarına təqdim edir;
- (iii) SOCAR-ın siyahısında göstərilmiş namizədlər Əməliyyat Şirkətinin və ya Subpodratçıların əqlabatən tələblərinə uyğun gəlirsə, Əməliyyat Şirkətində və həmin Subpodratçıların təşkilatlarında işəgötürmə zamanı həmin şəxslərə üstünlük verilir;
- (iv) əgər SOCAR-ın tövsiyə etdiyi siyahıya uyğun olaraq müvafiq namizədlər seçildikdən sonra Əməliyyat Şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalırsa, bu yerlər Əməliyyat Şirkətinin və/ yaxud Subpodratçıların öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları hesabına doldurulur;
- (v) əgər Əməliyyat Şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil şəkildə seçdikləri namizədlər arasında SOCAR-ın əməkdaşları varsa, o zaman Əməliyyat Şirkəti və ya həmin Subpodratçılar bu cür namizədlərə yalnız SOCAR-ın rəyini nəzərə aldıqdan sonra iş təklifi verirlər;
- (vi) Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində bu
- (ii) SOCAR shall, within two (2) weeks of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) Persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority right to employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the reasonable requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;
- (iv) In the event that vacant positions remain in the Operating Company and such Sub-contractors after their respective selection of persons from SOCAR's recommended list, the Operating Company and/or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such Azerbaijani citizens as it chooses;
- (v) In the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be given a job offer by the Operating Company or such Sub-contractors only after taking SOCAR's views into account;
- (vi) As of the Amendment Effective Date,

6.7(b)(vi) bəndində müəyyənləşdirildiyi kimi Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün ştatların Azərbaycan vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi hədəf göstəricilərə nail olunmuşdur və bu cür səviyyələr aşağıdakılardan az olmamaq şərti ilə Müddət ərzində də saxlanılır:

	<u>Azərbaycan</u> <u>vətəndaşları</u>
Mühəndis-texniki işçilər.....	90%
Fəhlə heyəti... ..	95%

- (c) 6.7(b) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı, Əməliyyat Şirkəti və hər hansı Subpodratçılar bununla səlahiyyətləndirilirlər və buna ixtiyarları çatır ki, bütün Müddət ərzində Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar işə götürdüləri bütün kadrların sayını və seçilməsi üsulunu müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Əməliyyat Şirkətinin və hər hansı Subpodratçıların işə götürdüləri bütün Azərbaycan vətəndaşları işə yazılı əmək müqaviləsi əsasında qəbul edilirlər və həmin müqavilədə iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. Belə işçilər onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Podratçının, Əməliyyat Şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsi ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilir. Podratçının, Əməliyyat Şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, beynəlxalq neft-qaz sənayesində ənənəvi olan və Podratçının, Əməliyyat Şirkətinin və Subpodratçının təcrübəsinə və mülahizəsinə əsasən işin ən yüksək səmərəliliyini və heyətin işə maraq

overall target manning levels of Azerbaijani citizen employees pertaining to Petroleum Operations as set out in this Article 6.7(b)(vi) have been achieved, and such levels shall be maintained during the Term to be no less than:

	<u>Azerbaijani</u> <u>Citizens</u>
Professionals	90%
Non-professionals	95%

- (c) Subject to Article 6.7(b), Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors are hereby authorized and shall be free, throughout the Term, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations. All Azerbaijani citizens hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to a written employment contract which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or the Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and the Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programmes and practices (both with respect to foreign expatriate employees and Azerbaijani citizens) that are

göstərməsini təmin edən işəgötürmə və işdənçıxarma, işin və işçilərin qiymətləndirilməsi, habelə maddi həvəsləndirmə proqramları və metodlarını (istər əcnəbi, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları olan işçilər üçün) müstəqil müəyyən edib tətbiq etsinlər.

6.8 Peşə Təlimi.

Podratçı Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan kadrlara Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı peşə təlimini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Bu 6.8 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən çəkilən xərclər müvafiq İllik İş Proqramları və Büdcələr çərçivəsində Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənir və Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə daxil edilir. Yalnız hər hansı Təqvim İlinə iki yüz min Dollardan (\$200.000) artıq olan bu cür xərclər Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə daxil edilir və Ödənilən Məsrəflər hesab olunur.

customary in international Petroleum operations and in Contractor's and Sub-contractor's experience and judgment are best able to promote an efficient and motivated workforce.

6.8 Training.

Contractor shall provide training (including retraining) for Azerbaijani citizens employed with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 6.8 shall be approved by the Steering Committee as part of the relevant Annual Work Programmes and Budgets and shall be included as Petroleum Costs. Only such expenditures in excess of two hundred thousand Dollars (\$200,000) in any Calendar Year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

MADDƏ 7
HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARININ
YOXLANMASI

7.1 Hesabatlar və Sənədlər.

Podratçı aşağıdakı qaydada Neft-qaz Əməliyyatlarına dair qeydiyyatını aparır və hesabatlar təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt Sahəsində Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması zamanı Podratçı tərəfindən Kontrakt Sahəsinə aid əldə edilmiş bütün geoloji və geofiziki informasiya və məlumatları orijinalda və ya köçürülməyə imkan verəcək keyfiyyətli nüsxə şəklində və müvafiq olduqda lentə və ya digər məlumat daşıyıcısına yazılmış şəkildə qeydə alır və bu cür informasiya və məlumat Podratçının sərəncamına keçdikdən sonra praktiki cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını SOCAR-a təqdim edir.
- (b) Podratçı Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq aşağıdakı məlumatı daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir, quyuların və yan-lülələrin qazılması, quyuların dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
 - (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
 - (ii) qoruyucu borular, qazma və nasos-kompressor boruları, quyu avadanlığı və

ARTICLE 7
REPORTS AND ACCESS TO
PETROLEUM OPERATIONS

7.1 Reports and Records.

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, side-tracking, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with Good International Petroleum Industry Practice and containing particulars of:
 - (i) the strata through which the well was drilled;
 - (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and

- quyuya endirilən alətlər, habelə onların modifikasiyaları və əvəzediciləri haqqında;
- (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı qazıntılar haqqında;
- (iv) Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq digər müvafiq informasiya.
- (c) Yuxarıdakı 7.1(b) bəndinə müvafiq surətdə tələb olunan informasiya SOCAR-a konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir.
- (d) Zərurət olduqda laboratoriya müayinələri və ya analizi aparmaq məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt Sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və ya Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini Dövlətin ərazisindən çıxarsın. Müvafiq sorğu daxil olduqda, Podratçı hər hansı bu cür müayinələrin və ya analizlərin nəticələrinin surətini SOCAR-a təqdim edir.
- (e) Podratçı SOCAR-a aşağıdakı hesabatları təqdim edir:
- (i) daxil olduqca qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;
- modifications and alterations thereof;
- (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered; and
- (iv) other relevant information as is consistent with Good International Petroleum Industry Practice.
- (c) The information required by Article 7.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the State, for the purpose of laboratory examination or analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well. If requested, Contractor shall provide copies of the results of any such examinations or analyses to SOCAR.
- (e) Contractor shall supply to SOCAR:
- (i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;

(ii) hər Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində əvvəlki Təqvim Rübündə aparılmış Neft-qaz Əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:

(A) yerinə yetirilmiş Neft-qaz Əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktiki informasiya, o cümlədən, ümumilikdə Kontrakt Sahəsi üzrə, habelə ayrılıqda hər quyuyu üzrə Karbohidrogenlər hasilatının həcmi haqqında və digər məlumat;

(B) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və

(C) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz Əməliyyatlarının həyata keçirildiyi yerləri göstərən xəritə;

(iii) hər Təqvim İli qurtardıqdan sonra üç (3) ay ərzində yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim İli üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;

(iv) Neft-qaz Əməliyyatlarının əsas elementlərinin görüldü başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər Komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Bundan əlavə, Podratçı Karbohidrogenlərin

(ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:

(A) a description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained, including Petroleum production and other data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and

(B) a description of the area in which Contractor has operated; and

(C) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;

(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarising the matters specified in paragraph (ii) for the preceding Calendar Year;

(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally, Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such

kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində SOCAR-a məlumat verəcəkdir;

- (v) praktiki cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə, bütün hesabatların (o cümlədən, seysmik əməliyyatlara dair hər hansı əhəmiyyətli inkişaf barədə hesabatların və ya hər hansı hüquqi və ya mühəndis hesabatları və ya rəylərinin) surətləri və Podratçıya məxsus olan (14.1(e) bəndinə uyğun olaraq) və Əməliyyat Şirkətinin sərəncamında olan, o cümlədən Əməliyyat Şirkəti tərəfindən, onun üçün və ya onun adından hazırlanmış, müvafiq Neft-qaz Əməliyyatlarına və ya Kontrakt Sahəsinə dair hər hansı məlumatlar (o cümlədən, hər hansı əhəmiyyətli texniki, geoloji və ya geofiziki məlumatlar), bu şərtlə ki, həmin hesabatların, sənədlərin və/yaxud məlumatın hazırlanması, tərtib edilməsi və/yaxud əldə edilməsinə çəkilmiş xərclər Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş olsun. Bu 7.1(e)(v) bəndinə müvafiq olaraq tələb olunan hesabatların siyahısı və həmin hesabatların təqdim olunma tarixi Tərəflər arasında razılaşdırılır.

7.1(e)(i) və 7.1(e)(v) bəndlərinə uyğun olaraq SOCAR-a təqdim edilməli olan müvafiq gündəlik və həftəlik hesabatlar tərtib edildiyi dildə təqdim olunur. 7.1 bəndinə uyğun olaraq SOCAR-a təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və

as discoveries of non-Petroleum natural resources; and

- (v) as soon as reasonably practicable, copies of all reports (including any material progress reports on seismic operations and any legal or engineering reports or opinions) and any data (including any material technical, geological or geophysical data) relating to the relevant Petroleum Operations or the Contract Area (provided that the costs incurred in preparing, commissioning and/or obtaining such reports, records and/or information were charged to the Petroleum Operations Account), and which is owned by Contractor (in accordance with Article 14.1(e)) and in the possession of the Operating Company including all such material data or reports prepared by, for or on behalf of the Operating Company. The list of reports required pursuant to this Article 7.1(e)(v) and the time for delivery of such reports shall be agreed by the Parties.

The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Articles 7.1(e)(i) and 7.1(e)(v) respectively shall be submitted in the original language of the reports. All other reports and records required to

sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir, lakin istisna olaraq, 7.1(e)(ii) bəndinə əsasən tələb olunan hesabatın Azərbaycan dilindəki versiyası praktiki cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə, lakin hər Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra qırx beş (45) gündən gec olmayaraq təqdim edilir.

7.2 Neft-qaz Əməliyyatlarının Yoxlanması.

SOCAR-ın müvafiq səlahiyyətli nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, ən azı üç (3) gün əvvəlcədən bildiriş təqdim etməklə Neft-qaz Əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və ağılabatan müddətlərdə yoxlasınlar, bir şərtlə ki, belə yoxlama Neft-qaz Əməliyyatlarına əsassız maneə yaratmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.

be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azerbaijani languages, except that the Azerbaijani language version of the report required pursuant to Article 7.1(e)(ii) shall be provided as soon as reasonably practicable but no later than within forty-five (45) days after the end of each Calendar Quarter.

7.2 Access to Petroleum Operations.

Duly authorized representatives of SOCAR may on not less than three (3) days' notice inspect at justified intervals, and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.

MADDƏ 8 TORPAQDAN İSTİFADƏ

8.1 SOCAR sahib olduğu və ya digər formada nəzarətində olan və Müddət ərzində Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri pulsuz olaraq Podratçının istifadəsinə verir, o şərtlə ki, Podratçının bu cür istifadəsi SOCAR-ın və ya onun Ortaq Şirkətlərinin bundan istifadəsinə maneə törətməsin; SOCAR öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün ağılabatan səyləri göstərir ki, Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün, o cümlədən quruda və dənizdə boru kəmərlərinin, kəməllərin və avadanlıqların tikintisi, çəkilməsi, istismarı və texniki xidməti üçün zəruri olan (müvafiq qanunlara uyğun olaraq) SOCAR-ın sahibliyindəki və ya digər formada nəzarətindəki torpaqlardan kənarında yerləşən və Dövlətə məxsus olan bütün digər torpaq sahələri və bütün dənizdibi sahələr pulsuz olaraq (hər hansı bu cür xərclərin SOCAR-ın nəzarəti xaricində ola biləcəyini nəzərə almaqla) Podratçının istifadəsinə verilsin. Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan obyektləri həmin torpaq sahələrinin və dənizdibi sahələrin üstündə və altında inşa etmək və onların istismar və texniki xidmətini həyata keçirmək hüququna malik olur. Torpaq sahələrinin ayrılması və Podratçının həmin sahələrdə inşa etdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi torpaqdan istifadə ilə bağlı məhdudiyyətlərə dair Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir, bu şərtlə ki, Podratçı bu cür torpağın istifadəyə verilməsində SOCAR-ın çəkdiyi sənədləşdirilmiş faktiki birbaşa xərcləri və məsrəfləri (əgər varsa), o cümlədən bu cür torpağın istifadəyə verilməsi ilə bağlı hər hansı Vergiləri SOCAR-a geri ödəyir (SOCAR-a birbaşa və ya dolayı şəkildə hər hansı mənfəət yaratmadan).

ARTICLE 8 USE OF LAND

8.1 SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land and sea beds that it possesses or otherwise controls as necessary to carry out Petroleum Operations throughout the Term, provided that such use by Contractor does not interfere with SOCAR's or its Affiliates' use thereof, and SOCAR within the full limits of its authority shall use its lawful reasonable endeavours to make available, at no cost to Contractor (recognising that any such costs may be outside of SOCAR's control), all other land owned by the State and located beyond the land which SOCAR possesses or otherwise controls in accordance with applicable law and all sea beds, necessary to carry out Petroleum Operations including the construction, laying, operating and maintaining, both onshore and offshore, of pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands and sea beds, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, provided that Contractor shall reimburse SOCAR for the documented actual direct costs or expenses incurred by SOCAR (if any) in making such land available, including any Taxes associated with making such land available, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR.

MADDƏ 9
OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ

9.1 SOCAR-a Məxsus Obyektlər.

- (a) Podratçının və Əməliyyat Şirkətinin Kontrakt Sahəsində (i) Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan və ya (ii) ənənəvi olaraq Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı istifadə edilən hər hansı mövcud stasionar obyektlərdən, o cümlədən nəqlətmə və rabitə vasitələrindən Podratçıya heç bir xərc yaranmadan istifadə etmək hüququ var, bu şərtlə ki, SOCAR bu cür stasionar obyektlər üzərində mülkiyyət hüququnu qoruyub saxlayır.
- (b) Podratçı SOCAR-ın birbaşa və ya dolayı mülkiyyətində və ya nəzarəti altında olan obyektləri, o cümlədən infrastrukturunu, gəmiləri, qazma qurğularını, nəqlətmə vasitələrini, təchizat bazalarını, anbarları, liman qurğularını əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya təkmilləşdirdikdə SOCAR bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş Neft-qaz Əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün lazımi dərəcədə həmin obyektlərdən istifadə olunmasında Podratçıya üstünlük verilməsini təmin edir.

9.2 SOCAR-ın Yardımı.

- (a) SOCAR Hökumət və Üçüncü Tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan ağlabatan səyləri göstərir ki, Podratçı öz Karbohidrogen payı üçün Dövlətdə yanacaqın nəql edilməsi, hazırlanması və

ARTICLE 9
USE OF FACILITIES

9.1 SOCAR Facilities.

- (a) Contractor and the Operating Company shall have the right to use, at no cost to the Contractor, any existing fixed facilities, including transportation and communications facilities, in the Contract Area that are (i) necessary to conduct the Petroleum Operations; or (ii) have historically been used in connection with Petroleum Operations, provided that SOCAR shall retain the right of ownership to such fixed facilities
- (b) In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities, including infrastructure, vessels, rigs, means of transportation, supply bases, warehouses, port facilities, under SOCAR's direct or indirect ownership or control, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations under this Contract.

9.2 SOCAR Assistance.

- (a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its lawful reasonable endeavours with respect to the Government and Third Parties to provide Contractor priority access for

daşınması vasitələrindən, habelə infrastrukturdan hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya şərtləri əsasında verilən və ya həmin istifadəçi ilə razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə istifadə etmək imkanına malik olsun.

- (b) SOCAR Hökumət və Üçüncü tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan əqlabatan səyləri göstərir ki, Dövlətin hüduqlarından kənarında müvafiq hakimiyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları üçün əqlabatan dərəcədə zəruri saydığı və/yaxud göstərilən hakimiyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin qanun çərçivəsində əqlabatan səyləri göstərmiş olması şərti ilə SOCAR bu hüquqların, imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyət daşımır. Belə razılaşmaların sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi (o cümlədən, Bakı-Tbilisi-Ceyhan Boru Kəməri və Qərb İxrac Boru Kəməri ilə bağlı), Kontrakt Sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Karbohidrogenlərin, Dövlətə göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan və ya Dövlətin ərazisinə gətirilən materialların, avadanlığın və sair maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənilib yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət vergilərindən, yerli və

its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the State on terms no less favourable to the Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure.

- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use its lawful reasonable endeavours, with respect to the Government and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorizations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the State as Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but (subject to it having used such lawful reasonable endeavours), shall not be responsible if such rights, privileges, authorisations and approvals are not obtained. Such agreements may include such matters as export pipeline rights of way and operation rights (including with respect to the Baku-Tbilisi-Ceyhan Pipeline and the Western Route Export Pipeline), permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the State, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.

digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz Əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri daxildir.

- (c) SOCAR Hökumət və Üçüncü Tərəflər qarşısında səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan əqlabatan səyləri göstərəcəkdir, özü və öz Ortaq Şirkətləri yaxud nəzarət hüququna malik olduğu digər şirkətləri, müəssisələri və ya təşkilatları barəsində isə təminat yaradacaq ki, Podratçı Dövlətdə başqa obyektlərlə yanaşı, sahil qurğuları obyektlərindən, zavodlardan, təchizat bazalarından və gəmilərdən, anbarlardan, mallardan, xidmətlərdən və nəqliyyat vasitələrindən istifadə etsin, bu şərtlə ki, bu sadalananlarla əlaqədar SOCAR-ın Üçüncü Tərəflər qarşısında heç bir mövcud öhdəliyi olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi SOCAR-ın və/yaxud Üçüncü Tərəflərin cari əməliyyatlarına əngəl törətməsin. (Bu 9.2(c) bəndində “**nəzarət**” səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin birbaşa yaxud dolaylı şəkildə əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək, yaxud qəbul olunmasını (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) təmin etmək və ya onları digər şəkildə idarə etmək və fəaliyyətlərini istiqamətləndirə bilmək qabiliyyəti deməkdir.)

Belə istifadə SOCAR-ın, onun Ortaq Şirkətlərinin

- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use its lawful reasonable endeavours with respect to the Government and Third Parties, and shall be obligated with respect to itself and its Affiliates or companies, ventures or enterprises which it has the right to control, to ensure that Contractor has access to inter alia onshore construction and fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, goods, services and means of transportation in the State, provided that those items are not subject to any then-existing obligations to Third Parties and that Contractor's use thereof would not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. (As used in this Article 9.2(c), “**control**” shall mean the direct or indirect ownership of more than fifty percent (50%) of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, or otherwise manage or direct the actions of the company, venture or enterprise.)

Such access with respect to facilities and

və Üçüncü Tərəflərin obyektləri və xidmətləri bərəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya şərtləri əsasında verilmiş və ya həmin istifadəçi ilə razılaşıdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlər əsasında təmin edilir.

9.3 Podratçının Obyektləri.

- (a) Podratçı Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq Podratçı tərəfindən nəzarət edilən və istismar olunan bütün obyektlərin ("**Podratçının Obyektləri**") texniki xidmətinə və təmirinə cavabdeh olur. Bu 9.3 bəndinin digər müddəalarına baxmayaraq, Podratçı həmişə Podratçının Obyektlərindən Neft-qaz Əməliyyatlarının məqsədləri üçün istifadə olunmasına üstünlük verir.
- (b) Əgər Podratçı 9.3(d) bəndinə uyğun olaraq Podratçının Obyektlərində Neft-qaz Əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün Podratçıya tələb olunandan artıq istehsal gücünün mövcud olduğunu müəyyənləşdirərsə ("**Artıq İstehsal Gücü**"), o zaman bu Sazişin şərtlərinə əsasən və həmin Artıq İstehsal Gücünün mövcudluğunun davam etməsindən asılı olaraq, SOCAR özünün və/ və ya Ortaq Şirkətlərinin (yaxud 9.3(f) bəndinə uyğun olaraq hər hansı digər maraqlı tərəfin) adından bu 9.3 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq həmin Artıq İstehsal Gücündən müstəsna istifadə hüququna malik olur, o şərtlə ki, bu cür istifadə Neft-qaz Əməliyyatlarına mane olmasın və ya mənfi təsir göstərməsin.

services of SOCAR, its Affiliates and Third Parties shall be on terms which are no less favourable to the Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services.

9.3 Contractor Facilities.

- (a) Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations ("**Contractor Facilities**"). Notwithstanding the other provisions of this Article 9.3, Contractor shall at all times have priority use of the Contractor Facilities for the purposes of Petroleum Operations.
- (b) If pursuant to Article 9.3(d) Contractor identifies capacity in the Contractor Facilities in excess of that required by Contractor for the performance of Petroleum Operations ("**Excess Capacity**") then, subject to the terms of this Contract and the continued availability of such Excess Capacity, SOCAR for and on behalf of itself and/or its Affiliates (or any other interested party, in accordance with Article 9.3(f)) shall have the exclusive right to use such Excess Capacity, in accordance with the provisions of this Article 9.3, provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations.

- (c) SOCAR bu cür Artıq İstehsal Gücündən pulsuz istifadə edir, lakin 9.3(e)(vii) bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada SOCAR-ın Podratçıya kompensasiya verməli olduğu hallar istisna təşkil edir. SOCAR tərəfindən ödənilən hər hansı məbləğlər Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına daxil edilir.
- (d) İllik olaraq, 5.3(a) bəndinə uyğun qaydada planlaşdırılan İllik İş Proqramının və əlaqədar Büdcənin Rəhbər Komitəyə təqdim edilməsindən sonra və ya SOCAR-ın Podratçıya müraciət edərək konkret Podratçının Obyektlərində Artıq İstehsal Gücünün olub-olmadığına və ya ola bilmə ehtimalına dair sorğu təqdim etməsindən etibarən altmış (60) gün ərzində, Podratçı SOCAR-a növbəti üç (3) Təqvim İli üçün mövcud olacağı gözlənilən Artıq İstehsal Gücü barədə proqnozları əks etdirən və heç bir məcburi hüquqi öhdəlik yaratmayan hesabat təqdim edir və hər dəfə bu hesabatda aşağıdakıları müəyyənləşdirir: (x) Podratçının Obyektlərində Artıq İstehsal Gücü kimi mövcud olan istehsal gücünün xarakteri, o cümlədən (müvafiq olduqda) Karbohidrogenlər üçün gözlənilən həcm və dölənməmiş həcmi növü; və (y) Artıq İstehsal Gücünün mövcud ola biləcəyi müddətlər (hər bir halda başlanma və başa çatma vaxtları və müddət müəyyənləşdirilməklə və ya proqnoz edilməklə).
- (e) SOCAR Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal Gücündən istifadə etmək istədikdə (9.3(d) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən müəyyənləşdirilmiş qaydada):
- (c) SOCAR's use of Excess Capacity shall be free of charge to SOCAR, except that SOCAR shall compensate Contractor as provided in Article 9.3(e)(vii). Any amounts paid by SOCAR shall be credited to the Petroleum Operations Account.
- (d) Annually, upon submission of the proposed Annual Work Programme and related Budget to the Steering Committee pursuant to Article 5.3(a), or within sixty (60) days of a SOCAR request to Contractor as to whether particular Contractor Facilities do or may have Excess Capacity, Contractor shall provide SOCAR with a report setting out on a non-binding, forecast basis for the next three (3) Calendar Years, the Excess Capacity Contractor expects to be available, in each case specifying: (x) the nature of the capacity in the Contractor Facilities available as Excess Capacity including, if applicable, the expected volume and type of ullage for Petroleum; and (y) the periods of time for which Excess Capacity may be available (specifying, or estimating, in each case the times of commencement and cessation, and the duration).
- (e) In the event that SOCAR wishes to use Excess Capacity in Contractor Facilities (as identified by Contractor pursuant to Article 9.3(d)):

- (i) SOCAR Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal Gücündən istifadə etmək niyyətində olduğunu Podratçıya bildirir və bu cür bildirişdə Podratçının nəzərə almalı olduğu müvafiq təfərrüatlar, o cümlədən aşağıdakılar müəyyənləşdirilir: (x) SOCAR üçün tələb olunan Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal Gücünün xarakteri, o cümlədən (müvafiq olduqda) Karbohidrogenlərin növünə və gözlənilən həcminə dair detallar; (y) SOCAR üçün bu cür Artıq İstehsal gücünün tələb olunduğu müddətlər (hər bir halda başlanma və başa çatma vaxtları və müddət müəyyənləşdirilməlidir); və (z) bu cür Artıq İstehsal Gücündən istifadəyə şərait yaratmaq üçün görülməli işlərin ilkin konsepsiyası və vaxt qrafiki barədə məlumatlar və hər hansı digər müvafiq informasiya.
- (ii) Praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və istənilən halda Podratçı SOCAR-ın 9.3(e)(i) bəndinə uyğun olaraq yazılı bildirişini aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində SOCAR və Podratçı həmin bildirişi, o cümlədən Podratçı tərəfindən istənilə biləcək hər hansı əlavə məlumatları müzakirə etmək üçün görüşür və Podratçı istifadəyə təqdim oluna biləcək potensial Artıq İstehsal Gücünə (əgər varsa) dair müəyyən etməsini və onun təqdim olunması ilə bağlı riskləri təsdiqləyir (bu cür təsdiq əsassız olaraq rədd edilməməli

- (i) SOCAR shall give Contractor notice of its intention to use Excess Capacity in Contractor Facilities, and such notification shall specify relevant details for Contractor's consideration, including: (x) the nature of the Excess Capacity in the Contractor Facilities SOCAR requires including, if applicable, specification of the type and expected volume of Petroleum; (y) the periods of time for which SOCAR requires such Excess Capacity (specifying in each case the times of commencement and cessation, and the duration); and (z) details of the initial concept and timetable for development to facilitate such use of Excess Capacity and any other relevant information.
- (ii) As soon as reasonably practicable and in any event within sixty (60) days of Contractor's receipt of SOCAR's written notification pursuant to Article 9.3(e)(i), SOCAR and Contractor shall meet to discuss such notification including any further details as requested by Contractor, and Contractor shall confirm (such confirmation not to be unreasonably withheld or delayed) its determination of the potential Excess Capacity (if any) that could be made available and the risks to such availability. In the event that

yaxud gecikdirilməməlidir). Podratçı müəyyənləşdirərsə ki, Podratçının Obyektlərində Artıq İstehsal Gücü mövcud deyil, Podratçı SOCAR-a bu cür müəyyən etməsi ilə bağlı müvafiq qaydada təfərrüatlı izahat təqdim etməlidir.

- (iii) Podratçının Obyektlərində potensial Artıq İstehsal Gücü mövcud olarsa və SOCAR 9.3(e)(ii) bəndinə uyğun olaraq keçirilmiş görüş(lər)dən sonra həmin Artıq İstehsal Gücündən istifadə etmək niyyətində olduğunu yazılı surətdə təsdiqləyərsə, Podratçı praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və istənilən halda bu cür təsdiq verildikdən sonra doxsan (90) gün ərzində texniki tədqiqat üçün müvafiq və mütənasib olan (sözügedən Artıq İstehsal Gücünün təmin olunmasında istifadə ediləcək Podratçının konkret Obyektlərinin xarakteri ilə bağlı) iş həcmi (o cümlədən xərc və riskləri azaltma tədbirlərini) SOCAR-a təqdim edir və həmin iş həcmində SOCAR-ın Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal Gücündən istifadə etməsi üçün tələb olunan işlər ("**Texniki Tədqiqat İş**"), habelə Texniki Tədqiqat İş üçün büdcə göstərilir.
- (iv) SOCAR Texniki Tədqiqat İşinin təklif olunan həcmi aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Podratçıya yazılı məlumat verməklə Texniki Tədqiqat İşini davam etdirib-etdirməmək barədə qərarını bildirir. SOCAR bu işlərin aparılmasını qərara

Contractor determines that there is no available Excess Capacity in Contractor Facilities, Contractor shall provide SOCAR with an appropriately detailed explanation of its determination.

- (iii) In the event that potential Excess Capacity in Contractor Facilities is available and SOCAR confirms in writing its intention to use such Excess Capacity following the meeting(s) held pursuant to Article 9.3(e)(ii), Contractor shall, as soon as reasonably practicable and in any event within ninety (90) days of such confirmation, provide SOCAR with a scope for a technical study (including costs and risk mitigations) that is appropriate and proportionate (with regard to the nature of the specific Contractor Facilities to be utilised in the provision of the Excess Capacity in question) and which shall outline the work required for SOCAR to access such Excess Capacity in Contractor Facilities ("**Technical Study Work**"), together with a budget for the Technical Study Work.
- (iv) SOCAR shall notify Contractor in writing within sixty (60) days of receipt of the proposed scope of the Technical Study Work whether it elects to proceed with the Technical Study Work. If SOCAR elects to proceed, the Technical Study

alarsa, Texniki Tədqiqat İşi Podratçı tərəfindən və ya Podratçının adından yerinə yetirilir və SOCAR həmin Texniki Tədqiqat İşinin yerinə yetirilməsi və ya təmin olunması zamanı Podratçının çəkdiyi faktiki birbaşa xərcləri tam şəkildə maliyyələşdirir. Podratçı və SOCAR Texniki Tədqiqat İşinin yerinə yetirilməsi üçün lazım ola biləcək müqavilə razılaşmaları bağlayır.

- (v) Texniki Tədqiqat İşi yerinə yetirilən zaman SOCAR və Podratçı Texniki Tədqiqat İşi ilə bağlı hər hansı texniki məsələləri nəzərdən keçirmək, davam etdirmək və müzakirə etmək üçün müntəzəm keçirilən görüşlərdə öz müvafiq texniki, mühəndis və digər zəruri mütəxəssislərinin lazımı səviyyədə iştirakını təmin edir.
- (vi) SOCAR istənilən vaxt Texniki Tədqiqat İşinə xitam vermək (və ya xitam verilməsini təmin etmək) üçün Podratçıya bildiriş verə bilər və bu cür bildirişi aldıqdan sonra Podratçı Texniki Tədqiqat İşini dayandırır və ya Texniki Tədqiqat İşinin dayandırılmasını təmin edir (vəziyyətdən asılı olaraq). Xitam tarixinə Texniki Tədqiqat İşinin yerinə yetirilməsində və ya icrasının təmin olunmasında Podratçının çəkdiyi faktiki birbaşa xərclər (və həmin xitam nəticəsində və ya həmin xitamla bağlı meydana çıxan sənədləşdirilmiş faktiki birbaşa xərclər və ya məsrəflər) SOCAR tərəfindən ödənilir.

Work shall be performed by or on behalf of Contractor and SOCAR shall fully fund the actual direct costs incurred by Contractor in performing or procuring such Technical Study Work. SOCAR and Contractor shall enter into such contractual arrangements as may be necessary for the execution of the Technical Study Work.

- (v) During the execution of the Technical Study Work SOCAR and Contractor shall ensure that their relevant technical, engineering and other needed specialists participate to the extent necessary in regular meetings to review, progress and discuss any technical issues relating to the Technical Study Work.
- (vi) SOCAR may at any time notify Contractor to terminate (or procure the termination of) the Technical Study Work and on receipt of such notification Contractor shall stop the Technical Study Work or shall procure that the Technical Study Work is stopped, as the case may be. The actual direct costs accrued by Contractor in performing or procuring the Technical Study Work as at the date of termination (and such documented actual direct costs or expenses that arise as a result of or in connection with such termination) shall be payable by SOCAR.

(vii) Texniki Tədqiqat İşinin aparılması ilə yanaşı, SOCAR-a Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal gücündən istifadə etməsinə imkan yaratmaq məqsədilə tələb olunan hər hansı əlavə qurğuların tikintisi üzrə və/və ya SOCAR-ın həmin Artıq İstehsal Gücündən istifadə etməsi ilə bağlı texniki əməliyyatlar və kommersiya aspektləri üzrə SOCAR və Podratçı müvafiq olduqda bir yaxud daha çox sazişlərin (sözügedən Artıq İstehsal Gücünün təmin edilməsində istifadə olunacaq Podratçının konkret Obyektlərinin xarakterinə münasibətdə müvafiq və mütənasib olmaqla) bağlanılmasına dair danışıqlar aparır və bu sazişlər (A) kompensasiya mexanizmini özündə əks etdirir və şəraitə uyğun və müvafiq dərəcədə olmaqla xərclərə, dəyər itkisinə və riskə əsaslanan məsuliyyətdən azad olunma barədə müddəaları əhatə edir; və (B) Podratçının Obyektlərinin istehsal gücünün hər hansı vaxtda məhdudlaşdırıldığı bu cür sazişlərə (“**Artıq İstehsal Gücü ilə bağlı Tikinti və İstismara dair Sazişlər**”) daxil edilmiş həmin Podratçının Obyektlərinin, o cümlədən bu cür Artıq İstehsal Gücünün istifadəsində hər zaman Podratçının üstünlüyə malik olması prinsipini əks etdirir. Bu cür Artıq İstehsal Gücünün Yaradılmasına və İstismarına dair Sazişlər bu 9.3 bəndində və 14.1(b) və (c) bəndlərində verilmiş prinsiplərə uyğun

(vii) Concurrent with the execution of the Technical Study Work, SOCAR and Contractor shall negotiate, as applicable, one or more agreements (as appropriate and proportionate with regard to the nature of the specific Contractor Facilities to be utilised in the provision of the Excess Capacity in question) for the construction of any additional facilities required to enable SOCAR to have access to the Excess Capacity in Contractor Facilities and/or for the technical operations and commercial aspects relating to SOCAR’s use of such Excess Capacity, which agreement(s) shall reflect (A) a compensation mechanism and include appropriate indemnity provisions based on cost, loss of value and risk to the extent relevant and appropriate in the circumstances and (B) the principle that the Contractor shall at all times have priority use of the Contractor Facilities to which such agreement(s) relate, including any Excess Capacity, where capacity of such Contractor Facilities is constrained at any time (“**Excess Capacity Construction and Operation Agreements**”). Such Excess Capacity Construction and Operation Agreements shall be consistent with the principles contained in this Article 9.3 and Articles 14.1(b) and (c).

olur.

- (viii) Texniki Tədqiqat işi başa çatdıqdan sonra və SOCAR və Podratçı zəruri Artıq İstehsal Gücü ilə bağlı Tikinti və İstismara dair Sazişlər bağladıqdan və imzalandıqdan sonra (9.3(e)(vii) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi), SOCAR Artıq İstehsal Gücündən istifadəyə başlamaq qərarına gələ bilər və müvafiq olduqda Podratçı bu halda Artıq İstehsal Gücü ilə bağlı Tikinti və İstismara dair Sazişlərə uyğun olaraq və orada verilmiş vaxt qrafikini və digər parametrləri lazımı qaydada nəzərə almaqla SOCAR-ın Artıq İstehsal Gücündən istifadə etməsinə şərait yaratmaq üçün tələb olunan işlərin icrasına dərhal başlayır.
- (f) Əgər Podratçı hər hansı Üçüncü Tərəfdən və ya Podratçı Tərəfin hər hansı Ortaq Şirkətindən (AzAÇG istisna olmaqla) hər hansı Artıq İstehsal Gücündən istifadə olunmasına dair marağı ifadə edən bəyanatı alarsa, Podratçı: (i) dərhal SOCAR-a bildiriş verir; və (ii) Podratçının hər hansı Müştərək Obyektləri ilə bağlı hallar istisna olmaqla, bu cür maraqlı tərəfi SOCAR-a yönləndirir. Podratçının Müştərək Obyektləri ilə bağlı olaraq, Podratçı SOCAR-ın təsdiqini almadan (bu cür təsdiq əsassız olaraq rədd edilməməli yaxud gecikdirilməməlidir) həmin Podratçının Obyektlərindəki Artıq İstehsal Gücündən istifadəyə dair hər hansı təklif ilə razılaşmır.
- (viii) Following the conclusion of the Technical Study Work and after SOCAR and Contractor have concluded and entered into the necessary Excess Capacity Construction and Operation Agreements (as provided for in Article 9.3(e)(vii), SOCAR may elect to proceed to use the Excess Capacity and, if applicable, Contractor shall then proceed promptly to execute the work required to enable SOCAR's use of the Excess Capacity in accordance with the Excess Capacity Construction and Operation Agreements taking due account of the timetable and other parameters provided therein.
- (f) If Contractor has received an expression of interest from any Third Party, or any Affiliate of a Contractor Party other than AzACG, to use any Excess Capacity, Contractor shall: (i) notify SOCAR promptly; and (ii) other than in respect of any Contractor Shared Facilities, refer such interested party to SOCAR. In relation to Contractor Shared Facilities, Contractor shall not agree to any proposal for the use of Excess Capacity in such Contractor Facilities without the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld or delayed.

(g) Bu Sazişin bu müddəə ilə ziddiyyət təşkil edən hər hansı şərtinə baxmayaraq, Podratçının ixtiyarı var ki, köhnəlmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri özgəninkiləşdirsin. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (14.2(d) bəndinin müddəalarının şamil edildiyi Əsas Obyektlər istisna olmaqla) özgəninkiləşdirmək niyyəti barəsində SOCAR-a məlumat verir. Bundan başqa, hər bir Təqvim İli başladığından sonra altmış (60) gün ərzində Podratçı artıq olduğunu və ya Neft-qaz Əməliyyatları üçün daha lazım olmadığını hesab etdiyi bütün avadanlıqların və/ və ya obyektlərin siyahısını SOCAR-a təqdim edir. Bütün yuxarıda qeyd edilmiş (köhnəlmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş və yaxud hər hansı səbəbdən Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları üçün lüzumsuz saydığı və ya digər qaydada artıq olduğunu hesab etdiyi) avadanlıq və/ və ya obyektlər ilə bağlı hallarda, yuxarıda qeyd edildiyi kimi Podratçıdan müvafiq bildiriş daxil olduqdan sonra altmış (60) gün ərzində SOCAR həmin avadanlıq və obyektlər üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürməyi və onları öz balansına qəbul etməyi qərara almırsa, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli bazar qiyməti ilə satmaq ixtiyarı var. Hər hansı bu cür satışdan əldə edilən bütün vəsaitlər SOCAR-ın təyin edilmiş hesabına daxil edilir.

(g) Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of Major Facilities to which the provisions of Article 14.2(d) shall apply). Further, within sixty (60) days following the beginning of each Calendar Year, Contractor shall provide to SOCAR a list of all equipment and/or facilities which Contractor considers to be surplus or otherwise no longer needed for Petroleum Operations. In the case of all the aforementioned equipment and facilities (that are either obsolete or nearing the end of their useful economic life, or are considered by Contractor to be surplus or otherwise no longer needed for Petroleum Operations for any reason), unless SOCAR elects within sixty (60) days following the respective notice from Contractor as provided for above to assume responsibility for and take delivery of such equipment and facilities Contractor shall be free to dispose of the same at the best market price obtainable. All funds from any such sales will be credited to the nominated account of SOCAR.

MADDƏ 10
İSTİFADƏ OLUNMAYIB

ARTICLE 10
NOT USED

MADDƏ 11
NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA ÇƏKİLƏN
MƏSRƏFLƏRİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ
ÇIXARILAN NEFTİN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

11.1 Neft-qaz Əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən İstifadə edilməsi.

Podratçı Kontrakt Sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarında, o cümlədən Kontrakt Sahəsi hüdudları daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədilə laya yenidən vurmaq üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarında Karbohidrogenlərin işlədilməsini minimuma endirməyə səy göstərməlidir. Planlaşdırma məqsədləri üçün Podratçı İllik İş Proqramında Neft-qaz Əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı istifadə edilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Əgər İllik İş Proqramının həyata keçirilməsi ərzində Podratçı smetada razılaşdırılmış həcm on faizindən (10%) çox istifadə edəcəyini güman edərsə, dəyişdirilmiş smeta Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənməlidir (bu cür təsdiqin verilməsi əsassız olaraq rədd edilməməli, yaxud gecikdirilməməlidir).

11.2 Məsrəflərin Ödənilməsi.

(a) Podratçının Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərin əvəzini aşağıdakı qaydada almaq hüququ var:

(i) Birinci növbədə Ümumi Hasılat

ARTICLE 11
CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS
AND PRODUCTION SHARING

11.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations.

Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with Good International Petroleum Industry Practice, including reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimize use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. If during the implementation of the Annual Work Programme Contractor estimates that it will use more than ten percent (10%) over and above the amount estimated, the revised estimate shall be subject to approval by the Steering Committee (such approval not to be unreasonably withheld or delayed).

11.2 Cost Recovery.

(a) Contractor shall be entitled to recovery of Petroleum Costs as follows:

(i) All Operating Costs shall first be

həcmindən bütün Əməliyyat Məsrəfləri ödənilir.

- (ii) İkinci növbədə Podratçının Əməliyyat Məsrəflərinin ödənilməsi üçün tələb olunan Xam Neftin həcmi çıxıldıqdan sonra Ümumi Hasilat həcmində qalan Xam Neftin əlli (50%) faizdən çox olmayan həcmindən Podratçının bütün Əsaslı Məsrəfləri ödənilir (**“Əsaslı Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər”**).

- (b) 11.2(a) bəndi üzrə Məsrəflərin Ödənilməsi bu Sazişin 3-cü Əlavəsində göstərilmiş, beynəlxalq Neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq mühasibat uçotu prinsiplərinə (o cümlədən audit hüququna) müvafiq şəkildə ödənilir.

11.3 Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər üzərində Mülkiyyət Hüququnun Verilməsi.

Podratçının öz Məsrəflərini Ödəməsi ona Kontrakt Sahəsindən çıxarılan Xam Neft həcmi üzərində Çatdırılma Məntəqəsində mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; həmin Xam Neftin dəyəri 11.2 bəndinə müvafiq şəkildə Podratçıya ödənilməli olan Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə ekvivalentdir (ekvivalentlik 13.1 bəndində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilməklə) (**“Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər”**).

recovered from Total Production.

- (ii) All Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty percent (50%) of Crude Oil remaining out of Total Production after deduction of Crude Oil required to recover Contractor's Operating Costs (**“Capital Cost Recovery Petroleum”**).

- (b) Cost Recovery in accordance with Article 11.2(a) shall be in a manner consistent with international accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry (including the right of audit) as set out in Appendix 3.

11.3 Transfer of Title to Cost Recovery Petroleum.

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring to the Contractor title at the Delivery Point to quantities of Crude Oil from the Contract Area of equivalent value (as determined pursuant to Article 13.1) to the Petroleum Costs to be recovered by the Contractor in accordance with Article 11.2 (**“Cost Recovery Petroleum”**).

11.4 Rüblük Hesabat.

- (a) Məsrəflərin Ödənilməsi hesabı Təqvim Rübü əsasında aparılır.
- (b)
- (i) Hər hansı ödənilməmiş Əsaslı Məsrəflərə və/və ya Əməliyyat Məsrəflərinə, o cümlədən hər hansı əvvəlki Təqvim Rübündən keçirilmiş və həmin cari Təqvim Rübündə ödənilməmiş Əsaslı Məsrəflərə və Əməliyyat Məsrəflərinə hər bir Təqvim Rübünün sonunda Maliyyə Məsrəfləri şamil olunur.
- (ii) Hər bir Təqvim Rübü üzrə ödənilməmiş Əsaslı Məsrəflər ilə bağlı çəkilən Maliyyə Məsrəfləri hər bir Təqvim Rübünün sonunda həmin tarixədək ödənilməmiş Əsaslı Məsrəflərin saldosu ilə cəmlənir və sonradan Əsaslı Məsrəflər kimi ödənilir.
- (iii) Hər bir Təqvim Rübü üzrə ödənilməmiş Əməliyyat Məsrəfləri ilə bağlı çəkilən Maliyyə Məsrəfləri hər bir Təqvim Rübünün sonunda həmin tarixədək ödənilməmiş Əməliyyat Məsrəflərinin saldosu ilə cəmlənir və sonradan Əməliyyat Məsrəfləri kimi ödənilir.
- (c) Podratçının davamlı hüququ vardır ki, ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim Rüblərində ödənilməyən yığılmış Neft-qaz Əməliyyatlarına

11.4 Quarterly Accounting.

- (a) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.
- (b)
- (i) At the end of each Calendar Quarter Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs and/or Operating Costs, including any unrecovered Capital Costs and Operating Costs carried forward from any previous Calendar Quarter, which have not been recovered in such current Calendar Quarter.
- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.
- (iii) Finance Costs in respect of unrecovered Operating Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Operating Costs at that date and thereafter be recovered as Operating Costs
- (c) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are

Çəkilən Məsrəfləri sonrakı Təqvim Rübünə keçirsin.

- (d) Əgər hər hansı Təqvim Rübündə çəkilən və ya bu Təqvim Rübünə keçirilən ödənilməmiş Əsaslı Məsrəflərin və Əməliyyat Məsrəflərinin kumulyativ məbləği göstərilən Təqvim Rübü dövründə Məsrəflərin Ödənilməsi üçün ayrılmış Əsaslı Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin dəyərindən az olursa, istifadə edilməmiş Əsaslı Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərə əlavə Mənfəət Karbohidrogenləri kimi baxılır.

11.5 Bonuslar Məsələsinə Münasibət.

Buradakı 29-cu Maddəyə uyğun olaraq hər bir Podratçı Tərəfin ödədiyi bonuslar, eləcə də SOCAR-a əvvəllər ödənilmiş bonuslar və bu Saziş üzrə digər qarşılıqlı ödəmələr bu Sazişin məqsədləri üçün Podratçı Tərəflərin bu Saziş çərçivəsində əldə etdikləri hüquqların qəbul olunması müqabilində kompensasiya məbləği hesab edilir.

11.6 Mənfəət Karbohidrogenləri.

Əməliyyat Məsrəflərinin ödənilməsi üçün istifadə olunan Xam Neft həcmi və eləcə də Əsaslı Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin yığılmış Əsaslı Məsrəflərin əvəzini ödəmək üçün istifadə edilmiş hissəsinin ödənilməsinə lazım olan Xam Neft həcmi çıxıldıqdan sonra qalan Xam Neftdən ibarət Ümumi hasilat həcminin saldosu (yuxarıdakı 11.2(a), 11.2(b) və 11.4(d) bəndlərində nəzərdə tutulduğu kimi) ("**Mənfəət Karbohidrogenləri**") Təqvim Rübü əsasında hesablanır

recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.

- (d) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs and Operating Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

11.5 Treatment of Bonuses.

Bonuses paid by each of the Contractor Parties pursuant to Article 29 hereof as well as bonuses previously paid to SOCAR and other consideration furnished hereunder shall be deemed for the purpose of this Contract as an amount of compensation in recognition of the rights acquired by the Contractor Parties under this Contract.

11.6 Profit Petroleum.

The balance of Total Production comprised by Crude Oil remaining after deducting the quantities of Crude Oil necessary to enable recovery of Operating Costs and the portion of the Capital Cost Recovery Petroleum used to recover accumulated Capital Costs (as provided in Articles 11.2(a) and 11.2(b) and 11.4(d) above) ("**Profit Petroleum**") shall be calculated on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 19.4, shall be shared between SOCAR, on the one hand, and

və 19.4 bəndinin müddəaları nəzərə alınmaq şərti ilə SOCAR və Podratçı (onların müvafiq İştirak Paylarına uyğun olaraq) arasında aşağıdakı qaydada bölüşdürülür:

SOCAR 75%
Podratçı 25%

Hazırkı 11.6 bəndində SOCAR-ın və Podratçının Mənfəət Karbohidrogenləri üzrə payı 1 yanvar 2017-ci il tarixindən qüvvəyə minmiş hesab edilir.

11.7 Mənfəət Karbohidrogenləri Üzərində Mülkiyyət Hüququ.

Mənfəət Karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ Podratçıya Çatdırılma Məntəqəsində keçir.

11.8 İstifadə Olunmayıb.

11.9 Paylar.

Ümumi Hasilat həcmində SOCAR-ın və Podratçının müvafiq payları 13-cü Əlavəyə uyğun olaraq hesablanır.

Contractor (in accordance with their respective Participating Interest shares), on the other hand, as follows:

SOCAR 75%
Contractor 25%

The foregoing SOCAR and Contractor share of Profit Petroleum in this Article 11.6 shall be deemed effective as of 1 January 2017.

11.7 Title to Profit Petroleum.

Title in Contractor's share of Profit Petroleum shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

11.8 Not used.

11.9 Entitlement.

SOCAR and Contractor's respective entitlement shares of Total Production shall be calculated in accordance with the Appendix 13.

MADDƏ 12
VERGİ TUTULMASI

12.1 Podratçı Tərəflərin Mənfəət Vergisinə Dair Öhdəlikləri.

- (a) Hər bir Podratçı Tərəf 9 noyabr 1991-ci il tarixində qəbul edilmiş və 1 yanvar 1993-cü il tarixindən etibarən Azərbaycan Respublikasında ümumilikdə tətbiq edilən və qüvvədə olan “Azərbaycan Respublikasında hüquqi şəxslərin mənfəətindən və gəlirlərinin ayrı-ayrı növlərindən vergilər haqqında” Azərbaycan Respublikası Qanununa, habelə bu Sazişin müddəalarından irəli gələn dəyişikliklərə (“**Mənfəət Vergisi**”) uyğun olaraq Karbohidrogen Fəaliyyətindən mənfəət vergisi ödəyir.
- (b) Təsdiq edilir ki, bu maddə ilə İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması haqqında Müqavilələr Vergilər üzrə güzəştlərin tətbiq edilməsini təmin edir.
- (c) Bu Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin öhdəliklərinin şərti belədir ki, bu 12-ci Maddədə Mənfəət Vergisi ilə bağlı qeyd edilmiş öhdəlik istisna olmaqla Podratçı Tərəflərdən öz Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar heç bir xarakterli hər hansı mövcud, yaxud gələcək Vergilər tutulmur.
- (d) Bu 12-ci Maddənin məqsədləri baxımından “**Karbohidrogen Fəaliyyəti**” Dövlətdə Karbohidrogenlərlə bağlı bütün fəaliyyət növlərini nəzərdə tutur— həmin fəaliyyət növlərinin Dövlətdə və ya onun hüduqlarından

ARTICLE 12
TAXATION

12.1 Contractor Parties' Profit Tax Obligations.

- (a) Each Contractor Party shall pay profit tax in respect of its Hydrocarbon Activities in accordance with the Law of the Republic of Azerbaijan on Taxation on Profit and Certain Types of Income of Legal Entities, dated 9 November 1991, as enacted, and as generally applicable and in force in the Republic of Azerbaijan on 1 January 1993, and as amended by the provisions of this Contract (the “**Profit Tax**”).
- (b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.
- (c) It is a condition to Contractor Parties' obligations under this Contract that except for the Profit Tax obligation described in this Article 12, Contractor Parties shall not be subject to any existing or future Taxes of any nature whatsoever in respect of their Hydrocarbon Activities.
- (d) For purposes of this Article 12, “**Hydrocarbon Activities**” shall be defined as all activities relating to Petroleum in the State, whether such activities are performed in the State or elsewhere.

kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq.

12.2 Mənfəət Vergisi.

- (a) Xüsusi olaraq qeyd edilir ki, bu 12-ci Maddənin müddəaları fərdi qaydada hər bir Podratçı Tərəfə aid edilir. Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisi üzrə fərdi məsuliyyəti həmin Podratçı Tərəfin aşağıdakı 12.3 bəndində təsvir edildiyi kimi gəlirlər və çıxılmalar maddələrində göstərilən və Podratçı Tərəfin Dövlətdəki digər Daimi Nümayəndəliklərinin mənfəəti və ya zərəri ilə birləşdirilmiş ayrıca payına əsaslanır.
- (b) Mənfəət Vergisi hər bir Podratçı Tərəfin Vergi Tutulan Mənfəətindən Təqvim İli üçün sabit dərəcə ilə tutulur – iyirmi beş faiz (25%).

12.3 Vergi Tutulan Mənfəətin/(zərərin) hesablanması.

- (a) Hər bir Podratçı Tərəfin Təqvim İli üzrə Vergi Tutulan Mənfəəti/(zərəri) aşağıdakı qaydada hesablanır:

Satışdan Əldə Edilən Gəlir	X
Digər Gəlir	X
Xərclər	(X)
Amortizasiya	(X)
Faizlərin Ödənilməsi Xərcləri	(X)

12.2 Profit Tax.

- (a) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 12 shall apply individually to each Contractor Party. The individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of income and deductions described below in Article 12.3, consolidated with the profits or losses of its other Permanent Establishments in the State.
- (b) The Profit Tax shall be imposed on the Taxable Profit of each Contractor Party for a Calendar Year at a fixed rate of twenty five percent (25%).

12.3 Calculation of Taxable Profit/(Loss).

- (a) Taxable Profit/(Loss) for a Calendar Year shall be computed with respect to each Contractor Party as follows:

Sales Income	X
Other Income	X
Expenses	(X)
Amortisation	(X)
Interest Costs	(X)

Balans Mənfəəti/(Zərəri)	X
Gələcəyə Ötürülən Zərər	(X)
Vergi Tutulan Mənfəət /(zərər)	X

Balans Mənfəəti/(Zərəri) hesablanarkən Podratçı Tərəfin mədaxili və ya məxaricinin hər hansı maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.

- (b) Balans Mənfəəti/(Zərəri) hesablanarkən “Satışdan Əldə Edilən Gəlir” Təqvim İli ərzində bu Podratçı Tərəfin Karbohidrogen Fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman hasil olunan Karbohidrogenlərin satışından əldə etdiyi gəlirin həcmi deməkdir. Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatının predmeti olduğu halda Satışdan Əldə Edilən Gəlir Təqvim İli ərzində həmin Podratçı Tərəfin mübadilə və ya svop əməliyyatları nəticəsində əldə olunmuş Karbohidrogenlərin satışından əldə etdiyi gəlirin həcmi deməkdir. Balans Mənfəəti/(Zərəri) hesablanarkən Satışdan Əldə Edilən Gəlir aşağıdakı qaydada müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müstəqil satışda – həmin Podratçı Tərəfin satdığı məhsulun faktiki dəyəri, kommersiya cəhətdən asılı satışda isə - dəyərini müəyyən edilməsinin bu Sazişin 13.1(a) bəndində göstərilən prinsipləri.
- (c) “**Digər gəlirlər**” Karbohidrogen Fəaliyyətinin həyata keçirilməsi zamanı Podratçı Tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, o cümlədən aşağıdakıları əhatə

Balance Profit/(Loss)	X
Brought Forward Losses	(X)
Taxable Profit/(Loss)	X

In computing Balance Profit/(Loss), each item of income or expenditure of a Contractor Party shall not be included more than once.

- (b) In computing Balance Profit/(Loss), “**Sales Income**” shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For the purpose of computing Balance Profit/(Loss), Sales Income shall be determined by applying, in the case of arm's length sales, the actual price realised by such Contractor Party, and, in the case of non-arm's length sales, the principles of valuation as set out in Article 13.1(a) of this Contract.
- (c) “**Other Income**” shall be defined as any amounts of cash received by the Contractor Party in the carrying on of its Hydrocarbon Activities including the following

edir:

- | | |
|--|---|
| (i) sığorta gəlirləri; və | (i) insurance proceeds; and |
| (ii) valyuta əməliyyatlarından əldə edilən gəlirlər; və | (ii) realised exchange gains; and |
| (iii) 14.2(d) və 14.2(e) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri Fondundan alınan məbləğlər; və | (iii) amounts received under Articles 14.2(d) and 14.2(e) from the Abandonment Fund; and |
| (iv) 14.2(h) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri Fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və | (iv) amounts received under Article 14.2(h) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund; and |
| (v) faiz gəlirləri; və | (v) interest income; and |
| (vi) təchizatçılardan, istehsalçılardan və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və | (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and |
| (vii) obyektlərdən/vasitələrdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı şəklində əldə edilən məbləğlər. | (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire. |

Yuxarıda qeyd edilənlərə baxmayaraq, Podratçı Tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər Gəlirlərə aid edilmir:

- (i) Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən məbləğlər; və

Notwithstanding the foregoing, Other Income shall not include the following amounts received by the Contractor Party:

- (i) amounts received from sales of Petroleum; and

- | | |
|---|--|
| (ii) avadanlığın, əsas aktivlərin daimi və ya müvəqqəti inzibati binaların satışından əldə edilən məbləğlər; və | (ii) amounts received from sales of equipment, capital assets, permanent office buildings or temporary office buildings; and |
| (iii) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı Tərəfə verilən pul vəsaitləri; və | (iii) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party; and |
| (iv) bu Sazişin şərtləri altında meydana çıxan hər hansı bir Podratçı Tərəfin hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə olunan məbləğlər; və | (iv) amounts received from sales of any of the Contractor Party's rights and obligations arising under this Contract; and |
| (v) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər; və | (v) amounts received as refunds of Taxes; and |
| (vi) (istifadə edilməyib); və | (vi) (not used); and |
| (vii) Balans Mənfəətinin/(Zərərinin) hesablanması məqsədilə Podratçı Tərəfin hesabdan sildişi və ya amortizasiya etdiyi xərclərdən əlavə çəkdiyi xərclərlə əlaqədar olaraq Podratçı Tərəfin kompensasiya kimi və ya digər şəkildə aldığı məbləğlər (belə halda Podratçı Tərəfin bu cür izafi vəsaitlərin məbləğini həmin məqsədlər üçün hesabdan silməyə və ya amortizasiya etməyə ixtiyarı yoxdur və 12.3(f) bəndində göstərilən saldo müvafiq şəkildə təshih edilməlidir); və | (vii) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by the Contractor Party in excess of the amounts of such expenditures that have been expensed or amortised by the Contractor Party for purposes of computing Balance Profit/(Loss) (in which case the amount of any such excess shall not thereafter be expensed or amortised by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 12.3(f)); and |
| (viii) əldə edilmiş, Podratçı Tərəfin tam | (viii) amounts received which are not freely |

sərəncamında olmayan və həmin Podratçı Tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər;

- (d) Xərclər onların çəkildiyi Təqvim İlinə tamamilə çıxılır və hər bir Podratçı Tərəfin Dövlətdə və ya digər yerlərdə öz Karbohidrogen Fəaliyyətini həyata keçirərkən çəkdiyi bütün məsrəflər kimi müəyyən olunur; bura aşağıdakı xərclər daxildir:
- (i) hər bir Podratçı Tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara ödənilən əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və
 - (ii) Dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən təqaüd fonduna, məşğulluq fonduna, sosial sığorta fonduna və tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və
 - (iii) kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və
 - (iv) quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər

at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party.

- (d) Expenses shall be deducted in full in the Calendar Year in which they are incurred and shall be defined as all costs incurred by each Contractor Party in the carrying on of its Hydrocarbon Activities whether incurred in the State or elsewhere including the following:
- (i) the full amount of wages, salaries, and other amounts paid to all employees of each Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employee and family; and
 - (ii) all costs of the State social insurance, including: contributions to the pension fund, to the employment fund, to the social insurance fund and to the medical insurance fund and all other social payments for the employees; and
 - (iii) all exploration and appraisal costs; and
 - (iv) all costs associated with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged under Good

		International Petroleum Industry Practice); and
(v) satış məntəqəsinədək nəqliyə zamanı ödənilən bütün neft kəməri tarifləri, komissiyon və broker xərcləri, həmçinin satış və nəqliyə üçün çəkilən digər məsrəflər; və		(v) all pipeline tariffs incurred in transportation to the point of sale, commissions, brokerages, and other marketing and transportation costs; and
(vi) icarə müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və		(vi) all payments made under a lease agreement; and
(vii) sığorta üzrə bütün xərclər; və		(vii) all insurance costs; and
(viii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və		(viii) all personnel training costs; and
(ix) hər bir Podratçı Tərəfin Daimi Nümayəndəliklərinin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və		(ix) all costs connected with the activities of the Permanent Establishments of each Contractor Party including management, research and development, and general administrative expenses; and
(x) hər hansı avadanlıq və ya əsas aktivin vahidinə çəkilən, lakin 12.3(k) bəndində müəyyən edilmiş limitdən çox olmayan xərclər; və		(x) the cost of any item of equipment or capital asset which is less than the limit imposed under Article 12.3(k); and
(xi) Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq xarici ölkələrdə göstərilən xidmətlərə görə rəhbərliyin və əməkdaşların əmək haqlarından və maaşlarından ayrılan hissə, həmçinin xaricdəki hər bir Podratçı Tərəfin və		(xi) an allocable portion, in light of the services rendered in respect of Hydrocarbon Activities, of wages and salaries paid to managers and employees abroad, and the general and administrative overhead costs of the

xaricdə onun adından işləyən Ortaq Şirkətin mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə çəkdikləri əlavə ümumi və inzibati xərclər, habelə xaricdə onun adından göstərilən mərkəzləşdirilmiş xidmətlərə çəkilən dolayı xərclər. Bu Sazişə görə Təqvim İlinə həmin xərclərin hər bir Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a = (b/c) \times d$$

burada:

a = Təqvim İlinə Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissə;

b = Təqvim İlinin axırı üçün həmin Podratçı Tərəfin İştirak Payının faizi;

c = Təqvim İlinin axırı üçün Podratçı Tərəflərin İştirak Paylarının cəmi; və

d = Təqvim İlinə Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi.

central services of each Contractor Party and its Affiliates working for its account, located abroad, and indirect costs incurred by said central services abroad for its account. The allocable portion of such costs with respect to this Contract for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b/c) \times d$$

where:

a = the allocable portion for the Contractor Party for the Calendar Year;

b = the Participating Interest of the Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = w + x + y + z$$

burada:

d = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

w = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəflərinin cəmi on beş milyon Dollara (\$15.000.000) qədər olarsa, məbləğin 5%-i;

x = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəflərinin cəmi on beş milyon Dollardan (\$15.000.000) otuz milyon Dollara (\$30.000.000) qədər olarsa, məbləğin 2%-i;

y = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəflərinin cəmi otuz milyon Dollardan (\$30.000.000) çox olarsa, məbləğin 1%-i;

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w + x + y + z$$

where:

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

w = 5% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million Dollars (\$15,000,000);

x = 2% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million Dollars (\$15,000,000) to thirty million Dollars (\$30,000,000), if any;

y = 1% of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million Dollars (\$30,000,000), if any; and

	z = Təqvim İlinə Podratçı Tərəflərin Əməliyyat Məsrəflərinin cəminin 1,5%-i;		z = 1.5% of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and
(xii)	Ləğvətmə İşləri Fonduna bütün ödəmələr;	(xii)	all payments into the Abandonment Fund; and
(xiii)	tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim İli ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü Tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;	(xiii)	losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts, and payments made to Third Parties as compensation for damage; and
(xiv)	hər hansı digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;	(xiv)	any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and
(xv)	Karbohidrogen Fəaliyyətini həyata keçirərkən hər bir Podratçı Tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər;	(xv)	all other expenditures which each Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and
(xvi)	Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikanın tətbiq edilməsi nəticəsində çəkilən bütün xərclər.	(xvi)	all costs incurred as a result of Good International Petroleum Industry Practice.
(e)	Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:	(e)	Amortisation deductions shall be calculated as follows:
(i)	aşağıdakı (iii) və (iv) bəndlərində göstərilən əsas aktivlər istisna olmaqla, avadanlıq və	(i)	Equipment and all capital assets other than those assets described
	Təqvim İli üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş faizi (25%)		twenty five percent (25%) per Calendar Year declining balance basis.

bütün əsas obyektlər ("Əsas Vəsaitlər")			in (iii) and (iv) below ("Fixed Assets")		
(ii)	29.1 bəndində qeyd edilmiş məbləğlər	Təqvim İli üçün ilkin dəyərin on faizi (10%)	(ii)	Amounts referred to in Article 29.1	ten percent (10%) per Calendar Year straight line basis
(iii)	daimi inzibati binalar	Təqvim İli üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş faizi (2,5%)	(iii)	Permanent Office Buildings	two point five percent (2.5%) per Calendar Year straight line basis
(iv)	müvəqqəti inzibati binalar	Təqvim İli üçün ilkin dəyərin beş faizi (5%)	(iv)	Temporary Office Buildings	five percent (5%) per Calendar Year straight line basis

12.3 (d) bəndinə müvafiq olaraq çıxılan hər hansı xərclər 12.3 (e) və ya 12.3 (f) bəndləri üzrə amortizasiya edilmir.

- (f) Əsas Vəsaitlər üzrə Təqvim İli ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun 1-də çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli faizi (50%) əvvəlki Təqvim İlindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas Vəsaitlərin satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo ("**Təshih Edilmiş Saldo**") əmələ gətirir və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim İlindən keçirilmiş saldo X

Any item which is deducted as an expense under Article 12.3(d) shall not be amortised under Article 12.3(e) or 12.3(f).

- (f) All expenditures on Fixed Assets incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on 1st July with the result that fifty percent (50%) of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance will then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance ("**Adjusted Balance**") which will then be amortised as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year X

Üstəgəl Təqvim İli ərzində Əsas Vəsaitlər üzrə çəkilən məsrəflərin əlli faizi (50%)	X	Add fifty percent (50%) of the expenditures incurred on Fixed Assets during Calendar Year	X
Çıxılslın Təqvim İli ərzində Əsas Vəsaitlərin satışından alınan faktiki gəlirin tam məbləği	(X)	Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(X)
Təshih Edilmiş Saldo	X	Adjusted Balance	X
Çıxılslın amortizasiya çıxılmaları: Təshih Edilmiş Saldonun iyirmi beş faizi (25%)	(X)	Less Amortisation: twenty five percent (25%) of the Adjusted Balance	(X)
Üstəgəl Təqvim İli ərzində Əsas Vəsaitlər üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo	X	Add: Excluded fifty percent (50%) balance of expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	X
Sonrakı Təqvim İlinə keçirilən saldo	X	Balance to carry forward to following Calendar Year	X
(g) Əgər Dövlətdə olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen Fəaliyyətində istifadə olunan Əsas Vəsaitlər hər hansı Təqvim İlinə özgəninkiləşdirilərsə (o cümlədən 14-cü Maddəyə müvafiq olaraq ötürülərsə), onda:		(g) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the State used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Contract are disposed of (including a transfer pursuant to Article 14) then:	
(i) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim İli ərzində Əsas Vəsaitlər üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim İlinə Balans		(i) If the Adjusted Balance plus the "excluded fifty percent (50%) balance of expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be taken	

Mənfəəti/(Zərəri) müəyyənləşdirilərkən çıxılan məbləğ kimi baxılır, yaxud

as a deduction in arriving at the Balance Profit/(Loss) in that Calendar Year, or

(ii) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim İli ərzində Əsas Vəsaitlər üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" mənfədirsə, onun tam məbləği bu Təqvim İlində Balans Mənfəətinə/(Zərərinə) əlavə edilir.

(ii) If the Adjusted Balance plus the "excluded fifty percent (50%) balance of the expenditures incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be added to the Balance Profit/(Loss) of the Calendar Year.

(h) Əsas Vəsaitlərə çəkilən məsrəflərin amortizasiya məbləği Əsas Vəsaitlərin dəyəri üzrə, ƏDV (Əlavə dəyər vergisi) çıxılmaqla hesablanır.

(h) The amount of amortisation for expenditure on Fixed Assets shall be computed on the cost of the Fixed Asset exclusive of VAT.

(i) Balans Mənfəəti/(Zərəri) əsaslı inzibati binaların və müvəqqəti inzibati binaların ("Binalar") satılması, özgəninkiləşdirilməsi və ya saxlanması ("Özgəninkiləşdirmə") nəticəsində Podratçı Tərəfin gəliri və ya ziyanı nəzərə alınmaqla təshih edilir və aşağıdakı qaydada hesablanır

(i) Balance Profit/(Loss) shall be adjusted to recognise a Contractor Party's gain or loss arising from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of Permanent Office Buildings and Temporary Office Buildings ("Buildings") computed as follows:

Binanın Özgəninkiləşdirilməsindən gələn Gəlir (əgər beləsi varsa) X

Proceeds (if any) from Building Disposition X

Çıxılsın: Binanın Təshih Edilmiş Dəyəri (X)

Less: Adjusted Basis of Building (X)

Binanın Özgəninkiləşdirilməsindən Mənfəət/(Zərər) X

Gain/(Loss) on Building Disposition X

Bina Özgəninkiləşdirilən zaman mənfəət və ya ziyan müəyyənləşdirilərkən həmin binanın Təshih Edilmiş Dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

In determining gain or loss on Disposition of a Building, the Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Binanın ilkin dəyəri X

Original cost of the Building X

Üstəgəl: Əsaslı Təkmilləşdirmələrin Dəyəri	X	Add: Cost of Capitalised Improvements	X
Çıxılısın: Yığılmış Amortizasiya	(X)	Less: Accumulated Amortisation	(X)
Binanın Təshih Edilmiş Dəyəri	X	Adjusted Basis of Building	X
(j) Hər bir Podratçı Tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas Vəsaiti bu cür Əsas Vəsaitin dəyərinin bazar qiymətlərindən asılı olmayaraq məqbul saydığı qiymətlə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.		(j) Each Contractor Party shall have the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at such price as it considers acceptable without regard to the market valuation of the Fixed Asset.	
(k) Əsas Vəsaitə Podratçı Tərəfin vergi balansına adətən “əsas” və ya “qeyri-əsas” fondlar maddəsi altında daxil edilən, hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən konkret son həddən artıq olan hər hansı fond daxildir. Bu Sazişin bağlandığı Təqvim İli üçün həmin son hədd otuz altı min doqquz yüz yetmiş bir dollardır (\$36.971). Sonrakı hər Təqvim İli üçün bu son hədd əvvəlki Təqvim İlində tətbiq olunan son həddən əlavə olaraq dörd faiz (4%) çoxalır.		(k) Fixed Assets shall include any assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of a fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit. This limit for the Calendar Year in which this Contract is executed shall be thirty six thousand nine hundred and seventy one Dollars (\$36,971). For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four percent (4%) over the limit which applied in the previous Calendar Year.	
(l) Faizlərin Ödənilməsi Xərcləri Podratçı Tərəfin Karbohidrogen Fəaliyyəti gedişində əmələ gələn hər hansı borca və bu cür borcların təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri götürülməklə müəyyən olunur, bu şərtlə ki, Ortaq Şirkətin borcu olduqda faizlər bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırma bildikləri faiz dərəcəsinə yalnız çox olmayanda xərclərə daxil edilir. Borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi		(l) Interest Costs shall include all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Contractor Party's Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, provided that, in the case of Affiliate debt, it shall include interest only to the extent it does not exceed a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances. No deduction will be available for interest	

səbəbindən ödənilməli olan faizlər üzrə heç bir pul çıxılması nəzərdə tutulmur.

- (m) Hər bir Podratçı Tərəf hər hansı Təqvim İlinə yaranan bütün Balans Zərərlərini heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan növbəti dövrə keçirə bilər. Bu cür zərərlər növbəti Təqvim İlinə və sonrakı təqvim illərinə bir-bir, xronoloji qaydada keçirilə bilər və bu cür zərərlər həmin Təqvim İlinə (illərində) Podratçı Tərəfin Balans Mənfəətindən tamamilə və ya heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan ödənilməyə başlanır – zərərlər həmin Podratçı Tərəfin Balans Mənfəətindən tam ödənilib qurtaranadək.
- (n) Hər hansı Podratçı Tərəfin özünün bu Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda iştirak payını verən Podratçı Tərəfin ixtiyarı var ki, belə bir seçim etsin - onun hüquqi varisi iştirak payını verən Podratçı Tərəfin bu Sazişdə iştirak payının verilməsindən irəli gələn ödənilməmiş Balans Zərərlərinin tam saldosunu (və ya iştirak payı qismən verildikdə onun proporsional hissəsini) özünün gələcək Balans Mənfəətlərindən çıxsa bilər.

12.4 Mühasibat Uçotu və Vergi Bəyannamələri

- (a) Hər Podratçı Tərəf:
 - (i) vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri ancaq Dollarla aparır;
 - (ii) vergi hesabatlarında gəlirləri və

which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment.

- (m) Each Contractor Party may carry forward without any limitation or restriction all Balance Losses arising in any Calendar Year. Such losses may be carried forward to the following Calendar Year and to subsequent Calendar Years, one at a time in chronological order, and shall offset such Contractor Party's Balance Profit in full without limitation or restriction in such Calendar Year(s) until such time as the loss is wholly offset against such Contractor Party's Balance Profit.
- (n) Should any Contractor Party assign all or any part of its interest in this Contract the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee deduct against its future Balance Profits all, or a proportional part, if only part is assigned, of the balance of the unrelieved Balance Losses of the assignor Contractor Party arising from the assigned interest in this Contract.

12.4 Accounting and Tax Returns

- (a) Each Contractor Party shall:
 - (i) Maintain its tax books and records exclusively in Dollars.
 - (ii) Recognise in its tax accounts income

məsrəfləri həmin maddələr Dövlətdə qəbul edilmiş mühasibat uçotu prinsiplərinə uyğun qeydə alına biləcəyi vaxt üçün, yəni nağd vəsaitlərin mədaxili və məxarici əsasında əks etdirir.

- (iii) vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və özünün Dövlətdəki bütün Daimi Nümayəndəliklərinin Karbohidrogen Fəaliyyətini əks etdirən Təqvim İli üzrə bir Mənfəət Vergisi məbləğinin hesablaması ilə yanaşı, vergi balansından və mənfəət və zərər haqqında hesabatdan ibarət olan Təqvim İli üzrə bir hesabat dəsti təqdim edir.
- (iv) hər Təqvim İli üçün vergi maliyyə hesabatlarının və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı Tərəfin təyin etdiyi və Dövlətin müvafiq orqanının bu cür təftişlərin keçirilməsi üçün təsdiq etdiyi auditor tərəfindən yoxlanılmasını təmin edir.
- (v) hər Təqvim İli üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisi haqqındakı bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim İlinin on beş (15) aprel tarixindən gec olmayaraq Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.
- (vi) Podratçı Tərəfin öz mülahizəsinə görə, Vergi Tutulan Mənfəət əldə edəcəyi

and expenditure at the time that such items would be recorded in accordance with the accounting principles adopted in the State; i.e. on a cash receipts and disbursements basis.

- (iii) Draw up its tax financial statements and Profit Tax returns exclusively in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting the Hydrocarbon Activities of all of its Permanent Establishments in the State.
- (iv) Have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and approved to carry out such audits by the appropriate authority of the State.
- (v) Submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate comment from the auditor to the Ministry of Taxes no later than the fifteenth (15th) April of the following Calendar Year.
- (vi) Beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable

birinci Təqvim İlindən başlayaraq hər Təqvim Rübü üçün, eləcə də həmin Təqvim İlində əvvəlki Təqvim Rübləri üçün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisini ödəyir. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisinin ödənilməsi müvafiq Təqvim Rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq həyata keçirilir və ödənişlə birlikdə 12.3(a) bəndində göstərilən forma üzrə hazırlanmış hesablamalar təqdim edilir. Təqvim Rübü üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət Vergisi hesablanarkən hər Podratçı Tərəf İllik İş Proqramı və Büdcə sənədindən və özünün rəyincə lazım olan hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.

- (b) Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim ediləndən sonra həmin Təqvim İli ərzində Təqvim Rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergiləri məbləğləri Mənfəət Vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı kimi qəti Mənfəət Vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləğ Podratçı Tərəfə o, nəzərdən keçirilən Təqvim Rübü üçün Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim edəndən sonra on (10) gün müddətində ödənilir (və ya Podratçı Tərəfin mülahizəsinə əsasən sonrakı Təqvim Rübü və ya rübləri üçün qabaqcadan qoyulmuş Mənfəət Vergisinin ödənməsi (ödənmələri) hesabına aid edilir), əskik ödənməmiş hər hansı məbləğ isə Mənfəət Vergisinin qəti bəyannaməsi təqdim ediləndən sonra on (10) gün müddətində

Profit, pay estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and for the preceding Calendar Quarters in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter and shall be accompanied by a calculation in the form as set out in Article 12.3(a). In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize the Annual Work Programme and Budget along with any other information which it deems appropriate.

- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Taxes paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year will be credited against the final Profit Tax as calculated on the Profit Tax return. Any overpayment will be refunded to the Contractor Party within ten (10) days of submitting its final Profit Tax return for such Calendar Year (or at the election of the Contractor Party, credited against the following Calendar Quarter's or Quarters' estimated Profit Tax payment(s)) and any underpayment will be paid by the Contractor Party within ten (10) days of submitting such final Profit Tax return. In any event the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th)

Podratçı Tərəf tərəfindən qaytarılır. Bütün hallarda Təqvim İli üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət Vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı məbləgdə, sonrakı Təqvim İlinin iyirmi beş (25) aprelindən gec olmayaraq ödənməlidir.

(c) İlkən və qəti hesablanmış Mənfəət Vergisi (habelə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər hansı faizlər, penyalər və ya cərimə əlavələri üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 12.4(d) bəndində göstərilədiyi kimi Dollarla həyata keçirilir.

(d)

(i) Mənfəət Vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət Vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamənin verildiyi tarixdən otuz altı (36) ay keçəndən sonra həmin Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir. Bu müddət Podratçı Tərəfin və Vergilər Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə uzadıla bilər.

(ii) Vergilər Nazirliyi hər bir Podratçı Tərəfin hər Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisinə dair bəyannamələrini yoxlamaq səlahiyyətinə malikdir. Yoxlama qurtarandan sonra Vergilər Nazirliyi

April of the following Calendar Year.

(c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest, penalties and fines thereon as described in Article 12.4(d) below shall be made in Dollars.

(d)

(i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date thirty-six (36) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed. The Contractor Party and the Ministry of Taxes may, by mutual agreement, extend this period.

(ii) The Ministry of Taxes shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Ministry of Taxes shall

təklif olunan hər hansı düzəlişi Podratçı Tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət Vergisi çərçivəsində əlavə ödəniləsi məbləğ haqqında və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət Vergisinin razılaşdırılmış qaydada hər hansı əskik və ya artıq ödənilən məbləğləri Podratçı Tərəf müvafiq bildiriş məktubunu alandan sonra on (10) gün müddətində qaytarılır. Əgər Podratçı Tərəf və Vergilər Nazirliyi Mənfəət Vergisinin əskik və ya artıq verilmiş məbləğini razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 23-cü Maddədə göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.

- (iii) Podratçı Tərəfin Təqvim İli üçün qəti bəyannaməsində göstərilən Mənfəət Vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra Podratçı Tərəf əskik verilmiş məbləğə görə LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər üstəgəl dörd faiz (4%) ilə (bu zaman ödəniş həyata keçiriləndən bir gün əvvəl ən üstün LIBOR dərəcəsi əsas götürülür) Vergilər Nazirliyinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda Vergilər Nazirliyi Podratçı Tərəfə ödəyir). Həmin faizlər Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim İlinin iyirmi beş (25) aprel tarixindən başlayaraq Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisini ödədiyi və ya Mənfəət Vergisinin ona qaytarıldığı

discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid within ten (10) days following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice. If the Contractor Party and the Ministry of Taxes are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 23.

- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax by the Contractor Party on its final Profit Tax return for a Calendar Year, interest shall be paid by the Contractor Party to the Ministry of Taxes (or, in the case of a refund of an overpayment, paid by the Ministry of Taxes to the Contractor Party) on the amount of the underpayment or overpayment at a rate of LIBOR plus four percent (4%) (such LIBOR rate prevailing on the day before payment). Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) April in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit

tarixədək hesablanır. Podratçı Tərəf qaytarılan hər hansı məbləğləri və ya çatacaq faizləri öz mülahizəsinə görə Mənfəət Vergisi üzrə gələcək öhdəlikləri hesabına keçirməyi qərara ala bilər.

(iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödədiyi faizlərdən əlavə hər Podratçı Tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimələr və penyalər tətbiq olunur:

(A) əgər Podratçı Tərəf Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim etmərsə, onda Podratçı Tərəfə həmin Mənfəət Vergisinə dair bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət Vergisi məbləğinin yüz on faizi (110%) həcmində cərimə tətbiq edilir.

(B) əgər Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannamədə əks etdirilən Mənfəət Vergisinin məbləği Podratçı Tərəfin saxtakarlığı nəticəsində az göstərilərsə, bu halda ona azaldılmış məbləğin iki yüz faizi (200%) həcmində cərimə tətbiq edilir.

(e) əgər Podratçı Tərəfin Dövlətdə bir neçə ofisi varsa, o, özünün maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisinə dair bəyannamələrini Podratçı Tərəfin Dövlətdəki baş ofisi ilə işləyən Vergilər

Tax is paid by or refunded to the Contractor Party. The Contractor Party may at its option elect to apply any refund or interest against any future Profit Tax liability.

(iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall only be subject to the following penalties and fines with respect to Taxes:

(A) If a Contractor Party fails to file a final Profit Tax Return, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten percent (110%) of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return.

(B) If the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred percent (200%) of the amount of the understatement.

(e) Where the Contractor Party has a number of offices in the State it shall submit its financial statements and Profit Tax returns to the branch or office of the Ministry of Taxes which deals

Nazirliyinin filial və ya idarəsinə təqdim edir. Bu məqsəd üçün Podratçı Tərəfin birləşmiş mühasibat uçotunun aparıldığı ofis baş ofis kimi qəbul edilir.

- (f) Vergilər Nazirliyi Podratçı Tərəfə ödənişin həyata keçirildiyi andan sonra on (10) gün müddətində Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisini ödədiyini təsdiq edən rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində verginin tarixi, məbləği, Mənfəət Vergisinin hansı valyuta ilə ödənildiyi və Dövlətdə bu cür vergi qəbzlərində adətən göstərilən başqa informasiya olur.

12.5 İşçi Heyətinin Vergiləri.

- (a) Hər bir Podratçı Tərəfin və onun Ortaq Şirkətlərinin bütün əməkdaşları bilavasitə Dövlətdəki əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərindən yalnız Azərbaycanın fiziki şəxslərin gəlir vergisini ödəməyə cavabdeh olur, bu şərtlə ki, tətbiq edilə bilən İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması haqqında hər hansı Müqaviləyə əməl olunsun.
- (b) Hər bir Podratçı Tərəf və onun Ortaq Şirkəti Dövlətin sosial sığorta fonduna haqq verirlər və həmin haqlar (o cümlədən pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial sığorta fonduna və tibbi sığorta fonduna haqlar) ancaq Dövlətin vətəndaşları olan əməkdaşlara aiddir.

with the Contractor Party's main office in the State. For this purpose the main office shall be deemed to be the one where the Contractor Party's consolidated accounting records are maintained.

- (f) The Ministry of Taxes will issue to the Contractor Party official tax receipts evidencing the payment by the Contractor Party of the Profit Tax within ten (10) days of payment. Such tax receipts shall state the date and amount and other particulars customary in the State for such receipts and currency in which the Profit Tax was paid.

12.5 Employee Taxes.

- (a) All employees of each Contractor Party and its Affiliates shall be liable to pay Azerbaijan personal income tax only on their income earned as a direct result of their employment in the State, subject to any applicable Double Tax Treaty.
- (b) Each Contractor Party and its Affiliates shall make contributions of the State social insurance and similar payments (including contributions to the pension fund, the employment fund, the social insurance fund and the medical insurance fund) only with respect to employees who are citizens of the State.

12.6 Subpodratçılardan Vergi Alınması.

- (a) Təşkilatları Dövlətin hüdudlarından kənarada yaradılmış Subpodratçılardan (“**Xarici Subpodratçılar**”) vergilər aşağıdakı qaydada alınır:
- (i) Belə hesab edilir ki, Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Dövlətdə təsərrüfat fəaliyyəti göstərən Xarici Subpodratçılar Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Dövlətin hüdudları daxilində gördükləri işlər və ya göstərdikləri xidmətlər müqabilində alınan ödəniş məbləğlərinin iyirmi faizi (20%) həcmində vergi qoyulan mənfəət əldə edirlər və həmin mənfəətin iyirmi beş faizi (25%) vergi kimi tutulmalıdır ki, bu vergi də ümumilikdə həmin ödəniş məbləğlərinin beş faizini (5%) təşkil edir. Ödəniş məbləğlərini verən hər hansı şəxs həmin vergini də bu məbləğlərdən tutur və tutulan vergiləri ödəniş tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində müvafiq vergi orqanına ödəyir. Bu vergilər həmin Xarici Subpodratçının vergi məsuliyyətini, habelə onun bəyannamə təqdim etmək və bütün vergiləri ödəmək öhdəliklərini tamamilə əhatə edir.
- (ii) Heç bir Podratçı Tərəf öz Subpodratçılarının hər hansı vergiləri ödəmə mənbəyində tutmamasına və ya ödəməməsinə görə və ya həmin Subpodratçıların Dövlətin qanunlarını hər

12.6 Taxation of Sub-contractors.

- (a) Sub-contractors which are organized outside the State (“**Foreign Sub-contractors**”) shall be taxed as follows:
- (i) Foreign Sub-contractors carrying on business in the State in connection with Hydrocarbon Activities shall be deemed to earn a taxable profit of twenty percent (20%) of the payments received in respect of work or services performed in the State in connection with Hydrocarbon Activities and shall be subject to tax on such profit at the rate of twenty-five percent (25%), resulting in a total tax of five percent (5%) of such payments. Any person making such payments shall withhold such tax from such payments and shall pay such withheld taxes to the appropriate taxing authority within thirty (30) days from the date of payment. Such taxes shall fully satisfy such Foreign Sub-contractor's tax compliance, filing obligations and liability for all Taxes.
- (ii) Each Contractor Party shall have no liability or responsibility for any Taxes which its Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with

hansı şəkildə yerinə yetirməməsinə görə məsuliyyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.

(iii) Xarici Subpodratçılara bu 12.6(a) bəndində göstərilənlərdən savayı ödənişlərlə əlaqədar olaraq vergilər tətbiq olunmur.

(b) Göstərilənlərə baxmayaraq, hər hansı Xarici Subpodratçı İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında tətbiq edilən bu və ya digər Müqavilənin müddəalarına tabedir.

(c) Hər bir Subpodratçı Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq istifadə etmək üçün hər hansı Vergilər ödəmədən maşınlar, avadanlıq, əsas vəsaitlər, mallar, işlər və xidmətlər idxal və təkrar ixrac etmək hüququna malikdir.

12.7 Vergi İmtiyazları və Digər Məsələlər.

(a) Hər bir Podratçı Tərəf özünün Karbohidrogen Fəaliyyətləri ilə əlaqədar olaraq bütün vergilərdən tamamilə azad edilmək hüququna malikdir (əgər bu Sazişdə başqa hal nəzərdə tutulmamışdırsa).

(b) 12.6(a) bəndində nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, Dövlətin hüdudlarından kənarında yaradılmış hər hansı hüquqi şəxsə Podratçı Tərəfin və ya onun Daimi Nümayəndəliklərinin verdiyi və o cümlədən aşağıda göstərilən kateqoriyalı ödənişlərdən Vergilər alınmır və ya tutulmur:

the laws of the State.

(iii) No Taxes shall be imposed or withheld with respect to payments to any Foreign Sub-contractor other than as provided in this Article 12.6(a).

(b) Notwithstanding the foregoing, any Foreign Sub-contractor will be subject to the provisions of any applicable Double Tax Treaty.

(c) Each Sub-contractor shall be entitled to import and re-export machinery, equipment, fixed assets, goods, works, and services for use in respect of Petroleum Operations free of any Taxes.

12.7 Tax Exemptions and Other Matters.

(a) Each Contractor Party shall be entitled to full and complete exemptions from all Taxes in respect of its Hydrocarbon Activities (except as otherwise provided for in this Contract).

(b) Except as provided by Article 12.6(a), no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by each Contractor Party or its Permanent Establishments to any entity organised outside the State, including the following payments:

- | | |
|---|--|
| <p>(i) mənfəətin hər hansı köçürülməsindən və ya güman edilən, yaxud faktiki bölgüdən;</p> <p>(ii) hər hansı borca aid hər hansı faizlərdən, haqlardan və rüsumlardan;</p> <p>(iii) hər hansı royaltilərdən;</p> <p>(iv) hər hansı icarə ödənişlərindən;</p> <p>(v) hər hansı idarəetmə qonorarlarından; və</p> <p>(vi) texniki xidmətlər müqabilində edilən hər hansı ödənişlərdən.</p> | <p>(i) any remittance of profit or deemed or actual distribution; and</p> <p>(ii) any interest, fees and charges in respect of any debt; and</p> <p>(iii) any royalties; and</p> <p>(iv) any lease payments; and</p> <p>(v) any management fees; and</p> <p>(vi) any technical service fees.</p> |
| <p>(c) Hər bir Podratçı Tərəf (i) ona təchiz edilən və ya onun təchiz etdiyi bütün mallar, işlər və xidmətlər üçün, (ii) Karbohidrogenlərinin ixracı üçün və (iii) aldığı malların, işlərin və xidmətlərin idxalı üçün Əlavə Dəyər Vergisindən (ƏDV) (sıfır faiz (0%) dərəcə ilə) azad edilir. Üstəlik, hər Podratçı Tərəfə mallar, işlər və xidmətlər təchiz edən təchizatçılardan hər biri həmin təchizatları Əlavə Dəyər Vergisindən (ƏDV) (sıfır faiz (0%) dərəcə ilə) azad hesab edir.</p> | <p>(c) Each Contractor Party shall be exempt with credit (zero percent (0%) rate) from VAT on all (i) goods, works, and services supplied to or by it, (ii) its exports of Petroleum, and (iii) imports of goods, works and services acquired by it. In addition, every supplier of goods, works and services to each Contractor Party shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero percent (0%) rate).</p> |
| <p>(d) Vergilər Nazirliyi və ya digər müvafiq vergi yaxud gömrük orqanı hər Podratçı Tərəfə və onun Subpodratçılara bu Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, ƏDV-dən azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə tutulması rejimini təsdiq edən şəhadətnamələri Podratçı Tərəfin bu cür şəhadətnamə verilməsi haqqındakı</p> | <p>(d) The Ministry of Taxes or other appropriate tax or customs authority shall provide each Contractor Party and its Sub-contractors with certificates confirming the exemptions and/or VAT zero percent (0%) rate as provided in this Contract within thirty (30) days of</p> |

sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

the Contractor Party requesting such certificate.

MADDƏ 13
KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN
EDİLMƏSİ

13.1 Xam Neftin Qiymətləndirilməsi.

- (a) Məsrəflərin ödənilməsi, Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi və bu Sazişdə xüsusi nəzərdə tutulan digər məqsədlər üçün Xam neftin dəyəri hər hansı Təqvim Rübündə xalis ixrac dəyəri olmaqla aşağıdakı qaydada müəyyən edilir:
- (i) Təqvim Rübü ərzində (yük qaiməsinin tarixinə uyğun olaraq) hər hansı Tərəf Kontrakt Sahəsindən çıxarılan Xam Nefti (yaxud Kontrakt Sahəsindən çıxarılan Xam Neft əvəzinə mübadilə və ya “svop” sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam Nefti) Satış Məntəqəsində kommersion cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən satırsa, Çatdırılma Məntəqəsində Xam Neftin dəyərini (“**Xalis İxrac Dəyərini**”) təyin etmək üçün Xam Neftin Satış Məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən, boru kəməri tariflərini, tranzit rüsumlarını, sığortaları, nəqliyyat vasitələrinin gecikmə haqlarını, qarışdırma nəticəsində baş verən keyfiyyət və/və ya kəmiyyət itkiləri, terminallardan istifadə haqqını, tankerlərin fraxt edilməsini və boru kəməri üçün vergiləri nəzərə almaqla, Satış Məntəqəsində bütün bu cür satışlar zamanı əldə olunan bir vahid üçün orta xüsusi satış qiyməti (komision və broker haqqı çıxıldıqdan sonra); bu şərtlə ki, bütün

ARTICLE 13
VALUATION OF PETROLEUM

13.1 Valuation of Crude Oil.

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum and as otherwise specifically provided in this Contract in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows:
- (i) where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arm’s length transactions during the Calendar Quarter (as per bill of lading date), the weighted average per unit price realised in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including pipeline tariffs, transit fees, insurances, demurrage charges, quality and/or quantity losses by blending, terminal fees, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point (“**Net Back Value**”); provided that the total volume of such arm’s length sales made by all Parties

Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər əsasında satışlarının ümumi həcmi Təqvim Rübü ərzində bütün Tərəflərin Satışlarının hamısının ümumi həcmindən otuz üç tam üçdə bir faizindən (33 1/3%) çox olsun; və ya

- (ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil satışların ümumi həcmi yuxarıdakı 13.1(a)(i) bəndində göstərilmiş faizdən artıq deyildirsə - (A) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 13.1(a)(i) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam Neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (B) kommersiya cəhətdən asılı əqdlər əsasında satılmış Xam Neftin Təqvim Rübü ərzində "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam Neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; lakin nəşrdə bu qiymət göstərilmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim Rübündə "Platts Oylqram"da dərc edilmiş xüsusi "FOB" qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür; yuxarıdakı (i) bəndində göstəriləni kimi, Xam Neftin Xalis İxrac Dəyərini əldə etmək üçün Xam Neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış Məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla. Əgər bu 13.1(a)(ii) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci tələb olunan dövrün on beş (15) günlüyünə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər Neft-qaz sənayesində beynəlxalq nüfuzu olan

exceeds thirty-three and one-third percent (33 1/3%) of the total volume of all sales made by all Parties during the Calendar Quarter; or

- (ii) where the total volume of arm's length sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 13.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arm's length sales (determined as provided in Article 13.1(a)(i) above) and (B) Crude Oil sold in non-arm's length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platts Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit FOB price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platts Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil. In the event that Platts Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 13.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree the three (3) representative crude oils within sixty (60)

münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Xam Neftin üç (3) nümunə növü barəsində və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr, aşağıdakı 13.1(b) bəndinin müddəalarına əsasən bu məsələyə dair qəti qərarı beynəlxalq nüfuza malik olan ekspert qəbul edir; və ya

(iii) hər hansı Təqvim Rübü ərzində çıxarılan Xam Neftin ixrac satışları bir neçə ixrac marşrutu vasitəsilə həyata keçirilsə, həmin Təqvim Rübü üzrə Xam Neftin dəyəri bütün ixrac marşrutları üçün Xalis İxrac Dəyərinin orta xüsusi qiyməti kimi müəyyən edilməlidir və bu, həmin Xalis İxrac Dəyərinin müəyyənləşdirilməsi üçün istifadə olunan müvafiq satış həcməsinə əsaslanmalıdır.

(b) Müvafiq Təqvim Rübü qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq bütün Tərəflər Xam Neftin müvafiq Təqvim Rübündə kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısında satış həcmələrini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış Məntəqəsini Əməliyyat Şirkətinə bildirlər və Podratçı təmin edir ki, Əməliyyat Şirkəti həmin Təqvim Rübü bitdikdən sonra altmış (60) gün müddətində yuxarıdakı 13.1(a) bəndində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam Neftin müəyyən edilmiş dəyəri haqqında SOCAR-a bildiriş versin; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əqdlər üçün satış həcmələri, tarixləri, qiymətləri və Satış

days after the end of the Calendar Quarter or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognised expert in accordance with the provisions of Article 13.1(b) below; or

(iii) where export sales of Crude Oil during any Calendar Quarter are conducted through several export routes, the value of Crude Oil for such Calendar Quarter shall be determined as the weighted average of Net Back Values for all export routes based on the respective sales volumes used for the determination of such Net Back Values.

(b) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil during such Calendar Quarter, and within sixty (60) days after the end of such Calendar Quarter Contractor shall procure that the Operating Company notifies SOCAR of valuations of Crude Oil for the purposes of Article 13.1(a) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If SOCAR does not accept any valuation notified by the Operating Company as determined pursuant to

Məntəqəsi göstərilir. Əgər SOCAR Əməliyyat Şirkətinin elan etdiyi (13.1(a) bəndinə əsasən müəyyənləşdirilmiş) dəyərlə razılaşmırsa və Xam Neftin dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında SOCAR-ın Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən altmış (60) gün keçənədək SOCAR ilə Podratçı Xam Neftin dəyəri barəsində razılığa gələ bilmirlərsə, SOCAR həmin dəyərin 14-cü Əlavənin 1-ci hissəsinə əsasən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert tərəfindən müəyyən edilməsini xahiş edə bilər. SOCAR ilə Podratçı yuxarıda qeyd edilən altmış (60) günlük müddət ərzində Xam Neftin dəyəri barəsində razılığa gələrlərsə, və ya həmin dəyərin 14-cü Əlavənin 1-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert tərəfindən müəyyən edilməsindən sonra, Podratçı təmin edir ki, Əməliyyat Şirkəti belə razılığın və ya ekspert qərarının tarixindən otuz (30) gün ərzində müvafiq Təqvim Rübü üçün Xalis İxrac Dəyərində tələb olunan hər hansı düzəlişi etsin. Podratçının müəyyən Təqvim Rübü üzrə Xam Neftin dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında bildirişini aldıqdan sonra iyirmi dörd (24) ay ərzində (və ya SOCAR ilə Podratçı arasında vaxtaşırı olaraq qarşılıqlı razılaşdırılan daha uzun müddət ərzində) SOCAR 14-cü Əlavənin 1-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert təyin etmərsə, Podratçının həmin Təqvim Rübü üçün müəyyən etdiyi Xam neftin Xalis İxrac Dəyəri son və qəti sayılır.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim Rübü üçün Xam Neftin Xalis İxrac Dəyərini müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yəni həmin dövrdə tətbiq edilə bilən Xalis İxrac Dəyəri barədə razılıq əldə edilənədək və ya

Article 13.1(a) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil within sixty (60) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil, SOCAR may request that such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed in accordance with Part 1 of Appendix 14. If SOCAR and Contractor reach agreement on the value of Crude Oil within the period of sixty (60) days mentioned above or following the determination of such value by an expert pursuant to Part 1 of Appendix 14, Contractor shall procure that the Operating Company makes any adjustment to such applicable Net Back Value for the relevant Calendar Quarter within thirty (30) days after the date of such agreement or determination. If SOCAR has not appointed an expert, in accordance with Part 1 of Appendix 14, within the period of twenty-four (24) months (or such longer period as SOCAR and Contractor may mutually agree from time to time) after receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil for a particular Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil determined by Contractor for that Calendar Quarter shall be final and binding.

Pending the agreement or expert's determination of the Net Back Value of Crude Oil for a given Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil determined by Contractor for that Calendar Quarter shall be provisionally applied to make

ekpert qərarı verilənədək, Xam Neftin həmin Təqvim Rübü üçün Podratçı tərəfindən müəyyən olunmuş Xalis İxrac Dəyərindən istifadə edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gəldikdə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis İxrac Dəyəri razılaşırdıqdan, yaxud bu 13.1(b) bəndinə və ya 14-cü Əlavəyə əsasən müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində həyata keçiriləcək.

- (c) Nəqletmə İtkiləri (Podratçının götürdüyü hər hansı sığorta hesabına Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının boru kəməri sahiblərindən və ya operatorlarından kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa) Ümumi Hasilat Həcmindən çıxılır. Podratçının Nəqletmə İtkilərindən sığortalanmaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Ödənilən Məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin Ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçı Nəqletmə itkilərinin 20.1 bəndinə əsasən sığorta edilməsi üçün cavabdehdir.
- (d) 13.1(a) və 13.1(b) bəndlərinə əsasən və 13.1(c) bəndinə münasibətdə Xam Neftin tətbiq oluna bilən Xalis İxrac Dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir:
- (i) bu 13.1 bəndinin “satışlara” aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
- (ii) Satış Məntəqəsində Xam Neft üzərində

calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is agreed or finally determined pursuant to this Article 13.1(b) or Appendix 14.

- (c) Transit Losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurance taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 20.1.
- (d) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil pursuant to Articles 13.1(a) and 13.1(b) and in respect of Article 13.1(c) the following shall apply:
- (i) provisions in this Article 13.1 dealing with “sales” shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
- (ii) the point in time at which title in Crude

mülkiyyət hüququnun Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satış anı hesab olunur; və

- (iii) **“Satış Məntəqəsi”** elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə – FOB, CIF, CFR şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam Neft üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac nəqletmə sistemlərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flansında qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flansı daxildir; və
- (iv) **“Nəqletmə İtkiləri”** dedikdə, Çatdırılma Məntəqəsindən ixrac nəqletmə sistemlərinin (həmçinin müvafiq hallarda Xam neftin Qara dəniz ərazisindən çıxarılıb nəql olunması üçün istifadə edilən hər hansı boru kəməri daxil olmaqla) son məntəqəsinə Xam Neftin vurulması gedişində əmələ gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni sıfır tam onda bir faizdən (0,1%) artıq olan itkilər nəzərdə tutulur; və
- (v) **“kommersiya cəhətdən müstəqil satış”** – əqd bağlamaq istəyən Ortaq Şirkət olmayan alıcı və satıcı arasında Sərbəst

Oil transfers at the Point of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale; and

- (iii) **“Point of Sale”** shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil passes from a seller to a buyer, whether such sale is FOB, CIF, CFR or made in any other manner generally recognised by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of export transportation systems, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and
- (iv) **“Transit Losses”** shall mean losses incurred during the pipeline transport of Crude Oil from the Delivery Point to the terminus of the export transportation systems (including, if applicable, any pipeline utilised for transshipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one percent (0.1%); and
- (v) an **“arm’s length sale”** is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-Affiliated buyer and

dönərli valyuta müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

13.2 Həcmərin Ölçülməsi.

- (a) Podratçının hasil etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq uyğun üsullar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə Qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.
- (b) Podratçı Ölçmə Qaydasının müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin həcmi ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və kalibrlədiyi haqda SOCAR-a qabaqcadan məlumat verir. SOCAR-ın yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz xərci və öz riski hesabına öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.
- (c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilmiş cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut edilməyibsə, belə hesab edilir ki, (Tərəflər arasında başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə) bu cür xəta ölçmə cihazlarının sonuncu kalibrləmə tarixindən həmin

seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

13.2 Measurement.

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with Good International Petroleum Industry Practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.
- (b) Contractor shall give prior notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses participate at such testing and calibration.
- (c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall (unless otherwise agreed by the Parties) be presumed to have existed since the date that is the midpoint between the date of the

xətanın aşkar edildiyi tarixədək olan müddətin ortasındakı tarixdə baş vermişdir; bu halda xətaya yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımi həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.

- (d) Kontrakt Sahəsindən çıxarılan və Podratçının 11.1 bəndinə uyğun olaraq istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər 13.2(a) bəndinə uyğun olaraq ölçülür.

last calibration of the measurement devices and the date that such error was discovered, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.

- (d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 11.1 shall be measured in accordance with Article 13.2(a).

MADDƏ 14
ƏMLAKA SAHİBLİK, ONUN İSTİFADƏSİ VƏ LƏĞV
EDİLMƏSİ

14.1 Əmlaka Sahiblik və Ondan İstifadə.

Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas vəsaitlərin və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyalarına mülkiyyət hüququ SOCAR-a aşağıda göstərilən qaydada keçir:

- (a) Dövlətdə Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları üçün satın aldığı istənilən torpaq sahəsi alındığı andan etibarən SOCAR-ın mülkiyyəti olur;
- (b) Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində və bütün Müddət ərzində Neft-qaz Əməliyyatlarının həyata keçirilməsində Podratçının istifadə etdiyi və dəyəri Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid edilən əsas vəsaitlərin və daşınar əmlak üzərində mülkiyyət hüququ (Müddət ərzində mövcud olmasından yaxud Podratçı tərəfindən yeni əldə edilməsindən asılı olmayaraq) SOCAR-a keçir.
- (c) Neft-qaz Əməliyyatlarının məqsədləri üçün, Podratçının ixtiyarı var ki, bu məqsədlə alınmış bütün torpaq sahələrindən, bütün əsas vəsaitlərdən və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc olmadan bütün Müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin və yararlansın.
- (d) İstənilən əsas vəsaitə münasibətdə, Podratçı 30.5 bəndinə uyğun surətdə qismən imtina edilməsinə dair razılaşma əldə edildiyində, həmin əsas vəsaiti

ARTICLE 14
OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

14.1 Ownership and Use.

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) Any land purchased by Contractor in the State for Petroleum Operations shall become the property of SOCAR as soon as it is purchased.
- (b) As of the Amendment Effective Date and throughout the Term, fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations and the cost of which is claimed as Petroleum Costs, whether already existing or newly acquired by Contractor during the Term, shall be the property of SOCAR.
- (c) For the purposes of Petroleum Operations, Contractor is entitled to, at no additional cost, the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and movable assets that it acquired for such purpose hereunder throughout the Term.
- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 30.5, give notice of

Podratçının istifadə etmək niyyətində olmadığı və tərk edilməsi nəzərdə tutulan sahəyə atmaq və ya onu Kontrakt Sahəsində hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olduğunu bildirir. 14.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə SOCAR bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün ərzində həmin əsas vəsaitlər üzərində sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyi qərara ala bilər.

- (e) Müddət ərzində SOCAR və Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibləridir . Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ SOCAR-a keçir. Hər bir Podratçı Tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Dövlətdə Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 27.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.
- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 14.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra SOCAR-a keçmir və belə halda Podratçı adı çəkilən avadanlığı ixrac etmək hüququna malikdir.

abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in the Contract Area. Subject to Article 14.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume possession and custody of such fixed assets.

- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the Term, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Contract ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the State. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 27.2 of this Contract during the Term.
- (f) Except as otherwise provided in Article 14.3 of this Contract, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Contract, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.

14.2 Əmlakın Ləğv Edilməsi.

- (a) Əsas Obyektlərin ləğv edilməsi (bu 14.2 bəndində istifadə edildiyi kimi: (i) “**Əsas Obyektlər**” dedikdə Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün mühüm olan və xərcləri Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edilən iri konstruksiyalar və qurğular, o cümlədən platformalar, yığım vasitələri, quyular, boru kəmərləri, dayaq blokları, nasos stansiyaları və terminallar nəzərdə tutulur; (ii) “**ləğvetmə**” - hər hansı Əsas Obyektlərin və ya onların hər hansı hissəsinin istismardan çıxarılması, demontajı, sökülməsi, çıxarılması və/ və ya barəsində sərəncam verilməsi, o cümlədən yuxarıdakılarla bağlı olaraq və ya onları nəzərə alaraq həyata keçirilən hər hansı əməliyyatlar (o cümlədən istismardan çıxarma əməliyyatlarının başlanmasını gözləyərkən uzun müddətə təchiz olunan malların planlaşdırılması, alınması və Əsas Obyektlərin texniki xidməti) və bunlarla yanaşı bu Saziş çərçivəsində tələb oluna biləcək sahənin zəruri bərpası işləri deməkdir; və “**ləğv etmək**” sözü və ya bundan törəyən hər hansı sözlər müvafiq qaydada təfsir olunur) Tərəflər tərəfindən Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq və 14.2 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada yerinə yetirilir və həyata keçirilir.

Bütün Əsas Obyektlərin ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədi ilə Tərəflər SOCAR və Podratçı arasında razılaşdırılan yaxşı nüfuzlu malik beynəlxalq banklarda Dollarla bir yaxud daha çox sayda məqsədli hesab açırlar, o şərtlə ki,

14.2 Abandonment.

- (a) Abandonment of Major Facilities (as used in this Article 14.2: (i) “**Major Facilities**” refer to large structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations and the costs of which are charged to the Petroleum Operations Account, including platforms, gathering facilities, wells, pipelines, jackets, pumping stations and terminals; and (ii) “**abandonment**” shall mean the decommissioning, dismantling, demolition, removal and/or disposal of any Major Facilities or any part of them including any operations carried out in connection with or in contemplation of the foregoing (including planning, acquiring long-lead items and maintenance of the Major Facilities pending commencement of decommissioning operations) together with any necessary site reinstatement all as may be required under this Contract, and the word “**abandon**” and any derivative thereof shall be construed accordingly) shall be performed and conducted by the Parties in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and as provided in this Article 14.2.

In order to finance abandonment of all Major Facilities, the Parties shall open one or more escrow accounts denominated in Dollars at international banks of good repute to be agreed between SOCAR and Contractor, provided that

bu cür banklar minimum maliyyə meyarlarına cavab versin, yəni “Standard & Poor’s Corporation” tərəfindən müəyyənləşdirilmiş “AA-” səviyyəli və ya “Moody’s Investor Services Inc.” tərəfindən müəyyən edilmiş “Aa3” səviyyəli uzunmüddətli kredit reytinginə malik olsun. Bu cür hesab(lar) “**Ləğvetmə İşləri Fondu**” adlanır və əsas dəyəri qorumaq üçün SOCAR və Podratçı tərəfindən razılaşdırılmış qaydalara əsasən birgə açılır və idarə edilir. Tərəflər Düzəlişin Qüvvəyəminə Tarixindən etibarən iyirmi dörd (24) ay ərzində Ləğvetmə İşləri Fondu açır və onun birgə idarə edilməsi ilə bağlı qaydaları müəyyən edir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə İşləri Fondunun vəsaitlərinin idarə edilməsi və investisiyası şərtləri Ləğvetmə İşləri Fondu üzrə hər hansı əqd və ya əməliyyat üçün tələb olunan SOCAR-ın və Podratçının müvafiq səlahiyyətli nümayəndələrinin (hər tərəfdən bir nəfər) birgə imzasına olan tələb daxil olmaqla SOCAR ilə Podratçı arasında qarşılıqlı surətdə razılaşdırılır. Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına) ayrılmış bütün vəsaitlər Əməliyyat Məsrəfləri kimi ödənilməlidir. Ləğvetmə İşləri Fondu (və ya vəziyyətdən asılı olaraq Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabı) heç bir halda Qüvvəyəminmə Tarixindən Müddətin sonunadək və ya bu Sazişin xitam tarixinədək (hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq) xərclənmiş bütün Əsaslı Məsrəflərin on faizindən (10%) artıq olmamalıdır.

(b) İstifadə Olunmayıb.

such banks meet the minimum financial criteria of having a long term credit rating of at least “AA-”, as determined by Standard & Poor’s Corporation or at least “Aa3”, as determined by Moody’s Investor Services Inc. Such account(s) shall be known as the “**Abandonment Fund**” and shall be opened and administered jointly under agreed rules by SOCAR and Contractor for the protection of principal value. The Parties shall open the Abandonment Fund and agree the rules of its joint administration within twenty four (24) months of the Amendment Effective Date. The structure of the escrow account and the terms for the administration and investment of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor including the requirement of joint signature of the duly authorized SOCAR and Contractor representatives (one from each side) to be required for any transaction or operation on the Abandonment Fund. All monies allocated to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) exceed ten percent (10%) of all Capital Costs expended from the Effective Date to the end of the Term or the date of termination of this Contract, whichever is earlier.

(b) Not Used.

- (c) Podratçı (i) 1 yanvar 2028-ci il tarixində və ya (ii) gündəlik hasilat debitinin iki (2) illik müddətdə gündəlik orta xüsusi həcmnin üç yüz iyirmi min (320.000) bareldən az olduğu qeydə alınmış ildən sonra gələn növbəti ilin 1 iyul tarixində (hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq) başlayan Təqvim Rübündən etibarən vəsaitləri rüblük əsasda (hər bir müvafiq Təqvim Rübü üzrə Təqvim Rübünün başlanmasından etibarən 30 gündən gec olmayaraq) aşağıdakı düstura uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri Fonduna (“**Ləğvetmə İşlərinin Maliyyələşdirilməsi Tarixi**”) köçürür:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

burada:

QAT müvafiq Təqvim Rübü ilə bağlı Ləğvetmə İşləri Fonduna köçürülməli olan vəsaitlərin məbləğidir;

COA Ləğvetmə İşlərinin ən son razılaşdırılmış Xərc Smetasıdır(14.2(g) bəndinə uyğun müəyyənləşdirilməklə 14.2(a) bəndində göstərilmiş həddən yüksək olmur)

ARES Ləğvetmə İşlərinin Maliyyələşdirilməsi Tarixindən Müddətin sonunadək çıxarılmalı olan Karbohidrogenlərin Podratçı tərəfindən hesablanmış ən son hesablamasıdır.

PARES (a) Ləğvetmə İşlərinin Maliyyələşdirilməsi Tarixindən əvvəlki Təqvim Rübünün sonunadək çıxarılan Karbohidrogenlərin

- (c) Contractor shall, from the Calendar Quarter commencing on the earlier of (i) 1 January 2028, or (ii) 1 July in the year following the year in which the two (2) year weighted average daily production rate is less than three hundred and twenty thousand (320,000) Barrels per day, transfer funds on a Calendar Quarter basis (for each relevant Calendar Quarter, no later than thirty (30) days following the start of that Calendar Quarter) to the Abandonment Fund (the “**Abandonment Funding Date**”) according to the following formula:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

where:

QAT is the amount of funds to be transferred to the Abandonment Fund in respect of the relevant Calendar Quarter.

COA is the most recently agreed Estimated Cost of Abandonment (established pursuant to Article 14.2(g), up to the limit established in Article 14.2(a)).

ARES is Contractor’s most recent estimate of Petroleum to be recovered from the Abandonment Funding Date until the end of the Term.

PARES is the sum of (a) the cumulative production of Petroleum from the Abandonment Funding Date up to the end of the previous

məcmu hasilatının və (b) cari İllik İş Proqramı və Bütçə əsasında cari Təqvim Rübü üzrə hesablanan Karbohidrogen hasilatının cəmidir.

CAF (a) əvvəlki Təqvim Rübünün sonunda Ləğvetmə İşləri Fondunun balansı ilə (b) əvvəlki Təqvim Rübünün sonunadək ləğvetmə əməliyyatlarına xərclənmiş faktiki cəmi məbləğin məcmusudur.

Əgər hər hansı Təqvim Rübündə bu 14.2(c) bəndi üzrə hesablanan QAT mənfi ədədə bərabər olarsa, onda həmin Təqvim Rübü üçün QAT-ın sıfıra bərabər olduğu hesab ediləcəkdir.

Bu 14.2 bəndində göstəriləyi kimi Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq, Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına) tələb olunan hər hansı ödənişlərin edilməməsi bu Sazişin Podratçı tərəfindən köklü pozulması halı hesab edilir və bu halda 30.1(b) bəndi tətbiq olunur. 30.1 bəndinə uyğun olaraq SOCAR tərəfindən bu Sazişə xitam verilməsi Podratçını müvafiq qaydada 14.2(j) və ya 14.2(k) bəndlərinə uyğun olaraq bu Saziş çərçivəsində tələb olunduğu kimi Ləğvetmə İşləri Fonduna və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına ödəniş etmək öhdəliyindən azad etmir.

(d) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Əsas Obyektin bu Saziş xitam edilənədək ləğv olunmasını tövsiyə edərsə, aşağıdakı müddəalar tətbiq olunur:

Calendar Quarter and (b) the estimated production of Petroleum for the current Calendar Quarter under the then-current Annual Work Programme and Budget.

CAF is the sum of (a) the Abandonment Fund balance at the end of the previous Calendar Quarter and (b) the aggregate of the actual amount spent on abandonment operations up to the end of the previous Calendar Quarter.

If in any Calendar Quarter the calculation set out in this Article 14.2(c) produces a value of QAT that is negative, then for that Calendar Quarter the value of QAT shall be deemed to be zero.

A failure to make any required contribution to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) as provided in this Article 14.2 shall be deemed to constitute a material breach of this Contract by Contractor, whereupon Article 30.1(b) shall apply. Termination of this Contract by SOCAR pursuant to Article 30.1 shall not relieve Contractor from making the contribution to the Abandonment Fund or the Contractor Abandonment Account as required under this Contract in accordance with Articles 14.2(j) or 14.2(k) respectively.

(d) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a Major Facility prior to the termination of this Contract, the following provisions shall apply:

(i) SOCAR Podratçının tövsiyyəsi alındıqdan sonra altmış (60) gün ərzində həmin Əsas Obyektin istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və bu halda SOCAR özü üçün münasib vaxtda həmin Əsas Obyektin ləğv edilməsinə görə cavabdeh olur. Əgər SOCAR Əsas Obyektin istismarını davam etdirməyi qərara almırsa, həmin Əsas Obyektin ləğv olunub-olunmamasına dair qərar Rəhbər Komitə tərəfindən verilir, o şərtlə ki, əgər Podratçının tövsiyyəsinin gündəliyə ilk dəfə salındığı iclasda Rəhbər Komitə həmin Əsas Obyektin ləğv olunmasına dair razılığa gələ bilmirsə, belə hesab edilir ki, tərəflər arasında xüsusi olaraq başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, SOCAR həmin Əsas Obyektin istismarını davam etdirməyi qərara almışdır və Podratçı həmin Əsas Obyekt ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır. Əgər Rəhbər Komitə Əsas Obyektin ləğv etməyi qərara alırsa, bu qərardan sonrakı altmış (60) gün ərzində SOCAR Podratçıya həmin Əsas Obyektin ləğv olunmasına görə Podratçının yoxsa SOCAR-ın məsuliyyət daşdığı barədə məlumat verir. SOCAR altmış (60) gün ərzində Podratçıya bu barədə məlumat vermədikdə, hesab edilir ki, SOCAR həmin Əsas Obyektin Podratçı tərəfindən ləğv olunmasını qərara almışdır. SOCAR tərəfindən Əsas Obyektin istismarının davam etdirilməsi

(i) SOCAR may elect, within sixty (60) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using such Major Facility, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such Major Facility as and when it decides. If SOCAR fails to elect to continue using such Major Facility the Steering Committee shall determine whether to abandon such Major Facility, provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such Major Facility at the meeting at which Contractor's recommendation first appears on the agenda then, unless otherwise agreed by the Parties, SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such Major Facility and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such Major Facility. If the Steering Committee decides to abandon such Major Facility, within sixty (60) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such Major Facility. If SOCAR fails to notify Contractor within such sixty (60) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such Major Facility. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in

və ya hər hansı ləğvetmə əməliyyatları Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun surətdə və Podratçının apardığı və ya planlaşdırdığı Neft-qaz Əməliyyatlarına mane olmayacaq, yaxud mənfi təsir göstərməyəcək şəkildə həyata keçirilir;

(ii) Ləğvetmə İşləri Fondu yaradıldıqdan sonra 14.2(d)(i) bəndinə uyğun olaraq Əsas Obyektin ləğv edilməsi qərar alındıqda, Ləğvetmə İşləri Fondunun həmin Əsas Obyekt ilə bağlı həcmə uyğun gələn və həmin Əsas Obyektə aid olan hissəsi:

(A) əgər SOCAR bu cür Əsas Obyektin ləğv edilməsinə cavabdehlik daşımaq qərarına gələrsə və ya həmin Əsas Obyektin istismarını davam etdirməyi qərara alarsa və ya onun bu cür Əsas Obyekti istismar etməyi davam etdirmək qərarına gəldiyi hesab olunarsa, SOCAR-a köçürüləcək; bu qeyd edilənlərdən ikincisi baş verdikdə, Ləğvetmə İşləri Fondunun həmin müvafiq hissəsinin köçürülməsi SOCAR-ın həmin Əsas Obyektin ləğv edilməsinə başladığı vaxtda və ya bu Sazişə xitam verildiyində (hansının daha tez baş verməsindən asılı olaraq) həyata keçirilir;

(B) SOCAR Podratçının həmin Əsas

accordance with Good International Petroleum Industry Practice and in such a manner that does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations conducted or proposed to be conducted by Contractor;

(ii) where the decision to abandon a Major Facility is taken in accordance with Article 14.2(d)(i) after the establishment of the Abandonment Fund, the appropriate portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to such Major Facility shall:

(A) be transferred to SOCAR if it has decided to be responsible for abandoning such Major Facility or where it has elected or shall be deemed to have elected to continue to use such Major Facility, in which latter case, the transfer of such appropriate portion of the Abandonment Fund shall take place at the time SOCAR commences abandonment of such Major Facility or termination of this Contract, whichever is earlier; or

(B) be transferred to Contractor

Obyektin ləğv edilməsinə cavabdeh olduğunu qərara alarsa və ya qərara almış hesab edilərsə, Podratçıya köçürülür; və

- (iii) Ləğvetmə İşləri Fondu yaradılmazdan əvvəl 14.2(d)(i) bəndinə uyğun olaraq Əsas Obyektin ləğv edilməsi qərara alınarsa və ya müvafiq vaxtda zəruri ləğvetmə işlərinin xərclərini qarşılamaq üçün Ləğvetmə İşləri Fondunda kifayət qədər vəsait olmazsa və SOCAR Podratçının həmin Əsas Obyektin ləğv edilməsinə cavabdeh olduğunu qərara alarsa və ya qərara almış hesab edilərsə, Podratçı Ləğvetmə İşləri Fonduna ödəniş edir (və əgər həmin məqamda Ləğvetmə İşləri Fondu yaradılmayıbsa, Tərəflər bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq onun yaradılmasına başlayır), bu şərtlə ki, Podratçı bu cür ödənişləri etməyə və həmin Əsas Obyekt ilə bağlı hər hansı ləğvetmə işlərini həyata keçirməyə yalnız o həddə öhdəlik daşıyır ki, ləğvetmə işlərinin müvafiq xərcləri (ləğvetmə işlərinin hər hansı əvvəlki çəkilmiş xərcləri ilə birlikdə) Podratçı tərəfindən müəyyənləşdirilmiş və Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənmiş qaydada Qüvvəyəminmə Tarixindən başlayaraq müvafiq ödənişin edilməsi güman edilən Təqvim İlinin son gününədək xərclənən bütün Əsaslı Məsrəflərin on faizindən (10%) çox olmasın.

where SOCAR has decided or shall be deemed to have decided that Contractor shall be responsible for abandoning such Major Facility; and

- (iii) where the decision to abandon a Major Facility is taken in accordance with Article 14.2(d)(i) before the establishment of the Abandonment Fund, or where at the relevant time there are insufficient funds in the Abandonment Fund to cover the cost of the necessary abandonment activities, and SOCAR has decided or shall be deemed to have decided that Contractor shall be responsible for abandoning such Major Facility, Contractor shall make payment to the Abandonment Fund (and if the Abandonment Fund has not been established at this point, the Parties shall proceed to establish it in accordance with the provisions of this Contract) provided at all times that Contractor shall only have the obligation to make such payments and to carry out any abandonment activities with respect to such Major Facility to the extent that the relevant costs of abandonment (together with any previously incurred costs of abandonment activities), as determined by Contractor and approved by the Steering Committee, would not exceed ten percent (10%) of all Capital Costs

- (e) Bu Sazişə xitam verildikdə (və 14.2(j) və (k) bəndlərinə uyğun olaraq) Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarında istismar olunan Əsas Obyektlərdən hansılarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların hamısı barəsində SOCAR-a məlumat verir. SOCAR Podratçının məlumatını aldıqdan sonra altmış (60) gün müddətində Podratçıya SOCAR-ın Əsas Obyektlərdən hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığı bildirir, habelə Podratçıya məlumat verir ki, SOCAR yerdə qalan bütün Əsas Obyektləri özü ləğv etmək niyyətindədir, yoxsa həmin Əsas Obyektlərin ləğv edilməsi üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoyur. Ləğvəmə İşləri Fondunun (və ya Podratçının Ləğvəmə İşləri Hesabının (vəziyyətdən asılı olaraq)) Əsas Obyektin ləğv edilməsi ilə bağlı işlərin həcminə uyğun gələn və həmin Əsas Obyektə aid olan hissəsi adı çəkilən Əsas Obyektlərin ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyət daşımından asılı olaraq ya Podratçının, ya da SOCAR-ın hesabına köçürülür. SOCAR hər hansı Əsas Obyektlərdən istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara aldıqda, SOCAR bu Əsas Obyektləri özü üçün münasib olan bir vaxtda və tərzdə ləğv etmək hüququna malikdir. Əsas Obyektlər Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun şəkildə ləğv olunur, bu şərtlə ki, ləğv edilməsi üçün məsuliyyət daşdığı Əsas Obyektin Podratçının tamamilə ləğv edə

which would be expended from the Effective Date to the last day of the Calendar Year in which the relevant payment is supposed to be made.

- (e) Upon termination of this Contract (and subject also to Articles 14.2 (j) and 14.2(k)), Contractor shall notify SOCAR of all Major Facilities employed in Petroleum Operations which the Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within sixty (60) days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such Major Facilities which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to abandon all other Major Facilities or have Contractor abandon such other Major Facilities. A portion of the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) commensurate with and attributable to any Major Facilities shall be transferred to Contractor or to SOCAR, (as the case may be) whichever is responsible for abandoning such Major Facilities. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any Major Facilities, SOCAR may abandon such Major Facilities as and when it decides. Abandonment of any Major Facilities shall be in accordance with Good International Petroleum Industry Practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts (i) available in the Abandonment Fund (or the Contractor

bilməsindən ötrü müvafiq Ləğvetmə İşləri Fondunda (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabında (vəziyyətdən asılı olaraq)) kifayət qədər pul vəsaiti olmayanda Podratçı (i) Ləğvetmə İşləri Fondunda (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabında (vəziyyətdən asılı olaraq)) olan və (ii) 14.2-ci bəndə uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) ödənilmiş olmalı olan bütün nağd vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin həyata keçirilməsinə xərcləyir və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarını dayandırır; bu andan etibarən o, qalmaqda olan həmin Əsas Obyektlərin ləğv edilməsi ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik götürmür. Ləğv edilməyən hər hansı Əsas Obyektlər Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq ləğvetmə tədbirləri çərçivəsində təhlükəsiz vəziyyətdə saxlanmalıdır.

- (f) SOCAR hər hansı Əsas Obyektləri ləğv etməyi qərara aldıqda və ya 14.2(d) və ya 14.2 (e) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı bu cür Əsas Obyektlərdən istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda, (Tərəflər arasında xüsusi olaraq başqa cür razılaşdırılmadığında) həmin Əsas Obyektlərə və onların ləğv edilməsinə aid olan hər cür məsuliyyət və öhdəlik, habelə müvafiq Ləğvetmə İşləri Fondunda (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabında (vəziyyətdən asılı olaraq)) kifayət qədər məbləğ olmadıqda hər hansı vəsait ödəmək məsuliyyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. SOCAR özü tərəfindən həmin Əsas Obyektlərin davam edən

Abandonment Account, as the case may be) and (ii) required to have been paid into the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) in accordance with Article 14.2 in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining Major Facilities. Any unabandoned Major Facilities shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

- (f) Upon SOCAR electing to abandon any Major Facilities, or electing pursuant to Articles 14.2(d) or 14.2 (e) to continue using any such Major Facilities, then unless otherwise agreed by the Parties, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such Major Facilities and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be). SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action

istismarı və qəti ləğvi nəticəsində, habelə SOCAR-ın hər hansı bu cür Əsas Obyektləri lazımınca ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxsin, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan Dövlətin və ya hər hansı Dövlət qurumunun Podratçı və ya hər hansı Podratçı tərəf əleyhinə qaldırdığı hər hansı iddiaya, məhkəmə işi və ya məhkəmə tədqiqatına görə məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə təminat verir.

- (g) 1 yanvar 2026-cı il tarixindən gec olmayaraq (əgər 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq hasilatın azalması səbəbindən daha erkən tələb olunmazsa), 5.1(h) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənməsi üçün Podratçı ləğvetmə işlərinin planını və ləğvetmə əməliyyatlarının xərc smetasını hazırlayır (Ləğvetmə İşləri Fondunun (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabının (vəziyyətdən asılı olaraq)) müvafiq hissəsinin ləğv edilən hər bir Əsas Obyektə aid edilə bilməsinə imkan yaratmaq üçün kifayət qədər təfərrüatlar verməklə və hər bir bu cür Əsas Obyekt üçün nəzərdə tutulmuş ləğvetmə əməliyyatları üzrə xərclərin müfəssəl bölgüsünü göstərməklə) (“**Ləğvetmə İşlərinin Xərc Smetası**”). Həmin Ləğvetmə İşlərinin xərc smetasına istənilən ləğvetmə işlərinin Rəhbər Komitə tərəfindən vaxtaşırı təsdiq olunan faktiki xərcləri daxil edilir, bu şərtlə ki, onlar planın hazırlanması tarixindən əvvəl tamamlanmış olsun. Bundan sonra, illik olaraq Podratçı ləğvetmə

or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including but not limited to the Government or any Government entity, arising from or in any way connected with SOCAR’s continued use of such Major Facilities and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such Major Facilities.

- (g) Not later than 1 January 2026 (if not required earlier by reason of reduced production in accordance with Article 14.2(c)), Contractor shall prepare an abandonment plan and an estimate of the cost of abandonment operations (in sufficient detail as to allow attribution of the relevant portion of the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) to each Major Facility to be abandoned thereunder, and with detailed costs breakdown for the abandonment operations contemplated for each such Major Facility) for approval by the Steering Committee pursuant to Article 5.1(h) (the “**Estimated Cost of Abandonment**”). Such Estimated Cost of Abandonment shall include the actual costs of any abandonment activities, as approved from time to time by the Steering Committee, to the extent that they have been completed prior to the date of preparation of the plan. Annually thereafter Contractor shall examine the

əməliyyatlarının smeta xərclərini nəzərdən keçirir və müvafiq olduqda sonrakı Kəşflərin nəzərə alınması üçün zəruri olan düzəlişlər də daxil olmaqla, Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetasına düzəlişlər edir və onu Rəhbər Komitənin təsdiqinə təqdim edir. SOCAR-ın öz xərci və məsrəfi hesabına ixtiyarı var ki, Podratçı tərəfindən Rəhbər Komitəyə təqdim edilmiş bu cür Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetasının (və 14.2(g) bəndində nəzərdə tutulmuş hər hansı illik düzəlişlərin) müstəqil qiymətləndirməsini istəsin və aparsın. SOCAR hər hansı bu cür müstəqil qiymətləndirməni Podratçıya təqdim edir və ya təqdim olunmasını təmin edir. SOCAR və Podratçı Podratçının Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetası (və ya onların düzəliş edilmiş versiyası) ilə SOCAR-ın həmin Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetası üzə apardığı müstəqil qiymətləndirmənin nəticəsi arasında hər hansı əhəmiyyətli uyğunsuzluqları aradan qaldırmaq üçün ağlabatan səylər göstərir. Bu cür uyğunsuzluqlar Podratçıya müstəqil qiymətləndirmənin təqdim edilməsindən etibarən doxsan (90) gün ərzində həll edilə bilməzsə, SOCAR və ya Podratçı biri digərinə bildiriş təqdim etməklə 14-cü Əlavənin 3-cü Hissəsinə uyğun olaraq bu cür uyğunsuzluqların həlli üçün ekspert təyin edilməsini istəyə bilər. 14.2(g) bəndinə əsasən SOCAR və ya Podratçının bildiriş təqdim etməsi və/ və ya SOCAR və ya Podratçının bu cür uyğunsuzluqlara dair qərar verilməsi üçün ekspertə müraciət etməsi, bu 14.2(g) bəndinə əsasən Podratçı tərəfindən təqdim edilmiş Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetasına və ona edilmiş hər hansı düzəlişlərə əsasən Podratçının 14.2-ci bəndə uyğun olaraq Ləğvətmə

estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the Estimated Cost of Abandonment including such revision as may be necessary to take into account subsequent Discoveries, for Steering Committee approval. SOCAR shall be entitled, at its sole cost and expense, to request and conduct an independent evaluation of such Estimated Cost of Abandonment submitted by Contractor to the Steering Committee and of any annual revisions of same as provided in this Article 14.2(g). SOCAR shall provide or procure the provision of any such independent evaluation to the Contractor. SOCAR and Contractor shall use their reasonable efforts to resolve any material discrepancies between Contractor's Estimated Cost of Abandonment or revision thereof and SOCAR's independent evaluation thereof. In the event such discrepancies cannot be resolved within ninety (90) days of the provision of the independent evaluation to Contractor, either SOCAR or Contractor may by the service of notice upon the other request that such discrepancies be resolved by an expert appointed in accordance with Part 3 of Appendix 14. The service by either SOCAR or Contractor of a notice under this Article 14.2(g), and/or the referral by either SOCAR or Contractor of such discrepancies to an expert for determination, shall be without prejudice to the obligation of Contractor to transfer funds to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) promptly in accordance with this Article 14.2 based on the Estimated Cost of Abandonment

İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) dərhal vəsaitləri köçürmək öhdəliyinə xələl gətirməməlidir, bu şərtlə ki, 14.2(g) bəndinə və 14-cü Əlavənin 3-cü Hissəsinə uyğun olaraq hər hansı ekspert qərarının verilməsi müddəti ərzində Podratçı tərəfindən Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) köçürülmüş vəsaitlər ekspertin yekun qərarını gözləməklə şərti olaraq köçürülmüş vəsaitlər hesab edilir. Tərəflər Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) daxil edilən məbləğlərin 14-cü Əlavənin 3-cü Hissəsinə uyğun olaraq verilmiş ekspert qərarına müvafiq olmasını təmin etmək üçün bu cür ödənişləri Ləğvetmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) mədaxil və ya Ləğvetmə İşləri Fondundan (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabından (vəziyyətdən asılı olaraq)) məxaric edilən ödənişlərin müvafiq qaydada həyata keçirilməsini təmin edir.

- (h) Ləğvetmə İşləri Fondunda (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabında (vəziyyətdən asılı olaraq)) ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra artıq vəsait varsa, bu vəsait SOCAR-ın və Podratçının (müvafiq qaydada) yerinə yetirdiyi ləğvetmə əməliyyatlarının dəyərinə mütənasib surətdə SOCAR və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 11.6 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Mənfəət Karbohidrogenlərinin

and any revisions thereof submitted by Contractor as set out in this Article 14.2(g), provided that all such funds transferred by Contractor to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) in the period of any expert determination pursuant to this Article 14.2(g) and Part 3 of Appendix 14 shall be deemed to have been so transferred on a provisional basis pending the final determination of the expert. The Parties shall cause such payments to be made to or from the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) as are necessary to ensure that the amounts standing to the credit of the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) are consistent with the expert's determination rendered in accordance with Part 3 of Appendix 14.

- (h) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be) following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by SOCAR and Contractor respectively, but in no event shall Contractor's share exceed the amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio

SOCAR ilə Podratçı arasında bölünən həcmlərinin hesablanmış orta həcminə mütənasib surətdə bölündüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi artıq vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

- (i) Ləğvətmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvətmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) ödənilən, bu fonda daxil olan və ya onun qazandığı, yaxud malik olduğu məbləğlərdən heç bir Vergi tutulmur.
- (j) Podratçı müvafiq qaydada 30.3(a) və ya 30.3(b) bəndlərinə uyğun olaraq bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt Sahəsindən imtina edilməsi üçün SOCAR-a bildiriş təqdim edərsə və ya 30.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçının köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən və ya 30.2-ci bənddə verilmiş səbəblərdən hər hansı biri əsasında bu Sazişə xitam verilsə və bu cür bildiriş verildiyi yaxud Sazişin xitam edildiyi tarixdə Podratçı tərəfindən Ləğvətmə İşləri Fonduna (və ya Podratçının Ləğvətmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) edilən ödənişlərin cəmi (əgər varsa) aşağıdakılardan daha kiçik olanına, yəni (i) həmin vaxtda 14.2(g) bəndinə əsasən hazırlanmış və təsdiqlənmiş/yenilənmiş Ləğvətmə İşlərinin Xərc Smetasına və (ii) bu cür bildiriş verildiyi yaxud Sazişin xitam edildiyi tarixdə bütün Əsaslı Məsrəflərin on faizinə (10%) (Qüvvəyəminmə Tarixindən hesablanmış) bərabər deyilsə, o zaman Podratçı qüvvəyə minən xitamdan yaxud imtinadan əvvəl və ilkin şərt kimi, bu cür bildiriş tarixində Podratçı tərəfindən Ləğvətmə İşləri

of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 11.6 prior to termination of this Contract.

- (i) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be).
- (j) In the event that Contractor gives notice to SOCAR to terminate this Contract or relinquish all of the Contract Area pursuant to Articles 30.3(a) or 30.3(b) respectively or in the event that this Contract terminates for Contractor's material breach pursuant to Article 30.1 or for any of the reasons stated in Article 30.2 and at the date of such notice or termination of this Contract the aggregate contributions made by Contractor to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be), if any, are not equal to the lesser of (i) the then Estimated Cost of Abandonment as prepared and approved/updated under Article 14.2(g) and (ii) ten percent (10%) of all Capital Costs (as calculated from the Effective Date) as at the date of such notice or termination of the Contract, Contractor shall, prior and as a pre-condition to the termination or relinquishment taking effect, contribute an amount equal to the difference between the aggregate contributions made by Contractor to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the

Fonduna (və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına (vəziyyətdən asılı olaraq)) edilmiş ödənişlərin cəmi ilə (x) 14.2(g) bəndinə əsasən hazırlanmış və təsdiqlənmiş/yenilənmiş Ləğvetmə İşlərinin Xərc Smetası və ya (y) bu cür bildiriş tarixində bütün Əsaslı Məsrəflərin on (10) faizi (hənsinin daha kiçik olmasından asılı olaraq) arasındakı fərqə bərabər məbləğdə ödəniş edir (bu cür ödəniş “**Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödəniş**” hesab edilir). Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödəniş 14.2(k) bəndinə uyğun həyata keçirilir.

- (k) Müvafiq qaydada 30.3(a) və ya 30.3(b) bəndlərinə uyğun olaraq bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt Sahəsindən imtina edilməsi barədə Podratçının bildiriş təqdim etdiyi tarixdə və ya 30.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçının köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən və ya 30.2-ci bənddə verilmiş səbəblərdən hər hansı biri əsasında bu Sazişə xitam verildiyi tarixdə Ləğvetmə İşləri Fondu yaradılsa, Podratçı Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödənişi Ləğvetmə İşləri Fonduna ödəyir. Əgər Ləğvetmə İşləri Fondu bu cür tarixdə yaradılmayıbsa, (i) Podratçının bu Sazişə xitam verilməsi və ya bütün Kontrakt Sahəsindən imtina edilməsi barədə bildiriş təqdim etdiyi və ya (ii) Podratçının köklü pozuntuya yol verməsi səbəbindən Sazişə xitam verildiyi (vəziyyətdən asılı olaraq) tarixdən etibarən altmış (60) gün ərzində SOCAR və Podratçı 14.2(a) bəndinə uyğun olaraq Ləğvetmə İşləri Fondunun yaradılması üçün bütün ağılabatan səyləri göstərir. Əgər altmış (60) gün ərzində Ləğvetmə İşləri Fondu yaradılmayıbsa, Podratçı qüvvəyə minən xitamdan yaxud imtinadan əvvəl

case may be), if any, at the date of its notice and the lesser of (x) the then Estimated Cost of Abandonment prepared and approved/updated under Article 14.2(g) and (y) ten (10) percent of all Capital Costs (as calculated from the Effective Date) as at the date of such notice (such contribution being the "**Outstanding Abandonment Contribution**"). The Outstanding Abandonment Contribution shall be made in accordance with Article 14.2(k).

- (k) In the event that the Abandonment Fund has been established at the date that Contractor gives written notice to terminate this Contract or relinquish all of the Contract Area pursuant to Articles 30.3(a) or 30.3(b) respectively or in the event that this Contract terminates for Contractor's material breach pursuant to Article 30.1 or for any of the reasons stated in Article 30.2, Contractor shall pay the Outstanding Abandonment Contribution into the Abandonment Fund. If the Abandonment Fund has not been established at such date, SOCAR and Contractor shall use their reasonable efforts to establish the Abandonment Fund in accordance with Article 14.2(a) within sixty (60) days of the date of (i) Contractor's notice to terminate this Contract or relinquish all of the Contract Area or (ii) the Contract's termination for Contractor's material breach, as the case may be. If the Abandonment Fund has not been established within such sixty (60) day period Contractor may, prior to the termination or relinquishment taking effect, establish an

14.2(a) bəndində müəyyənləşdirilmiş kredit meyarlarına cavab verən yaxşı nüfuz malik beynəlxalq bankda məqsədli hesab yaradır (bu hesabın yeganə məqsədi Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödənişi qəbul etmək və saxlamaqdır) (“**Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabı**”) və Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödənişi Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına ödəyir. Xitam və ya imtina qüvvəyə mindikdən sonra, Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabı Ləğvetmə İşləri Fondu hesab edilir və dərhal SOCAR-a ötürülür və SOCAR tərəfindən təkbaşına idarə edilir və nəzarət olunur. Ləğvetmə İşləri Fondundakı (o cümlədən Ləğvetmə İşləri üzrə Qalıq Ödəniş) və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabındakı vəsaitlər (müvafiq qaydada) 14.2(e) bəndinin müddəalarından asılı olaraq və həmin müddəalara uyğun şəkildə idarə edilir.

14.3 Avadanlığın İcarəsi.

Neft-qaz Əməliyyatları gedişində bütün Podratçı Tərəflər öz Ortaq Şirkətlərindən və ya Üçüncü Tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində istismar olunan və Podratçının uzunmüddətli icarə (bu 14-cü Maddənin məqsədləri baxımından, on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəlincə, Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarında bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində deyilsə, Podratçı avadanlığı onun sahibləri olan Ortaq Şirkətlərdən icarəyə götürmüşsə, həmin icarənin SOCAR-a verilməsini təmin edəcək, avadanlığı Ortaq Şirkətlər

escrow account at an international bank of good repute that satisfies the credit criteria set out in Article 14.2(a) (which account shall be solely for the purpose of receiving payment of and holding the Outstanding Abandonment Contribution) (“**Contractor Abandonment Account**”) and shall pay the Outstanding Abandonment Contribution into the Contractor Abandonment Account. Once the termination or relinquishment becomes effective, the Contractor Abandonment Account shall be regarded as the Abandonment Fund and promptly shall be transferred to and thereafter managed and controlled by SOCAR alone. The funds in the Abandonment Fund (including the Outstanding Abandonment Contribution) or the Contractor Abandonment Account, as applicable, shall be dealt with subject to and in accordance with the provisions of Article 14.2(e).

14.3 Leases of Equipment.

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment used within the Contract Area, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 14 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties that are not Affiliates, use its lawful reasonable endeavours to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer

olmayan Üçüncü Tərəflərdən icarəyə götürmüşsə, həmin icarənin SOCAR-a verilməsi imkanı yaradılmasını təmin etmək üçün özünün qanuni aq̈labatan səyləri göstərəcə̈k, habelə çalışacaqdır ki, icarə sazişində SOCAR-ın bu avadanlıęı əldə etmək hüququ nəzərdə tutulsun.

wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that an option to purchase exercisable by SOCAR is included.

**MADDƏ 15
TƏBİİ QAZ**

15.1 Təbii Səmt Qazı.

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt Sahəsində kəşf olunmuş maye karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii Səmt Qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədilə emal etsin, bu şərtlə ki, belə emal Podratçı üçün iqtisadi cəhətdən əlverişli metodlarla aparılsın. Təbii səmt qazından ayrılıb saxlanan və satılan mayələr Xam Neft sayılır. Podratçının 11.1 və 15.4 bəndlərində nəzərdə tutulmuş hüquqlarına əməl edilməsi şərtlə, qurudulmuş Təbii Səmt Qazı həmin emaldan sonra Çatdırılma Məntəqəsində SOCAR-a pulsuz verilir.

15.2 Sərbəst Təbii Qaz.

- (a) SOCAR bütün Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarının kəşfiyyatını və işlənməsini həyata keçirmək üçün müstəsna hüququ özündə saxlayır.
- (b) Əgər SOCAR hər hansı Üçüncü Tərəflər və ya hər hansı Podratçı Tərəf(lər) ilə Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarının (Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi istisna olmaqla) işlənməsini qərara alarsa, o zaman SOCAR və Podratçı bu cür işlənmə üçün şərtləri və müddəaları xoş məramla razılaşdırmaq üçün sözlə danışıqlar aparır. Əgər SOCAR Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarının işlənməsinə dair qərarını Podratçıya bildirdikdən sonra on iki (12) ay ərzində bu cür işlənmə ilə bağlı Tərəflər qarşılıqlı məqbul razılaşma əldə edə bilməzsə, o zaman SOCAR bu cür Sərbəst Təbii

**ARTICLE 15
NATURAL GAS**

15.1 Associated Natural Gas.

Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified by Contractor. Liquids saved and sold shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's right pursuant to Article 11.1 and Article 15.4, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point.

15.2 Non-associated Natural Gas.

- (a) SOCAR reserves the exclusive right to explore for and develop all Non-Associated Natural Gas Reservoirs.
- (b) If SOCAR decides to develop Non-Associated Natural Gas Reservoirs (other than the Deep Gas Phase 1 Project) with any Third Parties or any Contractor Party(ies), then SOCAR and Contractor shall diligently negotiate the terms and conditions for such development in good faith. If the Parties have been unable to execute a mutually acceptable agreement relating to such development within a period of twelve (12) months after notification by SOCAR to Contractor of its decision to develop Non-Associated Natural Gas Reservoirs, then

Qaz Yataqlarının işlənməsi ilə bağlı olaraq Üçüncü Tərəflər və/ və ya Podratçı Tərəf(lər) ilə razılaşma bağlamaqda sərbəstdir.

- (c) Sərbəst Təbii Qaz Layihəsi ilə bağlı bütün fəaliyyətlər SOCAR tərəfindən (təkbəşinə və/ və ya Üçüncü Tərəflər və/ və ya Podratçı Tərəf(lər) ilə birlikdə (vəziyyətdən asılı olaraq)) Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun qaydada və Podratçının cari yaxud gələcək Neft-qaz Əməliyyatlarına maneçilik törətməyəcək və ya mənfi təsir göstərməyəcək şəkildə yerinə yetirilir. SOCAR (və/ və ya həmin Üçüncü Tərəflər və/ və ya Podratçı Tərəf(lər)) Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində hər hansı əməliyyatlara və ya fəaliyyətlərə başlamazdan əvvəl SOCAR (və/ və ya Üçüncü Tərəflər və/ və ya Podratçı Tərəf(lər)) ilə Podratçı arasında bu cür əməliyyatlara və fəaliyyətlərə aid şərtlər və müddəalar, o cümlədən SOCAR-ın (və/ və ya həmin Üçüncü Tərəflərin və/ və ya Podratçı Tərəf(lər)in) bu cür əməliyyatlardan və fəaliyyətlərdən irəli gələn məsuliyyətinin müəyyənləşdirilməsi, habelə bu cür işlənmə ilə əlaqədar olaraq Podratçının obyektlərindən istifadə edilməklə Podratçının müəyyən xidmətlər göstərməsi şərtlərini nəzərdə tutan saziş xoş məramlı danışıqlar əsasında bağlanmalıdır.

SOCAR shall be free to enter into an agreement with Third Parties and/or Contractor Party(ies) with respect to the development of such Non-Associated Natural Gas Reservoirs.

- (c) All activities related to a Non-Associated Natural Gas Project shall be conducted by SOCAR (alone and/or with Third Parties and/or Contractor Party(ies) as the case may be) in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and in a manner which does not interfere with or adversely affect Contractor's current or future Petroleum Operations. Prior to the commencement of any operations or activities within the Contract Area to be conducted by SOCAR (and/or Third Parties and/or Contractor Party(ies)) an agreement must be concluded by SOCAR (and/or such Third Parties and/or Contractor Party(ies)) with Contractor, upon negotiations in good faith, covering the terms and conditions of such operations and activities, including establishment of SOCAR's (and/or such Third Parties' and/or Contractor Party(ies)') liability arising from such operations and activities and the terms pursuant to which Contractor is to perform certain services utilising Contractor Facilities in connection with such development.

15.3 Sərbəst Təbii Qazın Emalı.

SOCAR və Podratçı 15.2 bəndinin müddəalarında nəzərdə tutulmuş qaydada Sərbəst Təbii Qaz yatağının işlənməsinə dair saziş bağlayarsa, Podratçıya bu Sərbəst Təbii Qaz ilə birlikdə aşkar edilmiş maye karbohidrogenləri çıxarmaq və həmin Sərbəst Təbii Qazdan satış üçün emal yolu ilə maye karbohidrogenlər ayırmaq hüququ verilir, bu şərtlə ki, həmin emal Podratçı tərəfindən iqtisadi baxımdan əsaslandırılmış şəkildə yerinə yetirilə bilər. Ayrılmış və satılmış maye karbohidrogenlərə Xam Neft kimi baxılır. Sərbəst Təbii Qazın Çatdırılma Məntəqəsi 15.2 bəndində qeyd edilən ayrıca sazişlə müəyyən edilir.

15.4 Təbii Səmt Qazının Məşəldə Yandırılması və ya Havaya Buraxılması.

Qəza vəziyyətlərində, avadanlıq nasaz olduqda, hər hansı obyektlərin, o cümlədən çatdırılma sistemlərin təmir edildiyi və ya onlara planlı texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud SOCAR 15.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii Səmt Qazını qəbul etmədiyi halda, Podratçı Təbii Səmt Qazını məşəldə yandırmaq və ya havaya buraxmaq hüququna malikdir.

15.5 Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi.

Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi ilə bağlı olan bütün fəaliyyətlər Neft-qaz Əməliyyatları hesab edilir və Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsinin həyata keçirilməsində Podratçı tərəfindən çəkilmiş bütün xərclər Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər hesab edilir və bu Sazişə uyğun olaraq həmin Ödənilən Məsrəflərə aid edilir.

15.3 Processing of Non-Associated Natural Gas.

In the event Contractor and SOCAR enter into an agreement with respect to the development of Non-Associated Natural Gas as provided in Article 15.2, Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found with such Non-Associated Natural Gas and to process Non-Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified by Contractor. Liquids saved and sold shall be treated as Crude Oil. The Delivery Point for Non-Associated Natural Gas shall be determined in the separate agreement referred to in Article 15.2.

15.4 Flaring or Venting of Associated Natural Gas.

Contractor shall have the right to flare or vent Associated Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 15.1.

15.5 Deep Gas Phase 1 Project.

All activities associated with the Deep Gas Phase 1 Project shall be deemed to be Petroleum Operations and all costs incurred by the Contractor in the implementation of the Deep Gas Phase 1 Project shall be deemed to be Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable in accordance with this Contract.

MADDƏ 16
SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA

- 16.1 Podratçıya və hər bir Podratçı Tərəfə, habelə onların Ortaq Şirkətlərinə və Subpodratçılarına Müddət ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakıları etməyə səlahiyyət verilir:
- (a) həm Dövlətin hüduqları daxilində, həm də onun hüduqlarından kənarında Sərbəst Dönərli Valyuta ilə bank hesabları açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək, habelə Dövlətdə yerli valyuta ilə bank hesabları açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
 - (b) Neft-qaz Əməliyyatları üçün Dövlətə Sərbəst Dönərli Valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
 - (c) bu Saziş üzrə Neft-qaz Əməliyyatlarını həyata keçirmək və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirmək məqsədilə lazım gəldikcə, qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının digər xarici investolar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst Dönərli Valyutaya yerli valyuta almaq;
 - (d) Neft-qaz Əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli

ARTICLE 16
FOREIGN EXCHANGE

- 16.1 Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors, are authorised throughout the Term and in conjunction with this Contract to:
- (a) open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both inside and outside the State and local currency bank accounts inside the State;
 - (b) import into the State funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
 - (c) purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the Central Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
 - (d) convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local

- tələbatdan artıq olan yerli valyutanı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə, Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hamılıqla qəbul edilmiş bank komisiyon haqlarından başqa heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst Dönərli Valyutaya çevirmək;
- (e) bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün gəlirləri, o cümlədən Karbohidrogenlərin Podratçı Tərəflərə çatan payının ixracından gələn bütün gəliri heç bir məhdudiyət olmadan Dövlətin hüdudlarından kənara aparmaq, orada saxlamaq, yaxud onların barəsində sərəncam vermək;
- (f) özlərinin yerli tələbatından artıq olan hər hansı Sərbəst Dönərli Valyutanı xaricə köçürmək;
- (g) Sərbəst Dönərli Valyutanı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində qanunda nəzərdə tutulan və ya məcburi tələblərin hamısından azad olmaq;
- (h) 12.5 bəndinin müddəalarına xələl gətirmədən, xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz Əməliyyatları çərçivəsində Dövlətin hüdudları daxilində işləyən öz əməkdaşlarına xaricdə əmək haqqını, müavinətləri və digər imtiyazları qismən və ya tamamilə Sərbəst Dönərli Valyuta ilə vermək; və
- (i) 12.6 bəndinin müddəalarına xələl gətirmədən, Neft-qaz Əməliyyatlarında çalışan öz xarici Subpodratçılara ödənişləri bilavasitə xaricdə
- requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the Central Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;
- (e) export, hold and retain outside the State, or dispose of, all proceeds obtained under this Contract, including all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum;
- (f) transfer abroad any Foreign Exchange in excess of their local requirements;
- (g) be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) without prejudice to the provisions of Article 12.5, pay in Foreign Exchange partly or wholly abroad the salaries, allowances and other benefits received by their expatriate employees working in the State on Petroleum Operations; and
- (i) without prejudice to the provisions of Article 12.6, pay directly abroad in Foreign Exchange their foreign Sub-contractors working on

Sərbəst Dönərli Valyuta ilə vermək.

Podratçının xahişi ilə, SOCAR yuxarıda göstərilmiş icazələrdən hər hansı birinin alınmasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində hər hansı Hökumət və ya Azərbaycanın digər orqanlarının, qurumlarının və yaxud təşkilatlarının qarşısında qanun çərçivəsində mümkün olan səyləri göstərir.

Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority use its lawful reasonable endeavours with any Government or other Azerbaijan authorities, agencies or organisations in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so.

MADDƏ 17
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

- 17.1 Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu 3-cü Əlavəyə uyğun surətdə aparır. Mühasibat uçotu beynəlxalq Neft-qaz sənayesində ümumilikdə qəbul edilmiş mühasibat uçotu prinsiplərinə uyğun olaraq Dollarla aparılır. SOCAR-a təqdim edilən bütün kitablar və hesablar iki dildə - Azərbaycan və İngilis dillərində hazırlanır.

ARTICLE 17
ACCOUNTING METHOD

- 17.1 Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with Appendix 3. These shall be maintained in Dollars in accordance with accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry. All books and accounts which are to be submitted to SOCAR shall be prepared in both the Azerbaijani and English languages.

MADDƏ 18
İDXAL VƏ İXRAC; MÜQAVİLƏLƏR VƏ TƏCHİZAT

18.1 İdxal və İxrac Hüquqları.

- (a) Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq Şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Dövlətə idxal etmək və Dövlətdən yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: 18.1 bəndinin sonrakı müddəalarını nəzərə almaqla, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-qaz Əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və başqa əşyalar (qida məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla).

Yuxarıda qeyd edilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz Əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvətləri Dövlətdən yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əğlabatan müddət ərzində bu maddi sərvətlər Dövlətə yenidən idxal edilsin).

- (b) Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq Şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri

ARTICLE 18
IMPORT AND EXPORT; CONTRACTS AND
PROCUREMENT

18.1 Import and Export Rights.

- (a) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-Contractors shall have the right to import into, and re-export from the State free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuffs, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of the Petroleum Operations, subject to the further provisions of this Article 18.1.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the State) Contractor shall not have the right to export from the State any items purchased for the Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- (b) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors, and all of their employees and family members,

Vergi tutulmadan və məhdudiyyət qoyulmadan istənilən vaxt Dövlətə iş üçün ezam olunan, yaxud səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi məqsədilə mebel, geyim əşyaları, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və bütün şəxsi əmlakı (qida məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla) Dövlətə idxal etmək və Dövlətdən yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər. Hər hansı Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq Şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları və onların Dövlətin hüduqları daxilində çalışan əməkdaşları tərəfindən idxal edilmiş malların hər hansı tərəfə şəxsi satışları zamanı Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (12-ci maddənin müddəalarına riayət edilməsi şərti ilə) vergi tutulur.

18.2 Karbohidrogenlərin İxracı.

Hər Podratçı Tərəf, onun müştəriləri və onların nəqletmə agentləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərdən həmin Podratçı Tərəfə çatması payı heç bir Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

18.3 Gömrük Qaydaları.

12-ci Maddənin, 18.1 və 18.2 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə bu Saziş çərçivəsində bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qanunvericiliyinin və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımi sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və

shall have the right to import into and re-export from the State, free of Taxes and restrictions and at any time, furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuffs, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the State. Private sales of imported goods by any Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and their employees in the State to any party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 12).

18.2 Petroleum Export.

Each Contractor Party, its customers and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes and at any time, the portion of Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Contract.

18.3 Customs Laws.

Subject to Articles 12, 18.1 and 18.2, all imports and exports carried out under this Contract shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall pay any

Subpodratçıları gömrük rəsmiləşdirilməsi / sənədləşdirmə xidmətlərinin müqabilində yığımları ödəyir, bu şərtlə ki, belə yığımlar nominal olsun, gömrük rəsmiləşdirilməsi / sənədləşdirmə xidmətinin təqdim edilməsinə çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun olsun və ayrı-seçkilik olmadan tətbiq edilsin. Malların, işlərin və xidmətlərin idxalı və yenidən ixracı ilə bağlı gömrük rəsmiləşdirilməsi / sənədləşdirmə yığımlarının məbləği heç bir halda aşağıda göstərilən maksimum məbləğlərdən artıq olmamalıdır:

Yükün bəyan edilmiş dəyəri, Dollarla	Gömrük yığımları	Declared Value of Shipment in Dollars	Fee
0 – 100.000	dəyərin 0,15%-i	0 – 100,000	0.15% of value
100.001 – 1.000.000-dən	\$150 üstəgəl \$100.001-artıq dəyərin 0,10%-i	100,001 – 1,000,000 value	\$150 plus 0.10% of over \$100,001
1.000.001 – 5.000.000 \$1.000.001-dən	\$1050 üstəgəl artıq dəyərin 0,07%-i	1,000,001 – 5,000,000 value	\$1,050 plus 0.07% of over \$1,000,001
5.000.001 – 10.000.000 \$5.000.001-dən	\$3850 üstəgəl artıq dəyərin 0,05%-i	5,000,001 – 10,000,000 value	\$3,850 plus 0.05% of over \$5,000,001
10.000.000-dan yuxarı \$10.000.000-dan	\$6350 üstəgəl artıq dəyərin 0,01%-i	more than 10,000,000 value	\$6,350 plus 0.01% of over \$10,000,000

18.4 Xarici Ticarət Qaydaları.

Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq Şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları bu Sazişin 18.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə onların mənşə ölkələrinə və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatan Karbohidrogenlərin ixracına aid

customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature. In respect of imports and re-exports of goods, works and services the customs service/documentation fees shall in no event exceed the following maximum amounts:

18.4 Foreign Trade Regulations.

Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Azerbaijan foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of

Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında nəzərdə tutulan qadağalar və müxtəlif məhdudiyətlər ilə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

18.5 SOCAR-ın Köməyi.

Podratçının müvafiq xahişi olduqda SOCAR yuxarıda adı çəkilən azad olmaları və güzəştləri təmin etmək və hər hansı Podratçı Tərəfin, Əməliyyat Şirkətinin, onların Ortaq Şirkətlərinin, agentlərinin və Subpodratçıların, onların bütün əməkdaşlarının və onların ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya digər mallarının gömrük rəsmiləşdirilməsini sadələşdirmək və sürətləndirmək üçün səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanuni ağlabatan səylərini göstərəcəkdir.

18.6 Müqavilələr və Təchizat

Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı müqavilələrin bağlanması və təchizat işləri 15-ci Əlavəyə və Rəhbər Komitənin müvafiq qərarları və iclas protokolları əsasında aparılacaqdır.

those items indicated in Article 18.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Contract.

18.5 SOCAR Assistance.

SOCAR will, within the full limits of its authority, use its lawful reasonable endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of any Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and all of their employees and family members.

18.6 Contracts and Procurement.

All contracting and procurement activities in connection with Petroleum Operations shall be conducted in accordance with Appendix 15 and relevant resolutions and minutes of the Steering Committee.

MADDƏ 19
HASILATA SƏRƏNCAM

19.1 Karbohidrogenlər üzərində Mülkiyyət Hüququ.

13.1(d)(iv) bəndində ayrıca göstərilmiş, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının hər bir Podratçı Tərəfə və SOCAR-a çatan payı üzərində mülkiyyət hüququ və itki riski həmin Podratçı Tərəfə və SOCAR-a Çatdırılma Məntəqəsində keçir.

19.2 Karbohidrogenlərin Göndərilmə Normaları.

Həm SOCAR-ın, həm də Podratçı Tərəflərin bu Sazişə əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır. Belə paylar mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərilir, bu isə o deməkdir ki, həm SOCAR-a, həm də Podratçı Tərəflərə icazə verilir ki, ağılabatan hüdudlar daxilində onlar çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatan paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmərdə Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sürətinə və saxlama çənlərinin tutumuna uyğun olsun. Praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra yüz səksən (180) gündən gec olmayaraq SOCAR və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsipləri və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinədək Tərəflərin riayət etdikləri praktikaları əsas götürməklə hüquqi qüvvəyə malik müqavilədə göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və

ARTICLE 19
DISPOSAL OF PRODUCTION

19.1 Title to Petroleum.

Except as expressly provided in Article 13.1(d)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title and risk of loss to each Contractor Party of the share of the Petroleum production to which such Contractor Party is entitled shall be made at the Delivery Point.

19.2 Overlift and Underlift.

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Contract. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, will be authorized to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall set out in a legally binding contract the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above and the practices followed by the Parties as at the Amendment Effective Date as soon as reasonably practicable and not later than one hundred and eighty (180) days after the Amendment Effective Date. Lifting schedules shall be agreed between SOCAR and Contractor periodically as provided under the rules and procedures governing the lifting programme.

proseduralar müəyyən edirlər. Göndərmə qrafikləri göndərmə proqramını nizamlayan qaydalara və üsullara əsasən SOCAR ilə Podratçı arasında vaxtaşırı razılaşdırılır.

19.3 SOCAR-a Xam Nefti Satın Almaq İmkanının Verilməsi.

- (a) Dövlətdə daxili tələbat üçün Xam Neftin hər hansı kəsirini ödəmək məqsədilə SOCAR hər Təqvim Rübündə bu Sazişin müddəaları əsasında Podratçıya düşən Xam Neftin bir hissəsini Dövlətin hüduqları daxilində yerləşən Çatdırılma Məntəqəsində satın almaq imkanına malik olur. Podratçı əvvəlcə SOCAR-a qiymət müəyyənləşdirilən və göndərmə tarixindən əvvəl gələn son Təqvim Rübü üçün 13.1(a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiyməti ilə satın alınmış həmin Xam Neftin hesab-fakturasını yazıb verir. Həmin Xam Neftin 13.1(a) bəndində göstərilən qaydada göndərildiyi Təqvim Rübü üçün Ton qiyməti məlum olduqda, Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya SOCAR-a çatması hər hansı pul vəsaiti haqqında dəyişdirilmiş hesab-faktura yazır. Xam Neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü Tərəflərdən bu cür şəraitdə əldə edilmiş mütənasib paydan əsla çox olmamalı və bu hissə Çatdırılma Məntəqəsində Podratçıya düşən neft həcminin on faizini (10%) əsla ötür keçməməlidir. Həmin Xam Neftə hər hansı Vergilər qoyulduğu halda, SOCAR bu vergilərin müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır, həm də Podratçını həmin vergilərlə bağlı hər hansı öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən və ziyandan azad edir.

19.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil.

- (a) For the purpose of satisfying any domestic shortfall in Crude Oil supply for use within the State, during each Calendar Quarter SOCAR shall have the option to purchase from the Contractor a portion of the Crude Oil allocated to the Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point in the State. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 13.1(a) for the last Calendar Quarter preceding the date of lifting in which the price has been established. At such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 13.1(a) is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event will such quantities exceed more than ten percent (10%) of Contractor's entitlement at the Delivery Point. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Government authorities and shall indemnify and hold

- (b) SOCAR həmçinin Boru Kəmərlərinin son məntəqəsindəki nöqtədə mövcud olan Xam Neftin Podratçıya çatması payının əlavə olaraq daha on faizinə (10%) qədərini satın almaq hüququna malikdir və bu məntəqə terminallar haqqında (əgər onlar varsa) müqavilələr bağlandıqdan sonra qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmalıdır. Bu cür Xam Neftin qiyməti onun satın alındığı tarixdə "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam Neft üçün göstərilən aylıq orta qiymət götürülür (və əgər bu 19.3(b) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlüyə dayandırılmışdırsa, lazımı rəqəmlər Neft-qaz sənayesində beynəlxalq nüfuzu olan münasib alternativ nəşrdən götürülür) və həmin Xam Neftə hər hansı Vergi qoyulduğu təqdirdə SOCAR onların müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçıyı həmin Vergilərlə bağlı hər hansı məsuliyyətdən və ziyandan azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, SOCAR-ın müvafiq Təqvim Rübündə Podratçıdan əlavə həcmərdə Xam Neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir.
- (c) SOCAR-ın 19.3 (a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq özünün satınalma hüququndan istifadə etməklə hansı həcmdə Xam Neft ala bilməsi hər Təqvim Rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl

harmless Contractor from any liability with respect thereto.

- (b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten percent (10%) of Contractor's share of Crude Oil available at a point located at a terminus of the Pipelines to be mutually agreed after the terminal agreements, if any, have been concluded. The price for such Crude Oil shall be the monthly average price quoted for such Crude Oil in Platts Oilgram in the month when such Crude Oil is purchased (and in the event that Platts Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 19.3(b) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the Petroleum industry), and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Government authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter.
- (c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Articles 19.3(a) and (b) shall be specified in a notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. SOCAR shall

Podratçıya göndərilən bildirişdə göstərilir. SOCAR həmin 19.3 bəndinin şərtləri əsasında satın alınmış Xam Neftin haqqını Podratçının bu cür Xam Neftin faktiki göndərilmə tarixindən tez olmayaraq təqdim etdiyi hesab-fakturanı hesab-faktura təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində Dollarla ödəyir. Əgər SOCAR Podratçıya çatası məbləği vaxtında ödəmirsə, onun bu 19.3 bəndinə uyğun olaraq Xam Neft almaq hüququ borc tamamilə ödənilənədək dayandırılır. Əgər bu yolla çatası haqq göstərilən otuz (30) gün müddətində ödənilmirsə, Podratçının ixtiyarı var ki, SOCAR-ın payı sayılan Xam Neftin Podratçıya çatası məbləğləri ödəmək üçün zəruri olan həcmi ayıraraq göndərsin. Podratçıya çatası Xam Neftin həcmi dəyərin müəyyən edilməsinin 13-cü Maddədə göstərilən və SOCAR-ın payından Podratçının həmin Xam Nefti göndərdiyi tarixdə tətbiq olunan qaydaya əsasən müəyyən edilir.

- (d) SOCAR-ın 19.3(a) bəndində göstərilmiş hüquqlarından istifadə etməsi nəticəsində Podratçı Tərəflər (və ya onların Ortaq Şirkətləri) Üçüncü Tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəməlidirsə, SOCAR bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Sərbəst Dönərli Valyuta ilə Podratçı Tərəflərə ödəyir. SOCAR-ın 19.3(b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü Tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı Tərəflərə (və ya onların Ortaq Şirkətlərinə) qoyula biləcək cərimələr üçün SOCAR Podratçı

pay for any Crude Oil purchased under this Article 19.3 in Dollars within thirty (30) days of Contractor's invoice to be issued no earlier than the date of lifting such Crude Oil. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Article 19.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set forth in Article 13 applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.

- (d) To the extent that Contractor Parties (or their Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 19.3(a), SOCAR shall be liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties for penalties Contractor Parties (or their Affiliates) may incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 19.3(b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify

Tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli surətdə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında SOCAR-a vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

19.4 Hasilatın Maksimum Səmərəli Sürəti.

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt Sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikanın tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunkturaya və layların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər (**“Maksimum Səmərəli Sürət”**). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür layların işlənməsinin yerli təcrübəsini nəzərə alaraq, İllik İş Proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər Komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim İli üçün hasilatın həcminə dair özünün (öz əsaslandırılmış rəyinə görə) ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin, Hökumət Podratçıdan Kontrakt Sahəsində hasilatı Maksimum Səmərəli Sürətdən az olan sürətlə aparmağı tələb edərsə, Podratçı hasilatı qəti ifadə olunmuş belə bir şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının bu cür azaldılması SOCAR-ın bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra SOCAR-ın Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə biləcək həcmədən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Müddət ərzində həmin Saziş üzrə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ümumi həcmi ona hasilatın azaldılmayacağı şəraitdə çata biləcək həcmdən az ola

SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

19.4 Maximum Efficient Rate.

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the optimum rate, which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to Good International Petroleum Industry Practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum (**“Maximum Efficient Rate”**). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate, in its reasonable opinion, of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event the Government requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's total entitlement to Petroleum under this Contract shall, at no time throughout the Term, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a

bilməz. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq Hökumət hasilatın sürətini hasilatın Maksimum Səmərəli Sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim İlinə ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq sürətdə artırır; bu şərtlə ki, Podratçıdan hasilatın sürətini, Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq kollektorun işlənməsi prinsiplərini tətbiq etməklə Podratçının əsaslandırılmış fikrincə, kollektoru (kollektorları) zədələyəcək bir səviyyəyə qədər artırmaq heç bir şəraitdə tələb edilməyəcəkdir.

declared national emergency the Government requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, the Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year; provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's reasonable opinion could possibly cause damage to the reservoir(s) applying the principles of reservoir management in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

MADDƏ 20
SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN
ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

20.1 Sığorta.

- (a) Podratçı (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 20-ci Maddəyə münasibətdə Əməliyyat Şirkətini də əhatə edir) özünüsüğorta həyata keçirməyə (20.1(g) bəndini nəzərə almaqla), və/yaxud illik sığorta proqramını həyata keçirməyə sərbəstdir. Belə illik sığorta proqramına Neft-qaz Əməliyyatları üçün və onlarla bağlı aşağıda 20.1(a) (i)–(vi) bəndlərində sadalanan sığorta növlərinin əldə edilməsi daxildir, bu şərtlə ki, belə sığorta növləri bazarda Podratçı üçün məqbul hesab edilən ağılabatan kommersiya şərtləri ilə asanlıqla əldə edilmək üçün mövcud olsun. Hər illik sığorta proqramı Podratçı tərəfindən təklif edilir və SOCAR-ın təsdiqinə təqdim olunur, və təsdiqləndikdən sonra həmin illik sığorta proqramının müddətinə uyğun olan İllik İş Proqramı və Büdcə sənəd(lər)inə daxil edilmiş hesab edilir. Podratçı həmçinin belə sığortanın qüvvədə olmasını və Podratçının idarəsi altında olan SOCAR-ın əmlakına münasibətdə Podratçının sığortaçılarının SOCAR-a qarşı subroqasiya hüququndan imtinasını nəzərdə tutan polisləri və/ yaxud sertifikatları SOCAR-a təqdim edir. Podratçı aşağıdakı 20.1(a)(i)–(vi) bəndləri ilə müəyyən edilmiş sığortanın təmin edilməsi məqsədləri üçün Dövlətdə qeydiyyatda alınmış (və ya Dövlətdə əlaqəli broker şirkəti olan) nüfuzlu və beynəlxalq səviyyədə tanınmış sığorta və təkrarsığorta broker şirkətini təyin etməli və

ARTICLE 20
INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

20.1 Insurance.

- (a) Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 20 shall include the Operating Company) shall have the freedom to self-insure (subject to Article 20.1(g)) and/or provide an annual insurance programme. Such annual insurance programme shall include purchase of insurance coverage for and in relation to Petroleum Operations of the types listed below in Articles 20.1(a)(i)-(vi) to the extent such insurance coverage is readily available in the market and on reasonable commercial terms acceptable to the Contractor. Each annual insurance programme shall be proposed by Contractor and subject to approval by SOCAR, and once so approved shall be deemed to be incorporated in the Annual Work Programme and Budget(s) relating to the term of such annual insurance programme. Contractor shall also furnish SOCAR with policies and/or certificates of insurance confirming the effectiveness of such coverage and waiver by Contractor's insurers of their rights of subrogation against SOCAR in relation to SOCAR's property managed by Contractor. Contractor shall appoint a reputable and internationally recognised insurance and reinsurance broking company registered in the State, or having an associated broking company in the State, in order to arrange insurance

müəyyən olunmuş sığortaların Dövlətin qanunvericiliyinin tələblərinə və beynəlxalq standartlara uyğun olmasını təmin etməlidir. Broker şirkətinin təyin edilməsi Podratçı və SOCAR tərəfindən təsdiq ediləcək və razılaşdırılacaq. Aşağıda 20.1(a)(i)-(vi) bəndlərində göstərilən sığorta, bu şirkətin götürdüyü risklərin beynəlxalq neft-qaz sənayesinin adi sığorta təcrübəsinə uyğun olması şərtilə, Dövlətdə yaradılmış və qeydiyyatla alınmış nüfuzlu sığorta şirkətindən sığorta brokeri vasitəsi ilə alınmalıdır. Yuxarıda göstərilənlərin bütövlüyünə xələl gətirmədən, bu cür sığorta aşağıdakıları əhatə etməlidir:

- (i) Podratçının Neft-qaz Əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan hər hansı əhəmiyyətli qurğu, avadanlıq və ya digər əmlakına dəymiş itki və ya zərəri;
- (ii) Neft-qaz Əməliyyatlarının gedişində və ya nəticəsində ətraf mühitin qəfil və ya təsadüfi çirklənməsindən irəli gələn itki, zərər və ya xəsarəti;
- (iii) Podratçının məsuliyyət daşıya biləcəyi Neft-qaz Əməliyyatlarının gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü Tərəfin əmlak itkisi və ya əmlakına zərər dəyməsi və ya ona dəymiş bədən xəsarəti;
- (iv) Neft-qaz Əməliyyatlarının gedişində və nəticəsində baş vermiş hər hansı qəzanın nəticələrinin aradan qaldırılması və ya hər

specified in Articles 20.1(a)(i)-(vi) below and make sure that specified insurances comply with the legislation of the State and international standards. Such appointment shall be approved and agreed by Contractor and SOCAR. Insurance specified in Articles 20.1(a)(i)-(vi) below shall be obtained through the appointed broker from a reputable insurance company established and registered in the State, so long as risks covered by such company are comparable with customary insurance practice of the international Petroleum industry. Without prejudice to the generality of the foregoing, such insurance shall cover:

- (i) loss or damage to any substantial installation, equipment or other assets of Contractor used in or in connection with Petroleum Operations;
- (ii) loss, damage, injury arising from sudden and accidental pollution of the environment in the course of or as a result of Petroleum Operations;
- (iii) loss of or damage to property or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations for which Contractor may be liable;
- (iv) cost of removing wreckage and cleaning up operations caused by any accident in the course of or as a result of Petroleum

- hansı qəzadan sonra aparılan təmizləmə əməliyyatları ilə bağlı məsrəfləri;
- (v) Neft-qaz Əməliyyatlarında çalışan işçilər qarşısında Podratçının məsuliyyətini (əgər bu cür hallar üçün müəyyən dərəcədə müvafiq sığortalar əlverişli qiymətlərlə mövcuddursa və bu cür məsuliyyət fərdi icbari sığorta ilə artıq sığortalanmamışsa); və
- (vi) Enerji ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi üzrə 8.86 Formullarının (Energy Exploration and Development Wording 8.86 – hər növ quyular üçün sığortanı təmin etmək məqsədilə Qazma Qurğuları Komitəsi tərəfindən işlənilib hazırlanmış London Sığorta Bazarının standart formulu) A, B və C bölmələrinə uyğun olaraq və ya SOCAR və Podratçı tərəfindən digər razılaşdırılmış qaydada quyular üzərində nəzarət xərclərini və quyuların təkrar qazılma xərclərini.
- (b) İllik sığorta proqramı 20.1(a) bəndinə müvafiq qaydada SOCAR ilə razılaşdırıldıqda, Podratçının belə illik sığorta proqramını yerinə yetirməməsi nəticəsində çəkilən xərclər və/yaxud məsrəflər Ödənilən Məsrəflərə aid edilmir, o şərtlə ki, belə illik sığorta proqramının yerinə yetirilməməsinə səbəb illik sığorta proqramı çərçivəsindəki sığorta növünün bazarda mövcudluğunun dayanması və ya Podratçıya məqbul kommersiya şərtlərində mövcud olmaması ilə bağlı olmasın.
- Operations;
- (v) Contractor's liability to its employees engaged in Petroleum Operations, to the extent that such insurances are available at a reasonable cost and the liability is not otherwise covered by compulsory personal accident insurance; and
- (vi) cost of well control and re-drilling expenses in accordance with Sections A, B and C of the Energy Exploration and Development Wording 8.86 (Standard London Insurance Market Wording issued by the Rig Committee with respect to well insurance coverage for any types of well) or as otherwise agreed by SOCAR and Contractor.
- (b) If an annual insurance programme is agreed with SOCAR in accordance with Article 20.1(a), costs and/or expenses incurred as a result of Contractor's failure to implement such annual insurance programme shall not be Cost Recoverable, provided that such failure to implement is not due to the type of insurance coverage under the annual insurance programme ceasing to be available in the market or on commercial terms reasonably acceptable to the Contractor.

- (c) Podratçı Dövlətin qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tələb olunan icbari sığortaları əldə edir, bu şərtlə ki, həmin sığortalara dair tələb Dövlətin müvafiq qanunvericiliyinə əsasən ümumi şəkildə tətbiq edilsin.
- (d) Bu 20.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarına görə Podratçı tərəfindən alınan bütün sığorta növlərinə görə sığorta haqları (lakin Karbohidrogenlərin satışına görə sığorta haqları istisna olmaqla) Ödənilən Məsrəflərdir. Sığorta təminatı Sərbəst Dönərli Valyuta ilə ifadə oluna bilər.
- (e) Yerli sığorta şirkəti 20.1(a) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən təyin edilmiş broker şirkəti vasitəsilə 20.1(a) (i)-(vi) bəndlərdə müəyyənləşdirilmiş risklərə görə Podratçı qarşısında sığortaçı kimi öz məsuliyyətini təkrarsığorta etdirməlidir. Yerli sığorta şirkəti və təkrarsığorta şirkəti arasında qəbul edilən təkrarsığorta razılaşması SOCAR və Podratçı tərəfindən təsdiqlənir. Sığorta şirkəti təkrarsığortanın mövcudluğunu təsdiq etmək üçün SOCAR-a və Podratçıya təkrarsığorta haqqında şəhadətnamələri, təkrarsığorta kovernotlarını və ya digər hüquqi sənədləri təqdim etməlidir.
- (f) Hər bir Podratçı Tərəfə 20.1(a)(i)-(vi) bəndlərinə əsasən əldə edilməli olan sığortaların hər hansı və ya hamısı üçün (onun iştirak payı həddində) təkrarsığortanı özünün Ortaq Şirkəti olan sığorta şirkəti və ya üstünlük verdiyi digər sığorta şirkətindən əldə etmək imkanı veriləcəkdir, bu
- (c) Contractor shall take out compulsory insurances required in accordance with the applicable law of the State, provided that the requirement for such insurances applies generally under the applicable law of the State.
- (d) The premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Petroleum) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 20.1 shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.
- (e) The local insurance company, as insurer to Contractor, shall reinsure its own liability for the risks as specified in Articles 20.1(a)(i)-(vi) through a broking company appointed by Contractor as per Article 20.1(a). The reinsurance arrangement between the local insurance company and the reinsurance company shall be approved by SOCAR and Contractor. The insurance company shall submit to SOCAR and Contractor the evidence of reinsurance cover in the form of certificates, cover notes or other legal documents of reinsurance.
- (f) Each Contractor Party will be provided the opportunity to have any or all of the insurances to be obtained under Articles 20.1(a)(i)-(vi) reinsured through such Contractor Party's Affiliate insurance company or preferred insurance company up to its Participating

şərtlə ki, bu cür Podratçı Tərəfin Ortaq Şirkəti olan sığorta şirkətinin və ya üstünlük verilən sığorta şirkətinin təminat vermə və ödəmə qabiliyyəti “Standard & Poor” (və ya ekvivalenti) tərəfindən müəyyən edilən “A–” beynəlxalq kredit reytingindən aşağı olmasın.

- (g) Hər bir Podratçı tərəfə 20.1(a)(i)-(vi) bəndlərinə əsasən əldə edilməli olan sığortalar üzrə özünü sığorta etmək imkanı veriləcəkdir, bu şərtlə ki, bu cür özünüsığorta tədbirlərinin təminat vermə və ödəmə qabiliyyəti Podratçını qane etsin. Bu halda təminat vermə və ödəmə qabiliyyətinə olan tələblər 20.1(f) bəndində sığorta şirkətlərinə münasibətdə müəyyən edilən tələblərdən aşağı olmamalıdır. Bu 20.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatları üçün hər hansı Podratçı Tərəfin əldə etdiyi özünüsığorta haqları Ödənilən Məsrəflərdir.
- (h) Podratçı, özünün Subpodratçıları tərəfindən onun üçün Dövlətin ərazisində görülən işi Dövlətin qüvvədə olan qanunvericiliyinə və 20.1(a) bəndinə uyğun olaraq sığorta etdirməsini təmin etmək üçün səy göstərir. Bütün fransızalar Subpodratçıların hesabına ödənilir.
- (i) Tələb olunduğu hallarda, Podratçı Subpodratçının sığortasının mövcudluğunu təsdiq edən sertifikatları və/ya kovernotları yaxud sığortaya aid digər hüquqi sənədləri SOCAR-a təqdim edir.

Interest, provided that the security or credit worthiness of such Affiliate insurance company or preferred insurance company are no lower than an international credit rating of “A–” as determined by Standard & Poor’s or equivalent rating.

- (g) Each Contractor Party will be provided the opportunity to self-insure in insurances to be obtained under Articles 20.1(a)(i)-(vi), provided that the security and credit worthiness of such self-insurance arrangements are satisfactory to the Contractor. The security and credit worthiness requirements in such event shall be no less stringent than the requirements with respect to insurance companies pursuant to Article 20.1(f). The self-insurance premiums obtained by any Contractor Party for Petroleum Operations pursuant to this Article 20.1 shall be Cost Recoverable.
- (h) Contractor shall endeavour to have its Sub-contractors insure the work performed for Contractor within the State in accordance with the applicable law of the State and pursuant to Article 20.1(a). All deductibles shall be covered by Sub-contractors.
- (i) Upon request, Contractor shall furnish SOCAR with certificates and/or cover notes or other legal documents of insurance confirming the insurance coverage of Sub-contractor.

20.2 Vurulan Zərər üçün Məsuliyyət.

Podratçı SOCAR qarşısında (yaxud tətbiq edildikdə, müvafiq Hökumət orqanı qarşısında), habelə Hökumət qarşısında yalnız Podratçının Qərəzli Xətası və ya onun Neft-qaz Əməliyyatları apararkən verilmiş səlahiyyətlər daxilində hərəkət edən Subpodratçıları – onların işçilərinin və Podratçının işçilərinin Qərəzli Xətası nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. 12-ci Maddənin müddəalarına əsasən hər bir Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisi ödəmək barəsində öhdəliklərinə xələl gətirmədən SOCAR Podratçını və onun Ortaq Şirkətlərini və Subpodratçıları SOCAR-a və onun hər hansı Ortaq Şirkətinə vurulmuş bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir, onlara kompensasiya verir, onlara Hökumətə vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə Podratçıya və/yaxud onun hər hansı Ortaq Şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar və məhkəmə araşdırmaları ilə əlaqədar olaraq kompensasiya verir və onları məsuliyyətdən azad edir. Podratçının Üçüncü Tərəflər (Hökumət istisna olmaqla) qarşısında öhdəlikləri Dövlətin qüvvədə olan qanunları ilə nizamlanır, bu şərtlə ki, SOCAR-ın Xəzər dənizində Kontrakt Sahəsinin hüdudlarından kənarında yerləşən qurğularına və obyektlərinə Üçüncü Tərəfə məxsus qurğular və obyektlər kimi baxılsın.

20.3 İşçi Heyəti ilə bağlı Məsuliyyətdən Azad Etmə.

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq:

(a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya

20.2 Liability for Damages.

Contractor shall be liable to SOCAR (or if applicable the appropriate Governmental authority) and the Government only for any loss or damage arising from Contractor's Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of Contractor's Sub-contractors, their employees, and Contractor's employees acting in the scope of their employment in the performance of Petroleum Operations. Without prejudice to each Contractor Party's obligation to pay its Profit Tax as referred to in Article 12, SOCAR shall release Contractor and its Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless Contractor and its Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against Contractor and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by the Government. The Contractor's liabilities to Third Parties (other than the Government) shall be governed by applicable laws of the State provided that structures and facilities of SOCAR located in the Caspian Sea outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

20.3 Indemnity for Personnel.

Notwithstanding the other provisions of this Contract:

(a) Contractor shall indemnify and hold harmless

edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq Podratçının hər hansı bir işçisi (və ya onun hər hansı Ortaq Şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq Şirkət zərərin və ya xəsərin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın), yaxud həmin işçinin himayəsində olan şəxs SOCAR-a qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, zərər və məsuliyyətlərin hamısı üzrə SOCAR-a kompensasiya verir və onu məsuliyyətdən azad edir.

- (b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq SOCAR-ın hər hansı bir işçisi (və ya bu 20.3(b) bəndinin məqsədləri çərçivəsində hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq Şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq Şirkət zərərin və ya xəsərin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın), yaxud həmin işçinin himayəsində olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda SOCAR hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üzrə Podratçıya kompensasiya verir və onu məsuliyyətdən azad

SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of Contractor (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Contract regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

- (b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which for the purposes of this Article 20.3(b) shall include any Governmental entity, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Contract regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if requested by SOCAR, use its lawful reasonable endeavours to assist SOCAR

edir. SOCAR müvafiq xahiş etdikdə, Podratçı SOCAR-ın bu 20-ci Maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta almasında SOCAR-a kömək etmək üçün bütün lazımi qanuni səylər göstərir.

20.4 Qüvvəyəminmə Tarixinədək Məsuliyyətdən Azad Etmə.

Kontrakt Sahəsi ilə əlaqədar olaraq və ya Kontrakt Sahəsində edilən hərəkətlər və Qüvvəyəminmə Tarixinədək SOCAR-ın və ya onun hər hansı sələflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hər hansı ziyan, ölüm və ya itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, Hökumət və ya hər hansı Hökumət orqanı Podratçıya və/yaxud onun Ortaq Şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda SOCAR həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün Podratçını və onun Ortaq Şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir.

20.5 İmtina Edilmiş Sahələr və SOCAR-ın Əməliyyatları ilə bağlı Məsuliyyətdən Azad Etmə.

Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində yaxud bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, Hökumət və ya hər hansı Hökumət orqanı Podratçıya və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda SOCAR həmin ziyanların, itki və məsuliyyətlərin hamısı üçün Podratçını və onun Ortaq Şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:

(a) 15.2 bəndinə əsasən SOCAR-ın və/ və ya hər hansı

in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 20.

20.4 Indemnity Prior to Effective Date.

SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including the Government or any Governmental entity, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including damage to the environment.

20.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations.

SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including the Government or any Governmental authority, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

(a) any operations of SOCAR and/or any Third Party

Üçüncü Tərəfin hər hansı əməliyyatları ilə bağlı, yaxud 7.2 bəndinə əsasən SOCAR-ın apardığı yoxlama nəticəsində; habelə

- (b) 30.3 və 30.5 bəndlərinə uyğun surətdə Kontrakt Sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud 14-cü Maddəyə uyğun surətdə Podratçıdan SOCAR-ın nəzarəti və məsuliyyəti altına verilmiş əmlakdan istifadənin davam etdirilməsi və/yaxud əmlakın ləğv edilməsi ilə və belə imtina tarixindən və/yaxud SOCAR-ın hər hansı belə əmlakdan istifadə etmək və hər hansı əmlakı ləğv etmək hüququnu qəbul etdiyi tarixdən sonra olan hallar, o cümlədən ətraf mühitə ziyan vurulması halı ilə əlaqədar olaraq (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra olmasından asılı olmayaraq, Podratçının Qərəzli Xətası nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı pretenziya, iddia və ya məhkəmə işi istisna edilməklə).

Kontrakt Sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində və imtina günü, yaxud ondan əvvəl baş verən hadisələr – ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs SOCAR-a qarşı hər hansı pretenziya, tələb, iddia irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət bərsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının Saziş çərçivəsindəki öhdəlikləri qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

20.6 Birgə və Fərdi Məsuliyyət.

12-ci Maddədə, 27.1 və 29.2 bəndlərində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün

pursuant to Article 15.2 or as the result of SOCAR access pursuant to Article 7.2, and

- (b) any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 30.3 and 30.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 14 and accruing after the date of such surrender and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including damages to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including damages to the environment, the provisions of this Contract, and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

20.6 Joint and Several Liability.

Except as provided under Articles 12, 27.1 and 29.2 the liability of the Contractor Parties shall be joint and

öhdəlikləri barəsində Podratçı Tərəflər birgə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar.

20.7 Dolayı İtkilər.

Bu Sazişdən irəli gələn və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlərlə bağlı olan dolayı itkilər baxımından heç bir Tərəf heç bir halda hər hansı bu cür dolayı itkiyə yaxud ziyana görə, o cümlədən Karbohidrogenləri hasil etmək qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogen hasilatının itirilməsi və ya gecikməsinə və yaxud mənfəət itkisinə görə, lakin 2.1, 11.2(a) və 18.2 bəndlərinin hər hansı müddəasının pozulması halı istisna olmaqla, məsuliyyət daşımır (müqavilə çərçivəsində, mülki pozuntu baxımından və ya hər hansı başqa tərzdə), bu şərtlə ki, bu 20.7 bəndinin müddəaları bu Sazişdə verilmiş məsuliyyətdən azad etmə hallarına şamil edilmir.

20.8 AÇG HPBS üzrə İddialar.

(a) SOCAR Podratçını və Podratçı Tərəflərin hər birini SOCAR-ın və/və ya SOCAR-ın hər hansı Ortaq Şirkətinin Podratçıya və ya hər hansı Podratçı Tərəfə qarşı qaldıra biləcəyi AÇG HPBS üzrə İddiaların hər birindən və hamısından şərtsiz olaraq azad edir. SOCAR öhdəsinə götürür ki, o, hər hansı AÇG HPBS üzrə İddia ilə bağlı olaraq Podratçıya və ya hər hansı Podratçı Tərəfə qarşı hər hansı yurisdiksiyada hər hansı növ tələb, iddia və ya məhkəmə işləri qaldırmayacaq, başlamayacaq və ya davam etdirməyəcək və eləcə də öz Ortaq Şirkətlərinin də bu cür tələb, iddia və ya məhkəmə işləri qaldırmamasını, başlamamasını və ya davam etdirməməsini təmin edəcək. SOCAR hər hansı AÇG HPBS üzrə İddia ilə bağlı olaraq

several with respect to all of the obligations of the Contractor under this Contract.

20.7 Consequential Losses.

With respect to indirect and consequential losses arising out of or in connection with this Contract or any activities hereunder, neither Party shall be liable (whether in contract, tort or otherwise) under any circumstances whatsoever for any such indirect or consequential loss or damage, including inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profit, save in respect of any breach of Articles 2.1, 11.2(a) and 18.2, and provided that the provisions of this Article 20.7 shall not apply to the indemnities provided in this Contract.

20.8 ACG PSA Claims.

(a) SOCAR unconditionally releases and discharges Contractor and each of the Contractor Parties from any and all ACG PSA Claims that SOCAR and/or any Affiliate of SOCAR may have against Contractor or any Contractor Party. SOCAR undertakes that it shall not, and to procure that its Affiliates shall not, commence or continue any action, claim or proceedings of any kind in any jurisdiction against Contractor or any of the Contractor Parties in relation to any ACG PSA Claim. SOCAR shall indemnify Contractor and each Contractor Party against all losses, damages, costs and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor or a

hər hansı yurisdiksiyada SOCAR tərəfindən yaxud onun hər hansı Ortaq Şirkətləri tərəfindən Podratçıya və ya Podratçı Tərəfə qarşı qaldırılan və ya irəli sürülən hər hansı iddia, tələb və ya məhkəmə işi çərçivəsində meydana çıxan bütün itkilərə, ziyanlara, xərclərə və öhdəliyə görə Podratçını və hər bir Podratçı Tərəfi məsuliyyətdən azad edir.

- (b) Podratçı və hər bir Podratçı Tərəf SOCAR-ı Podratçının və/və ya bu cür Podratçı Tərəfin və/və ya Podratçı Tərəfin hər hansı Ortaq Şirkətinin SOCAR-a qarşı qaldıra biləcəyi AÇG HPBS üzrə İddiaların hər birindən və hamısından şərtsiz olaraq azad edir. Podratçı və hər bir Podratçı Tərəf öhdəsinə götürür ki, o, hər hansı AÇG HPBS üzrə İddia ilə bağlı olaraq SOCAR-a qarşı hər hansı yurisdiksiyada hər hansı növ tələb, iddia və ya məhkəmə işləri qaldırmayacaq, başlamayacaq və ya davam etdirməyəcək və eləcə də öz Ortaq Şirkətlərinin də bu cür tələb, iddia və ya məhkəmə işləri qaldırmamasını, başlamamasını və ya davam etdirməməsini təmin edəcək. Podratçı hər hansı AÇG HPBS üzrə İddia ilə bağlı olaraq hər hansı yurisdiksiyada Podratçı tərəfindən yaxud onun hər hansı Ortaq Şirkətləri tərəfindən SOCAR-a qarşı qaldırılan və ya irəli sürülən hər hansı iddia, tələb və ya məhkəmə işi çərçivəsində meydana çıxan bütün itkilərə, ziyanlara, xərclərə və öhdəliyə görə SOCAR-ı məsuliyyətdən azad edir və hər bir Podratçı Tərəf hər hansı AÇG HPBS üzrə İddia ilə bağlı olaraq hər hansı yurisdiksiyada həmin Podratçı Tərəfin, yaxud onun hər hansı Ortaq Şirkətlərinin SOCAR-a qarşı qaldırdığı və ya irəli sürdüyü hər hansı iddia, tələb və ya məhkəmə işi

Contractor Party by SOCAR or any of its Affiliates in any jurisdiction in relation to an ACG PSA Claim.

- (b) Contractor and each Contractor Party unconditionally releases and discharges SOCAR from any and all ACG PSA Claims that Contractor or such Contractor Party and/or any Affiliate of such Contractor Party may have against SOCAR. Contractor and each Contractor Party undertakes that it shall not, and to procure that its Affiliates shall not, commence or continue any action, claim or proceedings of any kind in any jurisdiction against SOCAR in relation to any ACG PSA Claim. Contractor shall indemnify SOCAR against all losses, damages, costs and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by Contractor or any of its Affiliates in any jurisdiction in relation to an ACG PSA Claim and each Contractor Party shall indemnify SOCAR against all losses, damages, costs and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by such Contractor Party or any of its Affiliates in any jurisdiction in relation to an ACG PSA Claim.

çərçivəsində meydana çıxan bütün itkilərə, ziyanlara, xərclərə və öhdəliyə görə SOCAR-ı məsuliyyətdən azad edir.

MADDƏ 21
FORS-MAJOR HALLARI

21.1 Fors-major Halları.

- (a) 21.1(b) bəndinin müddəalarını nəzərə almaq şərtilə, Fors-major Halı nəticəsində hər hansı Tərəf bu Sazişdə nəzərdə tutulan öhdəliklərini tamamilə və ya qismən yerinə yetirə bilməzsə (hər hansı məbləğləri ödəmək öhdəliyi və ya vəsaitlərin olmaması halları istisna olunmaqla), öhdəliklərə Fors-major Halı təsir etdiyi təqdirdə və dərəcədə, belə təsirə məruz qalan Tərəfin öhdəliklərini yerinə yetirmək qabiliyyəti olmadığı müddətə və Fors-major Halı baş verəndən qabaq mövcud olan vəziyyəti bərpa etmək üçün lazım ola bilən ağılabatan əlavə müddətə, amma ondan uzun olmamaq şərti ilə, öz öhdəliklərini yerinə yetirilməsini dayandırmaq üçün bildiriş vermək hüququ var. Fors-major Halının yarandığını iddia edən Tərəf güvəndiyi faktların baş verdiyi andan praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda digər Tərəflərə yazılı bildiriş verir və bütün əsas gedişatlar haqqında Tərəfləri daim məlumatlı saxlayır. Belə bildiriş ağılabatan dərəcədə Fors-major Halının tam təfəsilatını verir və həmçinin Fors-major Halının aradan qaldırılması üçün Tərəfin tələb edəcəyi ehtimal olunan müddəti göstərir. Fors-major Halının təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-major Halını mümkün olan tez bir zamanda və qənaətli şəkildə aradan qaldırmaq və ya öhdəsindən gəlmək üçün bütün lazımı səylər göstərir, lakin əmək mübahisələrini barışıq yolu ilə həll etməyə (özü üçün məqbul olan şərtlərlə olan razılaşmalar istisna olunmaqla) məcbur deyil, və

ARTICLE 21
FORCE MAJEURE

21.1 Force Majeure.

- (a) Subject to Article 21.1(b), if as a result of Force Majeure any Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under this Contract, other than the obligation to pay any amounts due and other than by reason of any lack of funds, then, so far as and to the extent that the obligations are affected by such Force Majeure, the Party so affected shall be entitled to give notice to suspend its obligations during the continuance of any inability so caused and for such reasonable period thereafter as may be necessary for the Party to put itself in the same position that it occupied prior to the Force Majeure, but for no longer period. The Party claiming Force Majeure shall notify the other Parties of the Force Majeure as soon as reasonably practicable after the occurrence of the facts relied on and shall keep all Parties informed of all significant developments. Such notice shall give reasonably full particulars of the Force Majeure and also estimate the period of time which the Party will probably require to remedy the Force Majeure. The affected Party shall use all reasonable diligence to remove or overcome the Force Majeure situation as quickly as possible in an economic manner but shall not be obligated to settle any labour dispute except on terms acceptable to it, and all such labour disputes shall be handled within the sole discretion of the affected Party.

bütün belə əmək mübahisələri Fors-major Halının təsirinə məruz qalmış Tərəfin mülahizəsinə uyğun həll olunur.

- (b) Hər hansı Podratçı Tərəfin, yaxud onun əsas ana şirkətinin təsis edildiyi və ya subyekti olduğu dövlətin hökuməti həmin Podratçı Tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik törədən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı Tərəflərin həmin vəziyyəti Fors-major Halı hesab etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 20.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməyə davam edirlər.

“Fors-major Halı” o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz Əməliyyatlarının qarşısını alır, onları əhəmiyyətli dərəcədə ləngidir və ya onlara əhəmiyyətli maneçilik törədir, yaxud Podratçının bu Sazişdə təsbit olunmuş hüquqlarına ciddi xələl gətirir və ya onlara təhlükə yaradır, və istənilən halda bütün ağılabatan tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələrini nəzarət etmək təsirə məruz qalan Tərəfin imkanları xaricindədir, o cümlədən fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurması və ya zəlzələ), müharibələr (elan edilmiş, yaxud elan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, Kontrakt Sahəsi üzərində yurisdiksiya dəyişiklikləri, yanğınlar, əmək mübahisələri, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi iğtişəşlər, vətəndaş itaətsizliyi, habelə qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı hökumət orqanının fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi; lakin bu şərtlə ki, qanunlar,

- (b) If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its ultimate parent company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Contract, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 20.6, continue to fulfil their obligations under this Contract.

“Force Majeure” means any event which prevents or substantially hinders or impedes Petroleum Operations or which substantially impairs or threatens Contractor’s rights and obligations under this Contract, and, in any such case, is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable endeavours, including extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, jurisdictional change with respect to the Contract Area, fire, labour disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any

müqavilələr, qaydalar, Dövlətin ərazisində hər hansı Hökumət orqanının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud digər qərarları SOCAR tərəfindən öz öhdəliklərinin icrasının gecikdirilməsinə, ya da yerinə yetirilməməsinə münasibətdə Fors-major Halları sayılmayacaqdır.

21.2 Müddətlərin Uzadılması.

Əgər Fors-major Halları Neft-qaz Əməliyyatlarını ləngidirsə, onları məhdudlaşdırırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirildiyi müddət, Neft-qaz Əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, Müddət (onun hər hansı uzadılması daxil olmaqla), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqların və öhdəliklərin müddəti Fors-major Hallarının səbəb olduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major Halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların yenidən başlanması üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

21.3 İşlənmə və Hasilat Dövrü Ərzində Fors-major Halları.

Hər hansı vaxtda Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı ən azı doxsan (90) ardıcıl gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-major halı Dövlətin hüddullarından kənarında baş verən hər hansı hadisələrdən meydana çıxmışdırsa, yaxud Hökumət orqanlarının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməmişsə, və bu

Governmental authority within the territory of the State shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR.

21.2 Extension of Time.

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the Term (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

21.3 Force Majeure during Development and Production Period.

If at any time the Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure results from events outside of the State or not as a result of any action on the part of a Governmental authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce

Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişə əsasən Karbohidrogenləri hasil edə bilmirsə, SOCAR və Podratçı qeyd edilən doxsan (90) günlük müddət başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yolunu müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-major halının mövcud olduğu dövrdə SOCAR və ya onun Ortaq Şirkəti öz riski və vəsaiti hesabına və lazım gələrsə Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatları aparmaq üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürmək və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna malikdir. Podratçı Fors-major halının başa çatmasını elan etdikdə bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatı üçün tam məsuliyyəti yenidən öz üzərinə götürür.

SOCAR-ın və ya onun Ortaq Şirkətinin ixtiyarı var ki, Məsrəflərin Ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün birbaşa məsrəflərinin əvəzini alsın və Fors-major Halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft-qaz Əməliyyatları Hesabını Fors-major halı başlananadək Satış Məntəqələrində istifadə olunmuş dünya qiymətləri ilə kreditləşdirsin.

Petroleum under this Contract, then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of such period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Contract.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCAR's or its Affiliate's direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered whilst the Force Majeure circumstance continued at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

MADDƏ 22
ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN
BAŞQASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

22.1 Etibarlılıq.

- (a) Bu Saziş Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və qanuni şəkildə hüquqları əldə etmiş şəxslər üçün bu Sazişin şərtlərinə uyğun icra edilən, məcburi hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. SOCAR bu Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlərə malik olmaq hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı razılaşmasına əsaslanan hallardan başqa heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, Giriş, bu 22.1 (b) bəndi və 23.1, 23.3, 24-cü və 25-ci Maddələrin (1-ci Əlavədə verilən və bu bənd və maddələrdəki müddəaların tətbiqi üçün zəruri olan biləcək anlayışlarla birgə) müddəaları bu Sazişin imzalanma tarixində qüvvəyə minir.

ARTICLE 22
VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

22.1 Validity.

- (a) This Contract shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and permitted assigns as of the Amendment Effective Date. SOCAR guarantees that as of the Amendment Effective Date no other agreement exists with respect to the Petroleum rights within the Contract Area. From and after the Amendment Effective Date this Contract shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Contract.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Amendment Effective Date, it is agreed that Recitals and the provisions of this Article 22.1(b) and Articles 23.1, 23.3, 24, and 25, (together with such definitions set out in Appendix 1 as may be necessary for the enforcement of each of these provisions) shall come into force on the date of execution of this Contract.

22.2 Hüquq və Öhdəliklərin Başqasına Verilməsi.

(a) Məhdudiyyətlər. Podratçı Tərəfin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekaya, girova, hüquq və öhdəliklərin başqa cür yüklənməsinə yalnız bu 22.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 22.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı hüquq və öhdəliyin ötürülməsi ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik deyildir. Bu 22-ci Maddənin məqsədləri baxımından, Podratçı Tərəfin nəzarətinin (9.2(c) bəndində müəyyən edildiyi kimi) ötürülməsi (bunun yenidən daxili təşkili və ya birləşməsi üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır.

(b) Podratçı Tərəfin öz Hüquq və Öhdəliklərini Verməsi.

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 22.2(b) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtlə Podratçı Tərəf bu Saziş üzrə öz hüquq və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən hər hansı bir Üçüncü Tərəfə vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, Üçüncü Tərəf:

(A) bu Saziş üzrə onun üzərinə qoyulan vəzifə və öhdəliklərə uyğun texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malik olsun;

22.2 Assignment.

(a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Contract other than in accordance with the provisions of this Article 22.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 22.2 shall be null and void. For purposes of this Article 22, transfer of control (as defined in Article 9.2(c)) of a Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation) shall be deemed an assignment under this Contract.

(b) By a Contractor Party.

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 22.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Contract to any Third Party which:

(A) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;

- (B) ona verilən payla əlaqədar bu Sazişin bütün şərt və müddəalarını qəbul etsin; və
- (C) elə bir təşkilat olsun ki, SOCAR onunla qanuni olaraq işgüzar münasibətlər qura bilsin.
- (ii) Podratçı Tərəfin Yükləməsi. Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı Tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Dövlətin ərazisində və ya onun hüdüdlərindən kənarında Neft-qaz Əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda olan öz payının ipotekasını, girovunu və ya başqa şəkildə yüklənməsini maneəsiz həyata keçirmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya əmlakı başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.
- (iii) SOCAR-ın İcazəsi. Üçüncü Tərəfin xeyrinə Podratçı Tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün SOCAR-ın qabaqcadan icazəsi tələb olunur, və buna icazə verməkdən əsassız olaraq imtina edilə bilməz. Əgər SOCAR hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün
- (B) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Contract; and
- (C) is an entity with which SOCAR can legally do business.
- (ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in this Contract or any property in or outside the State which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Contract.
- (iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of

müvafiq informasiya və müqavilə layihəsi əlavə olunmaqla, planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan sonra doxsan (90) gün ərzində öz qərarını elan etməsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə SOCAR tərəfindən təsdiqlənmiş hesab edilir.

- (iv) Qanuni Şəkildə Hüquqları Əldə Etmiş Şəxsin Öhdəlikləri. Podratçı Tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin SOCAR tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması şərtilə (bu 22.2(b) bəndinə uyğun olaraq) hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərindən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra qanuni şəkildə hüquqları əldə etmiş şəxs, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı Tərəflərlə birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.
- (v) Hüquq və Öhdəliklərin Ortaq Şirkətlərə və Podratçı Tərəflərə Verilməsi. Podratçı Tərəf SOCAR-ın icazəsini almadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq Şirkətinə, yaxud Podratçı Tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, hər hansı

assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.

- (iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Contract, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR (in accordance with this Article 22.2(b)), the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Contract after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Contract, except to the extent otherwise provided under this Contract.
- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Contract to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the approval of SOCAR; provided, however, that any such Affiliate satisfies the requirements

bu cür Ortaq Şirkət yuxarıdakı 22.2(b)(i) bəndinin tələblərinə cavab verməlidir və həmçinin bu şərtlə ki, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf bu Saziş üzrə öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini, eynilə hüquq və öhdəliklərin verilmədiy halda olduğu kimi, saxlasın (hüquq və öhdəliklərin verilməsinə 22.2(b)(iii) bəndində göstərilmiş qaydada SOCAR tərəfindən icazə verilməsi və ya icazə verilmiş hesab edilməsi halı istisna olmaqla).

22.3 Hüquq və Öhdəliklərin Verilməsinin Vergilərdən Azad Edilməsi.

Bu Sazişə uyğun olaraq hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi hər hansı Podratçı Tərəfə hər hansı Vergi tətbiq olunmadan və hər hansı məsrəf və ya ödəməyərək həyata keçirilir.

22.4 Hüquq və Öhdəliklərin Verilməsinin Şərtləri.

Podratçı Tərəf hər hansı hüquq və öhdəlikləri başqasına ancaq bu şərtlə verə bilər ki, qanuni şəkildə hüquqları əldə etmiş şəxs SOCAR-a 22.5(a) bəndində göstərilmiş qaydada ana şirkətin təminatını təqdim etsin.

22.5 Ana Şirkətlərin Təminatları.

(a) Bu Sazişi bütün Tərəflər imzaladıqdan sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda, lakin Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən gec olmayaraq, hər bir Podratçı Tərəf (TPAO və AzAÇG istisna olmaqla) burada 4-cü Əlavəyə

of Article 22.2(b)(i) above, and further provided that the assigning party shall remain liable for obligations under this Contract in the same manner as though no assignment had been made unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 22.2(b)(iii).

22.3 No Tax on Assignments.

Any assignment or transfer pursuant to this Contract shall be at no cost or charge and shall be free of Taxes to any Contractor Party.

22.4 Conditions on Assignment.

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR a parent company guarantee as provided in Article 22.5(a).

22.5 Parent Company Guarantees.

(a) Each Contractor Party, other than TPAO and AzACG, shall as soon as practicable after execution of this Contract by all Parties but not later than the Amendment Effective Date, provide to SOCAR a parent company guarantee

daxil edilmiş formada müvafiq Podratçı Tərəfin Ana Şirkəti tərəfindən verilmiş ana şirkətin təminatını SOCAR-a təqdim edir. Podratçı Tərəfin Ana Şirkəti tərəfindən bu Saziş çərçivəsində verilmiş ana şirkətin təminatı bundan əvvəl AÇG HPBS çərçivəsində həmin Podratçı Tərəfin Ana Şirkəti tərəfindən SOCAR-a verilmiş hər hansı əvvəlki təminat(lar)ı Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən əvəz edir və Podratçı Tərəf tələb edərsə, SOCAR Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda həmin bu cür əvvəlki təminat(lar)ı Podratçı Tərəfə geri qaytarmaq üçün qanun çərçivəsində mümkün olan bütün ağılabatan səyləri göstərir. Podratçı Tərəfin Ana Şirkəti dəyişdiyi halda, Podratçı Tərəf dərhal SOCAR-a bildiriş verir və SOCAR tərəfindən istənilməyində isə, təmin edir ki, əvvəlki mövcud təminatı dəyişdirmək üçün praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda yeni Ana Şirkətin təminatı təqdim olunsun.

- (b) SOCAR bununla AzAÇG-nin (və ya İştirak Payını yaxud onun hər hansı hissəsini əldə edən SOCAR-ın hər hansı digər Ortaq Şirkətinin) bütün öz öhdəliklərini (məliyyə və ya digər) yerinə yetirməsi üçün ona lazım olan bütün vəsaitlərə görə hər bir Podratçı Tərəfə əsas borclu kimi çıxış edərək və zəmin qismində çıxış etmədən təminat verir. Bu təminat Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən qüvvəyə minir və AzAÇG-nin bu Saziş çərçivəsində yerinə yetirməli olduğu hər hansı öhdəlikləri tam bitənədək öz qüvvəsini saxlayır. Bu 22.5(b) bəndinə uyğun olaraq təminat əsasında ödənişlər

issued by the applicable Contractor Party's Parent Company in the form attached hereto as Appendix 4. The parent company guarantee issued by a Contractor Party's Parent Company under this Contract shall supersede and replace as from the Amendment Effective Date any prior guarantee(s) given by such Contractor Party's Parent Company to SOCAR under the ACG PSA and, if requested by a Contractor Party, SOCAR shall use its lawful reasonable endeavours to return the original(s) of such prior guarantee(s) to such Contractor Party as soon as practicable following the Amendment Effective Date. In the event of a change of a Contractor Party's Parent Company, that Contractor Party shall promptly notify SOCAR and, upon SOCAR's request, shall procure that a guarantee of the new Parent Company shall be issued as soon as reasonably practicable to replace the pre-existing guarantee.

- (b) SOCAR hereby guarantees as primary obligor and not as a surety to each Contractor Party (other than AzACG) all funds necessary for AzACG (or any other Affiliate of SOCAR that acquires a Participating Interest or any part thereof) to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under this Contract. This guarantee shall enter into force as from the Amendment Effective Date and remain in force until AzACG has no further obligations to be performed by it under this Contract. Payment under the guarantee under this Article 22.5(b) shall be made by SOCAR only after a default by

SOCAR tərəfindən yalnız o vaxt ödənilir ki, AzAÇG-yə qarşı arbitraj qərarına əsasən bu Saziş çərçivəsində AzAÇG-nin öhdəliklərini yerinə yetirmədiyi müəyyənləşdirilsin və iddianı təsdiqləyən qərarın surəti Podratçı tərəfindən SOCAR-a təqdim edilmiş olsun.

22.6 Hökumət Təminatı və Öhdəliyi.

Bütün Tərəflərin bu Sazişi imzalamasından sonra SOCAR Hökumət Təminatının və Öhdəliyinin Hökumət tərəfindən imzalanmasını təmin edir. Sözügedən Hökumət Təminatının və Öhdəliyinin imzalanmış əsl hər Podratçı Tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. SOCAR tərəfindən istəniləndə, hər bir Podratçı Tərəf (ona şamil olunan dərəcədə) aldığı bu cür ilkin təminatların hər hansı əsl nüsxəsini Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda SOCAR-a təqdim etmək üçün qanun çərçivəsində mümkün olan bütün ağılabatan səyləri göstərir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumət Təminatı və Öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının qanunu qüvvəsinə malik olur.

AzACG under this Contract has been established pursuant to an arbitration award against AzACG and a copy of the award to support the claim has been submitted to SOCAR by Contractor.

22.6 Government Guarantee and Undertaking.

Upon the execution of this Contract by all Parties, SOCAR shall procure the execution by the Government of the Government Guarantee and Undertaking. An executed original of the said Government Guarantee and Undertaking shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Contract to be submitted to the Milli Majlis of the Republic of Azerbaijan. If requested by SOCAR, each Contractor Party (to the extent applicable to it) shall use its lawful reasonable endeavours to return any original copy received by it of such prior guarantees to SOCAR as soon as practicable following the Amendment Effective Date. Upon ratification and approval of this Contract by the Milli Majlis of the Republic of Azerbaijan and publication in the customary manner the Government Guarantee and Undertaking shall have the force of law of the Republic of Azerbaijan.

MADDƏ 23
TƏTBİQ EDİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ
ARBİTRAJ

23.1 Tətbiq Edilən Hüquq.

Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə, hər hansı məsələyə dair ümumi prinsiplər olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənir və təfsir edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Sazişə həmçinin “pacta sunt servanda” (“müqavilələrə riayət olunmalıdır”) beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu olur və bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilmiş hallar istisna edilməklə Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud, yaxud gələcək qanundan, fərmandan və ya inzibati sərəncamdan (yaxud onun bir hissəsindən) üstün tutulur.

23.2 İqtisadi Sabitləşmə.

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud qanuni şəkildə onun hüquqlarını əldə etmiş şəxslərə) və onun Subpodratçılara veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər Hökumət və ya Azərbaycan Respublikasının hər hansı digər dövlət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə, yaxud müsbət təsir göstərən hər hansı mövcud və ya gələcək qanunun,

ARTICLE 23
APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILISATION AND
ARBITRATION

23.1 Applicable Law.

This Contract shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Republic of Azerbaijan and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Contract shall also be subject to the international legal principle of *pacta sunt servanda* (agreements must be observed). Upon approval by the Milli Majlis of the Republic of Azerbaijan of this Contract, this Contract shall constitute a law of the Republic of Azerbaijan and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Republic of Azerbaijan which is inconsistent with or conflicts with this Contract except as specifically otherwise provided in this Contract.

23.2 Economic Stabilisation.

The rights and interests accruing to Contractor (or its permitted assignees) under this Contract and its Sub-contractors under this Contract shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that the Government or other Azerbaijan authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Contract or adversely or positively affects the rights

müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın, yaxud inzibati sərəncamın, o cümlədən vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklərin, yaxud Kontrakt Sahəsi barəsində yurisdiksiya dəyişikliklərinin tətbiq olunmasını tələb edərsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır və əgər bu cür təshihlərdən sonra Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfəət təsir (o cümlədən Sazişin müddəaları təshih edilməzdən əvvəlki müddətdə olan hər hansı mənfəət təsir daxil olmaqla (əgər təshihlər bu cür təsiri tam aradan qaldırmırsa)) qalırsa, SOCAR Podratçını (və qanuni şəkildə onun hüquqlarını əldə etmiş şəxsləri) bununla bağlı hər cür itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyanə görə məsuliyyətdən azad edir. SOCAR belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman, yaxud inzibati sərəncam ilə bu Saziş arasında hər hansı münaqişənin və ya uyğunsuzluğun yuxarıda göstərilmiş prinsiplərə müvafiq surətdə tez bir zamanda həll olunması məqsədilə Hökumətin müvafiq tədbirlər görməsini təmin etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər cür ağılabatan qanuni səylər göstərir.

23.3 Arbitraj.

- (a) 13.1(b) və 14.2(g) bəndlərinə, eləcə də 13-cü Əlavənin 4(b) abzasına müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər istisna olmaqla, SOCAR ilə hər hansı Podratçı Tərəf, yaxud bütün Podratçı Tərəflər arasında mübahisələr (Rəhbər Komitənin iclaslarında həll edilməmiş qalan məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər sazişin Azərbaycan qanunvericiliyinə əsasən təfsir olunması prinsiplərini tətbiq etməklə bu Sazişin

or interests of Contractor hereunder, including any changes in tax legislation, regulations, administrative practice, or jurisdictional changes pertaining to the Contract Area, the terms of this Contract shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if following any such adjustment the rights or interests of Contractor remain adversely affected (including any adverse effect suffered for the period before this Contract adjustment is implemented, if such is not fully compensated by the adjustment), then SOCAR shall indemnify the Contractor (and its permitted assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Contract.

23.3 Arbitration.

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Article 13.1(b), paragraph 4(b) of Appendix 13 and Article 14.2(g), in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which have been unresolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Contract applying the principles of contractual

şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərmək üçün görüşürlər; əgər bu yolla qarşılıqlı surətdə razılıq əldə edilməzsə, mübahisə edən Tərəflər müqavilənin İngilis qanunları çərçivəsində təfsir olunması prinsiplərini tətbiq edəcək. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra mübahisə otuz (30) gün ərzində Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qane edən bir şəkildə aradan qaldırılmazsa, həmin mübahisə 6-cı Əlavənin müddəalarına və tətbiq edilən hüquq barəsində 23.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.

- (b) Bu Sazişdə heç bir müddəa Podratçı Tərəflərin Azərbaycan Respublikası Ali Sovetinin Milli Şurasının 15 yanvar 1992-ci il tarixli Qərarı ilə qəbul edilmiş «Xarici investisiyanın qorunması haqqında» Azərbaycan Respublikasının 15 yanvar 1992-ci il tarixli Qanununun 11 - 15 sayılı maddələrində və/ və ya xarici investisiyaların qorunması haqqında Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan hər hansı digər qanunlarında nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəalarına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının müsadirəsi, milliləşdirilməsi və ya başqa cür alındığı hallarında arbitrlər nəğd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq edərək və əlverişli

interpretation under Azerbaijan law; if mutual satisfaction is not so achieved the disputing Parties will apply the principles of contractual interpretation under English law. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the provisions of Appendix 6 and the applicable law provisions of Article 23.1.

- (b) Nothing in this Contract shall limit the rights of the Contractor Parties pursuant to Articles 11 through 15 of the Law on Protection of Foreign Investment signed on 15 January 1992 as implemented by Decree of the National Council of the Supreme Soviet of the Republic of Azerbaijan dated 15 January 1992 and/or any other existing laws of the Republic of Azerbaijan on protection of foreign investments, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Contract notwithstanding any other law, both current and future, in the Republic of Azerbaijan. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act or failure of act of any Governmental authority, then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern

konyunktura şəraitində əqddə maraqlı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafelərindən, paylarından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq, işləyən müəssisə timsalında müəyyən edilmiş zərərin əvəzinin tam bazar dəyəri ilə ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal, tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafelərinin, paylarının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar dəyərini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı seçirlər.

utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.

MADDƏ 24 BİLDİRİŞLƏR

24.1 Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və/və ya Azərbaycan dillərində yazılı surətdə tərtib edilir və faksla yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvana) göndərilir, bu şərtlə ki, SOCAR tərəfindən Podratçı Tərəflərə təqdim edilməsi tələb olunan bütün bildirişlər (30-cu Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, 22.2(b)(iii) bəndinə uyğun olaraq göndərilən hər hansı bildirişlər, yaxud Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə bütün Podratçı Tərəflərə təqdim edilən 23.3 bəndində nəzərdə tutulmuş, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 24.1 bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə Əməliyyat Şirkətinə verilmişdirsə, bütün Podratçı Tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Faks ilə verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonra birinci İş Günü çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında, köklü pozuntu və arbitraj haqqında bildirişlər yalnız məktubla verilir.

SOCAR: Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
Azərbaycan Respublikası
AZ1029, Bakı
Heydər Əliyev prospekti 121

Faks: +994 12 521 32 39
Telefon: +994 12 521 21 63

ARTICLE 24 NOTICES

24.1 All notices required to be given pursuant to this Contract shall be in writing in English and/or Azerbaijani and may be given by facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided however that any notices required to be given to Contractor Parties by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 30, any notice pursuant to Article 22.2(b)(iii), any notice of termination of this Contract and any notice of arbitration pursuant to Article 23.3, which shall be provided to all Contractor Parties) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 24.1. A notice given by facsimile shall be deemed to be delivered on the first Business Day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received. Notices of termination of this Contract, notices of material breach and notices of arbitration shall be given only by letter.

SOCAR: State Oil Company of the Republic of
Azerbaijan
Heydar Aliyev Prospekti 121
Baku AZ1029
Republic of Azerbaijan

Fax: +994 12 521 32 39
Tel: +994 12 521 21 63

	Kimə: Prezidentə		Attention: The President
AzAÇG:	Azərbaycan (AÇG) Limited Azərbaycan Respublikası AZ1029, Bakı Heydər Əliyev prospekti 121	AzACG:	Azerbaijan (ACG) Limited Heydar Aliyev Prospekti 121 Baku AZ1029 Republic of Azerbaijan
	Faks: +994 12 521 26 38 Telefon: +994 12 521 26 37		Fax: +994 12 521 26 38 Tel: +994 12 521 26 37
	Kimə: Baş İcraçı Direktora		Attention: Chief Executive Officer
BP:	BP Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited Azərbaycan Respublikası AZ1010, Bakı Neftçilər prospekti 153 Port Bakı, Şimal qüllə Xəzər Mərkəzi	BP:	BP Exploration (Caspian Sea) Limited Xazar Centre Port Bakı (North) Tower 153 Neftchilar Prospekti Baku, AZ1010 Republic of Azerbaijan
	Faks: +994 12 599 3665 Telefon: +994 12 599 3000		Fax: +994 12 599 3665 Tel: +994 12 599 3000
	Kimə: Regional prezidentə		Attention: Regional President
ŞEVRON:	Şevron Xəzər, Ltd. Azərbaycan Respublikası AZ1010, Bakı Nizami küçəsi 96 Ləndmark binası I, 4-cü mərtəbə	CHEVRON:	Chevron Khazar, Ltd. 96, Nizami Street Landmark Building I, 4th Floor Baku, AZ1010 Republic of Azerbaijan
	Faks: +994 12 497 8804 Telefon: +994 12 207 8800		Fax: +994 12 497 8804 Tel: +994 12 207 8800
	Kimə: Ölkə üzrə menecerə		Attention: Country Manager

EKSON: Ekson Azərbaycan Limited
Azərbaycan Respublikası
AZ1000, Bakı
Nizami küçəsi 96
Ləndmark binası

Faks: +99 412 498 2470
Telefon: +99 412 428 2460

Kimə: Vitse-prezidentə

İNPEKS: İNPEKS Sausvest Kaspian Si, Ltd.
Yaponiya,
Tokio 107-6331
5-3-1 Akasaka
Minato-ku

Faks: +81 3 5572 0329
Telefon: +81 3 5572 0320

Kimə: Direktora

İTOÇU: İTOÇU Oyl Eksploreyşn (Azərbaycan) İnk.
c/o ITOCHU Corporation
Oil & Gas Upstream Business Development
Department
Yaponiya,
Tokio 107-8077
5-1, Kita-Aoyama 2-chome,
Minato-ku

Faks: +81 3 3497 8108
Telefon: +81 3 3497 1329

EXXON: Exxon Azerbaijan Limited
The Landmark Building
96 Nizami Street
Baku, AZ1000
Republic of Azerbaijan

Fax: +99 412 498 2470
Tel: +99 412 428 2460

Attention: Vice President

İNPEX: INPEX Southwest Caspian Sea Ltd.
5-3-1 Akasaka
Minato-ku
Tokyo 107-6331
Japan

Fax: +81 3 5572 0329
Tel: +81 3 5572 0320

Attention: Director

İTOCHU: ITOCHU Oil Exploration (Azerbaijan) Inc.
c/o ITOCHU Corporation
Oil & Gas Upstream Business Development
Department
5-1, Kita-Aoyama 2-chome,
Minato-ku
Tokyo 107-8077
Japan

Fax: +81 3 3497 8108

			Tel: +81 3 3497 1329
	Kimə: Baş menecerə – kommersiya məsələləri üzrə		Attention: General Manager – Commercial
ONGC Videsh:	ONGC Videsh limited Hindistan, Yeni Delhi– 110070 Tower B, Pandit Deendayal Upadhyaya Urja Bhawan, Plot No. 5, Nelson Mandela Marg, Vasant Kunj,	ONGC Videsh:	ONGC Videsh Limited Tower B, Pandit Deendayal Upadhyaya Urja Bhawan, Plot No. 5, Nelson Mandela Marg, Vasant Kunj, New Delhi – 110070 India
	Faks: +91 1126 129345-46 Telefon: +91 1126 129344		Fax: +91 1126 129345-46 Tel: +91 1126 129344
	Kimə: Şirkətin katibinə		Attention: Company Secretary
STATOYL:	Statoyl Abşeron AS Azərbaycan Respublikası AZ1095, Bakı Üzeyir Hacıbəyov küçəsi 62 “Marine Plaza” Biznes Mərkəzi, 16-cı mərtəbə	STATOIL:	Statoil Apsheron AS 62 Uzeyir Hajibeyli Street Marine Plaza Business Centre, 16 th Floor Baku, AZ1095 Republic of Azerbaijan
	Faks: +99 412 497 7944 Telefon: +99 412 497 7340		Fax: +99 412 497 7944 Tel: +99 412 497 7340
	Kimə: Nümayəndəliyin rəhbəri		Attention: Head of Representative Office
TPAO:	Türkiye Petrolleri A.O. Söğütözü Mahallesi 2180. Cadde No: 10 06530 Çankaya-Ankara Türkiye	TPAO:	Türkiye Petrolleri A.O. Söğütözü Mahallesi 2180. Cadde No: 10 06530 Çankaya-Ankara Turkey

Faks: +90 312 286 90 00
Telefon: +90 312 207 20 00

Kimə: Layihə menecerinə, Beynəlxalq Layihələr
Departamenti

Fax: +90 312 286 90 00
Tel: +90 312 207 20 00

Attention: Project Manager, International
Projects Department

MADDƏ 25
DÜZƏLİŞİN QÜVVƏYƏMİNMƏ TARİXİ;
TAMAMLANMA

25.1 Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixi.

- (a) “**Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixi**” aşağıdakı ilkin şərtlərdən sonuncusunun yerinə yetirildiyi Təqvim Rübündən sonra gələn Təqvim Rübünün birinci gününə təsadüf edən tarixdir:
- (i) Dövlətin qanunvericilik orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, bütün zəruri hüquqi rəsmiyyətlərə və prosedurlara əmək etməklə 23.1 bəndinə uyğun olaraq Dövlətdə bu Sazişə (o cümlədən 22.6 bəndində göstərilmiş Hökumət Təminatı və Öhdəliyinə) tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiyinə və mövcud praktikaya əsasən onun dərc olunduğuna dair yazılı sübutun SOCAR tərəfindən Podratçıya təqdim olunması, bu şərtlə ki, Tərəflər 25.1 (a) (ii) - (viii)-ci bəndlərdəki şərtlər yerinə yetirilməyincə qanunvericilik aktının qəbul edilməsini tələb etməyəcəklər;
- (ii) Tərəflərin hər biri tərəfindən bu Sazişin bağlanılmasına səlahiyyət verilməsi (o cümlədən müvafiq olduqda həmin Tərəfin təsis sənədlərinə əsasən);

ARTICLE 25
AMENDMENT EFFECTIVE DATE; COMPLETION

25.1 Amendment Effective Date.

- (a) The “**Amendment Effective Date**” shall be the date of the first day of the Calendar Quarter that follows the Calendar Quarter in which the last of the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the State in full compliance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Contract (including the Government Guarantee and Undertaking referred to in Article 22.6) the full force of law in the State in accordance with Article 23.1 provided that the enactment as aforesaid shall not be sought by the Parties until the conditions precedent referred to in Articles 25.1(a)(ii) to (viii) have been satisfied;
- (ii) authorisation to enter into this Contract by each of the Parties, including if applicable under the formation documents of such Party;

- | | |
|---|---|
| (iii) 22.5(a) bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada hər bir Podratçı Tərəfin (TPAO-nun və AzAÇG-nin Ana Şirkətləri istisna olmaqla) Ana Şirkətindən alınmış təminatların SOCAR-a təqdim edilməsi; | (iii) delivery to SOCAR of guarantees from each Contractor Party's (other than TPAO's and AzACG's) Parent Company as provided in Article 22.5(a); |
| (iv) 22.6 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada Podratçı Tərəflərin hər birinə Hökumət Təminatı və Öhdəliyinin təqdim olunması; | (iv) delivery to each of the Contractor Parties of the Government Guarantee and Undertaking as provided in Article 22.6; |
| (v) AzAÇG-nin Hüquqlarının Ötürülməsi haqqında Müqavilənin həmin müqaviləyə bütün tərəflər tərəfindən müvafiq qaydada imzalanması; | (v) the AzACG Transfer Deed having been duly executed by all the parties thereto; |
| (vi) QİBK üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmaya Düzəliş Sazişinin həmin müqaviləyə bütün tərəflər tərəfindən müvafiq qaydada imzalanması; | (vi) the WREP HoA Amendment Agreement having been duly executed by all the parties thereto; |
| (vii) Dərin Qatlardakı Qaz Layihəsi üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmanın həmin müqaviləyə bütün tərəflər tərəfindən müvafiq qaydada imzalanması; | (vii) the Deep Gas Heads having been duly executed by all the parties thereto; |
| (viii) Birgə Əməliyyat Sazişinin həmin müqaviləyə bütün tərəflər tərəfindən müvafiq qaydada imzalanması; və | (viii) the Joint Operating Agreement having been duly executed by all the parties thereto; and |
| (ix) AzAÇG-nin Hüquqlarının Ötürülməsi haqqında Müqaviləsində və QİBK üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmaya Düzəliş Sazişində mövcud olan ilkin şərtlərin təmin edilməsi. | (ix) the conditions precedent in the AzACG Transfer Deed and the WREP HoA Amendment Agreement having been satisfied. |

- (b) Tərəflər bütün mümkün səylərdən istifadə edir ki, mümkün qədər tez bir zamanda:
- (i) 25.1(a)(ii) – (viii) bəndlərinə uyğun olaraq imzalamaları və/ və ya təqdim etmələri tələb olunan hər bir sənədin müvafiq rəsmiləşdirilməsinə nail olsun; və
- (ii) yuxarıda qeyd edildiyi kimi, Dövlətin qanunvericilik orqanlarının Dövlətdə bu Sazişə və Hökumətin Təminatı və Öhdəliyinə tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul edilsin .

25.2 Tamamlanma.

25.1(a)(i) bəndində mövcud olan ilkin şərt yerinə yetirildikdən ən gec on (10) gün sonra, SOCAR Podratçıya (a) 25.(a)(i) bəndində müəyyənləşdirilmiş şərtin yerinə yetirildiyini və (b) 25.1 (a) bəndinə uyğun olaraq müəyyən olunan Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixini təsdiq edən bildiriş verir və 29.2 (c) bəndinə uyğun olaraq Ümumi Bonus Məbləğinin birinci ödənişinin edilməsi üçün Hökumətin bank hesabının detallarını təqdim edir.

25.3 Yekun Tarix.

Əgər Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixi 2 aprel 2018-ci ilədək baş tutmazsa, bir tərəfdən SOCAR və digər tərəfdən Podratçı bu Sazişin xitam edilməsi barədə qarşı tərəfə bildiriş verə bilər. Bu cür bildirişdən sonra, bu Saziş xitam edilir və AÇG HPBS öz hüquqi qüvvəsini və

- (b) The Parties shall use their best endeavours to obtain as soon as possible:
- (i) the due execution of each of the documents required to be executed and/or delivered by them pursuant to Articles 25.1(a)(ii) – (viii); and
- (ii) the enactment as aforesaid by the legislature of the State giving this Contract and the Government Guarantee and Undertaking the full force of law in the State.

25.2 Completion.

By not later than ten (10) days following the satisfaction of the condition precedent in Article 25.1(a)(i), SOCAR shall give Contractor notice that confirms (a) the satisfaction of the condition precedent in Article 25.1(a)(i) and (b) the Amendment Effective Date as determined pursuant to Article 25.1(a), and provides the details of an account of the Government for the payment of the first instalment of the Total Bonus Payment in accordance with Article 29.2(c).

25.3 Longstop Date.

If the Amendment Effective Date has not occurred by 2 April 2018, SOCAR, on the one hand, and Contractor, on the other hand, may give the other a notice to terminate this Contract. Upon such notice, this Contract shall terminate forthwith and the ACG PSA shall remain

təsirini tam olaraq saxlayır.

in full force and effect.

MADDƏ 26
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

26.1 Əməliyyatların Aparılması.

Podratçı Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya səylə əməl edərək bütövlükdə ətraf mühitin, o cümlədən yerin üstünün, yerin təkinin, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar və əmlakın vəziyyətinin hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün yuxarıda göstərilən standartlara müvafiq surətdə bütün zəruri tədbirləri görərək, Neft-qaz Əməliyyatlarını lazımı səmərə ilə və təhlükəsiz aparır. Tədbirlərin növbəliliyi bu sıra ilə müəyyən edilir: insan həyatının mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi.

26.2 Qəza Vəziyyətləri.

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura bilən qəza vəziyyətlərində və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən partlayışlar, püskürmələr, sızmalar və başqa hadisələr zamanı Podratçı həmin hallar barəsində dərhal SOCAR-ı və ETSN-i xəbərdar edir və vəziyyətin düzəldilməsi üçün gördüyü təcili tədbirlər və əldə edilmiş nəticələr haqqında məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq, insan tələfatının, itkilərin və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinə yol verməmək üçün hər cür lazımı səylər göstərir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında SOCAR-a və müvafiq Hökumət orqanlarına hesabat verir.

ARTICLE 26
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

26.1 Conduct of Operations.

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with Good International Petroleum Industry Practice and shall take all reasonable actions in accordance with said standards to minimise any potential disturbance to the general environment, including the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops, other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property.

26.2 Emergencies.

In the event of emergency and accidents, including explosions, blow-outs, leaks and other incidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify SOCAR and MENR of such circumstances and of its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavours to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life and loss of or damage to property and prevent harm to natural resources and to the general environment. Contractor shall also report to SOCAR and appropriate Government authorities on the measures taken.

26.3 Qanunvericiliyə Uyğunluq.

Podratçı Azərbaycan Respublikasının səhiyyəyə, təhlükəsizlik texnikasına, ətraf mühitin mühafizəsinə və bərpasına ümumən tətbiq edilə bilən mövcud və gələcək qanunlarına, yaxud qərarlarına tabe olur, bu şərtlə ki, həmin qanunların və ya qərarların tələbləri Saziş bağlanarkən qüvvədə olan normaların və Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikanın, yəni 9-cu Əlavədə göstərilmiş, Podratçının tabe olduğu normaların və praktikanın tələblərindən sərbəst olmasın. Əgər 9-cu Əlavədə bu və ya digər məsələ barəsində birdən artıq norma/standart varsa, Podratçı Xəzər dənizinin ekoloji sistemi baxımından daha münasib olan normanı tətbiq edir. Əgər müvafiq yurisdiksiyası olan hər hansı regional və ya hökumətlərarası orqan Kontrakt Sahəsinə aid olan ətraf mühitin mühafizəsi normalarını qəbul edirsə və ya müzakirəyə verirsə, Tərəflər bu normaların layihəyə göstərə biləcəyi təsiri müzakirə edir. Bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənfəələrinə mənfi təsir göstərə bilən hər hansı bu cür normalara Podratçının tabe olması yaxud tabe olmağa cəhd göstərməsi barəsində 23.2 bəndinin müddəaları tətbiq olunur.

26.4 Ətraf Mühitin İlk Vəziyyətinin Bazis Tədqiqi. Ətraf Mühitə Fasiləsiz Nəzarət.

(a) Qüvvəyəminmə Tarixi üçün Kontrakt Sahəsinin həddləri daxilində ətraf mühitin cari vəziyyətini müəyyən etmək məqsədilə Podratçı ətraf mühitin mühafizəsi məsələləri üzrə beynəlxalq miqyasda tanınmış məsləhətçi şirkət tərəfindən ətraf mühitin vəziyyətinin bazis tədqiqinin aparılmasını təşkil edir. Podratçının seçdiyi həmin şirkət SOCAR

26.3 Compliance.

Contractor shall comply with present and future Azerbaijani laws or regulations of general applicability with respect to public health, safety and protection and restoration of the environment, to the extent that such laws and regulations are no more stringent than the then current Good International Petroleum Industry Practice being at the date of execution of this Contract those shown in Appendix 9, with which Contractor shall comply. If Appendix 9 specifies more than one standard with respect to a matter, Contractor will use the standard most appropriate relative to the ecosystem of the Caspian Sea. In the event any regional or multi-governmental authority having jurisdiction enacts or promulgates environmental standards relating to the Contract Area, the Parties will discuss the possible impact thereof on the project. The provisions of Article 23.2 shall apply to any compliance or attempted compliance by Contractor with any such standards which adversely affect the rights or interests of Contractor hereunder.

26.4 Baseline Study and Ongoing Environmental Monitoring.

(a) In order to determine the state of the environment in the Contract Area at the Effective Date, Contractor shall cause an environmental base line study to be carried out by a recognized international environmental consulting firm selected by Contractor, and acceptable to SOCAR. SOCAR shall nominate

üçün məqbul olmalıdır. SOCAR həmin şirkətlə və Podratçının nümayəndələri ilə əməkdaşlıq şəraitində tədqiqatın hazırlanmasında iştirak etmək üçün öz nümayəndələrini təklif edir. Bu tədqiqatı Podratçı maliyyələşdirir, lakin SOCAR təyin etdiyi nümayəndələri ilə əlaqədar bütün xərcləri özü ödəyir. Bu tədqiqata çəkilən məsrəflər 11-ci Maddəyə müvafiq surətdə Ödənilən Məsrəflərdir. Podratçı davamlı surətdə öz əməliyyatlarının ekoloji monitorinqini aparır. Hər hansı təcrübənin və ya tullantılar üzrə standartların yenidən nəzərdən keçirilməsinin zəruriliyini müəyyənləşdirmək məqsədilə toplanmış məlumatlar ən azı ildə bir dəfə təhlil edilir. 9-cu Əlavədə göstərilmiş Ətraf Mühitin Mühafizəsi Strategiyasında Podratçının (əgər 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq Üçüncü Tərəflərlə birlikdə və ya onsuz işlər görəcəksə, həm də SOCAR-ın) Kontrakt Sahəsində Neft-qaz Əməliyyatları apararkən rəhbər tutacağı ətraf mühitin mühafizəsi proqramının ümumi çərçivələri səciyyələndirilir. Fasiləsiz monitorinq proqramı prosesində toplanılmış məlumatların qiymətləndirilməsi, habelə bazis tədqiqatı məlumatları belə bir məsələnin həlli üçün əsas olacaqdır ki, ətraf mühitə hər hansı qeyri-məqbul təsir Neft-qaz Əməliyyatları zamanı Podratçının hərəkətlərinin nəticəsidir (buna görə Podratçı 20.2 bəndi üzrə məsuliyyət daşıya bilər), yoxsa bu vəziyyət Neft-qaz Əməliyyatları başlananadək mövcud olmuş və Podratçının deyil, hər hansı başqa tərəfin fəaliyyətindən irəli gəlmişdir. SOCAR və Podratçı ətraf mühitin vəziyyətinin bazis tədqiqi üzrə məlumatları təhlil edəcək və əvvəllər mövcud olmuş belə vəziyyətin nəticəsində meydana gələn

representatives to participate in preparation of the study in collaboration with such firm and Contractor representatives. The costs of such study shall be borne by Contractor, except that SOCAR shall be liable for all costs associated with the representatives nominated by SOCAR. The costs associated with this study shall be subject to Cost Recovery in accordance with Article 11. Contractor shall conduct ongoing environmental monitoring of its operations. Data collected will be evaluated at least annually to determine if any practices and discharge standards need to be revised. The Environmental Strategy included in Appendix 9 outlines the environmental program that Contractor (and SOCAR in the event it carries out operations with or without a Third Party pursuant to Article 15.2(c)) will follow during the course of Petroleum Operations within the Contract Area. The evaluation of data collected during the ongoing monitoring program, together with the baseline study, will provide a basis for determining whether any unacceptable environmental impact has been caused by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations and for which Contractor may be liable under Article 20.2, or whether the conditions leading to such impact existed prior to the commencement of Petroleum Operations or otherwise from activities conducted by a party other than Contractor. SOCAR and Contractor shall review the environmental baseline study and consult to determine whether any remedial action is warranted to mitigate the effects of any impact which occurs or has

və ya meydana gəlmiş hər hansı təsirin nəticələrini yüngülləşdirmək üçün hər hansı bərpa tədbirlərinin görülməsinin tələb edilib-edilmədiyini və əgər tələb edilirsə, Podratçının bərpa işləri proqramını həyata keçirə bilib-bilməyəcəyi barəsində məsləhətləşirlər, lakin Tərəflər arasında belə bir razılaşma olmalıdır ki, Podratçı bu cür bərpa proqramı üzrə çəkilmiş xərclər üçün məsuliyyət daşımır. Hər hansı belə bərpa proqramına Ətraf Mühitin Mühafizəsinin Strategiyası çərçivəsindən kənara çıxan proqram kimi baxılır və o, SOCAR ilə Podratçı arasında ayrıca sazişin şərtləri üzrə həyata keçirilir.

- (b) 15.2(c) bəndinə müvafiq surətdə Sərbəst Təbii Qazın çıxarılması üçün hər hansı obyektlər SOCAR və/ və ya hər hansı Üçüncü Tərəf tərəfindən istismar edilərsə, Podratçının ixtiyarı vardır ki, fasiləsiz monitoring proqramının həyata keçirilməsi ilə əlaqədar olaraq bu cür obyektləri və SOCAR-ın və/ və ya hər hansı Üçüncü Tərəfin bunlarla bağlı əməliyyatlarını müntəzəm surətdə yoxlasın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq monitoring cihazları quraşdırsın və monitoring proqramına aid nümunələr toplasın. Podratçının apardığı yuxarıda göstərilən yoxlamalar, nümunələrin seçilməsi və monitoring cihazlarının quraşdırılması işlərini Podratçı elə tərzdə yerinə yetirir ki, yuxarıda qeyd olunan obyektlərdə SOCAR-ın və/ və ya Üçüncü Tərəfin əməliyyatlarına əsassız maneəçilik törədilməsin.

occurred from such prior conditions, and if so, whether a programme of remediation could be carried out by Contractor, it being agreed among the Parties that Contractor shall not be liable for any of the expense of such a remedial programme. Any such remedial program undertaken will be considered outside the scope of the Environmental Strategy and will be conducted pursuant to the terms of a separate agreement between SOCAR and Contractor.

- (b) In the event SOCAR and/or any Third Party operates any facilities with respect to development of Non-Associated Natural Gas pursuant to Article 15.2(c), then in connection with performance of the ongoing monitoring program Contractor shall have the right to make periodic inspections of such facilities and SOCAR's and/or any Third Party's operations with respect thereto, including, but not limited to, the placement of monitoring devices and collection of samples relevant to the monitoring program. Contractor's above referenced inspections, sampling and placement of monitoring devices shall be performed by Contractor in a manner which does not unreasonably interfere with SOCAR's and/or any such Third Party's operations on above referenced facilities.

26.5 Ətraf Mühitə Zıyan Vurulması.

- (a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü Tərəfin (Hökumət istisna olmaqla) məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır. Podratçının təqsiri üzündən ətraf mühit çirkləndiyi və ya ona ziyan vurulduğu halda Podratçı Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya müvafiq surətdə ətraf mühitin bu cür çirklənməsinin və ya vurulmuş ziyanın təsirini azaltmaq üçün lazımı səylər göstərir.
- (b) Podratçı Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl mövcud olan, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səbəbkarı olmadığı hər hansı ekoloji çirklənmə və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyan üçün, yaxud yaranmış ekoloji vəziyyətə və ya problemlərə görə, eləcə də 15.2(c) bəndinə əsasən SOCAR-ın və/ və ya hər hansı Üçüncü Tərəfin Sərbəst Təbii Qazı çıxarması nəticəsində hər hansı bir ekoloji çirklənmə və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyana və yaranmış ekoloji vəziyyətə, yaxud problemlərə görə cavabdeh deyil və onlardan irəli gələn, yaxud onlarla bağlı iddialar, ziyan və itkilər üçün heç bir xərc çəkmir, ödənc vermir və maddi məsuliyyət daşımır; və SOCAR Podratçını, onun Subpodratçıları, onun və onların məsləhətçilərini, agentlərini, işçilərini, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə əlaqədar olaraq hər cür və bütün məsərəflərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad

26.5 Environmental Damage.

- (a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party (other than the Government) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Republic of Azerbaijan to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall reasonably endeavour, in accordance with Good International Petroleum Industry Practice, to mitigate the effect of any such pollution or damage on the environment.
- (b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date, as well as any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems arising out of SOCAR's and/or any Third Party's development of Non-Associated Natural Gas pursuant to Article 15.2(c); and SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractors and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.

edir və onlara dəymiş zərərin əvəzini ödəyir.

- (c) Ətraf mühitin çirklənməsinə və ya ona ziyan vurulmasına görə Podratçıya qarşı irəli sürülmüş hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri və ya baxışları nəticəsində yaxud bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının məruz qaldığı hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər (Podratçının Qərəzli Xətası nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya dəyən belə zərər istisna olmaqla), habelə Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə daxil edilir.

- (c) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by the Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from the Contractor's Wilful Misconduct) caused by the Contractor shall be included in Petroleum Costs.

**MADDƏ 27
MƏXFİLİK**

27.1

- (a) Bu Sazişin müddəalarına əməl etmək şərtilə, Tərəflərin hər biri razılaşıır ki, Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış, və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinədək geniş ictimaiyyətə məlum olmayan, yaxud açıqlanmasına məhdudiyyət olmadan Tərəfin qanuni sərəncamında olmayan bütün texniki, geoloji və ya kommersiya xarakterli informasiyaya və məlumata məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 14.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumatdan və informasiyadan istifadə etmək və 27.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtilə), bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki, yaxud hüquqi şəxsə açıqlanmır, lakin aşağıdakılar istisna təşkil edir:
- (i) Ortaq Şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq Şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
 - (ii) Əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət təşkilatı və ya başqa hüquqi şəxs;
 - (iii) Əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin

**ARTICLE 27
CONFIDENTIALITY**

27.1

- (a) Subject to the provisions of this Contract, each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Amendment Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 14.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 27.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Contract, except:
- (i) to an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Contract;
 - (ii) to a Governmental agency or other entity when required by this Contract;
 - (iii) to the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal

bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilməlidirsə;

- (iv) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı Tərəfin işə cəlb etdiyi potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqşünaslar; bu şərtlə ki, həmin məlumatın və informasiyanın açıqlanması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqşünasın işi üçün zəruri olsun;
- (v) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin İştirak Payının gələcəkdə ötürülməsi nəzərdə tutulan vicdanlı varisi (o cümlədən birləşmə, konsolidasiya, yaxud öz səhmlərinin və ya öz Ortaq Şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin satışı barəsində Tərəfin vicdanlı danışıqlar apardığı hüquqi şəxs);
- (vi) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə təsisatı – bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
- (vii) Yurisdiksiyası həmin Podratçı Tərəfə və ya onun Ortaq Şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin

proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;

- (iv) subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractor's, consultant's or attorney's work;
- (v) subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Party's Participating Interest (including an entity with whom a Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliate's shares);
- (vi) subject to (c) below, to a bank or other financial institution to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Contract;
- (vii) to the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;

məlumatın və ya informasiyanın müəyyən dərəcədə açıqlanmalı olduğu hallar;

- (viii) Hər hansı məlumat və ya informasiyanın Podratçı Tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə məlum olduğu hallar; və
- (ix) Bu Sazişin 23-cü Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 13.1(b), 14.2(g) bəndlərinə və ya 13-cü Əlavənin 4(b) abzasına uyğun olaraq hər hansı ekspert.
- (b) Hər bir Tərəf öz müvafiq əməkdaşları, direktorları və digər məsul şəxsləri, habelə Ortaq Şirkətlərinin əməkdaşları, direktorları və məsul şəxsləri tərəfindən Neft-qaz Əməliyyatlarına dair bu cür məlumat və informasiyanın məxfi saxlanılmasını təmin etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri görür.
- (c) 27.1(a) bəndinin (iv), (v) və (vi) yarımbəndlərinə müvafiq surətdə informasiya ancaq o halda açıqlanır ki, hər belə açıqlamayadək informasiyanı açıqlayan Tərəf informasiyanın verildiyi tərəfdən iltizam alsın ki, o, həmin məlumatı və informasiyanı (ictimaiyyətə məlum olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü Tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq və məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açıqlanırsa, o məqsədlərdən savayı heç bir məqsədlə həmin məlumatdan və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açıqlamayacaqdır.
- (viii) where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
- (ix) to the arbitrators in accordance with Article 23 or to any expert in accordance with Article 13.1(b), Article 14.2(g) or paragraph 4(b) of Appendix 13.
- (b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective employees, directors and other officers, as well as by those of its Affiliates.
- (c) Disclosure as pursuant to Article 27.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a undertaking from the recipient Party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior permission of the other Parties.

(d) Hər hansı Podratçı Tərəf Müddət ərzində İştirak Payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik barəsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı mübahisələr isə 23.3(a) bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı Tərəflərin məxfilik öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə də qüvvədə qalmaqda davam edir.

27.2 Məlumat Mübadiləsi.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 14.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının ixtiyarı vardır ki, SOCAR-ın əvvəlcədən icazəsini əldə etməklə (bu cür icazənin verilməsindən əsassız olaraq imtina edilməməlidir) Kontrakt Sahəsinə aid bütün məlumatı Üçüncü Tərəflərlə Azərbaycan Respublikasına dair başqa məlumatla sərbəst mübadilə etsin.

27.3 Şirkətin Fəaliyyəti haqqında İnformasiya Verilməsi.

Bu 27-ci Maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, hər Tərəf illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və oxşar nəşrlərdə Neft-qaz Əməliyyatları haqqında ümumi xarakterli məlumatı adətən bu cür nəşrlərdə dərc edildiyi və ya işıqlandırıldığı tərzdə verə bilər.

(d) Any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest in this Contract during the Term shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the provisions of Article 23.3(a), and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Contract.

27.2 Trading of Data.

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 14.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data relating to the Republic of Azerbaijan with the prior approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.

27.3 Corporate Disclosure.

Each Party, notwithstanding any other provisions in this Article 27, may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarizations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

MADDƏ 28
İSTİFADƏ OLUNMAYIB

ARTICLE 28
NOT USED

MADDƏ 29
BONUSUN ÖDƏNİLMƏSİ

29.1 Ümumi Bonus Məbləğinin Ödənilməsi.

Bonusun ümumi məbləği 29.2 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada Bonus Ödəyən Tərəflərin səkkiz (8) bərabər illik hissələrdə ödəməli olduğu üç milyard altı yüz milyon Dollar (\$3.600.000.000) (“**Ümumi Bonus Məbləği**”) təşkil edir.

29.2 Ümumi Bonus Məbləğinin Ödəniş Tarixləri.

- (a) Bonus Ödəyən Tərəflər Ümumi Bonus Məbləğini aşağıdakı qaydada hissələrlə ödəyir:
- (i) Ümumi Bonus Məbləğininin birinci hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən otuz (30) gün sonrakı tarixədək k ödənilir;
 - (ii) Ümumi Bonus Məbləğininin ikinci hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin birinci ili tamam olanadək ödənilir;
 - (iii) Ümumi Bonus Məbləğininin üçüncü hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin ikinci ili tamam

ARTICLE 29
BONUS PAYMENT

29.1 Total Bonus Payments.

The total bonus is three billion six hundred million Dollars (\$3,600,000,000) (the “**Total Bonus Payment**”) payable by the Bonus Paying Parties in eight (8) equal annual instalments as provided in Article 29.2.

29.2 Dates of Total Bonus Payment.

- (a) The Total Bonus Payment shall be payable in instalments by the Bonus Paying Parties as follows:
- (i) the first instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the date that is thirty (30) days after the Amendment Effective Date;
 - (ii) the second instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the first anniversary of the Amendment Effective Date;
 - (iii) the third instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the second

- olanadək ödənilir;
- (iv) Ümumi Bonus Məbləğininin dördüncü hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin üçüncü ili tamam olanadək ödənilir;
- (v) Ümumi Bonus Məbləğininin beşinci hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin dördüncü ili tamam olanadək ödənilir;
- (vi) Ümumi Bonus Məbləğininin altıncı hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin beşinci ili tamam olanadək ödənilir;
- (vii) Ümumi Bonus Məbləğininin yeddinci hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin altıncı ili tamam olanadək ödənilir; və
- (viii) Ümumi Bonus Məbləğininin səkkizinci hissəsi dörd yüz əlli milyon Dollar (\$450.000.000) təşkil edir və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixinin yeddinci ili tamam olanadək ödənilir.
- anniversary of the Amendment Effective Date;
- (iv) the fourth instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the third anniversary of the Amendment Effective Date;
- (v) the fifth instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the fourth anniversary of the Amendment Effective Date;
- (vi) the sixth instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the fifth anniversary of the Amendment Effective Date;
- (vii) the seventh instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the sixth anniversary of the Amendment Effective Date; and
- (viii) the eighth instalment of the Total Bonus Payment in the amount of four hundred and fifty million Dollars (\$450,000,000) shall be payable by the seventh anniversary of the Amendment Effective Date.

(b) Ümumi Bonus Məbləğinə münasibətdə aşağıdakılar tətbiq olunur:

(i) Ümumi Bonus Məbləğinin hər bir hissəsini həmin vaxtdakı Bonus Ödəyən Tərəflər ödəyir və hər bir Bonus Ödəyən Tərəf Ümumi Bonus Məbləğinin onun Bonus İştirak Payının Bonus Ödəyən Tərəflərin Bonus İştirak Paylarının məcmusuna bölünməklə alınan məbləğə Ümumi Bonus Məbləğinin vurulması ilə alınan hissəyə mütənasib hissəsinin ödənilməsi üçün məsuliyyət daşıyır; və

(ii) əgər hər hansı vaxtda hər hansı Bonus Ödəyən Tərəf özünün həmin vaxtdakı İştirak Payının hamısını və ya bir hissəsini başqa tərəfə ötürərsə, bu 29.2 bəndinin məqsədləri üçün onun birinci olaraq öz Bonus İştirak Payının hamısını və ya bir hissəsini ötürdüyü hesab edilir.

Şübhəyə yol verməmək üçün, Bonus Ödəyən Tərəflərin Bonus İştirak Paylarının məcmusu Podratçının cəmi həmişə İştirak Paylarının yetmiş beş faizinə (75%) bərabər olacaqdır.

(c) Bonus Ödəyən Tərəflər SOCAR tərəfindən təyin edilmiş və SOCAR-ın 25.2-ci bəndə uyğun olaraq verdiyi bildirişdə qeyd edilən Hökumətin beynəlxalq nüfuzə malik bankdakı hesabına bonus ödənişlərini həyata keçirir. Ümumi Bonus

(b) The following shall apply in respect of the payment of the Total Bonus Payment:

(i) each instalment of the Total Bonus Payment shall be payable by the then Bonus Paying Parties and each then Bonus Paying Party shall be liable for such part of the instalment of the Total Bonus Payment as calculated by multiplying such instalment of the Total Bonus Payment by the ratio that its then Bonus Participating Interest share bears to the total of the Bonus Participating Interest shares of all the then Bonus Paying Parties; and

(ii) if at any time any Bonus Paying Party transfers all or part of its then Participating Interest it shall be deemed for the purposes of this Article 29.2 to have first transferred all or part of its Bonus Participating Interest.

For the avoidance of doubt, the total Bonus Participating Interest shares of all the Bonus Paying Parties shall always be seventy five percent (75%) of the aggregate Participating Interests of the Contractor.

(c) The first instalment of the Total Bonus Payment shall be paid by the Bonus Paying Parties into such account of the Government in a bank of good international repute as nominated by SOCAR in the notice provided by SOCAR in

Məbləğinin növbəti ödənişi edilməzdən ən gec qırx beş (45) gün əvvəl, Podratçı SOCAR-a həmin Ümumi Bonus Məbləğinin edilməli olduğu Hökumətin bank hesabının təsdiq edilməsi xahişi ilə bildiriş göndərir və SOCAR bu cür bildirişi aldıqdan sonra on beş (15) gün ərzində Hökumətin beynəlxalq nüfuza malik bankdakı hesabını təsdiq edir və ya bildirir, o şərtlə ki, əgər SOCAR bu cür hesabı təsdiq edə və ya bildirə bilməzsə, Ümumi Bonus Məbləğinin növbəti ödənişi SOCAR tərəfindən əvvəlki ildə verilən hesaba ödəyir. Hər bir ödəniş hissəsi yalnız o vaxt ödənilmiş hesab edilir ki, həmin məbləğ bu cür bank hesabına hər hansı mümkün xərclər və rüsumlar çıxıldıqdan sonra tam şəkildə ödənilmiş olsun.

- (d) Bonus Ödəyən Tərəflərin Ümumi Bonus Məbləğlərinin hər bir hissəsi ödəniş üçün təyin edilmiş müvafiq tarixdə və ya daha əvvəl ödənilir və ya bu cür tarix müvafiq Bonus Ödəyən Tərəfin qeydiyyatı alındığı yurisdiksiyada və Dövlətdə bankların açıq olmadığı tarixə təsadüf edərsə, o zaman Ümumi Bonus Məbləğinin bu hissəsi Bonus Ödəyən Tərəfin qeydiyyatı alındığı yurisdiksiyada və Dövlətdə bankların açıq olduğu növbəti tarixdə ödənilir.

29.3 Ödənilən Məsərəflərə aid Edilməyən Bonus Ödənişləri.

Bu 29-cu Maddəyə uyğun olaraq Bonus Ödəyən

accordance with Article 25.2. No later than forty five (45) days prior to the payment date of each subsequent instalment of the Total Bonus Payment, Contractor shall present SOCAR with a notice requesting the confirmation of the account of the Government that such instalment of the Total Bonus Payment should be paid into, and SOCAR shall within fifteen (15) days of such notification confirm or nominate such account of the Government in a bank of good international repute, provided that if SOCAR fails to confirm or nominate such account, such instalment of the Total Bonus Payment by the Bonus Paying Parties shall be paid into the account nominated by SOCAR in the preceding year. Each instalment shall be deemed paid when the full amount of such instalment has been deposited into such bank account net of any possible charges and fees.

- (d) Each instalment of the Total Bonus Payment by the Bonus Paying Parties shall be paid on or before the date that it is due, or if such date is not a day on which banks are normally open in the jurisdiction of incorporation of the relevant Bonus Paying Party and in the State then such instalment of the Total Bonus Payment shall be paid on the next day on which banks are normally open in the jurisdiction of incorporation of such Bonus Paying Party and in the Republic of Azerbaijan.

29.3 Bonus Payments Not Cost Recoverable.

The payments made by the Bonus Paying Parties

Tərəflərin həyata keçirdiyi, 29.2 bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada Ümumi Bonus Məbləğinə aid edilən ödənişlər Ödənilən Məsrəflərə aid edilmir.

pursuant to this Article 29, which have been credited against the Total Bonus Payment as provided in Article 29.2, shall not be Cost Recoverable.

**MADDƏ 30
XİTAM VERİLMƏ**

30.1 Köklü Pozuntu.

(a) 30.1(b) bəndində verilmiş hallar istisna olmaqla, hər hansı Tərəf bu Saziş üzrə və yaxud Hökumət Təminatı və Öhdəliyi çərçivəsində öz öhdəliklərinin köklü pozuntusuna yol verərsə və digər Tərəfin həmin köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında bildirişindən sonra doxsan (90) gün müddətində bu pozuntu aradan qaldırılmırsa və ya düzəldilmirsə, bunlara

(i) Podratçı yol verirsə, SOCAR tərəfindən yaxud

(ii) SOCAR və ya Hökumət yol verirsə, Podratçı tərəfindən

bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verilə bilər, bu şərtlə ki,

(A) həmin köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilərsə, lakin lazımi səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan

**ARTICLE 30
TERMINATION**

30.1 Material Breach.

(a) Except as provided in Article 30.1(b), this Contract may be terminated at any time:

(i) by SOCAR if Contractor commits, or

(ii) by Contractor if SOCAR or the Government commits,

a material breach of its obligations under this Contract or the Government Guarantee and Undertaking, as the case may be, and fails to cure or remedy such breach within ninety (90) days following notice to it from the other describing the particulars of such material breach as well as its intention to terminate this Contract on account of such material breach; provided however, that

(A) if such material breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there

qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmirsə, köklü pozuntuda ittiham edilən tərəf həmin pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində əğlabatan zəruri tədbirlər görməyə başlayıbsa və köklü pozuntu aradan qaldırılanadək və ya düzəldilənədək belə tədbirləri görməkdə israrla davam edirsə, Sazişə xitam vermək hüququ tətbiq edilə bilməz; həmçinin razılaşdırılır ki, bu halda Tərəflər köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışacaqlar, və

- (B) hər hansı Tərəf göstərilən doxsan (90) gün ərzində köklü pozuntu məsələsini mübahisələrin həll edilməsinin bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş qaydasına əsasən arbitraja çıxardıqda, bu Sazişin qüvvəsinə yalnız o halda və ya yalnız ondan sonra xitam verilə bilər ki, (1) arbitraj belə rəyə gəlsin ki, həqiqətən köklü pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol vermiş sayılan Tərəf arbitraj kollegiyasının müəyyən etdiyi bu pozuntunu

shall be no right to terminate so long as the party alleged to be in material breach commences within said (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such breach and diligently pursues such actions until the material breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavour to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the material breach, and

- (B) if either Party within said ninety (90) day period refers the question of material breach to arbitration in accordance with the dispute resolution procedures of this Contract, then termination of this Contract will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such material breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety

aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkanı (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) olmasına baxmayaraq, onu aradan qaldırmamış və ya düzəltməmişdir (bu Tərəfin köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün ağlabatan zəruri tədbirlər görməsi və görməkdə israrla davam etməsi istisna olmaqla). Arbitrajın qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilməlidir.

(C) Bu Saziş çərçivəsində “köklü pozuntu” termini Podratçının, SOCAR-ın yaxud Hökumətin (vəziyyətdən asılı olaraq) öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən tamamilə imtina etməsi və ya Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş davranış nəticəsində baş verən və aradan qaldırılmadığı təqdirdə Sazişin bütövlükdə öz mahiyyətini itirməsinə bərabər olan əhəmiyyətli pozuntu halı deməkdir.

(b) Podratçının (və ya hər hansı Podratçı Tərəfin) bu Sazişə uyğun olaraq tələb olunan tarixlərədək aşağıdakıları tam həcmdə ödəməməsi:

(i) Ümumi Bonus Məbləğinin hər hansı hissəsi (29-cu Maddəyə uyğun olaraq),

(90) days), but failed, to cure or remedy the material breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such material breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable.

(C) As used in this Contract the term “material breach” means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Contract either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor, SOCAR or the Government, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Contract.

(b) A failure by Contractor (or any Contractor Party) to pay in full, by the dates required in accordance with this Contract:

(i) any instalment of the Total Bonus Payment (in accordance with Article 29),

lakin AzAÇG Bonus Ödəyən Tərəf olduğu təqdirdə, AzAÇG-nin bu cür ödəniş hissəsində öz üzərinə düşən Bonus İştirak Payını ödəyə bilməməsi nəticəsində bu cür ödənişi tam həcmdə ödəyə bilməməsi halı istisna təşkil edir; və ya

- (ii) Ləğvetmə İşləri Fonduna və ya Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına hər hansı ödəmələr (vəziyyətdən asılı olaraq) (14.2 bəndinə uyğun olaraq),

Sazişin Podratçı tərəfindən köklü pozuntusu hesab edilir və əgər bu cür pozuntu SOCAR tərəfindən Podratçıya bu barədə bildiriş verildikdən sonra doxsan (90) gün ərzində aradan qaldırılmazsa, o cümlədən bu cür pozuntunun baş verdiyi tarixdən Ümumi Bonus Məbləğinin müvafiq hissəsi və ya Ləğvetmə İşləri Fonduna yaxud Podratçının Ləğvetmə İşləri Hesabına ödəmələr (vəziyyətdən asılı olaraq) tam həcmdə ödənilməsi tarixədək olan müddət üzrə LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər üstəgəl dörd faiz (4%) həcmində məbləğ tam ödənilməzsə, SOCAR Sazişə birtərəfli şəkildə xitam vermək hüququna malik olur.

30.2 SOCAR-ın Sazişə Xitam Verməsi.

Aşağıdakı hallarda SOCAR doxsan (90) gün qabaqcadan Podratçıya bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:

- (a) Əgər TPAO və ya Podratçı Tərəfin (AzAÇG istisna olmaqla) adından təminat verən hər hansı

except if AzACG is a Bonus Paying Party, where the failure to pay such instalment in full is a result of a failure by AzACG to pay its Bonus Participating Interest share of such instalment; or

- (ii) any contributions to the Abandonment Fund, or Contractor Abandonment Account, as the case may be (in accordance with Article 14.2),

shall be deemed to constitute a material breach of this Contract by Contractor, and if such breach is not cured by Contractor within ninety (90) days following notice by SOCAR to Contractor of the same, including the payment in full of interest at LIBOR plus four percent (4%) over the period from the date of such breach to the date when the relevant instalment of the Total Bonus Payment or contribution to the Abandonment Fund, or Contractor Abandonment Account, as the case may be, is paid in full, SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Contract.

30.2 Termination by SOCAR.

SOCAR may terminate this Contract by giving Contractor ninety (90) days' prior notice:

- (a) if TPAO, or any Parent Company issuing a guarantee on behalf of a Contractor Party (other

Ana Şirkət ödəmə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilir (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədilə ləğv edildiyi hallardan başqa); bu şərtlə ki, qalan Podratçı Tərəflərdən (özü ödəmə qabiliyyətini itirməyən və ya ləğvedilmə prosesində olmayan) hər hansı biri bu Saziş üzrə həmin Podratçı Tərəfin hüquq və öhdəliklərini öz üzərinə götürməyə razılaşdıqda və yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün ərzində bunu SOCAR-a bildirdikdə qüvvəyə xitam vermək haqqında həmin bildiriş qüvvədən düşür; və

- (b) Əgər Podratçı Tərəflər, 30.2(a) bəndində göstərilən bütün başqa hüquqi şəxslərlə birlikdə ödəmə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilərsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədilə ləğv edildiyi hallardan başqa); və
- (c) Fors-majör Hallarından başqa hər hansı səbəblərə görə Karbohidrogenlərin sənaye miqyasında hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa.

30.3 Podratçının Sazişə Xitam Verməsi / Kontrakt Sahəsindən İmtina Etməsi.

- (a) Podratçı azı doxsan (90) gün qabaqcadan SOCAR-a bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verə bilər. Sazişin qüvvəsinə bu yolla xitam verildikdən sonra Podratçı həmin vaxt qüvvədə olan İllik İş Proqramı çərçivəsindəki öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi istisna olmaqla, SOCAR qarşısında daha heç bir öhdəlik daşımır.
- (b) Bu 30.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək

than AzACG), becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction), provided that such notice of termination shall not take effect in the event that any of the other Contractor Parties (not themselves insolvent or in liquidation) agree to assume such Contractor Party's rights and obligations under this Contract by giving notice thereof to SOCAR within such ninety (90) day period; and

- (b) if the Contractor Parties, together with all other entities referred to in Article 30.2(a), collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction); and
- (c) if, for reasons other than Force Majeure, production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.

30.3 Termination/Relinquishment by Contractor.

- (a) Contractor may terminate this Contract at any time by giving SOCAR ninety (90) days' prior notice. Upon such termination, Contractor shall have no further obligations of any kind whatsoever to SOCAR except for the performance of its obligations under the then current Annual Work Programme.
- (b) Subject to the remaining provisions of this

şərt ilə Podratçı azı doxsan (90) gün qabaqcadan SOCAR-a bildiriş verməklə bütün Kontrakt Sahəsindən istənilən vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 30.3(c) bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda, bu Saziş qüvvəsini itirir. Kontrakt Sahəsindən imtina ilə əlaqədar qarşıya çıxacaq hər hansı məsələlərin müzakirəsi üçün SOCAR-ın və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər Komitənin iclası çağırılı bilər.

(c) 30.3(a) və ya 30.3(b) bəndlərinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya bütün Kontrakt Sahəsindən Podratçının imtina etməsi onu:

(i) o vaxt üçün qüvvədə olan İllik İş Proqramı üzrə hər hansı digər öhdəliklərindən azad etmir; bu öhdəlikləri Podratçı öz mülahizəsinə görə:

(A) həmin İllik İş Proqramına müvafiq surətdə öhdəliklərə tam əməl etməklə; və ya

(B) müvafiq Büdcələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalığını SOCAR-a Dollarla ödəməklə yerinə yetirə bilər; və ya

(ii) müvafiq olduqda, 14.2(j) və 14.2(k)

Article 30.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days' prior notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 30.3(c). Upon such relinquishment, this Contract shall terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment.

(c) Termination of this Contract or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 30.3(a) or 30.3(b) shall not relieve the Contractor of:

(i) any remaining obligations under the then current Annual Work Programme which Contractor may fulfil, at its discretion:

(A) by performing in full in accordance with such Annual Work Programme; or

(B) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets; or

(ii) if applicable, its obligations under

bəndlərində nəzərdə tutulmuş
öhdəliklərindən azad etmir.

- (d) 30.3(a) və ya (b) bəndlərinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt Sahəsindən imtina edildikdə, belə xitamdan əvvəl əldə edilmiş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən, Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarını davam etdirmək və ya xitam verildiyi tarixədək ödənilməmiş Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərin əvəzini almaq hüququnu itirir.

30.4 Digər Hüquqi Müdafiə Vasitələri.

20.7 və 30.3 bəndlərinə əməl edilməsi şərtilə, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da SOCAR xitam verdikdə, bu xitamvermə Podratçının və ya SOCAR-ın zərər üstündə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq, yaxud Podratçının və ya SOCAR-ın (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə malik ola biləcəyi hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

30.5 Kontrakt Sahəsinin Bir Hissəsindən İmtina.

Podratçı Kontrakt Sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Rəhbər Komitə Kontrakt Sahəsinin hər hansı hissəsinin işlənməməsini qərara alsın, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Bu 30.5 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq qismən imtina edildikdə, Podratçı Müddət ərzində Kontrakt Sahəsinin imtina edilmiş hissəsinə

Articles 14.2(j) and 14.2(k).

- (d) In the event of termination of this Contract or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 30.3(a) or (b), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further rights to conduct Petroleum Operations or to recover any Petroleum Costs not cost recovered by the date of termination.

30.4 Other Remedies.

Subject to Articles 20.7 and 30.3, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Contract pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

30.5 Partial Relinquishment.

Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event the Steering Committee decides not to develop any portions of the Contract Area, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 30.5, Contractor shall have no right to recover, out of the production from the remainder of the Contract Area not

çəkilməmiş və belə imtina tarixinədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərin hər hansı həcmnin əvəzini Kontrakt Sahəsinin imtina edilməmiş hissələrindəki hasilat həcmindən çıxmaq hüququ yoxdur.

relinquished, any amount of Petroleum Costs during the Term incurred in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment

MADDƏ 31
DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 31.1 Bu Saziş Azərbaycan və ingilis dillərində bağlanmışdır və 6-cı Əlavənin 1.2-ci abzasına və 14-cü Əlavəyə əməl edilməsi şərti ilə hər iki dildə olan mətnlər bərabər qüvvəyə malikdir.
- 31.2 Bu Sazişdə başlıqlar yalnız rahatlıq üçün qoyulmuşdur və bu Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 31.3 Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş həmin sözlərə də şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 31.4 Bu Sazişin Əlavələri onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələri (Sazişin əsas hissəsinin tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna edilməklə) arasında hər hansı uyğunsuzluq olduqda əsas hissənin müddəalarına üstünlük verilir.
- 31.5 Hər hansı sənədə yaxud sazişə istinad edildikdə, həm də həmin sənədin, yaxud sazişin düzəliş edilmiş, dəyişdirilmiş, əlavələr daxil edilmiş, yenilənmiş versiyalarına və ya hüquq və öhdəliklərinin başqa tərəfə ötürülməsini nəzərdə tutan versiyasına istinad olunduğu hesab edilir.
- 31.6 Hər hansı razılaşmaya, protokola, razılığa, təsdiqə, səlahiyyətləndirməyə, icazəyə, qərara, bildirişə, öhdəliyə, Rəhbər Komitənin qərarına və ya iclasının protokoluna və ya hər hansı şəxsə əsasnamasına istinad edildikdə, bu,

ARTICLE 31
MISCELLANEOUS

- 31.1 This Contract is executed in the English and Azerbaijani languages and, subject to paragraph 1.2 of Appendix 6 and Appendix 14, both languages shall have equal force.
- 31.2 The headings in this Contract are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Contract.
- 31.3 Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 31.4 The Appendices to this Contract form part of this Contract. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Contract and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Contract), then the provisions of the main body shall prevail.
- 31.5 References to any document or agreement shall be construed as a reference to such document or agreement as it may be amended, varied, supplemented, novated or assigned.
- 31.6 A reference to any agreement, protocol, consent, approval, authorisation, permission, decision, notice, undertaking, resolution or minutes of the Steering Committee, or terms of reference of any person, shall be

yazılı şəkildə verilmiş, buraxılmış, təqdim edilmiş yaxud müəyyənləşdirilmiş sayılır.

- 31.7 “Daxildir” və “o cümlədən” terminləri - daxildir və o cümlədən mənalarını daşıyır və bu termindən öncəki təsvirin ümumi mahiyyətini məhdudlaşdırmır və bu terminlər məhdudlaşdırıcı mənə deyil, təsviri mənə kəsb edir.
- 31.8 Bu Saziş istənilən nüsxə sayında imzalana bilər və bütün bu cür nüsxələr birlikdə götürüldükdə bir və ya eyni hüquqi sənəd hesab edilir, o şərtlə ki, hər bir Tərəf bu cür nüsxəni imzalamayanadək bu Saziş qüvvəyə minmir.

construed as being a reference to such being made, given, issued or specified (as the case may be) in writing.

- 31.7 The terms “include” and “including” shall mean include or including without limiting the generality of the description preceding such term and are used in an illustrative sense and not a limiting sense.
- 31.8 This Contract may be executed in any number of counterparts, and all of such counterparts taken together shall be deemed to constitute one and the same instrument, provided that this Contract shall not take effect until each Party has executed one such counterpart.

YUXARIDA QEYD EDİLƏNLƏRİN TƏSDİQ OLARAQ,
Tərəflərin müvafiq səlahiyyətli nümayəndələri bu Sazişi bu sənədin əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

AZƏRBAYCAN (AÇG) LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

BP EKSPLOREYŞN (KASPIAN Sİ)
LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Contract as of the date first above written by their duly authorised representatives.

For and on behalf of

STATE OIL COMPANY OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

AZERBAIJAN (ACG) LIMITED

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

BP EXPLORATION (CASPIAN SEA)
LIMITED

By: _____

Title: _____

ŞEVRON XƏZƏR, LTD.
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

EKSON AZƏRBAYCAN LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

**İNPEKS SAUSVEST KASPIAN
Sİ, LTD.**
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

For and on behalf of
CHEVRON KHAZAR, LTD.

By: _____

Title: _____

For and on behalf of
EXXON AZERBAIJAN LIMITED

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

**INPEX SOUTHWEST CASPIAN
SEA, LTD.**

By: _____

Title: _____

İTOÇU OYL EKSPLOREYŞN
(AZƏRBAYCAN) İNK.
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

ONGC VİDEŞ LİMİTED
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

STATOYL ABŞERON AS
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

TÜRKiYE PETROLLERİ A.O.
adından və onun tapşırığı ilə

İmza: _____

Vəzifə: _____

For and on behalf of

ITOCHU OIL EXPLORATION
(AZERBAIJAN) INC.

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

ONGC VIDESH LIMITED

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

STATOIL APSHERON AS

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

TURKIYE PETROLLERI A.O.

By: _____

Title: _____

ƏLAVƏ 1 TƏRİFLƏR

Kontekst başqa təfsir tələb etməsə, bu Sazişdə və və onun Giriş hissəsində işlədilmiş sözlərin və ifadələrin mənası aşağıdakı kimidir:

“**Ləğvətmə İşləri Fondu**” – mənası 14.2(a) bəndində verilmişdir.

“**Ləğvətmə İşlərinin Maliyyələşdirilməsi Tarixi**” – mənası 14.2(c) bəndində verilmişdir.

“**AMŞ Layihəsi**” – mənası Giriş hissəsində verilmişdir.

“**AÇG HPBS**” – mənası Giriş hissəsində verilmişdir.

“**AÇG HPBS üzrə İddia**” – Hər iki halda Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl və 3-cü Əlavənin 1.3-cü bəndinin müddəalarına əsasən SOCAR tərəfindən etirazların edilmədiyi həddə olmaqla AÇG HPBS-ə uyğun olaraq (i) Mənfəət Karbohidrogenlərinin hesablanması və bölüşdürülməsinin əsasında, o cümlədən Ümumi Nəqletmə Xərclərinin (tərifli AÇG HPBS-də müəyyənləşdirilib) hesablanması əsası ilə bağlı olaraq AÇG HPBS çərçivəsində SOCAR və Podratçının razılığa gələ bilməməsindən irəli gələn və ya bununla bağlı olan SOCAR və Podratçı arasındakı bütün mübahisələr və (ii) Xam Neftin göndərilməsi və nəql edilməsi hüququnun verilməsi vaxtından irəli gələn və ya irəli gələ biləcək və ya hər hansı formada bununla bağlı olan, birbaşa yaxud dolayı, gözlənilən yaxud gözlənilməz, mümkün yaxud faktiki, mövcud yaxud gələcək hər hansı irəli sürülmüş yaxud sürülməmiş, müəyyənləşdirilmiş yaxud müəyyənləşdirilməmiş, baş vermiş yaxud baş verəcək hər hansı mübahisə, iddia və ya hər hansı növ məsuliyyət deməkdir.

APPENDIX 1 DEFINITIONS

In this Contract and the Recitals the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

“**Abandonment Fund**” shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

“**Abandonment Funding Date**” shall have the meaning given to it in Article 14.2(c).

“**ACE Project**” shall have the meaning given to it in the Recitals.

“**ACG PSA**” shall have the meaning given to it in the Recitals.

“**ACG PSA Claim**” means any dispute, claim or liability of any kind, whether direct or indirect, foreseen or unforeseen, contingent or actual, present or future, whether or not asserted or identified or yet occurred, arising or capable of arising out of or in any way in connection with (i) the basis of the calculation and sharing of Profit Petroleum including all disputes between SOCAR and Contractor arising from or in connection with their disagreement under the ACG PSA as to the basis of the calculation of the Total Transport Costs (as defined in the ACG PSA) and (ii) the timing of granting entitlement to lift and of delivery of Crude Oil pursuant to the ACG PSA, in both cases, prior to the Amendment Effective Date and to the extent no objections are raised by SOCAR under the provisions of paragraph 1.3 of Appendix 3.

“Faktiki Paylar” – mənası 13-cü Əlavənin 2(b) bəndində verilmişdir.

“Təshih Edilmiş Saldo” – mənası 12.3(f) bəndində verilmişdir.

“Ortaq Şirkət” –

- (a) hər hansı Tərəfə (AzAÇG istisna olmaqla) aid olanda,
- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
 - (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
 - (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan şirkət, korporasiya və ya başqa hüquqi şəxs həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir;
- (b) SOCAR-a aid olanda – hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada SOCAR-ın iştirak payı vardır və o,

“Actual Entitlement Shares” shall have the meaning given to it in paragraph 2(b) of Appendix 13.

“Adjusted Balance” shall have the meaning given to it in Article 12.3(f).

“Affiliate” means:

- (a) in relation to any Party (other than AzACG),
- (i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
 - (ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Party; or
 - (iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Party;
- (b) in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which it has an interest and the right to control (as defined in

həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (9.2(c) bəndində göstərilədiyinə uyğun olaraq), onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir; və

- (c) AzAÇG-yə aid olanda – elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, burada AzAÇG həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir,

və “**Ortaq Şirkəti olan**” müvafiq qaydada təfsir edilir.

“**ABƏŞ**” – Azərbaycan Beynəlxalq Əməliyyat Şirkəti deməkdir. Bu şirkət Kayman adalarında təsis edilib və Dövlətin ərazisində biznes fəaliyyəti həyata keçirmək üçün qeydiyyatda alınıb və AÇG HPBS çərçivəsində birgə əməliyyat şirkəti kimi yaradılıb.

“**Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixi**” – mənası 25.1 bəndində verilmişdir.

“**İllik İş Proqramı**” – 5.3 bəndinə uyğun olaraq Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilən Təqvim İli ərzində Kontrakt Sahəsində və ya Kontrakt Sahəsi ilə bağlı həyata keçirilməli olan və Neft-qaz Əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir.

“**Korrupsiyaya Qarşı Mübarizə Haqqında Qanunlar**” – BMT-nin Korrupsiyaya Qarşı Mübarizə Haqqında 2003-cü il tarixli Konvensiyası deməkdir və Tərəfə aid edildikdə isə, həmin Tərəfin təsis edildiyi, əsas əməliyyatlarının həyata keçirildiyi və/yaxud qiymətli kağızların emitenti kimi qeydiyyatda alındığı ölkələrdə və/ və ya həmin Tərəfin Ortaq Şirkətinin təsis edildiyi, əsas əməliyyatlarının həyata keçirildiyi və/yaxud qiymətli kağızların emitenti kimi qeydiyyatda alındığı ölkələrdə rüşvətxorluq və

Article 9.2(c)), manage or direct the action thereof; and

- (c) in relation to AzACG, a company, corporation or other legal entity in which AzACG holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity,

and “**Affiliated**” shall be construed accordingly.

“**AIOC**” means the Azerbaijan International Operating Company, a company incorporated in the Cayman Islands and registered to do business in the State, which was established as the joint operating company under the ACG PSA.

“**Amendment Effective Date**” shall have the meaning given to it in Article 25.1.

“**Annual Work Programme**” means the document describing, item by item, the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year in or related to the Contract Area and which has been approved by the Steering Committee in accordance with Article 5.3.

“**Anti-Bribery Laws**” means the UN Convention Against Corruption 2003, and with respect to a Party, the laws relating to combating bribery and corruption in the countries of such Party's place of incorporation, principal place of business, and/or place of registration as an issuer of securities, and/or in the countries of such Party's Affiliate's place of incorporation, principal place of business, and/or place of registration as an issuer of securities.

korupsiyaya qarşı mübarizəyə dair qanunlar deməkdir.

“Təbii Səmt Qazı” – layda Xam Neftdə həll olunmuş şəkildə olan və ya eyni layda Xam Neftin üstündə qaz papağı şəklində olan Təbii Qaz deməkdir; həmin Xam Neft kəşf edildiyi anda onun hər Bareli üçün 10.000 standart kub futdan artıq olmayan qaz amili ilə çıxarıla bilməlidir.

“AzAÇG üzrə Hüquqların Ötürülməsi Haqqında Müqavilə” – Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl imzalanmalı olan, razılaşdırılmış formada hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinə dair müqavilə deməkdir; həmin müqaviləyə əsasən XNŞ Podratçı Tərəflərinin hər biri mütənasib şəkildə AÇG HPBS-ə əsasən olan on üç tam on mində üç min beş yüz otuz doqquz faiz (13.353900%) iştirak payını AzAÇG-yə ötürür.

“Azərbaycan Təchizatçıları” – 15-ci Əlavənin 4(b) bəndində ona verilmiş mənanı daşıyır.

“Barel” – ABŞ bareli, yəni Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində ölçülmüş 42 ABŞ qallonu (158,987 litr) deməkdir.

“Bakı-Tbilisi-Ceyhan Boru Kəməri” - Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhəri yaxınlığında yerləşən Səngəçal ərazisindəki Karbohidrogenlərin emalı və saxlanması terminalının kommersiya uçuğu qovşağının çıxış flansından başlayan və ona qoşulan və Azərbaycan-Gürcüstan sərhədini keçərək Gürcüstanın Tbilisi şəhəri yaxınlığındakı əraziyə uzanan və Gürcüstan-Türkiyə sərhədini keçərək Türkiyə Respublikasının Aralıq dənizi sahilində yerləşən Ceyhan ixrac terminalına qədər davam edən Xam Neft boru kəməri və əlaqədar qurğular deməkdir.

“Bonus Ödəyən Tərəf” dedikdə:

“Associated Natural Gas” means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil or, as gas cap gas, in contact with Crude Oil in the same reservoir, such Crude Oil being producible, as initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than 10,000 standard cubic feet per Barrel of Crude Oil.

“AzACG Transfer Deed” means the assignment and transfer deed to be executed prior to the Amendment Effective Date in the agreed form pursuant to which the FOC Contractor Parties each assign a pro rata thirteen point three five three nine zero zero percent (13.353900%) participating interest share under the ACG PSA to AzACG.

“Azerbaijani Suppliers” shall have the meaning given to it in paragraph 4(b) of Appendix 15.

“Barrel” means U.S. barrel, i.e. 42 U.S. gallons (158.987 litres) measured at STP.

“Baku-Tbilisi-Ceyhan Pipeline” means the Crude Oil pipeline and associated facilities originating from, and connecting with, the outlet flange of the fiscal meter of the onshore Petroleum processing and storage terminal at Sangachal, near the city of Baku, Republic of Azerbaijan, crossing the Republic of Azerbaijan – Georgia border, running to a location near the city of Tbilisi, Georgia, and crossing the Georgia – Republic of Turkey border and continuing onward to an export terminal at Ceyhan, on the Mediterranean coast of the Republic of Turkey.

“Bonus Paying Party” means:

- (a) hər bir XNŞ Podratçı Tərəfi (onun Bonus İştirak Payına (o cümlədən bu Sazişin tarixindən sonra əldə edilmiş hər hansı Bonus İştirak Payına) uyğun dərəcədə); və
- (b) hər hansı Bonus İştirak Payının hamısını və ya bir hissəsini əldə edən hər hansı şəxs (o cümlədən AzAÇG) (həmin Bonusda İştirak Payına uyğun dərəcədə) nəzərdə tutulur.

“**Bonus İştirak Payı**” – 1.1 bəndində müəyyənləşdirildiyi kimi və vaxtaşırı olaraq bir yaxud daha çox Bonus Ödəyən Tərəflərin malik ola biləcəyi XNŞ Podratçı Tərəflərin hər birinin İştirak Payı deməkdir.

“**Büdcə**” – illik İş Proqramına daxil edilmiş bütün Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı çəkilən cəmi xərclərin hər bir bənd üzrə hesablanması deməkdir.

“**Binalar**” – mənası 12.3(i) bəndində verilmişdir.

“**İş Günü**” – İngiltərədə və Azərbaycan Respublikasında adətən klirinq banklarının işlədiyi hər hansı gün (şənbə, bazar və rəsmi qeyri-iş günləri istisna olmaqla) deməkdir.

“**Təqvim Rübü**” – hər hansı Təqvim İlinə yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və ya oktyabrın 1-də başlayan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Təqvim İli**” – Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-də başlayan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Əsaslı Məsrəflər**” – Əməliyyat Məsrəfləri istisna olmaqla, Kontrakt Sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər,

- (a) each of the FOC Contractor Parties, to the extent of their Bonus Participating Interest (including any Bonus Participating Interest acquired after the date of this Contract); and
- (b) any person (including AzACG) that acquires all or part of any Bonus Participating Interest, to the extent of such Bonus Participating Interest.

“**Bonus Participating Interest**” means the Participating Interest of each of the FOC Contractor Parties as set out in Article 1.1, and as from time to time may be held by one or more Bonus Paying Parties.

“**Budget**” means estimates of itemized total expenditures in respect of all Petroleum Operations included in an Annual Work Programme.

“**Buildings**” shall have the meaning given to it in Article 12.3(i).

“**Business Day**” means any day on which clearing banks are customarily open for business (excluding Saturdays, Sundays and public holidays) in England and the Republic of Azerbaijan.

“**Calendar Quarter**” means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

“**Calendar Year**” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.

“**Capital Costs**” means those costs incurred in or in relation to the Contract Area other than Operating Costs, together with Finance

habelə 11.4(b) bəndinə uyğun olaraq bu cür məsrəflərlə birgə toplanmış Maliyyə Məsrəfləri deməkdir.

“Əsaslı Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər” – mənası 11.2(a)(ii) bəndində verilmişdir.

“Şəhadətnamə” – mənası 13-cü Əlavənin 4(b) bəndində verilmişdir.

“Saziş” – bu sənəd, ona aid 1 -15 sayılı Əlavələr və bu Sazişlə əlaqədar Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdırma və imzalaya biləcəkləri hər cür yazılı uzadılmalar, yeniləmələr, əvəzətmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“Kontrakt Sahəsi” – bu sənədin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara görə Azəri, Çıraq yataqlarını və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsini (Sərbəst Təbii Qaz Yataqları istisna olmaqla) əhatə edən sahə (bu Sazişin qüvvədə olduğu və uzadılacağı bütün Müddət ərzində istənilən vaxt işlənilə bilən səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan bütün dərinliklərində) deməkdir. Mövcud yataqların və ya Kəşfin qiymətləndirilməsi Kontrakt Sahəsinin hüdudları daxilində hər hansı yatağın təbii sərhədinin (o cümlədən, məsələn, su neft kontaktının) olduğunu və Kontrakt Sahəsinin hüdudlarından kənara çıxdığını göstərsə, Kontrakt Sahəsi belə təbii sərhədədək genişləndirilir; həmin genişlənmənin Kontrakt Sahəsinin qərb hüdudundan kənara uzandığı hallar istisna olmaqla.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı Tərəflər deməkdir.

“Podratçının Ləğvətmə İşləri Hesabı” – mənası 14.2(k) bəndində verilmişdir.

“Podratçının Təxmin Edilən Dollar Payı” – mənası 13-cü Əlavənin 1(d) bəndində verilmişdir.

Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4(b).

“Capital Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.2(a)(ii).

“Certificate” shall have the meaning given to it in paragraph 4(b) of Appendix 13.

“Contract” means this instrument and its Appendices 1 to 15 attached, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

“Contract Area” means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the Term as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 hereto, which includes the Azeri and Chirag Fields and the deep water portion of the Gunashli Field, excluding the Non-Associated Natural Gas Reservoirs. In the event the appraisal of the existing pools or a Discovery indicates that the natural boundary of any pool within the Contract Area, (such as but not limited to the hydrocarbon/water contact) extends to areas outside the Contract Area, the Contract Area shall be extended to the extent of such natural boundary except in the case where the extension extends beyond the Western boundary of the Contract Area.

“Contractor” means all of the Contractor Parties collectively.

“Contractor Abandonment Account” shall have the meaning given to it in Article 14.2(k).

“Contractor’s Estimated Dollar Entitlement” shall have the meaning given to it in paragraph 1(d) of Appendix 13.

“Podratçının Obyektləri” – mənası 9.3(a) bəndində verilmişdir.

“Podratçı Tərəf” – AzAÇG, BP, Şevron, Ekson, İNPEKS, İtoçu, ONGC Videsh, Statoyl və TPAO şirkətlərinin hər hansı biri və/və ya onların hər hansı hüquq varisləri və ya qanuni şəkildə onun hüquqlarını əldə etmiş şəxslər deməkdir.

“Podratçının Hasilat Həcmində Payı” – mənası 13-cü Əlavənin 1(g) bəndində verilmişdir.

“Podratçının Müştərək Obyektləri” – Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq SOCAR və/və ya SOCAR-ın hər hansı Ortaq Şirkətləri, hər hansı Podratçı Tərəfin Ortaq Şirkətləri və ya Üçüncü Tərəflər ilə birlikdə istifadəsində iştirak etdiyi hər hansı obyekt, o cümlədən Səngəçal terminalındakı obyektlər deməkdir.

“Məsrəflərin Ödənilməsi” – Podratçının Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt Sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlər payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir və **“Ödənilən Məsrəflər”** və **“Ödənilmiş Məsrəflər”** ifadələri də müvafiq qaydada təfsir edilir.

“Məsrəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər” – mənası 11.3 bəndində verilmişdir.

“Xam Neft” – xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii Qazdan alınmış bərk və ya maye karbohidrogenlərin, yaxud bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən Təbii Qazdan alınan qaz kondensat mayeləri deməkdir.

“Dərin Qatlardakı Qaz Layihəsi üzrə Əsas Prinsiplərə dair

“Contractor Facilities” shall have the meaning given to it in Article 9.3(a).

“Contractor Party” means any one of AzACG, BP, Chevron, Exxon, INPEX, Itochu, ONGC Videsh, Statoil and TPAO or any of their successors or permitted assignees.

“Contractor Production Entitlement Share” shall have the meaning given to it in paragraph 1(g) of Appendix 13.

“Contractor Shared Facilities” means any facility, including the facilities of the Sangachal Terminal, in which Contractor participates for use in connection with the Petroleum Operations together with any of SOCAR and/or Affiliates of SOCAR, Affiliates of any Contractor Party or Third Parties.

“Cost Recovery” means the process by which Contractor is allocated Petroleum production from the Contract Area for the recovery of its Petroleum Costs and **“Cost Recoverable”** and **“Cost Recovered”** shall be construed accordingly.

“Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.3.

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids.

“Deep Gas Heads” means the Heads of Agreement in relation to

Razılaşma” – Tərəflərin bu Saziş ilə eyni tarixdə imzaladığı Azəri və Çıraq yataqlarından və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsindən Müəyyən Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarının İşlənməsi və Hasilatı ilə bağlı Əsas Prinsiplərə dair Razılaşma - Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi.

“Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi” – dedikdə Qırmakualtı (QA) və Qırmakuüstü qumlu (QÜQ) lay dəstələrindən Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarının işlənməsi üçün təklif olunan layihə nəzərdə tutulur; bu layihədə digər işlərlə yanaşı Sərbəst Təbii Qazın hasilatı üçün iki mərhələdə maksimum dörd (4) istismar quyusunun qazılması və həmin quyulardan Sərbəst Təbii Qazın hasil edilməsi məqsədilə Dərinsulu Günəşli platformasına dəyişikliklər edilməsi və bu platformanın istifadə edilməsi və eləcə də Dərin Qatlardakı Qaz Layihəsi üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmada müəyyənləşdirilmiş əlavə işlərin həyata keçirilməsi nəzərdə tutulur.

“Müəyyənləşdirmə Mərhələsi” – mənası 4.7(a) bəndində verilmişdir.

“Çatdırılma Məntəqəsi” – müvafiq qaydada aşağıdakı mənalara daşır:

- (a) Xam Neft ilə bağlı olduqda, Karbohidrogenlərin sahildəki emal və saxlama terminalında Boru Kəmərlərinə daxil olan giriş flansındaki məsrəfölcən cihaz;
- (b) Xam Neft ilə bağlı olduqda, Podratçının tövsiyələrinə əsasən Rəhbər Komitə tərəfindən qərara alınmış digər çatdırılma məntəqəsi; və
- (c) Təbii Səmt Qazı ilə bağlı olduqda, bu cür çatdırılma məntəqəsi Podratçının sahildəki obyektlərinin çıxış flansında yerləşir.

the Development and Production of Certain Non-Associated Natural Gas Reservoirs from the Azeri and Chirag fields and the deep water portion of the Gunashli field – the Deep Gas Phase 1 Project executed by the Parties on the same date as this Contract.

“Deep Gas Phase 1 Project” means a proposed project to develop Non-Associated Natural Gas reserves from the PK and NKP reservoirs involving, amongst other things, modifications to and the use of the Deep Water Gunashli platform for the drilling of up to four (4) Non-Associated Natural Gas production wells in two stages and the production of Non-Associated Natural Gas from such wells and as further contemplated by the Deep Gas Heads.

“Define Stage” shall have the meaning given to it in Article 4.7(a).

“Delivery Point” means as applicable:

- (a) in relation to Crude Oil, the custody transfer meter located at the inlet flange into the Pipelines at the onshore Petroleum processing and storage terminal;
- (b) in relation to Crude Oil, such other delivery point as may be decided by the Steering Committee based on recommendations by the Contractor; and
- (c) in relation to Associated Natural Gas, such delivery point shall be at the outlet flange of the Contractor's onshore facilities.

“Kəşf” – Kontrakt Sahəsi daxilində Pliosen qatının dabanından aşağıda yerləşən və Podratçının fikrincə sonrakı qiymətləndirmə mərhələsini təmin edəcək miqdarda Karbohidrogenlərə malik olan Xam Neft yatağının kəşfi deməkdir.

“Özganınləşdirmə” – mənası 12.3(i) bəndində verilmişdir.

“Dollar” və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

“İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması haqqında Müqavilə” – Gəlirlərdən ikiqat vergi tutulmasına yol verilməməsi üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən hər hansı Vergi konvensiyası və ya müqaviləsi deməkdir.

“Qüvvəyəminmə Tarixi” – AÇG HPBS-in qüvvəyəminmə tarixi, yəni 12 dekabr 1994-cü il tarixi deməkdir.

“ƏMSSTQ-lər” – Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən ETSN ilə razılaşdırılmış ətraf mühitə və sosial sahəyə təsirin qiymətləndirilmələri və əlaqədar sənədlər deməkdir.

“Ləğvetmə İşlərinin Xərc Smetası” – mənası 14.2(g) bəndində verilmişdir.

“Artıq İstehsal Gücü” – mənası 9.3(b) bəndində verilmişdir.

“Artıq İstehsal Gücü ilə bağlı Tikinti və İstismara dair Sazişlər” – mənası 9.3(e)(vii) bəndində verilmişdir.

“Kəşfin İşlənməsi Planı” – mənası 4.5(c) bəndində verilmişdir.

“Discovery” means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum lying below the base of the Pliocene which, in Contractor's opinion, contains a sufficient quantity of Petroleum to warrant further appraisal.

“Disposition” shall have the meaning given to it in Article 12.3(i).

“Dollars” or **“\$”** means the currency of the United States of America.

“Double Tax Treaty” means any treaty or convention with respect to Taxes which is applicable to the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation of income.

“Effective Date” shall mean the effective date of the ACG PSA, being 12 December 1994.

“ESIAs” shall mean the environmental and social impact assessments and related documents agreed with MENR since the Effective Date.

“Estimated Cost of Abandonment” shall have the meaning given to it in Article 14.2(g).

“Excess Capacity” shall have the meaning given to it in Article 9.3(b).

“Excess Capacity Construction and Operation Agreements” shall have the meaning given to it in Article 9.3(e)(vii).

“Exploration Development Plan” shall have the meaning given to it in Article 4.5(c).

“**Kəşfiyyat Quyuları Proqramı**” – mənası 4.5(a) bəndində verilmişdir.

“**Maliyyə Məsərəfləri**” – LIBOR məbləğinin dördə bir hissəsinin üstəgəl dörd faizin (4%) hər bir Təqvim Rübünün sonunda Əsaslı Məsərəflərin və Əməliyyat Məsərəflərinin ödənilməmiş olan saldoları ilə hasili deməkdir və Podratçı tərəfindən Neft-qaz Əməliyyatları maliyyələşdirilərkən çəkilmiş bütün rüsumların, faizlərin, komisiyon haqqının və digər ödəniş və məsərəflərin Podratçıya tam ödənilməsi hesab edilir.

“**Birinci Tərəf**” – mənası 6-cı Əlavənin 1.3 bəndində verilmişdir.

“**Beş İllik Plan**” – mənası 5.3(c) bəndində verilmişdir.

“**Əsas Vəsaitlər**” - mənası 12.3(e)(i) bəndində verilmişdir.

“**XNŞ Podratçı Tərəflər**” – bu Sazişin tarixində AÇG HPBS-in “Podratçı Tərəfləri” (tərifli AÇG HPBS-də müəyyənləşdirilib) olan BP, Şevron, Ekson, İNPEKS, İtoçu, ONGC Videsh, Statoyl və TPAO şirkətləri deməkdir.

“**Fors-major halı**” – mənası 21.1 bəndində verilmişdir.

“**Sərbəst Dönərli Valyuta**” – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“**Xarici Subpodratçılar**” – mənası 12.6(a) bəndində verilmişdir.

“**Exploration Well Programme**” shall have the meaning given to it in Article 4.5(a).

“**Finance Costs**” means a charge of one-quarter of the sum of LIBOR plus four percent (4%) multiplied by the unrecovered balances of Capital Costs and Operating Costs at the end of each Calendar Quarter which shall be deemed to reimburse Contractor fully for all charges, interest, commissions and other payments and expenses incurred in Contractor's financing of Petroleum Operations.

“**First Party**” shall have the meaning given to it in paragraph 1.3 of Appendix 6.

“**Five Year Plan**” shall have the meaning given to it in Article 5.3(c).

“**Fixed Assets**” shall have the meaning given to it in Article 12.3(e)(i).

“**FOC Contractor Parties**” means the “Contractor Parties” (as such term is defined in the ACG PSA) to the ACG PSA at the date hereof, being BP, Chevron, Exxon, INPEX, Itochu, ONGC Videsh, Statoil and TPAO.

“**Force Majeure**” shall have the meaning given to it in Article 21.1.

“**Foreign Exchange**” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“**Foreign Sub-contractors**” shall have the meaning to it in Article 12.6(a).

“**ÜDM Deflyatorunun İndeksi**” – mənası “İnflyasiya ilə bağlı İndeksasiya” termininin izahında verilmişdir.

“**Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktika**” – bütün Neft-qaz Əməliyyatlarını neft-qaz sahəsindəki müsbət və məqsədəuyğun praktikalara uyğun olaraq səylə, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə və eləcə də oxşar şərtlərdə və şəraitdə oxşar fəaliyyətləri həyata keçirən təcrübəli operatorların adətən göstərdiyi dərəcədə səy və məqsədəuyğunluq nümayiş etdirməklə həyata keçirmək deməkdir.

“**Hökumət**” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya digər orqanı, o cümlədən yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, agentliklər və ya idarələr, qanunlar və qaydalar qəbul etmək, tənzimləmək, vergilər və ya rüsumlar qoymaq və tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar SOCAR-ın və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara başqa tərzdə birbaşa və ya dolayısı ilə (maliyyə sahəsində və ya digər sahədə) təsir etmək səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. “**Hökumətin**” sözü müvafiq qaydada təfsir edilir. Bu Sazişə əsasən razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız 20.2 və 26.5(a) bəndlərindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq komməriya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) hər hansı bələdiyyə orqanı “**Hökumət**” məfhumuna, habelə “Hökumət orqanı” və digər bu kimi məfhumlara daxil deyil.

“**Hökumət Təminatı və Öhdəliyi**” – 5-ci Əlavədə göstərilən formada Hökumət tərəfindən imzalanmış təminat və öhdəliklər deməkdir.

“**GBKS**” – Kayman adalarında təsis edilmiş və Gürcüstanda

“**GDP Deflator Index**” shall have the meaning given to it in the definition of Inflation Adjustment.

“**Good International Petroleum Industry Practice**” means the conduct of all Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with good and prudent oil and gas field practices and with that degree of diligence and prudence reasonably and ordinarily exercised by experienced operators engaged in similar activities under similar circumstances and conditions.

“**Government**” means the government of the Republic of Azerbaijan and any political or other subdivision thereof, including any local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy and collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities under the Contract; and “**Governmental**” shall be construed accordingly. For the purpose of Articles 20.2 and 26.5(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “**Government**”, the phrase “Governmental authority” and other similar expressions.

“**Government Guarantee and Undertaking**” means the government guarantee and undertaking executed by the Government in the form set out in Appendix 5.

“**GPC**” means the Georgian Pipeline Company, a company

biznes fəaliyyəti həyata keçirmək üçün qeydiyyatla alınmış Gürcüstan Boru Kəməri Şirkəti deməkdir

“**Karbohidrogen Fəaliyyəti**” – mənası 12.1(d) bəndində verilmişdir.

“**İnflyasiya ilə bağlı İndeksasiya**” – cari Təqvim Rübündən bilavasitə əvvəlki iki Təqvim Rübü arasında ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyatorunun indeksində (bundan sonra “**ÜDM Deflyatorunun İndeksi**” adlanır) aşağıda göstərilmiş düsturla hesablanan nisbi dəyişiklik deməkdir. İstifadə edilən ÜDM Deflyatorunun İndeksi ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosunun (İTB) dərc etdiyi ikinci hesablamalardır və bu barədə cari Təqvim Rübündən bilavasitə sonra gələn Təqvim Rübündə “Cari təsərrüfat fəaliyyətinin icmalı” (“Survey of Current Business”) aylıq nəşrində məlumat verilir. Bu nəşrin buraxılışına son qoyularsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun “Beynəlxalq Maliyyə Statistika” (“International Financial Statistics”) nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər müvafiq nəşrlərdən istifadə edəcəklər və bu cür razılıq əldə olunmadığı təqdirdə və əldə olunmadək, Tərəflər sonuncu buraxılmış ÜDM Deflyatoru İndeksində əsasən İnflyasiya ilə bağlı İndeksasiyadan istifadə edəcəklər.

İnflyasiya ilə bağlı İndeksasiya = ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-1 / ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-2

Burada

ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-1 = cari Təqvim Rübündən bilavasitə əvvəlki Təqvim Rübü üzrə ÜDM Deflyatorunun İndeksi

ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-2 = cari Təqvim Rübündən bilavasitə əvvəlki Təqvim Rübündən bilavasitə əvvəl gələn Təqvim Rübü üzrə ÜDM Deflyatorunun İndeksi.

incorporated in the Cayman Islands and registered to do business in Georgia.

“**Hydrocarbon Activities**” shall have the meaning given to it in Article 12.1(d).

“**Inflation Adjustment**” means the relative change, calculated according to the formula below, in the Implicit Price Deflator Index for U.S. Gross Domestic Product (“**GDP Deflator Index**”) between the two Calendar Quarters immediately preceding the current Calendar Quarter. The GDP Deflator Index that shall be used is the second estimates issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA), U.S. Department of Commerce reported in the monthly publication “Survey of Current Business” during the Calendar Quarter immediately following the current Calendar Quarter. If this publication ceases to exist the Parties will use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publications as mutually agreed by the Parties, and, unless and until such agreement is reached, the Parties will use the Inflation Adjustment based on the last issued GDP Deflator Indices.

Inflation Adjustment = GDP Deflator Index n-1 / GDP Deflator Index n-2

where

GDP Deflator n-1 = GDP Deflator Index for the Calendar Quarter that immediately precedes the current Calendar Quarter

GDP Deflator n-2 = GDP Deflator Index for the Calendar Quarter that immediately precedes the Calendar Quarter that immediately precedes the current Calendar Quarter.

(i) Yuxarıda qeyd edilən ÜDM Deflyatorunun İndeksində bazis ili dəyişərsə, (ii) üst-üstə düşən müddət ərzində həm ilkin bazis ilində, həm də düzəliş edilmiş bazis ilində indeks dərc edilməzsə və (iii) dərc edən qurum bazisin dəyişdirilməsi əmsalını dərc etməzsə, o zaman İnflyasiya ilə bağlı İndeksasiya etmək məqsədilə ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-1 aşağıdakı qaydada ÜDM Deflyatorunun İndeksi n-2 ilə eyni bazis ilinə uyğunlaşdırılır:

$(\text{ÜDM Deflyatorunun İndeksi } n-1 \text{ (Yeni bazis ili)} \times \text{Yeni illik ÜDM Deflyatorunun İndeksi (Köhnə bazis ili)})/100$

burada: Yeni bazis ili = düzəliş edilmiş bazis ili
Köhnə bazis ili = ilkin bazis ili
Yeni illik ÜDM Deflyatoru = yeni bazis ili üçün illik ÜDM Deflyatoru.

“**Birgə Əməliyyat Sazişi**” – mənası 6.1(a) bəndində verilmişdir.

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında üç (3) aylıq Dollar təklifləri dərəcəsinin Təqvim Rübü dövrü üçün orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşl Tayms" (Financial Times) qəzetində dərc edilir ("Faynənşl Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda, dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

“**Əsas Obyektlər**” – mənası 14.2(a) bəndində verilmişdir.

“**Yüksək Dəyərli Müqavilə**” - Podratçının (və ya Əməliyyat

In the event that (i) the base year in the above referenced GDP Deflator Index is changed, (ii) the index is not published on both the original base year and the revised base year during an overlap period, and (iii) the publisher has not published a rebasing factor, then for the purposes of the Inflation Adjustment, the GDP Deflator n-1 shall be restated to the same base year as GDP Deflator n-2, as follows:

$(\text{GDP Deflator } n-1 \text{ (base year New)} \times \text{New annual GDP Deflator (base year Old)})/100$

where: base year New = the revised base year
base year Old = the original base year
New annual GDP Deflator = the annual GDP Deflator for the new base year.

“**Joint Operating Agreement**” shall have the meaning given to it in Article 6.1(a).

“**LIBOR**” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

“**Major Facilities**” shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

“**Material Contract**” means a contract or a series of related

Şirkətinin və ya ABƏŞ-in və ya 6-cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən təsis edilmiş hər hansı digər hüquqi şəxsin) müəyyən bir Subpodratçı ilə və ya onun qrupunun üzvü, müəssisə yaxud Ortaq Şirkəti ilə bağladığı müqavilə və ya əlaqədar müqavilələr toplusu deməkdir, bu şərtlə ki, həmin müqavilə və ya müqavilələr toplusu çərçivəsində Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edilən Podratçı tərəfindən və ya Podratçının adından çəkilmiş məsrəf(lər)in dəyəri əlli milyon Dollara (\$50.000.000) bərabər və ya daha çox olsun. Əlli milyon Dollar (\$50.000.000) həddi ÜDM Deflyatorunun İndeksinə uyğun olaraq illik əsasda artırılır.

“Maksimum Səmərəli Sürət” – mənası 19.4 bəndində verilmişdir.

“Ölçmə Qaydası” – 7-ci Əlavədə göstəriləni kimi Ölçmə və Qiymətləndirmə qaydası deməkdir.

“ETSN” – Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi, o cümlədən ETSN-nin hər hansı Hökumət təşkilatları, Hökumət bölmələri yaxud respublika, bələdiyyə yaxud yerli orqanları, fialialları yaxud idarələri deməkdir.

“Vergilər Nazirliyi” - Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, o cümlədən Vergilər Nazirliyinin hər hansı Hökumət təşkilatları, Hökumət bölmələri yaxud respublika, bələdiyyə yaxud yerli orqanları, fialialları yaxud idarələri deməkdir.

“Milliləşdirmə Proqramı” – mənası 6.7(b) bəndində verilmişdir.

“Təbii qaz” – Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən nəm qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan səmt qazı və quru qaz, habelə karbohidrogen mənşəli olmayan bütün qazlar və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə

contracts of Contractor (or the Operating Company, or AIOC, or any other entity created by Contractor as provided in Article 6) with a particular Sub-contractor, or member of its group, venture or Affiliate, where the value of the expenditure(s) by or on behalf of Contractor to be charged to the Petroleum Operations Account is equal to or exceeds fifty million Dollars (\$50,000,000). The threshold of fifty million Dollars (\$50,000,000) shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index.

“Maximum Efficient Rate” shall have the meaning given to it in Article 19.4.

“Measurement Procedure” means the Measurement and Evaluation Procedure set forth in Appendix 7.

“MENR” means the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan, including any Governmental agencies, Governmental subdivisions or Republican, municipal or local authorities, branches or offices of MENR.

“Ministry of Taxes” means the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan, including any Governmental agencies, Governmental subdivisions or Republican, municipal or local authorities, branches or offices of the Ministry of Taxes.

“Nationalisation Programme” shall have the meaning given to it in Article 6.7(b).

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association

hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Xalis İxrac Dəyəri” – mənası 13.1(a)(i) bəndində verilmişdir.

“Maya Dəyəri” – mənası 3-cü Əlavənin 4.1(a) bəndində verilmişdir.

“Sərbəst Təbii Qaz” – Təbii Səmt Qazı olmayan Təbii Qaz deməkdir.

“Sərbəst Təbii Qaz Layihəsi” – Dərin Qatlardakı Qaz üzrə Faza 1 Layihəsi istisna olmaqla hər hansı Sərbəst Təbii Qaz Yataqlarında Təbii Qazın kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi və hasilatı üçün SOCAR tərəfindən həyata keçirilən hər hansı layihə yaxud fəaliyyətlər deməkdir.

“Sərbəst Təbii Qaz Yataqları” – Fasilə-öncəsi horizontlarda (Qırmakualtı (QA) və Qırmakuüstü qumlu (QÜQ) və Qala lay dəstələri) və Balaxanı VIII layından yuxarıdakı horizontlarda (Balaxanı V Balaxanı VI, Balaxanı VII və Sabunçu layları) olan məhsuldar laylar deməkdir, o şərtlə ki, bu məhsuldar laylar və horizontlar Kontrakt Sahəsinin perimetri daxilində yerləşsin, lakin Kontrakt Sahəsinə daxil olmasın.

“Kəşf Haqqında Bildiriş” – mənası 4.5(b) bəndində verilmişdir.

“Əməliyyat Şirkəti” – 6-cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün cari vaxtda təyin edilmiş hüquqi şəxs, o cümlədən bu Sazişin və Birgə Əməliyyat Müqaviləsinin şərt və müddəalarına uyğun olaraq Podratçı tərəfindən Əməliyyat Şirkəti kimi təyin edilmiş Əməliyyat Şirkəti

with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Net Back Value” shall have the meaning given to it in Article 13.1(a)(i).

“Net Cost” shall have the meaning given to it in paragraph 4.1(a) of Appendix 3.

“Non-Associated Natural Gas” means Natural Gas other than Associated Natural Gas.

“Non-Associated Natural Gas Project” means any project or activities undertaken by SOCAR to explore for, appraise, develop and produce Natural Gas from any of the Non-Associated Natural Gas Reservoirs, other than the Deep Gas Phase 1 Project.

“Non-Associated Natural Gas Reservoirs” means the reservoirs in the pre-Fasila horizons (PK, NKP, and Kala Suite) and in the shallow gas horizons above the Balakhany VIII layer (the Balakhany V, Balakhany VI, Balakhany VII and Sabunchy layers), which reservoirs and horizons are located inside the perimeter of the Contract Area but are excluded from the Contract Area.

“Notice of Discovery” shall have the meaning given to it in Article 4.5(b).

“Operating Company” means a legal entity appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6, including an Operating Company appointed by the Contractor as the Operating Company in accordance with the terms and conditions of this Contract and

deməkdir.

“Əməliyyat Məsrəfləri” – Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar gündəlik Neft-qaz Əməliyyatları çərçivəsində bilavasitə, yaxud dolayısı ilə çəkilmiş məsrəflər, o cümlədən Karbohidrogenlərin çıxarılmasına, təmizlənməsinə, oyadılmasına, vurulmasına, toplanmasına, emalına, saxlanmasına, hazırlanmasına, yola salınmasına və Çatdırılma Məntəqəsinə qədər nəql edilməsinə, texniki qulluğa/təmirə, xidmətlərə və inzibati idarəetməyə çəkilən məsrəflər, habelə (i) Qərb İxrac Boru Kəməri (ABŞ-in və/və ya GBKŞ-in Qərb İxrac Boru Kəmərinin operatoru qismində qalması müddətində) və (ii) ləğvətmə işləri, o cümlədən Ləğvətmə İşləri Fonduna (və ya vəziyyətdən asılı olaraq, Podratçının Ləğvətmə İşləri Hesabına) ayırmalar ilə bağlı olan ödənişlər və eləcə də 11.4(b) bəndinə uyğun olaraq bu xərclərlə yanaşı toplanmış Maliyyə Məsrəfləri deməkdir.

“Digər Gəlir” – mənası 12.3(c) bəndində verilmişdir.

“Ləğvətmə İşləri üzrə Qalıq Ödəniş” – mənası 14.2(j) bəndində verilmişdir.

“Ana Şirkət” – bu Sazişin tarixində burada verilmiş hər bir şirkətə münasibətdə aşağıdakı hüquqi şəxslər deməkdir: (i) BP şirkətinə münasibətdə, Böyük Britaniya və Şimali İrlandiya Birləşmiş Krallığında təsis edilmiş “BP Exploration Operating Company Limited”; (ii) Ekson şirkətinə münasibətdə, ABŞ-in Delaver ştatında təsis edilmiş “Exxon Overseas Investment Corporation”; (iii) Şevron şirkətinə münasibətdə, ABŞ-in Nevada ştatında təsis edilmiş “Unocal International Corporation”; (iv) Statoyl şirkətinə münasibətdə, Norveçdə təsis edilmiş “Statoil ASA”; (v) İNPEKS şirkətinə münasibətdə, Yaponiyada təsis edilmiş “INPEX Corporation”; (vi) İtoçu şirkətinə münasibətdə, Yaponiyada təsis

the Joint Operating Agreement.

“Operating Costs” means those costs incurred in day-to-day Petroleum Operations in or in relation to the Contract Area whether directly or indirectly incurred, including extraction, treatment, stimulation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point, maintenance, service, administration, and payments incurred in respect of: (i) the Western Route Export Pipeline, to the extent that AIOC and/or GPC remains the operator of the Western Route Export Pipeline; and (ii) abandonment including payments to the Abandonment Fund (or the Contractor Abandonment Account, as the case may be), together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4(b).

“Other Income” shall have the meaning given to it in Article 12.3(c).

“Outstanding Abandonment Contribution” shall have the meaning given to it in Article 14.2(j).

“Parent Company” means, as at the date of this Contract, in relation to (i) BP, BP Exploration Operating Company Limited, a company incorporated in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (ii) Exxon: Exxon Overseas Investment Corporation, a company incorporated in Delaware, USA; (iii) Chevron: Unocal International Corporation, a company incorporated in Nevada, USA; (iv) Statoil: Statoil ASA, a company incorporated in Norway; (v) Inpex: INPEX Corporation, a company incorporated in Japan; (vi) Itochu: ITOCHU Corporation, a company incorporated in Japan; and (vii) ONGC Videsh: Oil & Natural Gas Corporation Limited, a company

edilmiş “ITOCHU Corporation” və (vii) ONGC Vides şirkətinə münasibətdə, Hindistanda təsis edilmiş “Oil & Natural Gas Corporation Limited” və hər hansı gələcək Podratçı Tərəfə münasibətdə isə həmin Podratçı Tərəfin ana şirkəti deməkdir.

“İştirak Payı” – mənası 1.1 bəndində verilmişdir.

“Tərəflər” – SOCAR, AzAÇG, BP, Şevron, Ekson, İNPEKS, İtoçu, ONGC Vides, Statoyl və TPAO, habelə onların hər hansı müvafiq hüquq varisləri və qanuni şəkildə hüquqlarını əldə etmiş şəxslər deməkdir. **“Tərəf”** – Tərəflərdən hər hansı biri deməkdir.

“Daimi Nümayəndəlik” – müvafiq İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması haqqında Müqavilədə müəyyənləşdirilmiş mənanı daşıyır. Əgər bu cür İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması haqqında Müqavilə mövcud deyilsə, o zaman Daimi Nümayəndəlik termini İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatının hazırladığı 1992-ci il tarixli Gəlir və Kapital haqqında Model Vergi Konvensiyasında müəyyənləşdirilmiş mənalara daşıyır.

“Karbonhidrogenlər” – hər bir Xam Neft və Təbii Qaz deməkdir.

“Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər” – Əməliyyat Məsrəfləri və Əsaslı Məsrəflər deməkdir və bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarının məqsədləri üçün Podratçının faktiki çəkdiyi bütün məsrəfləri əhatə edir. Bu Sazişdə (i) Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər kimi dəqiq göstərilmiş məbləğlərin hamısı, habelə (ii) 3-cü Əlavəyə müvafiq surətdə Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına lazımı şəkildə aid edilmiş məbləğlər Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə daxildir.

“Neft-qaz Əməliyyatları” – Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii Qazın emalı),

incorporated in India and in relation to any future Contractor Party, such Contractor Party’s parent company.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1.

“Parties” means SOCAR, AzACG, BP, Chevron, Exxon, INPEX, Itochu, ONGC Videsh, Statoil and TPAO and any of their respective successors and permitted assigns. The term **“Party”** means any of the Parties.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Double Tax Treaty. If no such Double Tax Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

“Petroleum” means each of Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Costs” means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations in accordance with this Contract. Petroleum Costs shall include (i) the amounts expressly identified in this Contract as Petroleum Costs and (ii) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with Appendix 3.

“Petroleum Operations” means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilisation, treatment (including processing of Natural Gas),

oyadılması, vurulması, toplanması, saxlanması, yüklənməsi, göndərilməsi, Çatdırılma Məntəqəsinə qədər nəql edilməsi və Kontrakt Sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin marketinqi və Kontrakt Sahəsində və Kontrakt Sahəsi ilə bağlı bütün ləğvətmə işləri üzrə əməliyyatlar deməkdir.

“Neft-qaz Əməliyyatları Hesabı” – mənası 3-cü Əlavənin 1.2 bəndində verilmişdir.

“Boru Kəmərləri” – Qərbi İxrac Boru Kəməri, Bakı-Tbilisi-Ceyhan Boru Kəməri və Kontrakt Sahəsindən hasil olunan Xam Neftin ixracı üçün nəzərdə tutulmuş və son təyinat nöqtələri Dövlətin ərazisinin hüdudları xaricindəki ixrac məntəqələrində yerləşən hər hansı digər boru kəmərləri deməkdir.

“Satış məntəqəsi” – mənası 13.1(d)(iii) bəndində verilmişdir.

“Hasilat Həcmində Paylar” – mənası 13-cü Əlavənin 1(g) bəndində verilmişdir.

“Mənfəət Karbohidrogenləri” – mənası 11.6 bəndində verilmişdir.

“Mənfəət Vergisi” – mənası 12.1(a) bəndində verilmişdir.

“Təshih Məbləği” – mənası 13-cü Əlavənin 1(b) bəndində verilmişdir.

“Qaydalar” – mənası 6-cı Əlavənin 1.1 bəndində verilmişdir.

“Satışdan Əldə Edilən Gəlir” – mənası 12.3(b) bəndində verilmişdir.

stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transportation of Petroleum up to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations in and with respect to, the Contract Area.

“Petroleum Operations Account” shall have the meaning given to it in paragraph 1.2 of Appendix 3.

“Pipelines” means the Western Route Export Pipeline, the Baku-Tbilisi-Ceyhan Pipeline and any other pipelines intended for export of Crude Oil produced from the Contract Area, the termini of which are located at export points outside the State.

“Point of Sale” shall have the meaning given to it in Article 13.1(d)(iii).

“Production Entitlement Shares” shall have the meaning given to it in paragraph 1(g) of Appendix 13.

“Profit Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 11.6.

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 12.1(a).

“Reconciliation Amount” shall have the meaning given to it in paragraph 1(b) of Appendix 13.

“Rules” shall have the meaning given to in paragraph 1.1 of Appendix 6.

“Sales Income” shall have the meaning given to it in Article 12.3(b).

“**Səngəçal Terminalı**” – 30 iyul 2005-ci il tarixli Səngəçal Terminalı üzrə Əməliyyat və İştirak Sazişi və əlaqədar razılaşmalar çərçivəsində müəyyənləşdirilmiş torpaq sahəsinə və obyektlərə malik olmaqla, Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhəri yaxınlığındakı Səngəçal ərazisində sahilə yerləşən terminal deməkdir.

“**İkinci Tərəf**” – mənası 6-cı Əlavənin 1.3 bəndində verilmişdir.

“**Vahid İşlənmə Proqramı**” – Kontrakt Sahəsində Karbohidrogenlərin səmərəli və sürətli şəkildə işlənməsi və hasilatı üçün məcburi hüquqi qüvvəyə malik olmayan uzun müddətli plan və həmin planın Qüvvəyəminmə Tarixindən etibarən qəbul edilmiş və Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqlənmiş və illik İş Proqramları və Büdcələr vasitəsilə həyata keçirilmiş bütün düzəliş olunmuş versiyaları (və ya vəziyyətdən asılı olaraq, dəyişiklik edildiyi hesab olunan versiyaları) deməkdir.

“**SOCAR-ın Təxmin Edilən Dollar Payı**” – mənası 13-cü Əlavənin 1(f) bəndində verilmişdir.

“**SOCAR-ın Hasilat Həcmində Payı**” – mənası 13-cü Əlavənin 1(g) bəndində verilmişdir.

“**SOCAR-ın Nümayəndələri**” – 15-ci Əlavəyə uyğun olaraq Əməliyyat Şirkətinin müqavilə və təchizat prosesləri ilə bağlı SOCAR-ı təmsil etməsi üçün təyin edilmiş SOCAR əməkdaşları deməkdir.

“**Dövlət**” – Azərbaycan Respublikası dövləti deməkdir.

“**Rəhbər Komitə**” – 5.1 bəndinə uyğun olaraq yaradılmış komitə deməkdir.

“**Sangachal Terminal**” means the onshore terminal at Sangachal, near Baku, Republic of Azerbaijan, with such land and facilities as are further defined under the Sangachal Terminal Operating and Participation Agreement dated 30 July 2005 and related agreements.

“**Second Party**” shall have the meaning given to it in paragraph 1.3 of Appendix 6.

“**Single Development Programme**” means the non-binding long range plan for the efficient and prompt development and production of Petroleum from the Contract Area, and all revisions (or deemed amendments, as the case may be) thereto adopted from the Effective Date, as approved by the Steering Committee and implemented through Annual Work Programmes and Budgets.

“**SOCAR Estimated Dollar Entitlement**” shall have the meaning given to it in paragraph 1(f) of Appendix 13.

“**SOCAR Production Entitlement Share**” shall have the meaning given to it in paragraph 1(g) of Appendix 13.

“**SOCAR Representatives**” means those employees of SOCAR who are designated to represent SOCAR in connection with the Operating Company’s contracting and procurement processes in accordance with Appendix 15.

“**State**” means the state of the Republic of Azerbaijan.

“**Steering Committee**” means the committee established pursuant to Article 5.1.

“Normal Temperatur və Təzyiq Şəraiti” – Farengeyt üzrə altmış dərəcə/Selsi üzrə on beş tam yüzdə əlli altı dərəcə (60°F/15,56°C) normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir.

“Subpodratçı” – Podratçı (və ya Əməliyyat Şirkəti, ABƏŞ yaxud 6-cı Maddədə nəzərdə tutulmuş qaydada Podratçı tərəfindən yaradılmış hər hansı digər hüquqi şəxs) ilə yaxud onların adından birbaşa və ya vasitəli müqavilə üzrə, bu Sazişlə əlaqədar mallar göndərən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Vergi Tutulan Mənfəət” – mənası 12.3(a) bəndində verilmişdir.

“Vergilər” – Azərbaycan Respublikası (və Azərbaycan Respublikası Hökuməti) daxilində Hökumət təşkilatlarına, Hökumət idarələrinə yaxud respublika, bələdiyyə, yerli və ya dini qurumlara, o cümlədən Vergilər Nazirliyinə ödənilən yaxud onlar tərəfindən alınan bütün rüsumlar, gömrük rüsumları, tədiyələr, qonorarlar, vergilər və ya haqlar deməkdir.

“Texniki Tədqiqat İşləri” – mənası 9.3(e)(iii) bəndində verilmişdir.

“Müddət” – mənası 4.1 bəndində verilmişdir.

“Üçüncü Tərəf” – buradakı Tərəflər və Tərəflərin Ortaq Şirkətləri istisna olmaqla, hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Ton” – metrik ton, yəni Fransanın Sevr şəhərində yerləşən Beynəlxalq Ölçü və Çəki Bürosunun müəyyən etdiyi min (1000) kiloqramlıq kütlə deməkdir.

“STP” means the standard temperature and atmospheric pressure of sixty degrees Fahrenheit/fifteen point five six degrees Centigrade (60 F/15.56 C) and 1.01325 bars.

“Sub-contractor” means any natural person or legal entity contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor (or by or on behalf of the Operating Company, AIOC or any other entity created by Contractor as provided in Article 6), to supply goods, work or services related to this Contract.

“Taxable Profit” shall have the meaning given to it in Article 12.3(a).

“Taxes” means all levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by the Governmental agencies, Governmental subdivisions or Republican, municipal, local or ecclesiastical authorities within, and the Government of, the Republic of Azerbaijan, including the Ministry of Taxes.

“Technical Study Work” shall have the meaning given to it in Article 9.3(e)(iii).

“Term” shall have the meaning given to it in Article 4.1.

“Third Party” means a natural person or legal entity, other than the Parties hereto and Affiliates of the Parties.

“Tonne” means metric ton, i.e. one thousand (1000) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sevres, France.

“**Ümumi Bonus Məbləği**” – mənası 29.1 bəndində verilmişdir.

“**Ümumi Hasilat Həcmi**” – 11.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatlarının tələbləri üçün işlədilmiş həcmələr çıxılmaqla hər hansı Təqvim Rübündə Kontrakt Sahəsindən əldə edilmiş Xam Neft hasilatının ümumi həcmi deməkdir.

“**Nəqlətmə İtkiləri**” – mənası 13.1(d)(iv) bəndində verilmişdir.

“**ƏDV**” – Azərbaycanın əlavə dəyər vergisi deməkdir.

“**Qərbi İxrac Boru Kəməri**” - Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhəri yaxınlığında yerləşən Səngəçal ərazisindəki Karbohidrogenlərin emalı və saxlanması terminalının kommersiya uçotu qovşağının çıxış flansından başlayan və şimali qərbə doğru Ağstafa (Azərbaycan) istiqamətində uzanaraq Gürcüstan sərhədinə qədər davam edən, Azərbaycan-Gürcüstan sərhədini keçən və Gürcüstan ərazisi boyunca şimali qərbə istiqamətlənərək Gürcüstanın Qara dəniz sahilində Supsada yerləşən ixrac terminalına qədər davam edən Xam Neft boru kəməri və əlaqədar qurğular deməkdir.

“**Qərəzli Xəta**” – Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya və ya bu Sazişin şərtlərinə məqsədli, qəsdən və şüurlu surətdə etinasız münasibət təşkil edən hər hansı əsaslandırılmamış fəaliyyət və fəaliyyətsizlik deməkdir.

“**QİBK üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşma**” – Qərbi İlkin Neft İxracı Marşrutu ilə bağlı HPBS tərəfləri arasında 29 iyun 1996-cı il tarixində bağlanmış Əsas Prinsiplərə dair Razılaşma deməkdir.

“**QİBK üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmaya Düzəliş Sazişi**”

“**Total Bonus Payment**” shall have the meaning given to it in Article 29.1.

“**Total Production**” means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil obtained from the Contract Area, less the quantities used pursuant to Article 11.1 for the requirements of the Petroleum Operations.

“**Transit Losses**” shall have the meaning given to it in Article 13.1(d)(iv).

“**VAT**” means Azerbaijan value added tax.

“**Western Route Export Pipeline**” means the Crude Oil pipeline and associated facilities originating from, and connecting with, the outlet flange of the fiscal meter of the onshore Petroleum processing and storage terminal at Sangachal, near the city of Baku, Republic of Azerbaijan, and running northwest to Akstafa (Azerbaijan) up to the Georgian border, crossing the Republic of Azerbaijan – Georgia border and continuing northwest across the territory of Georgia to an export terminal at Supsa on the Black Sea coast of Georgia.

“**Wilful Misconduct**” means any unjustified act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of Good International Petroleum Industry Practice or the terms of this Contract.

“**WREP HoA**” means the Heads of Agreement between PSA Participants in relation to Western Early Oil Export Route entered into on 29 June 1996.

“**WREP HoA Amendment Agreement**” means the amendment

– QİBK üzrə Əsas Prinsiplərə dair Razılaşmaya razılaşdırılmış formada düzəliş edən, Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl imzalanmalı olan düzəliş sazişi deməkdir.

agreement to be executed prior to the Amendment Effective Date in the agreed form amending the WREP HoA.

ƏLAVƏ 2 KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

Bu Sazişin imzalanma tarixində Kontrakt Sahəsi aşağıda göstərilmiş və əlavə edilən xəritədə ayrıca nişanlanmış coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində olan (Sərbəst Təbii Qaz Yataqları istisna olmaqla) sahədir. Bu Kontrakt Sahəsinin hüdudlarının nişanlanması üçün əsas götürülmüş geofiziki və quyu məlumatlarının aid edildiyi nöqtələrin yanlış olduğu müəyyən edilərsə, onlar yeni koordinatlar və xəritə ilə əvəz ediləcəkdir və bu məsələni Podratçı və SOCAR aşağıdakı perimetrin müəyyənləşdirilməsi üçün əsas götürülmüş prinsiplər üzrə həll edirlər.

Sahə 1942-ci il Pulkovo geodeziya reperinə, 1940-cı il Krassovski ellipsoidinə istinad edən, aşağıdakı təyinedici parametrləri olan Gauss-Kruger proyeksiyasında düz xətlərlə hüdudlanmışdır:

Başlanğıc en dairəsi: 0 dərəcə şimal en dairəsi
Başlanğıc uzunluq dairəsi: 51 dərəcə şərq uzunluq dairəsi
Başlanğıc miqyas əmsalı: 1,0
Dərəcə torunun
ilk koordinatları: 500.000 m şərq uzunluq dairəsi,
0 m şimal en dairəsi
Dərəcə toru vahidi – metr.
Kontrakt Sahəsi üçün coğrafi koordinatlar:

APPENDIX 2 CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of this Contract, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto, excluding the Non-Associated Natural Gas Reservoirs. Should the location of the geophysical and well data upon which the Contract Area boundary is based be found to be incorrect a new set of co-ordinates and map shall be substituted, these being determined by the Contractor and SOCAR in accordance with the same principles as used to determine the below defined perimeter.

The area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid, and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North
Longitude of Origin: 51 degrees East
Scale Factor at Origin: 1.0
Grid co-ordinates at origin: 500,000 metres East, 0 metres North
Grid units are metres.
Geographical Co-ordinates for the Contract Area are:

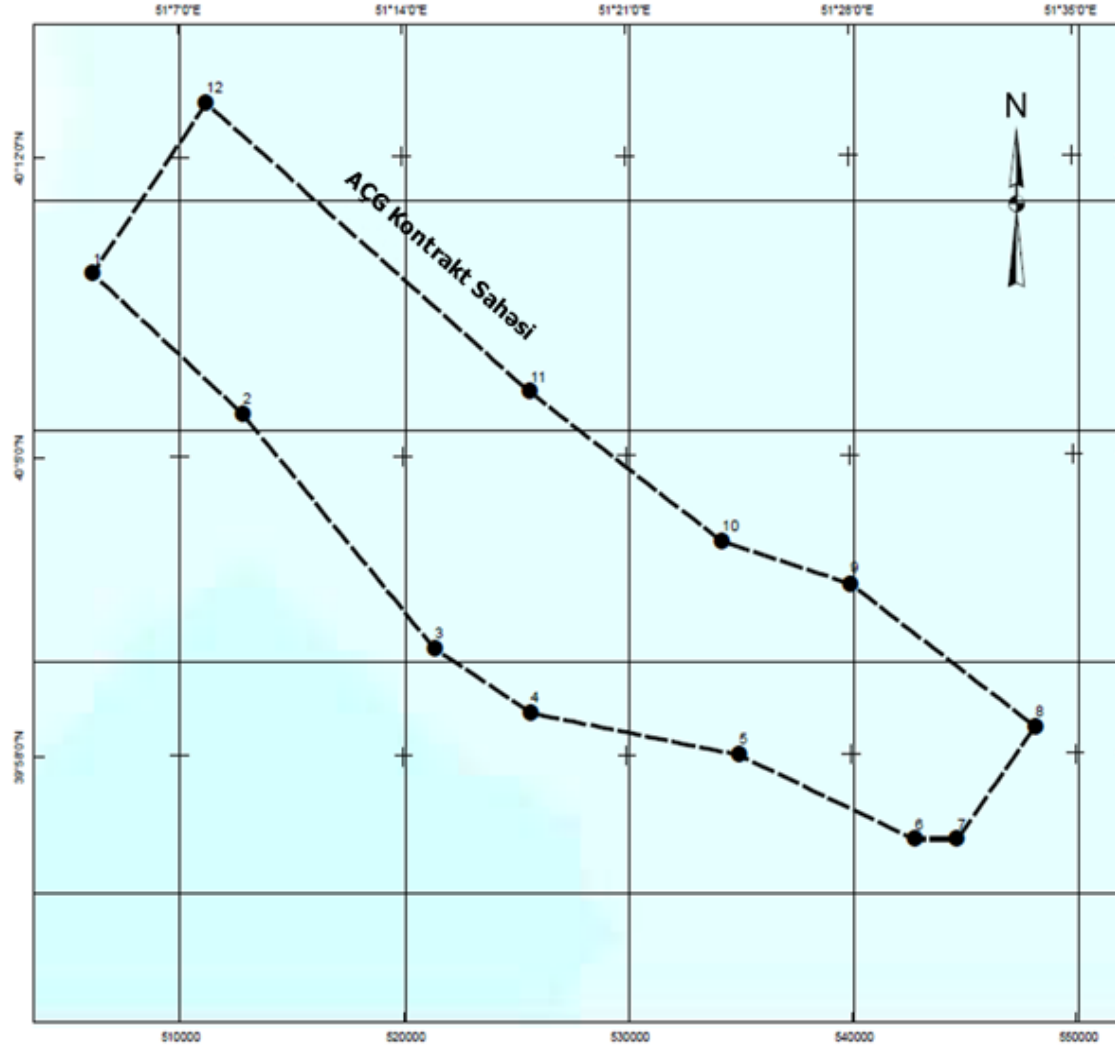
Nöqtə	1942-ci il Pulkovo reperi üzrə		Qauss-Kruger şəbəkəsi, 9-cu zona üzrə	
	Şimal en dairəsi	Şərq uzunluq dairəsi	Şərq istiqamətində ə (X)	Şimal istiqamətində ə (Y)
1	40 9 17.88	51 4 17.36	506091	4446817
2	40 6 0.00	51 9 0.00	512791	4440722
3	40 0 30.00	51 15 0.00	521346	4430563
4	39 59 0.00	51 18 0.00	525625	4427800
5	39 58 0.00	51 24 30.00	534887	4425986
6	39 56 0.00	51 30 0.00	542739	4422325
7	39 56 0.02	51 31 18.96	544614	4422336
8	39 58 37.84	51 33 46.56	548088	4427225
9	40 2 0.00	51 28 0.00	539832	4433413
10	40 3 0.00	51 24 0.00	534133	4435236
11	40 6 30.00	51 18 0.00	525578	4441680
12	40 13 17.25	51 7 51.36	511145	4454206

Yuxarıda göstərilən Kontrakt Sahəsinin səthi təxminən dörd yüz otuz iki tam onda dörd (432.4) kvadrat kilometrdir.

Point	Pulkova 1942 Datum		Gauss-Kruger grid, Zone 9	
	Latitude (North)	Longitude (East)	Easting (X)	Northing (Y)
1	40 9 17.88	51 4 17.36	506091	4446817
2	40 6 0.00	51 9 0.00	512791	4440722
3	40 0 30.00	51 15 0.00	521346	4430563
4	39 59 0.00	51 18 0.00	525625	4427800
5	39 58 0.00	51 24 30.00	534887	4425986
6	39 56 0.00	51 30 0.00	542739	4422325
7	39 56 0.02	51 31 18.96	544614	4422336
8	39 58 37.84	51 33 46.56	548088	4427225
9	40 2 0.00	51 28 0.00	539832	4433413
10	40 3 0.00	51 24 0.00	534133	4435236
11	40 6 30.00	51 18 0.00	525578	4441680
12	40 13 17.25	51 7 51.36	511145	4454206

The surface of the Contract Area above defined is approximately four hundred thirty two and four tenths (432.4) square kilometres.

AÇĞ Kontrakt Sahəsinin xəritəsi



Geodesiya məlumatları

Sferoid : Krassovski 1940 (EPSG Kodu 7024)

Koordinat sistemi : Pulkovo 1942 (ABƏŞ 1997) (EPSG Kodu 6284)

Böyük yarım ox : 6,378,245.0m

Elliptik sıxılma : 1/298,300

Proyeksiya : TM (Qauss Krüger Zona 9 Şimal) (EPSG Kodu 2499)

Mərkəzi meridian (MM) : 051°00'00" Şarq

Başlanğıc en dairəsi : 00°00'00" Şimal

Şərqi uzunluq dairəsi üzrə yerdəyişmə : 500,000m Şarq

Şimal en dairəsi üzrə yerdəyişmə : 0,00m Şimal

MM üzrə miqyas əmsali : 1,0

Vahidlər : Beynəlxalq metr

Sahənin yeri



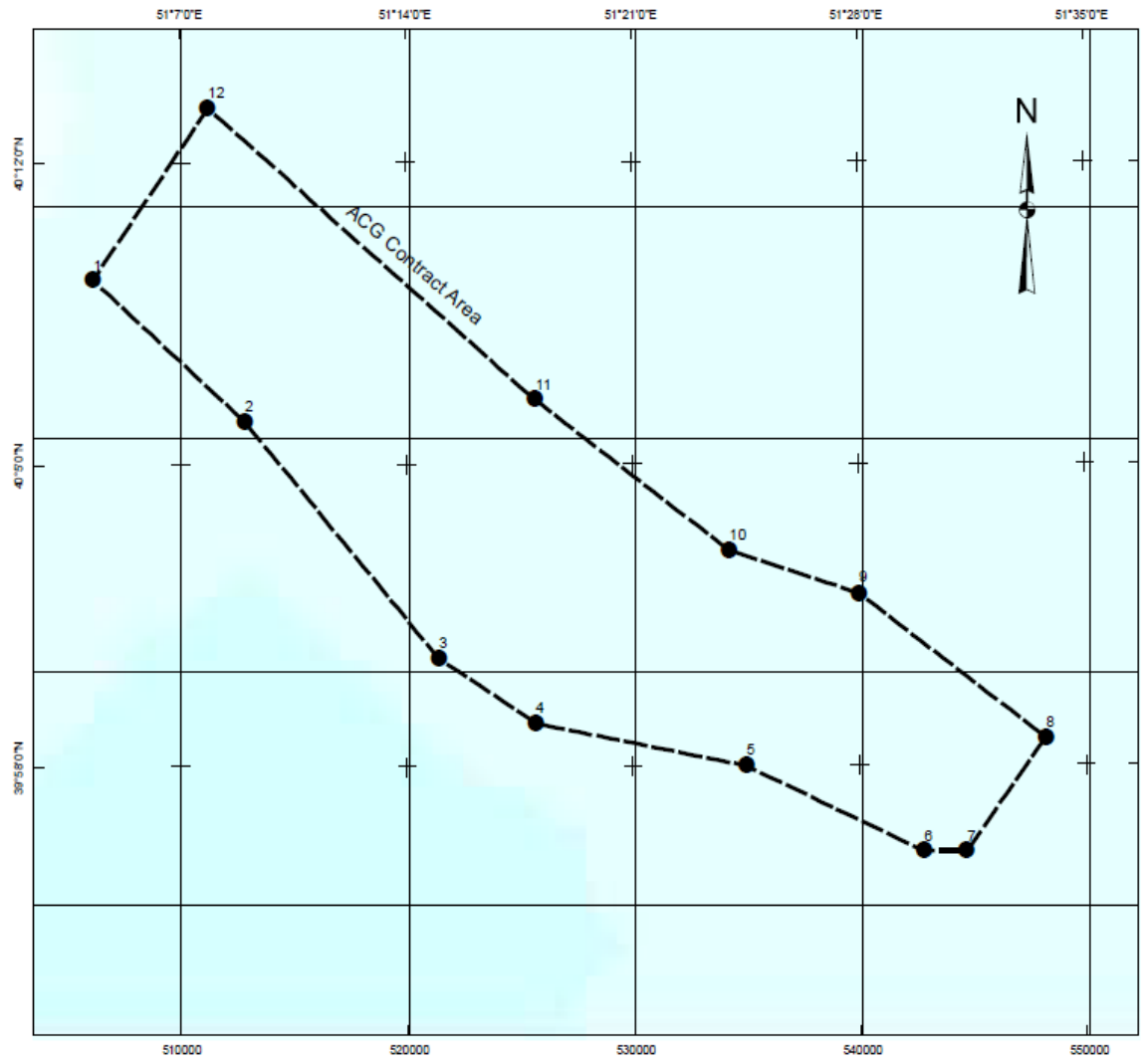
AÇĞ Kontrakt Sahəsinin koordinatları

Nöqte	En dairəsi (Şm)	Uzunluq dairəsi (Şq)	Şərqi	Şimalı
1	40° 9' 17.88"	51° 4' 17.36"	506091	4446817
2	40° 6' 0.00"	51° 9' 0.00"	512791	4440722
3	40° 0' 30.00"	51° 15' 0.00"	521346	4430563
4	39° 59' 0.00"	51° 18' 0.00"	525625	4427800
5	39° 58' 0.00"	51° 24' 30.00"	534887	4425986
6	39° 56' 0.00"	51° 30' 0.00"	542739	4422325
7	39° 56' 0.02"	51° 31' 18.96"	544614	4422336
8	39° 58' 37.84"	51° 33' 46.56"	548088	4427225
9	40° 2' 0.00"	51° 28' 0.00"	539832	4433413
10	40° 3' 0.00"	51° 24' 0.00"	534133	4435236
11	40° 6' 30.00"	51° 18' 0.00"	525578	4441680
12	40° 13' 17.25"	51° 7' 51.36"	511145	4454206

1:250,000

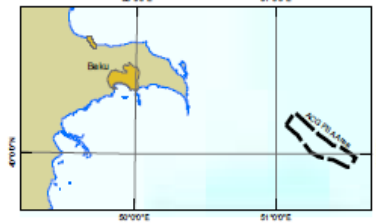


ACG Contract Area Map

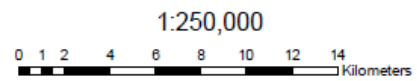


Geoid Data
 Spheroid: Krassowsky 1940 (EPSG Code 7024)
 Datum: Pulkovo 1942 (AIOC 1997) (EPSG Code 6284)
 Semi-major Axis: 6,378,245.0 m
 Flattening: 1/298,300
 Projection: TM (Gauss Kruger Zone 9 North) (EPSG Code 2499)
 Central Meridian (CM): 051°00' 00" East
 Latitude of Origin: 00°00' 00" North
 False Easting: 500,000m East
 False Northing: 0.00m North
 Scale Factor on CM: 1.0
 Units: International Metre

Location



Coordinates of the ACG Contract Area				
Point	Latitude (North)	Longitude (East)	Easting	Northing
1	40° 9' 17.88"	51° 4' 17.36"	506091	4446817
2	40° 6' 0.00"	51° 9' 0.00"	512791	4440722
3	40° 0' 30.00"	51° 15' 0.00"	521346	4430563
4	39° 59' 0.00"	51° 18' 0.00"	525625	4427800
5	39° 58' 0.00"	51° 24' 30.00"	534887	4425986
6	39° 56' 0.00"	51° 30' 0.00"	542739	4422325
7	39° 56' 0.02"	51° 31' 18.96"	544614	4422336
8	39° 58' 37.84"	51° 33' 46.56"	548088	4427225
9	40° 2' 0.00"	51° 28' 0.00"	539832	4433413
10	40° 3' 0.00"	51° 24' 0.00"	534133	4436236
11	40° 6' 30.00"	51° 18' 0.00"	525578	4441680
12	40° 13' 17.25"	51° 7' 51.36"	511145	4454206



ƏLAVƏ 3 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1. Ümumi Müddəalar.

Bu 3-cü Əlavədə mühasibat uçotunun təməl prinsipləri beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş qaydada müəyyən edilir.

Bu 3-cü Əlavənin məqsədi bu Sazişə əsasən Neft-qaz Əməliyyatları aparılarkən ayırmaların və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodunun təyin edilməsindən, habelə xərclərin təsdiq olunmuş büdcələrə uyğunluğuna nəzarət edən metodun təmin edilməsindən ibarətdir. Bu 3-cü Əlavənin məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı istinad kontekstə görə aidiyyəti üzrə Əməliyyat Şirkətini (yaxud 6-cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçının təsis etdiyi hər hansı digər hüquqi şəxsi), Podratçı Tərəfləri və onların Ortaq Şirkətlərini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri Podratçı yaxud SOCAR-a münasibətdə ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olarsa, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə görüş təşkil edirlər.

1.1 Təriflər

Bu 3-cü Əlavənin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:

- (a) **“Mühasibat Uçotunun Qəbul Olunmuş Metodları”** – mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul və təsdiq edilmiş prinsipləri, metodları və üsulları

APPENDIX 3 ACCOUNTING PROCEDURE

1. General Provisions.

This Appendix 3 establishes a framework of accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry.

The purpose of this Appendix 3 is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Petroleum Operations under this Contract and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets. For purposes of this Appendix any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company, (or any other entity established by Contractor pursuant to Article 6), Contractor Parties and their respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to either the Contractor or SOCAR then the Parties will meet and in good faith endeavour to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

1.1 Definitions

For the purposes of this Appendix 3 the following terms shall have the following meanings:

- (a) **“Accepted Accounting Practices”** shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognised in the international Petroleum industry.

deməkdir.

- (b) **“Hesablanmış məbləğlər”** – uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtarıqdan sonra ödəniləcəyi və ya alınacağı gözlənilən məbləğlər deməkdir.
- (c) **“Hesablama Metodu”** – mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların maliyyə şəraitinə və gəlirə təsiri sadəcə olaraq əməliyyatlar üzrə nağd haqq-hesab çəkildə deyil, həmin əməliyyatlar aparılanda mühasibat kitablarında qeyd olunur.
- (d) **“Materiallar və Avadanlıq”** – Neft-qaz Əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan materiallarla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə üzrə bütün obyektlər də daxil olmaqla əmlak (torpaq istisna edilməklə) deməkdir.
- (e) **“Nəzarət Altında Olan Material”** – Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Materiallar və Avadanlıq deməkdir. Belə Materialların və Avadanlığın növlərinin siyahısı SOCAR-ın tələbi ilə ona təqdim edilir.

Sazişdə tərifləri verilən, lakin yuxarıdakı siyahıya daxil edilməyən terminlər və ifadələr bu 3-cü Əlavədə də Sazişdə onlara verilmiş eyni mənəni daşıyır.

1.2 Hesablar

Podratçı bu 3-cü Əlavəyə müvafiq surətdə Neft-qaz

- (b) **“Accruals”** means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period.
- (c) **“Accruals Basis”** means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash.
- (d) **“Material and Equipment”** means property (with the exception of land), including all exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations.
- (e) **“Controllable Material”** means Material and Equipment which the Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request.

Words and phrases defined in this Contract but not defined above shall have the same meaning in this Appendix 3 as is given to them in this Contract.

1.2 Accounts

The Contractor shall maintain separate books and

Əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparılır (“**Neft-qaz Əməliyyatları Hesabı**”).

Podratçı Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına yalnız Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilən və ya digər qaydada Neft-Qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər hesab edilə bilən xərcləri aid edir.

Podratçı Neft-qaz Əməliyyatları hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyuta ilə çəkilmiş məsrəflər Dollara Mühasibat Uçotunun Qəbul Olunmuş Metodlarına uyğun olan çevirmə məzənnələri ilə çevrilir. Neft-qaz Əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya zərər Neft-qaz Əməliyyatları hesabına aid edilir və ya kreditləşdirilir.

Neft-qaz Əməliyyatları Hesabı Mühasibat Uçotunun Qəbul Olunmuş Metodlarına müvafiq surətdə aparılır.

Mühasibat uçotu Hesablama Metodu əsasında aparılır.

1.3 Auditor Təftişləri

Podratçı Neft-qaz Əməliyyatları Hesablarını auditorların bunlara dair hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim İli qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq SOCAR-a təqdim edir. Bu cür auditor hesabatında (i) bu 3-cü Əlavənin 6.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçının SOCAR-a təqdim etdiyi Təqvim Rübü üzrə məsrəflərin ödənilməsinə dair hesabatlarda müəyyənləşdirilmiş rüblük Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərin ümumi məbləği ilə (ii) Neft-qaz Əməliyyatları Hesablarında müəyyənləşdirilmiş ilin sonuna olan Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərin məbləği arasındakı

accounts for Petroleum Operations in accordance with this Appendix 3 (“**Petroleum Operations Account**”).

The Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations, or which otherwise qualify as Petroleum Costs.

The Petroleum Operations Account shall be maintained by the Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using translation rates in accordance with Accepted Accounting Practices. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from translation shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account.

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with Accepted Accounting Practices.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis.

1.3 Audits

The Petroleum Operations Account, together with the auditors' report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year. Such auditor's report shall include a separate schedule providing detailed assessment of the reasons of any difference(s) between (i) the sum of the quarterly Petroleum Costs which are set out in the Calendar Quarter cost recovery reports supplied by Contractor to SOCAR in accordance with paragraph 6.1 of this Appendix 3 and (ii) the amounts of the year-end Petroleum Costs which are set out in the Petroleum

hər hansı fərq(lər)in səbəblərini müfəssəl qaydada izah edən ayrıca cədvəl verilir. 3-cü Əlavənin bu 1.3-cü bəndinin müddəaları həmçinin Podratçının 2016-cı və 2017-ci Təqvim İlləri üçün SOCAR-a təqdim etdiyi Neft-qaz Əməliyyatları Hesabını da tənzimləyir.

SOCAR-ın hüququ var ki, istənilən vaxt Podratçıdan auditorun təftişinə Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edilmiş xərclərlə bağlı xüsusi sorğular daxil edilməsinə istəsin. Bu cür sorğulara və sonrakı əlaqədar suallara verilən cavablar auditorun hesabatına daxil edilir.

SOCAR müvafiq Təqvim İli qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim İli üçün hesabların təftiş olunmasını Podratçıya bu bərdə bildiriş göndərməklə xahiş edə bilər. Belə audit təftişlərini SOCAR tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Təftişə çəkilən məsrəflər SOCAR tərəfindən ödənilir. Təftiş elə aparılır ki, cari əməliyyatların əsassız pozulmasına səbəb olmasın. Əgər SOCAR yuxarıda göstərilmiş hesablarla əlaqədar etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli Xətası haqqında sübutların olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim İlinin sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya bildirişlə (Podratçının Qərəzli Xətası barədə sübutlar göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim İlinin hesabları həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində SOCAR-ın Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları 23.3 bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə arbitrajın baxışına verilir. Arbitrajın qərarında SOCAR-ın hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft-qaz Əməliyyatları Hesabı müvafiq surətdə təshih olunur.

Operations Account. The provisions of this paragraph 1.3 of Appendix 3 shall also govern Contractor's submission to SOCAR of the Petroleum Operations Account for 2016 and 2017 Calendar Years.

SOCAR shall have the right at any time to request Contractor to include specific enquiries to the auditor's scope regarding costs charged to the Petroleum Operations Account. Responses to such enquiries and follow-up questions shall be incorporated in the auditor's report.

SOCAR may, by giving notice to that effect to the Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such audits shall be carried out by a firm of internationally-recognised independent accountants selected by SOCAR. The cost of such audit shall be borne by SOCAR and shall be conducted in such a manner as not to interfere unduly with ongoing operations. Unless SOCAR notifies the Contractor before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractor's Wilful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as on that date. Any objection to the accounts raised by SOCAR shall, unless settled by agreement among the Parties, be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Article 23.3. In the event the arbitration award sustains any of SOCAR's objections to the account, the Petroleum Operations Account shall be adjusted accordingly.

3-cü Əlavənin bu 1.3-cü paragrafının müddəaları SOCAR-ın AÇG HPBS-in 3-cü Əlavənin 1.3-cü bəndinə əsasən əldə etdiyi audit təftişi hüququna və SOCAR-ın 2016-cı və 2017-ci Təqvim İli hesabları üzrə apardığı təftişə münasibətdə tətbiq edilir.

Neft-qaz Əməliyyatları üzrə xidmətlər göstərən Podratçıların Ortaq Şirkətlərinin hesabları və qeydləri SOCAR-ın auditorları tərəfindən yoxlanılır.

Müvafiq sorğu daxil olsa, Podratçı və ya Əməliyyat Şirkəti Ortaq Şirkətinin təyin edilmiş auditoru (belə təyin edilmiş auditorun lisenziya almış mühasiblərdən ibarət olan beynəlxalq nüfuzlu firma olması şərtilə) tərəfindən verilən və Neft-qaz Əməliyyatları üzrə göstərilən xidmətlərə münasibətdə sərf edilmiş iş saatlarının və/və ya saathesabı haqların hesablanmasında 2.4(b) bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilən heç bir mənfəətin tətbiq edilməməsini, müvafiq ödənişlərin hesablanmasının belə Ortaq Şirkətlərin davamlı şəkildə tətbiq etdiyi mühasibat prinsiplərinə əsaslanmasını və ödənişlərin hesablanmasında standart hesablaşma sisteminin ayrı-seçkiliyə yol verilmədən tətbiqini təsdiq edən illik arayış təqdim edirlər.

Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim İli qurtardıqdan sonra ən azı yeddi (7) il, yaxud SOCAR Qərərli Xəta haqqında iddia irəli sürüldükdə (i) onların aid olduğu Təqvim İli qurtardıqdan sonra ən azı yeddi (7) il, və ya (ii) Qərərli Xəta ilə əlaqədar olaraq hesablara dair etirazlar tənzimləndikdən sonra ən azı bir (1) il saxlayır – hansı müddətin daha gec başa çatmasından asılı olaraq.

The provisions of this paragraph 1.3 of Appendix 3 shall apply in respect of SOCAR's accrued audit right under paragraph 1.3 of Appendix 3 of the ACG PSA, and SOCAR's audits of the 2016 and 2017 Calendar Year accounts.

The accounts and records of Contractor's Affiliates providing services to the Petroleum Operations shall not be audited by SOCAR's auditors.

If requested, Contractor or the Operating Company will provide an annual certificate issued by the Affiliate's statutory auditor (such statutory auditor being an internationally recognised firm of public accountants) certifying that the calculation of the man-hour and/or man-day rates used in determining the charges for services provided to the Petroleum Operations do not include any element of profit as part of paragraph 2.4(b) below and that such charges are calculated pursuant to consistently applied accounting practices of such Affiliates and are charged out in a non-discriminatory manner, in accordance with its standard charge-out system.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by the Contractor for a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where SOCAR alleges Wilful Misconduct the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Wilful Misconduct.

2. Ödəmələr və Xərclər.

Podratçı bu Sazişin bağlandığı tarixdən sonra Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilmiş lazımi məsrəflərin hamısını Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edir; heç bir məsrəf Hesaba bir dəfədən artıq aid edilə bilməz. Hesaba aid edilən məsrəflər aşağıdakılardan ibarətdir:-

2.1 İşçi Qüvvəsinə Məsrəflər və Bunlarla Əlaqədar Digər Məsrəflər

- (a) Podratçının və onun Ortaq Şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Dövlətin ərazisində və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə Neft-qaz Əməliyyatlarında istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin əmək haqqına (vergi çıxılmadan) və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən Dövlət və ya Hökumət orqanları tərəfindən tutulan məbləğlər), həmçinin Podratçının adi praktikasına uyğun olaraq, göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar şəxsi xərclər.

Podratçının və onun Ortaq Şirkətlərinin təkcə Neft-qaz Əməliyyatları ilə məşğul olmayan işçilərinin ümumi əmək haqları (vergi çıxılmadan), maaşları, pensiyaları, müavinətləri və bunlarla bağlı digər məsrəfləri (o cümlədən müvafiq ofis məsrəfləri) onların bilavasitə iştirak dərəcəsinə mütənasib surətdə Neft-qaz Əməliyyatları və Podratçının digər fəaliyyət növləri üzrə bölüşdürülür.

2. Charges and Expenditures.

The Contractor shall charge the Petroleum Operations Account for all costs incurred after the date of execution of this Contract necessary to conduct the Petroleum Operations; no cost shall be charged more than once. Chargeable costs shall include:-

2.1 Labour and Related Costs

- (a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by the State or Governmental authorities) in respect of employees of the Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are directly engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the State or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith, all in accordance with the Contractor's usual practice.

Gross salaries and wages, pensions, benefits and other related costs (together with attributable office costs) of those employees of the Contractor and its Affiliates not solely engaged in the conduct of the Petroleum Operations shall be apportioned to the Petroleum Operations and the Contractor's other activities in a manner commensurate with their direct involvement.

- (b) Yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesaba aid edilə bilən bayram və məzuniyyət günlərinin, xəstəlik və rəqələrinin, əlilliyin və əmək haqqına tətbiq edilə bilən digər bu cür güzəştlərin ödənilməsinə məsrəflər; bunların hamısı Podratçının adi praktikasına uyğun olaraq müəyyənləşdirilərək hesaba daxil edilir.
- (c) Podratçının yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı və maaş məsrəflərinə və ya bu 2.1 bəndinə əsasən hesablanan digər məsrəflərə tətbiq olunan Azərbaycan Respublikası qanunları ilə tətbiq olunan ödəmələr və xərclər.
- (d) Həyatın sığortalanmasının tərtib edilmiş planları, qospitalaşdırma, pensiyalar və adətən Podratçının öz işçilərinə verdiyi bu xarakterli digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının adi praktikasına müvafiq surətdə onun Dövlətdə Neft-qaz Əməliyyatlarında işləmək üçün ezam olunan əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq müavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər.
- (f) Əməkdaşların Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün ezam olunduqları müddət qurtarıqdan sonra Podratçı onların gələcək daimi məşğulluğunu təmin edə bilmirsə, Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün ezam edilmiş əməkdaşların işdən çıxarma müavinətinin ezamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesaba aid edilir.
- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above, all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Republic of Azerbaijan which are applicable to the Contractor's cost of salaries and wages chargeable under paragraph 2.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 2.1.
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalization, pensions, and other benefits of a like nature customarily granted by the Contractor to its employees.
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of the Contractor assigned to Petroleum Operations in the State all of which shall be in accordance with the Contractor's usual practice.
- (f) In the event that the Contractor is unable to provide continued employment for staff at the end of their assignment to Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to the employees' period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable.

2.2 Materiallar və Avadanlıq

Bu 3-cü Əlavənin 4-cü bəndinə müvafiq surətdə Neft-qaz Əməliyyatlarında istifadə etmək üçün Podratçının aldığı və ya təchiz etdiyi Materiallar və avadanlıq. Ağlabatan hüdudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz Əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və Avadanlıq əldə edilir və ya verilir ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımı ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və Avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

2.3 Nəqliyyat Xərcləri və İşçi Heyətinin Köçmə Xərcləri

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, məsələn, ekspeditor xidmətlərinə, qablaşdırma, dokda dayanmalara, quru daşımaları, hava və dəniz daşımaları üçün kirayələməyə, səmərəsiz dayanmalara, tranzit tariflərinə, təyinat məntəqəsində yükvurma-yükboşaltma işlərinə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi tutmalar.
- (b) Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün işçi heyətin daşınması xərcləri.
- (c) Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat almış işçi heyətinin yaşadığı yerdən və geriye köçməsi xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri, habelə Podratçının adı

2.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by the Contractor for use in Petroleum Operations as provided under paragraph 4 of this Appendix 3. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

2.3 Transportation and Employee Relocation Costs

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees and unloading at destination and any duties, licence fees, taxes and any other charges with respect thereto.
- (b) Transportation of personnel as required in the conduct of Petroleum Operations.
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin. Such costs shall include transportation of employees' families and their personal and household effects and all other

praktikasına müvafiq surətdə bütün başqa köçmə xərcləri daxil edilir.

relocation costs in accordance with the Contractor's usual practice.

2.4 Xidmətlər

- (a) 2.14 bəndində göstərilən xidmətlərdən savayı podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və xarici mənbələrin başqa xidmətləri.
- (b) Texniki xidmətlər, o cümlədən bilavasitə Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı Podratçının və onun Ortaq Şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi, çertyoj çəkmə, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, lay-kollektorların tədqiqi, satınalma, qazma işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyası, kommersiya analizi, habelə müvafiq kompüter xidmətləri və məlumatın təhlili xidmətləri. Həmin ödənişlər Podratçının mühasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya zərər Podratçının hesabına aid edilməsin.
- (c) Xidmətlərin konkret surətdə Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati-təşkilati təminat, o cümlədən hüquq məsələləri üzrə, satınalma, podrat müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və kassa xarakterli xidmətlər və inzibati xidmətlər.
- (d) Podratçının və onun Ortaq Şirkətlərinin (bu şirkətin Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərdiyi hallar istisna olmaqla), mühəndis-texnik şöbəsi heyətinin xidmətləri – həmin mühəndis-texnik

2.4 Services

- (a) Contract services, professional consultants, and other services procured from outside sources other than services covered by paragraph 2.14.
- (b) Technical services, including laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing, performed by the Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Petroleum Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor.
- (c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including legal, purchasing, contracting, treasury and administrative services.
- (d) Services performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) engineering division personnel, as computed and charged by such engineering division.

şöbəsinin hazırlayıb təqdim etdiyi haqq-hesab üzrə.

- (e) Marketing xidmətləri - Kontrakt Sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin satışı ilə əlaqədar bütün qonorarlar, komisyon haqqı və digər tutmalar.
- (f) Sahiblik və istismar dəyərinə uyğun qiymətlərlə Podratçının verdiyi avadanlıqdan və obyektlərdən istifadə edilməsi (mənfəətsiz və zərərsiz olmaq şərti). Qiymətlər texniki xidmət, təmir və digər istismar xərclərini, sığorta, vergi və faizləri əhatə edir.

2.5 Əmlakın Zədələnməsi və İtkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblərdən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və məsrəflər; Podratçının Qərəzli Xətası ilə bağlı xərclər və məsrəflər istisna edilməklə.

Podratçı iki yüz əlli min (\$250.000) Dollardan artıq məbləğdə hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında SOCAR-a əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə məlumat verir.

2.6 Sığorta

- (a) Neft-qaz Əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta haqları, habelə Podratçının özünüsüğortası ilə əhatə edilən risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi

- (e) Marketing services - all fees, commissions and other charges related to the marketing of the Petroleum produced from the Contract Area.

- (f) Use of equipment and facilities furnished by the Contractor at rates commensurate with the cost of ownership and operation, on a no gain no loss basis. Rates shall include costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

2.5 Damages and Losses to Property

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

The Contractor shall furnish SOCAR with notice of such damages or losses in excess of Dollars two hundred and fifty thousand (\$250,000) as soon as reasonably practicable.

2.6 Insurance

- (a) All premiums for insurance carried for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by

ekvivalent məbləğlərdə haqlar.

- (b) Hər cür itkilərin, pretenziyaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilərkən çəkilən və ödənilən bütün xərclər, habelə Podratçının Qərəzli Xətası ilə bağlı xərclər və ya bu Sazişin 20.1(b) bəndində nəzərdə tutulmuş xərclər istisna edilməklə, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər.

2.7 Hüquq Xərcləri

Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı yaranan məhkəmə iddialarına və ya pretenziyalara baxılması, bunların öyrənilməsi və tənzimlənməsi üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, o cümlədən vəkillərin qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının və ya pretenziyaların nizamlanması, yaxud ödənilməsi üçün verilən məbləğlər; Podratçının Qərəzli Xətası ilə bağlı hallar istisna edilməklə.

2.8 Rüsumlar və Vergilər

Hökumət orqanları tərəfindən tutulmuş və Podratçıya qaytarılmamış bütün Vergilər (Mənfəət Vergisi istisna olmaqla).

2.9 Ofislər, Fəhlə Qəsəbələri və Digər Obyektlər

Fiziki cəhətdən Dövlətin ərazisində yerləşməyən xüsusi layihə qruplarına münasibətdə Dövlətin ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Neft-qaz Əməliyyatlarının

Contractor.

- (b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses not recovered from insurance, except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor or to the extent provided in Article 20.1(b) of this Contract.

2.7 Legal Expenses

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including lawyers' fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims, except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

2.8 Duties and Taxes

All Taxes imposed by Governmental authorities (except for Profit Tax) which are not refunded to the Contractor.

2.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Petroleum Operations either within the

<p>aparılmasına bilavasitə xidmət edən hər cür ofislərin, bölmələrin, fəhlə qəsəbələrinin, anbarların, yaşayış binalarının və digər obyektlərin saxlanması və işləməsinə çəkilən xərclər.</p>	<p>State or elsewhere with respect to dedicated project groups which are not physically located within the State.</p>
<p>2.10 <u>Peşə Hazırlığı və Texnologiyanın Ötürülməsi</u></p> <p>6.8 bəndinə müvafiq surətdə peşə hazırlığı üzrə xərclər və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada SOCAR-a ötürülməsi ilə bağlı xərclər.</p>	<p>2.10 <u>Training and Technology Transfer</u></p> <p>The costs of the provision of training in accordance with Article 6.8, and the costs of agreed technology transfer from the Contractor to SOCAR.</p>
<p>2.11 <u>Enerji Təchizatına Məsrəflər</u></p> <p>Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təchizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün xərclər.</p>	<p>2.11 <u>Energy Expenses</u></p> <p>All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations.</p>
<p>2.12 <u>Rabitə Vasitələrinə Məsrəflər</u></p> <p>Rabitə sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər.</p>	<p>2.12 <u>Communication Charges</u></p> <p>The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems.</p>
<p>2.13 <u>Ekoloji Proqramlara Məsrəflər</u></p> <p>Ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən, ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, cari monitoring proqramlarına və Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə çəkilən məsrəflər (o cümlədən, başqa məsrəflərlə yanaşı, flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər).</p>	<p>2.13 <u>Environmental Charges</u></p> <p>The costs of environmental programmes, including environmental baseline studies, ongoing monitoring programmes and remedial work, undertaken with respect to Petroleum Operations (including costs incurred to sustain flora and fauna).</p>

2.14 Digər Xidmətlər

- (a) Podratçı öz Ortaq Şirkətləri tərəfindən Dövlətin hüdudlarından kənarında (və ya AzAÇG olduğu halda, Dövlət daxilində) həyata keçirilən və Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılmasına dolayısı ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edir. Belə dəstək fəaliyyətinə inzibati, hüquqi, maliyyə, vergi və kadrlarla iş, ekspert biliklərinin təqdim edilməsi üzrə xidmətləri, habelə dəqiq müəyyənləşdirilməsi və ya konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyaları yerinə yetirən işçi heyətinin xidmətləri və əlaqədar ofis xərcləri daxildir.
- (b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar illik məcmu xərclərə əsaslanan qiymətlər üzrə hesaba aşağıdakı qaydada aid ediləcəkdir:

- (i) Podratçının Əsaslı məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim İli ərzində ilk on beş milyon Dollar (\$15.000.000) üçün – beş faiz (5%).

Təqvim İli ərzində on beş milyon Dollardan(\$15.000.000) otuz milyon Dollaradək (\$30.000.000) olan məbləğ üçün – iki faiz (2%).

2.14 Other Services

- (a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by the Contractor's Affiliates outside of the State, or in the case of AzACG, within the State, for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects.

- (b) The charge under (a) above shall be charged at rates on total annual expenditures attributable to Petroleum Operations as follows:

- (i) With respect to the Contractor's Capital Costs:

For the first Dollars fifteen million (\$15,000,000) per Calendar Year;- five percent (5%).

For the amount between Dollars fifteen million (\$15,000,000) and Dollars thirty million (\$30,000,000) per Calendar Year:- two percent (2%).

	Təqvim İli ərzində otuz milyon Dollardan (\$30.000.000) Dollardan artıq məbləğ üçün – bir faiz (1%).		For the amount in excess of Dollars thirty million (\$30,000,000) per Calendar Year:- one percent (1%).
	(ii) Podratçının Əməliyyat məsrəfləri ilə əlaqədar:		(ii) With respect of the Contractor's Operating Costs:
	Təqvim İli ərzində bir tam onda beş faizdən (1,5%) ibarət sabit dərəcə.		A flat rate of one and a half percent (1.5%) per Calendar Year.
	(c) Məsrəflərin Ödənilməsi məqsədilə, bu 3-cü Əlavənin 2.14(a) bəndində verilən xərclər hər Təqvim Rübünün sonunda hesablanır və növbəti Təqvim Rübündən etibarən Ödənilən Məsrəflərə aid edilir.		(c) For the purposes of Cost Recovery, the charge under paragraph 2.14(a) of this Appendix 3 shall be computed at the end of each Calendar Quarter and shall become Cost Recoverable from the following Calendar Quarter.
2.15	<u>Maliyyə Məsrəfləri</u>	2.15	<u>Finance Costs</u>
	Bütün Maliyyə Məsrəfləri.		All Finance Costs.
2.16	<u>Digər Xərclər</u>	2.16	<u>Other Expenditures</u>
	Neft-qaz Əməliyyatlarının lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının və onun Ortaq Şirkətlərinin (onlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) çəkdiyi və əvvəlki müddəalarda nəzərdən keçirilməyən, yaxud xatırlanmayan bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt Sahəsi barəsində hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan xərclər daxildir.		Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by the Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of Petroleum Operations. These shall include any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations.
3.	<u>Kreditlər.</u>	3.	<u>Credits.</u>
	Podratçı əməliyyatlardan gələn aşağıdakı xalis gəliri Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına keçirir:		The Contractor will credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions:

- (a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və həmin əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta haqlarının Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid edildiyi hallarda Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası üzrə alınmış xalis gəlir.
- (b) Podratçının alınması üçün çəkdiyi məsrəfləri qabaqcadan Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına aid etdiyi Materiallar və Avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının malgöndərənlərdən/ istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) geri götürdüyü hər cür tənzimləmə məbləğini.
- (c) İstifadə olunmayıb.
- (d) 9-cu Maddənin müddəalarına uyğun surətdə obyektlərdən istifadə ilə əlaqədar olaraq Üçüncü Tərəflərin və/yaxud SOCAR-ın çəkdiyi xərcləri.
4. Materiallar və Avadanlıq.
- 4.1 Satınalmalar
- (a) Satın alınmış Materiallar və Avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyəri üzrə hesablanır (“**Maya Dəyəri**”). Maya Dəyərində təchizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və tətbiq edilən vergilər daxil edilir.
- (b) Hər hansı Podratçı Tərəfə və ya onların Ortaq Şirkətlərinə məxsus olan və Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və Avadanlıq
- (a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account.
- (b) Any adjustments received by the Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by the Contractor to the Petroleum Operations Account.
- (c) Not used.
- (d) Charges paid by Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article 9.
4. Material and Equipment.
- 4.1 Acquisitions
- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost (“**Net Cost**”) incurred by the Contractor. Net Cost shall include such items as procurement cost, transportation, duties, licence fees and applicable taxes.
- (b) New Material and Equipment owned by any of the Contractor Parties or their Affiliates and transferred to Contractor for use in connection with Petroleum Operations shall be priced at new

yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən yeni satınalma üzrə Maya Dəyəri ilə qiymətləndirilir. İşlənmiş Materiallara və Avadanlığa onun işlənmə dərəcəsinə görə qiymət qoyulur, bu şərtlə ki, qiymət satın alınan yeni avadanlığın Maya Dəyərinin yetmiş beş faizindən (75%) çox olmasın.

(c) Mühəsibat Uçotunun Qəbul Olunmuş Metodlarına müvafiq surətdə Nəzarət Altında Olan Material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və Avadanlıq tam olaraq yüz faiz (100%) Əməliyyat Məsrəflərinə aid edilir.

(d) Podratçı dilerin və ya istehsalçının təminat vermədiyi və ya onlardan xəbərsiz gətirilmiş Materiallar və Avadanlıq üçün təminat vermir; Materiallar və Avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçıya və ya onun agentlərinə müvafiq kompensasiyalar verilməyincə kredit hesaba alınmayacaqdır.

4.2 Satış

Podratçı artıq saydığı, Neft-qaz Əməliyyatları Hesabında dəyəri iki yüz əlli min Dollar (\$250.000) və ya daha yüksək olan Materialların və Avadanlığın nəzərdə tutulan satılmaları haqqında Rəhbər Komitəyə məlumat verməklə onları özgəninkiləşdirmək hüququna malikdir.

4.3 İnventarlaşdırma

(a) Podratçı Nəzarət Altında Olan Bütün Materialları vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırma keçirmək niyyətində olduğu

purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Material and Equipment shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five percent (75%) of the new purchase Net Cost of such equipment.

(c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred percent (100%) to Operating Costs.

(d) The Contractor does not warrant the Material and Equipment imported beyond or back to the dealer's or manufacturer's guarantee; and in case of defective Material and Equipment credit shall not be recorded until adjustment has been received by the Contractor or its agents.

4.2 Disposal

Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of proposed disposals having a value in the Petroleum Operations Account of Dollars two hundred and fifty thousand (\$250,000) or more.

4.3 Inventories

(a) Periodic inventories shall be taken by the Contractor of all Controllable Material. The Contractor shall give sixty (60) days' notice of

barədə altmış (60) gün əvvəl bildiriş verir ki, onun keçirilməsində SOCAR-ın iştirak etmək imkanını olsun. İnterləşdirmədə SOCAR-ın nümayəndələrinin olmaması o deməkdir ki, SOCAR Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.

- (b) İnterləşdirmənin nəticələri Neft-qaz Əməliyyatları Hesabı üzrə yoxlanılır. Tərəflərin tələblərinə müvafiq surətdə Podratçı inventarlaşdırmağa dair hesabat əsasında Neft-qaz Əməliyyatları Hesabında inventar ehtiyatlarına düzəliş edir.

5. Mühasibat Hesabatları.

5.1 Rüblük Hesabatlar

Hər Təqvim Rübü qurtarıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində Podratçı SOCAR-a əvvəlki Təqvim Rübündə Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilmiş Məsrəflərin təhlili ilə birlikdə həmin məsrəfləri müvafiq büdcələrlə müqayisə etməyə imkan verən formada hesabat təqdim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

5.2 İllik Hesabatlar

Hər Təqvim İlinin birinci Təqvim Rübü ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim İli ərzində çəkilmiş Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflər barədə SOCAR-a illik hesabat təqdim edir.

intention to take such inventories to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by the Contractor.

- (b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by the Contractor to the Petroleum Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

5. Accounting Reports.

5.1 Quarterly Reports

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, the Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs, incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets. Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner.

5.2 Annual Reports

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year the Contractor shall supply to SOCAR an annual report reviewing Petroleum Operations costs incurred during the preceding Calendar Year.

6. Məsərəflərin Ödənilməsi və Mənfəət Karbohidrogenlərinin Bölüşdürülməsi Barədə Hesabatlar.

Hər Təqvim Rübü qurtardıqdan sonra ən gecı qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Təqvim Rübü üzrə məsrəflərin ödənilməsi barədə hesabatı və Təqvim Rübü üzrə Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə hesabatı aşağıdakı məlumatla birlikdə SOCAR-a təqdim edir:

- (a) Əvvəlki Təqvim Rübü başlananadək ödənilməmiş Əməliyyat Məsərəfləri və Əsaslı Məsərəflər;
- (b) Həmin əvvəlki Təqvim Rübü ərzində çəkilmiş Əməliyyat Məsərəfləri və Əsaslı Məsərəflər;
- (c) Əvvəlki Təqvim Rübü ərzində Podratçının yola saldığı Məsərəflərin Ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (d) Ödənilməmiş, lakin ödənilmək üçün sonrakı Təqvim Rübələrinə keçirilmiş Əməliyyat Məsərəfləri və Əsaslı Məsərəflər;
- (e) Hasil edilmiş, Neft-qaz Əməliyyatlarında istifadə olunmuş, yola salınmaq üçün hazırlanmış və əvvəlki Təqvim Rübünün axırınadək Tərəflərin faktiki yola saldıqları Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (f) Podratçının tərkibində olan Podratçı Tərəflərin hər biri və SOCAR üçün əvvəlki Təqvim Rübündə ayrılmış Mənfəət Karbohidrogenləri.

6. Cost Recovery and Profit Petroleum Reports.

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, the Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter cost recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum division report showing:-

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;
- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter;
- (c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by the Contractor during the preceding Calendar Quarter;
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;
- (e) The value and volume of Petroleum produced, used in Petroleum Operations, available for lifting and actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter;
- (f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting the Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter.

ƏLAVƏ 4
ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ

ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Kimə:

SOCAR

[Tarix]

AZƏRBAYCAN – AZƏRİ, ÇİRAQ YATAQLARI VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİ

Hörmətli cənablar,

Biz Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Azəri, Çıraq yataqlarının və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsinin birgə işlənməsi və neft hasilatının pay bölgüsü haqqında Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti, Azərbaycan (AÇG) Limited, BP Eksploreysn (Kaspian Si) Limited, Şevron Xəzər , Ltd., Ekson Azərbaycan Limited, İNPEKS Sausvest Kaspian Si, Ltd., İtoçu Oyl Eksploreysn (Azərbaycan) İnk., ONGC Videsh Limited, Statoyl Abşeron AS və Türkiyə Petrolləri A.O. arasında _____ tarixində imzalanmış Sazişə (“Saziş”) istinad edirik.

[] şirkətinin əsas benefisiar sahibi olan [] şirkəti bununla əsas borclu kimi çıxış edərək və zəmin qismində çıxış etmədən təminat verir ki, o, [] şirkətini Sazişə müvafiq surətdə bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün zəruri olan pul vəsaiti ilə təmin edəcəkdir. Bu təminat Sazişdəki Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixində qüvvəyə minir və [] bu Sazişdə nəzərdə tutulan öhdəliklərini tamamilə yerinə yetirməsinə

APPENDIX 4
FORM OF PARENT COMPANY GUARANTEE

PARENT COMPANY GUARANTEE

To:

SOCAR

[Date]

AZERBAIJAN - AZERI AND CHIRAG FIELDS AND DEEPWATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD

Gentlemen

We refer to the Agreement On the Joint Development and Production Sharing for the Azeri and Chirag Fields and the Deepwater Portion of the Gunashli Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (the “**Contract**”) signed on [] between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, and Azerbaijan (ACG) Limited, BP Exploration (Caspian Sea) Limited, Chevron Khazar, Ltd., Exxon Azerbaijan Limited, INPEX Southwest Caspian Sea, Ltd., Itochu Oil Exploration (Azerbaijan) Inc., ONGC Videsh Limited, Statoil Apsheron AS and Turkiye Petrolləri A.O.

[] being the beneficial owner of [] hereby guarantees as primary obligor and not as surety that [] will provide [] with all funds necessary for [] to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Contract. This guarantee shall enter into force as from the Amendment Effective Date of the Contract and remain in force until [] has no further obligations to be

qədər qüvvədə olacaqdır.

Bu Təminat əsasında ödənişlər [] tərəfindən yalnız [] şirkətinin pozuntu faktı Sazişə müvafiq surətdə arbitraj qərarına görə [] şirkətinin xeyrinə olmadığı müəyyən edildikdən və qərarın surəti [] tərəfindən [] şirkətinə təqdim olunduqdan sonra aparılır.

Bu Təminat tətbiq edilən hüquq barəsində Sazişin 23.1 bəndindəki müddədə nəzərdə tutulan hüquqla tənzimlənir. Bu Təminat ilə əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, həmin yerdə və həmin qayda ilə həll edilir.

Hörmətlə,

adından və tapşırığı ilə

[]

performed by it under this Contract.

Payment under this Guarantee shall be made by [] only after a default by [] under the Contract has been established pursuant to an arbitration award against [] and a copy of the award to support the claim has been submitted to [] by [].

This Guarantee shall be governed by the same law as provided under the applicable law provision in the Article 23.1 of the Contract. Any dispute under this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner as provided in the Contract.

Yours faithfully

for and on behalf of

[]

ƏLAVƏ 5
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN
TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

Kimə:

Azərbaycan (AÇG) Limited BP Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited

Şevron Xəzər, Ltd. Ekson Azərbaycan Limited

İNPEKS Sausvest Kaspian Si, İtoçu Oyl Eksploreyşn Ltd. (Azərbaycan) İnk.

ONGC Videsh Limited Statoyl Abşeron AS

Türkiye Petrólleri A.O.

Hörmətli cənablar,

AZƏRBAYCAN – AZƏRİ, ÇİRAQ YATAQLARI VƏ GÜNƏŞLİ YATAĞININ DƏRİNLİKDƏ YERLƏŞƏN HİSSƏSİ

Biz Azərbaycan Respublikasının Hökuməti (“**Hökumət**”), bir tərəfdən Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti (“**SOCAR**”) və digər tərəfdən Azərbaycan (AÇG) Limited şirkəti (“**AzAÇG**”), BP Eksploreyşn (Kaspian Si) Limited şirkəti (“**BP**”), Şevron Xəzər, Ltd şirkəti (“**Şevron**”), Ekson Azərbaycan Limited şirkəti (“**Ekson**”), İNPEKS Sausvest Kaspian Si, Ltd. şirkəti (“**İNPEKS**”), İtoçu Oyl Eksploreyşn (Azərbaycan) İnk. şirəti (“**İtoçu**”), ONGC Videsh Limited şirkəti (“**ONGC Videsh**”), Statoyl Abşeron AS şirkəti (“**Statoyl**”) və Türkiye Petrólleri A.O. şirkəti

APPENDIX 5
GOVERNMENT GUARANTEE AND UNDERTAKING OF
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN

To:

Azerbaijan (ACG) Limited BP Exploration (Caspian Sea) Limited

Chevron Khazar, Ltd. Exxon Azerbaijan Limited

INPEX Southwest Caspian Sea, Itochu Oil Exploration Ltd. (Azerbaijan) Inc.

ONGC Videsh Limited Statoil Apsheron AS

Turkiye Petrólleri A.O.

Gentlemen,

AZERBAIJAN - AZERI AND CHIRAG FIELDS AND THE DEEPWATER PORTION OF THE GUNASHLI FIELD

We the Government of the Republic of Azerbaijan (the “**Government**”) have full knowledge of the “Agreement on the Joint Development and Production Sharing for the Azeri and Chirag Fields and the Deepwater Portion of the Gunashli Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea” (the “**Contract**”) signed on [●] between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan (“**SOCAR**”), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and Azerbaijan (ACG) Limited (“**AzACG**”), BP Exploration (Caspian Sea) Limited (“**BP**”), Chevron Khazar, Ltd. (“**Chevron**”), Exxon

("TPAO") (birlikdə "Podratçı" kimi çıxış edirlər) arasında [_____] tarixində imzalanmış "Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Azəri, Çıraq yataqlarının və Günəşli yatağının dərinlikdə yerləşən hissəsinin birgə işlənməsi və hasil edilən neftin pay bölgüsü haqqında Saziş" ("Saziş") barəsində hərtərəfli məlumatlıdır.

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və ayrılıqda hər Podratçı Tərəflə aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir:

- 1 Hökumət bununla aşağıdakılara təminat verir:
 - (a) Sazişə görə SOCAR-ın Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara; və
 - (b) Sazişə görə SOCAR-ın götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə; və
 - (c) Hökumət Kontrakt sahəsi üzərində təkbaşına və müstəsna yurisdiksiyaya malikdir və onu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və SOCAR Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri verməyə tam səlahiyyətlidir; və
 - (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafelərini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara daxil olmayacaqdır; habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası

Azerbaijan Limited ("Exxon"), INPEX Southwest Caspian Sea, Ltd. ("INPEX"), Itochu Oil Exploration (Azerbaijan) Inc. ("Itochu"), ONGC Videsh Limited ("ONGC Videsh"), Statoil Apsheron AS ("Statoil") and Turkiye Petrolleri A.O. ("TPAO") (together constituting the "Contractor") of the Second Part.

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows:

- 1 The Government hereby guarantees:
 - (a) those rights granted or to be granted by SOCAR to the Contractor under the Contract; and
 - (b) those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Contract; and
 - (c) that the Government has and shall maintain throughout the entire duration of the Contract sole and exclusive jurisdiction over the Contract Area and that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to the Contractor as provided in the Contract; and
 - (d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Contract enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of the Contractor under the Contract; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or the

sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafelərinin tanınmasını və saxlanmasını nəzərdə tutan müddəaları əhatə edir; və

- (e) Podratçı Tərəfin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində müsadirə edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə alınə bilməz. Lakin bu Təminatın və Öhdəliklərin (“**Təminat**”) müddəalarına baxmayaraq, Podratçı Tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatları) müsadirə edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə alarsa, Hökumət nağd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq edərək və əlverişli konyunktura şəraitində əqddə maraqlı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçı Tərəfin öz hüquqlarından, mənafelərindən və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq, işləyən müəssisə timsalında müəyyən edilmiş tam bazar dəyəri üzrə ABŞ Dolları ilə tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsini təmin edəcəkdir. Hökumət aşağıdakı 4-cü bənddə nəzərdə tutulduğu kimi arbitrajın yurisdiksiyasına tabe olacaqdır və arbitraj bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq hər bu cür Podratçı Tərəfin göstərilən hüquqlarının, mənafelərinin və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı təyin edəcəkdir; və
- (f) Müddət ərzində və uzadıldığı hər hansı dövrdə Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə, Sazişdə

Contractor's rights and interests under the Contract will include an express recognition and preservation of the rights and interests of the Contractor under the Contract; and

- (e) that none of the Contractor Party's rights, interests or property shall be expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Republic of Azerbaijan. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking (“**Guarantee**”), any such expropriation, nationalization or other taking of any of the Contractor Party's rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in US Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilizing the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the principles stated herein; and
- (f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be

nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt Sahəsində Karbohidrogenlər ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək və ya belə hüquqların verilməsinə icazə verilməyəcəkdir; və

- (g) Sazişin Azərbaycan dilində olan mətninin bütün müddəaları Sazişin ingilis dilində olan mətninin bütün müddələrinin mənasını dəqiq ifadə edir.

2 Bundan əlavə, Hökumət razılaşıb və öhdəsinə götürür ki, Sazişə və bu Təminatə görə Podratçıya, Podratçının Ortaq Şirkətlərinə və onların Subpodratçılarna, habelə Əməliyyat Şirkətinə və Podratçının bu Sazişin 6-cı Maddəsinə əsasən yaratdığı hər hansı başqa hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquqi qüvvəsini təmin etmək məqsədilə Sazişin və bu Təminatın qanun şəklində qəbul edilməsi üçün dərhal öz səlahiyyətləri çərçivəsində bütün tədbirləri görəcəkdir, o cümlədən:

- (a) Sazişin müddələrinə uyğun olaraq Podratçıya Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, razılıq sənədlərini və səlahiyyətləri Azərbaycanda istər Hökumət adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verəcəkdir; və
- (b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və təsdiqnamələri, gömrük icazələrini, vizaları,

given or permitted to be given to any parties other than the Contractor during the Term and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Contract; and

- (g) that all of the provisions in the Azerbaijani language version of the Contract accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Contract.

2 In addition the Government agrees and undertakes that within the framework of its authority all measures will be taken forthwith to enact the Contract and this Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Contract and this Guarantee to the Contractor, Contractor's Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to Article 6 of the Contract, have full legal force and effect, and in particular:

- (a) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorizations whether from the Government, its ministries or other official bodies in Azerbaijan, required by the Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfil its obligations in accordance with the provisions of the Contract; and
- (b) to provide the Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs

Azərbaycan Respublikasında yaşamaq üçün icazələrini, torpaq və ya su sahələrinə daxil olmaq üçün icazələri, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlar üçün ofis sahələri və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqlarını və Neft-qaz Əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir; və

- (c) Sazişə uyğun olaraq Podratçının Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogenlər payı üçün nəqləmə, emal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən və infrastrukturadan, həmçinin Neft-qaz Əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə təminat verəcəkdir; həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan (belə bir nəzarətin SOCAR vasitəsilə həyata keçirildiyi hallar istisna edilməklə) bu cür hər hansı obyektlərdən, infrastrukturadan, yaxud torpaq sahələrindən istifadə etmək imkanı Podratçıya belə obyektlərin və infrastrukturun kommersion cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verilməlidir; və
- (d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, qurudakı tikinti və istehsal obyektlərindən, təchizat bazalarından, gəmilərdən, anbarlardan, nəqləmə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadə etmək imkanını təmin etmək üçün müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü Tərəflər ilə birlikdə

clearances, visas, residence permits, licenses to enter land or water and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations; and

- (c) to ensure that the Contractor has, in accordance with the Contract, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan, as well as access to land required by the Contractor for Petroleum Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favourable to the Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure; and
- (d) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that the Contractor has access to, inter alia, onshore construction and fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, means of transportation, goods and services in the Republic of Azerbaijan, and that such access is on terms no less favourable to the Contractor than the best

mümkün olan bütün səyləri göstərəcəkdir; həm də Podratçıya bu imkan belə obyektlərin və xidmətlərin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir; həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərini ötüb keçməməlidir; və

- (e) Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan ərazisinin hüdudlarından kənarında əsaslandırılmış şəkildə zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, sanksiyaları, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etmək məqsədilə müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü Tərəflər ilə birlikdə mümkün olan bütün səyləri göstərəcəkdir. Belə razılaşmalar ixrac boru kəmərinə çəkməkdən ötrü müəyyən ərazidən keçmək hüququ və kəmərin istismarı hüququ, Kontrakt Sahəsində çıxarılmış və toplanmış Karbohidrogenlərin, həmçinin Azərbaycan ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizəsi və boşaldılıb-yüklənməsi, həmçinin digər bu cür yurisdiksiyalarda aparılan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı dövlət vergilərindən, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödəncələrdən, tranzit haqlarından və digər

terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Republic of Azerbaijan; and

- (e) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist the Contractor in obtaining such rights, privileges, authorizations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of Azerbaijan as the Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material, equipment and other supplies destined to or from the territory of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions; and

haqlardan və rüsumlardan azadedilmə barədə icazələr və öhdəliklər kimi məsələləri əhatə edə biləcək və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır; və

- (f) ləğvetmə işləri barədə Podratçının öhdəliklərini yalnız Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır; xüsusən Podratçı əsas vəsaitləri ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərəndən sonra SOCAR-ın yiyələndiyi hər hansı əsas vəsaitlərin ləğvi ilə əlaqədar məsuliyyət daşımayacaqdır; və
- (g) Podratçı Tərəflərin hər birindən (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq Şirkətlərdən, Üçüncü Tərəflərdən, Əməliyyat Şirkətindən, eləcə də Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun surətdə Podratçının yaratdığı hər hansı başqa təşkilatdan, o cümlədən onların hər birinin əməkdaşlarından və Subpodratçılarından) tutulan Vergilər, eləcə də Vergilərdən azad etmə halları Sazişdə göstərildiyi kimi olacaqdır; həm də SOCAR-ın Hökumətdən ala biləcəyi hər hansı pul vəsaiti və başqa güzəştlər Podratçı Tərəflərin (və ya onlardan hər hansı birinin) ödədiyi Vergilərin məbləği və ya onların Vergi Tutulan Mənfəəti (Mənfəətləri) ilə bilavasitə və ya dolayısı ilə əlaqələndirilə bilməz;
- (h) Podratçının Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna riayət olunmasını, o cümlədən Podratçıya Karbohidrogenlər ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün gəliri Azərbaycanda və ya onun hüdudlarından kənar sərbəst surətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı

- (f) that the only abandonment obligations of the Contractor shall be as set forth in the Contract and in particular the Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon the Contractor's notice of its intention to abandon them; and
- (g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties, the Operating Company, as well as any other entity established by Contractor pursuant to Article 6 of the Contract, including employees and Sub-contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Contract, and any funds or other benefit which SOCAR may receive from the Government shall not be determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes paid by the Contractor Parties (or by any of them) or by their Taxable Profit(s);
- (h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Contract, including the granting to the Contractor of the right to freely retain, whether in Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of the Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds

olmaq hüququ, Podratçının Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün gəliri sərbəst və qeyri-məhdud surətdə ölkədən çıxarmaq hüququnu təmin edəcəkdir; və

- (i) Saziş və Təminat üzrə Podratçının (və ya onun qanuni şəkildə hüquqlarını əldə etmiş şəxslərin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilməməli, düzəldilməməli və ya azaldılmamalıdır. Azərbaycanın hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası sazişi, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı Sazişin və/yaxud Təminatın müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya zidd olduqda, yaxud Kontrakt Sahəsi üzərində yurisdiksiyada, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklər daxil olmaqla, Saziş və/yaxud Təminat üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərdikdə, Hökumət bunun nəticəsində hər hansı mənfəətin itirilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya itki dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun qanuni şəkildə hüquqlarını əldə etmiş şəxslərə) kompensasiya ödəməlidir. Saziş və/yaxud Təminat ilə belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyəti və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir; və
- (j) Hökumətə, onun nazirliklərinə və idarələrinə yaxud başqa Dövlət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya məlumat barədə

from the Contractor's activities in relation to Petroleum Operations; and

- (i) that the rights and interest accruing to the Contractor (or its permitted assignees) under the Contract and the Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of the Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which contravenes or conflicts with the provisions of the Contract and/or this Guarantee or adversely affects the rights or interests of the Contractor thereunder, including any changes in jurisdiction over the Contract Area, tax legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify the Contractor (and its permitted assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Contract and/or the Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order; and
- (j) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government, its ministries and

məxfiliyin saxlanmasını təmin edəcəkdir; və

- (k) təmin edəcək ki, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi Sazişi təsdiq etdikdən sonra Saziş Azərbaycan Respublikasının qanunu qüvvəsinə malik olsun və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan və müddəaları Sazişin hər hansı müddəalarına uyğun gəlməyən və ya onlarla ziddiyyət təşkil edən hər hansı qanunu (və ya onun bir hissəsi) üzərində üstünlüyə malik olsun.

- 3 SOCAR-ın özəlləşdirilməsi, ödəmə qabiliyyətsizliyi, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklərin baş verməsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərmir. Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində SOCAR-ın Sazişdən irəli qələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin edir, əks təqdirdə SOCAR-ın Sazişdən irəli qələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirir.
- 4 Bu Təminatla əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Sazişdə göstəriləyi kimi, eyni yerdə, eyni tərzdə və eyni prinsiplərə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həll edilir. Belə arbitrajın baş tutmasını, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, rəyinin, əmlaka həbs qoyulmasına dair sənədinin, müvəqqəti hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək digər aralıq məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin məcburi icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet hüququna dair bütün iddialardan imtina edir.

departments or other State bodies; and

- (k) to ensure that, upon approval by the Milli Majlis of the Republic of Azerbaijan of the Contract, the Contract shall constitute a law of the Republic of Azerbaijan and shall take precedence over any law (or part thereof) of the Republic of Azerbaijan which is inconsistent with or conflicts with any of the provisions of the Contract.

- 3 The privatisation, insolvency, liquidation, reorganisation or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Contract, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Contract are always vested in and undertaken by an entity authorized to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Contract.
- 4 Any dispute between the Government and the Contractor concerning this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Contract. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity.

- 5 Bu Təminat ilə Podratçı Tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquq varisi və ya qanuni şəkildə hüquqları əldə etmiş şəxslər üçün hüquqi qüvvəyə malikdir.
- 6 Bu Təminat imzalandığı gündən qüvvəyə minir, və əgər Hökumət və Podratçı başqa razılığa gəlməsələr, Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və bu Təminat və ya Saziş üzrə Podratçı Tərəflərdən hər hansı birinin aldığı hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün lazım olan daha uzun müddət ərzində qüvvədə qalır və Sazişə (vaxtaşırı dəyişdirilədiyi şəkildə) tətbiq edilir.
- 7 Bu Təminatda istifadə olunan və Sazişdə tərifə verilən sözlər və ifadələr onlara Sazişdə verilən mənanı daşıyır.
- 8 Bu Təminat tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərinə uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur.

YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ Hökumətin səlahiyyətli nümayəndəsi bu Təminatı və Öhdəlikləri _____ tarixində Bakı şəhərində imzalamışdır.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN
adından və tapşırığı ilə

- 5 The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Guarantee shall enure to the benefit of any successor or permitted assignee of such Contractor Party.
- 6 This Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and the Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Contract (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Contract.
- 7 Words and phrases used in this Guarantee and which are defined in the Contract shall have the same meaning as in the Contract.
- 8 This Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Contract.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representative of the Government has executed this Guarantee and Undertaking in Baku on _____, [●]

For and on behalf of
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ƏLAVƏ 6 ARBİTRAJ QAYDASI

- 1.1 Bu Sazişdə ayrıca olaraq başqa şəkildə göstərilən hallardan savayı, SOCAR ilə hər hansı Podratçı Tərəf və ya bütün Podratçı Tərəflər arasında bu Sazişdən meydana çıxan və ya bu Sazişlə bağlı olan və 23.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin qarşılıqlı razılıqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin hamısı (və eləcə də qeyri-müqavilə öhdəlikləri və ya iddialar, o cümlədən bu Sazişlə bağlı mülki hüquq pozuntusu) arbitraj prosesinin başlanması tarixində qüvvədə olan Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının (UNCITRAL) qüvvədə olan Arbitraj Qaydalarına (“**Qaydalar**”) uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komissiya tərəfindən qəti şəkildə həll edilir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj komissiyası belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz qaydalarını və üsulunu müəyyən edir və bu yolla qəbul edilmiş hər hansı qaydalar bundan sonra Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutmasını, həmçinin arbitrajın hər hansı bir qərarının, rəyinin, əmlaka qoyulan həbsin, müvəqqəti hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiəsi vasitəsinin məcburi surətdə həyata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri immunitet hüququ, o cümlədən suveren immunitet hüququ barədə bütün və hər cür digər tələblərdən imtina edir.
- 1.2 Arbitraj İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir və arbitrajın tərəfləri arasında xüsusi olaraq başqa cür

APPENDIX 6 ARBITRATION PROCEDURE

- 1.1 Except as otherwise provided in this Contract, all disputes between SOCAR and any or all of the Contractor Parties arising out of or in connection with this Contract, including any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Contract (and including non-contractual obligations or claims, including in tort, relating to the Contract), which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 23.3(a) shall be finally settled before a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL as in force on the date of initiation of the arbitration (the “**Rules**”). In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including any claims to sovereign immunity.
- 1.2 The arbitration seat shall be Stockholm, Sweden, and all arbitration hearings shall be held there unless otherwise

razılaşdırılmadığı təqdirdə bütün arbitraj dinləmələri həmin yerdə baş tutur. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin ingiliscə mətnindən istifadə edəcəklər.

1.3 Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə bildiriş göndərdikdən sonra istər SOCAR, istərsə də Podratçı Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş Katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verərək və arbitr təyin edərək arbitraj baxışına başlaya bilər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra **“Birinci Tərəf”** adlanır); yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı göstərməlidir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf (**“İkinci Tərəf”**) ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ərizəyə cavab verir və seçdiyi arbitrin adını göstərir. Əgər İkinci Tərəf öz arbitrini təyin etməsə, Haaqa şəhərindəki Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş Katibi Qaydalara uyğun olaraq ikinci arbitr təyin edir. Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitr seçir; əgər seçə bilməsələr, onu Haaqa şəhərindəki Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Baş Katibi Qaydalara uyğun surətdə təyin edir. Tərəflər arasında başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, təyin edilən üçüncü arbitr Tərəflərdən hər hansı birinin (o cümlədən belə Tərəfin əsas ana şirkətinin) təsis edildiyi ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.

1.4 Tərəflər mübahisənin lazımi qaydada həlli üçün arbitraj məhkəməsinin hər hansı lazımi məlumat almaşına hər cür imkan yaradırlar (Neft-qaz Əməliyyatlarına və obyektlərə buraxılmaq imkanı daxil olmaqla). Hər hansı tərəfə arbitraj baxışının hər hansı mərhələsində və ya bütün mərhələlərində keçirilməsinə mane olan və ya əngəl törədən üzrlü səbəbə görə iştirak etməməyə və ya çağırışa

agreed by the parties to the arbitration. The language used during the procedure shall be the English language and the English language text of this Contract will be utilized by the arbitrators.

1.3 After providing thirty (30) days prior notice to the other party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the party initiating the arbitration shall hereinafter be called the **“First Party”**) submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request the other party to the dispute (**“Second Party”**) shall respond, identifying the arbitrator that it has selected. If the Second Party does not so appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules. The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the ultimate parent company of such Party) is incorporated.

1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Petroleum Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute. Any party shall be allowed only one absence or default beyond its reasonable control which prevents or hinders the arbitration proceeding in any or all of its stages.

	gəlməməyə yalnız bir dəfə icazə verilir. Tərəfin çağırışa təkrarən və ya üzrsüz səbəb üzündən gəlməməsi arbitraj baxışına fasilə verilməsi üçün əsas və ya onun keçirilməsinə mane ola bilməz.		Additional absences, or absences which are within a party's reasonable control, shall not be allowed to prevent or hinder the arbitration proceeding.
1.5	İstifadə edilməyib.	1.5	Not used.
1.6	Öz səlahiyyətlərinin ümumi xarakterini məhdudlaşdırmadan arbitrlər zəruri hallarda 23.2 bəndindəki müddəalara istinadən Hökumət tərəfindən verilən təminatla uyğun olaraq arbitraj xərclərinin və zərərin ödənilməsinə dair qərar qəbul etmək səlahiyyətinə malikdir(lər).	1.6	Without limiting the generality of their powers, the arbitrator shall have the power to award costs and damages as necessary with respect to the guarantee by the Government with respect to Article 23.2.
1.7	Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alınla bilər və ya şəraitdən asılı olaraq bu cür məhkəməyə ərizə verib məhkəmənin arbitraj qərarını tanımasını və məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar.	1.7	The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgment on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable.
1.8	Hər bir Tərəf öz arbitrinin xərclərini ödəyir, və üçüncü arbitrə çəkilən xərclər, eləcə də Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı məsrəflər Tərəflər arasında bərabər hissələrə bölünür. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquq xidmətlərinin müqabilində ödənilən ağılabatan qonorarlar daxil olmaqla) əvəzini verdirə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edildiyi halda buraya pozuntu vaxtından başlayaraq verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtnadək alınan faizlər daxil edilir. Belə hallarda həmin faiz dərəcəsi bu cür və ya hər hansı digər pozuntu vaxtından tutmuş verdirilən məbləğin tam	1.8	Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party. In the event that monetary damages are awarded, the award shall include interest from the date of the breach or other violation to the date when the award is paid in full. The rate of interest shall be LIBOR plus four percent (4%) over the period from the date of the breach or other violation to the date the award is paid in full. Each Party

ödənilməsi vaxtınadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl dörd faizə (4%) bərabər məbləğdə tətbiq olunur. Hər bir Tərəf alınmamış faizlərin və ya pul vəsaitindən istifadə imkanını itirmək nəticəsində dəymiş zərərin əvəzinin ödənilməsinə dair bildirişlər təqdim etmək barədə hər hansı milli qanunvericiliyin hər hansı və bütün tələblərinin tətbiqindən imtina edir.

waives any and all requirements of any national law relating to notice of a demand for interest or damage for the loss of the use of funds.

ƏLAVƏ 7 ÖLÇMƏ VƏ QİYMƏTLƏNDİRMƏ QAYDASI

1.1 Ümumi Müddəa

Bu 7-ci Əlavədə Kontrakt Sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin ölçülməsi və qiymətləndirilməsi metodu şərh edilir.

1.2 Xam Neftin Ölçülməsi

(a) Buraxılış məsrəfləndirilməsi. Podratçı Çatdırılma Məntəqəsində daimi buraxılış məsrəfləndirilməsi qurur. Kontrakt Sahəsində çıxarılan Xam Neftin dəqiq ölçülməsini, tipinin və həcmnin dəqiq müəyyən olunmasını təmin edəcək buraxılış məsrəfləndirilməsi dəstinə bütün zəruri ölçü qurğuları, həmin ölçü qurğuları üçün nəzarət cihazları, Kontrakt Sahəsində çıxarılan Xam Neftin həcmi ölçmək, keyfiyyətini və fiziki xüsusiyyətlərini müəyyən etmək və uçota almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxildir. Podratçı Kontrakt Sahəsində çıxarılan Xam Nefti ölçmək və qiymətləndirmək üçün buraxılış məsrəfləndirilmələrindən istifadə edir.

(b) Podratçı həmçinin Amerika Neft İnstitutunun ('ANI') dərəcələri ilə əsas çöküntüləri, suyu və sıxlığı ölçmək üçün lazımi cihazlar və alətlər alınmasını təmin edəcək və həmin cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayacaqdır. Podratçı Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq, istifadə edilən sayğacların dəqiqliyini zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirəcək və

APPENDIX 7 MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

1.1 General

This Appendix 7 describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area.

1.2 Crude Oil Measurement

(a) Custody Transfer Meters. Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area. Contractor will use the custody transfer meters for measurement and evaluation of the Crude Oil from the Contract Area.

(b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute ('API') gravity and will store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor will test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with Good International Petroleum Industry Practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration

kalibrləyəcəkdir. Bütün sınaqlarda və kalibrləmədə həm SOCAR-ın, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edəcək və nəticələr barədə ətraflı hesabatları SOCAR-ın və Podratçının hərəsinin iki nümayəndəsi imzalayacaqdır.

1.3 Xam Neftin Ölçülməsi Müddətləri

Sayğacın rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün, Xam Neftin hasilatı və nəql edilməsi haqqında məlumat təqdim etmək üçün həftədə bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınacaqdır. Həmin göstəricilər əsasında əldə edilən informasiya SOCAR-a və Podratçıya veriləcəkdir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı SOCAR-a vaxtında bildirişlər verməklə təyin edəcəkdir. Həm SOCAR-ın, həm də Podratçının hərəsi iki nümayəndə ayırmaq hüququna malik olacaqdır; onlar sayğacın göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edəcək və göstəricilərin qeydiyyat və rəqəsini imzalayacaqlar.

1.4 İstifadə Edilməyib

1.5 Karbohidrogenlərin Həcmələrinin Ölçülməsi Qaydası

(a) Podratçı və SOCAR arasında xüsusi olaraq başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenləri ölçmək və onları qiymətləndirmək üçün ANİ və ya İSO standartlarından və qaydalarından istifadə olunur. Həmin qayda və standartlar ANİ-nin “Nümunələr götürməyin standart metodu”ndan (Standard Method of Sampling) və “Karbohidrogenlərin ölçülməsi standartlarına dair” vəsaitindən

will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two representatives from each of SOCAR and Contractor.

1.3 Timing of Crude Oil Measurement

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of providing production and Crude Oil shipment data. Information obtained from these readings will be reported to SOCAR and Contractor. The actual times of meter readings will be determined by Contractor with timely notification to SOCAR. SOCAR and Contractor will each have the right to have two representatives present to witness meter readings and sign meter tickets.

1.4 Not Used

1.5 Petroleum Measurement Procedures

(a) Unless the Contractor and SOCAR agree otherwise, API or ISO standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment. The API standards and procedures will be taken from or provided by the API's Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards. A copy of the standards and procedures (and updates and reviews thereof) will

(Manual of Petroleum Measurement Standards) götürülür. Podratçı standartların və qaydaların bir nüsxəsini (habelə hər hansı dəyişiklikləri və bunlara düzəlişləri) həm SOCAR-a SOCAR, həm də Podratçının sərbəst istifadəsi üçün təmin edir.

- (b) Podratçının və SOCAR-ın mütəxəssisləri Karbohidrogenlərin ölçülməsinin və qiymətləndirilməsinin konkret və dəqiq qaydasını və metodlarını razılaşdırmaq üçün görüşürlər. Həmin qayda və metodlar ilk Qüvvəyəminmə Tarixindən sonra praktiki cəhətdən mümkün qədər tez bir zamanda tətbiq edilir.

be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times.

- (b) Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after the Effective Date.

ƏLAVƏ 8
İSTİFADƏ OLUNMAYIB

APPENDIX 8
NOT USED

ƏLAVƏ 9
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ ƏMƏYİN
TƏHLÜKƏSİZLİYİ PRAKTİKALARI

I. Ətraf Mühit üzrə Yardımçı Komitə

- A. Ətraf mühit üzrə yardımçı komitə Podratçı Tərəflərin və SOCAR-ın, ETSN-in, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasının və digər tədqiqat institutlarının ətraf mühit üzrə nümayəndələrindən ibarət olunur.
- B. Ətraf mühit üzrə yardımçı komitənin vəzifələri:
- (i) – müəyyən edilmiş ekoloji parametrlərin monitorinqi üçün İllik Monitorinq Proqramı tərtib etmək
- İllik Monitorinq Proqramını koordinasiya etmək
- Nəticələri nəzərdən keçirmək və tövsiyələr vermək
- İllik hesabat dərc etdirmək
- (ii) Elmi tədqiqat layihələrinin seçilməsi
- Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə tədqiqat layihələrini idarə etmək
- Hər hansı İllik İş Proqramı və Büdcədə bu məqsəd üçün nəzərdə tutulmuş fondlar ayırmaq

APPENDIX 9
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY
PRACTICES

I. Environmental Sub-Committee

- A. The environmental sub-committee is composed of environmental representatives of Contractor Parties and SOCAR, MENR, Azerbaijan National Academy of Sciences and other research institutes.
- B. Responsibilities of the environmental sub-committee
- (i) – Design Annual Monitoring Program for monitoring of selected environmental parameters
- Coordinate Annual Monitoring Program
- Review results and propose recommendations
- Publish annual report
- (ii) Select research projects
- Administer environmental protection research projects
- Allocate funding as designated for this purpose in any Annual Work Programme and Budget

- İşlərin gedişini nəzərdən keçirmək
- Nəticələri dərc etdirmək

- Review progress
- Publish results

II. Ətraf Mühitin Mühafizəsi Strategiyası

26.4 bəndinə uyğun olaraq ətraf mühitin mühafizəsi üzrə riayət edilməli olan strategiya aşağıdakılardan ibarətdir:

A. İlkin Ekoloji Şəraitə dair Məlumat

1. Ədəbiyyatın icmalı
2. Beynəlxalq standartların icmalı
3. Mövcud əməliyyatların və iş təcrübələrinin yoxlanması
4. Ekoloji məlumatların toplanılması
 - Atmosferin vəziyyəti haqqında
 - Suyun keyfiyyəti haqqında
 - Dənizdibi mühit haqqında
 - Flora və fauna haqqında
 - Meteorologiya və okeanoqrafiya haqqında
 - Çöküntülər haqqında
 - Fon şüalanması haqqında

II. Environmental Strategy

The environmental strategy to be pursued pursuant to Article 26.4 shall be as follows:

A. Baseline Data

1. Literature review
2. International standards review
3. Audit of existing operations and practices
4. Environmental data collection
 - Atmospheric
 - Water Quality
 - Benthic
 - Flora and Fauna
 - Meteorological and Oceanographic
 - Sediment
 - Background Radiation

B. Ətraf Mühitə Təsirin Qiymətləndirilməsi (mövcud obyektlər, kəşfiyyat və hasilat fəaliyyətləri və yeni obyektlər)

1. Layihənin təsviri
2. Ekoloji şəraitin təsviri
3. Texnologiyanın qiymətləndirilməsi
4. Atmosferə atılan emissiyaların inventarizasiyası
 - Dispersiyanın modelləşdirilməsi
 - Təsirin qiymətləndirilməsi
5. Suyun atılmasının inventarizasiyası
 - Suyun atılmasının nəticələrinin modelləşdirilməsi
 - Təsirin qiymətləndirilməsi
 - Dənizdə təmizləmə və axıdılma
 - Quruda təmizləmə və axıdılma
 - Quruda və dənizdə suyun vurulması
6. Tullantıların inventarizasiyası
 - Utilizasiya marşrutları

B. Environmental Impact Assessment (existing facilities, exploration and production activities and new facilities)

1. Project description
2. Environment description
3. Technology assessment
4. Air emission inventory
 - Dispersion modelling
 - Impact evaluation
5. Water discharge inventory
 - Fate and effects modelling
 - Impact evaluation
 - Treat and discharge offshore
 - Treat onshore and discharge
 - Injection onshore or offshore
6. Waste Inventory
 - Disposal options

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Təsirin qiymətləndirilməsi - Dənizdə təmizləmə və utilizasiya - Sahilə daşınma və sahildə utilizasiya | <ul style="list-style-type: none"> - Impact evaluation - Offshore treatment and disposal - Transportation and onshore disposal |
| 7. Ləğvetmə işləri üzrə tədqiqatlar | 7. Abandonment studies |
| <ul style="list-style-type: none"> - Utilizasiya variantları - Təsirin qiymətləndirilməsi | <ul style="list-style-type: none"> - Disposal options - Impact evaluation |
| 8. Məsərəflərin və mənfəətin təhlili | 8. Cost benefit analysis |
| 9. Üstünlük verilən variantların ekoloji cəhətdən əsaslandırılması | 9. Environment statement of preferred options |

Bu Sazişin bağlanması AÇG HPBS-in məzmununa bütövlükdə və ya qismən aid olan və Düzəlişin Qüvvəyəminmə Tarixindən əvvəl qəbul edilən heç bir ƏMSSTQ-in hüquqi qüvvəsinə və ya etibarlılığına təsir etmir.

The entry into this Contract shall not affect the validity or effectiveness of any ESIA's relating in whole or in part to the subject matter of the ACG PSA and made prior to the Amendment Effective Date.

C. Neft Dağılmaların Qarşı Cavab Tədbirlərinin Planlaşdırılması

C. Oil Spill Response Planning

- | | |
|--|--|
| <p>1. Ekoloji xəritələşdirmə</p> <ul style="list-style-type: none"> - Təbii məskunlaşma mühitləri - Balıq vətəgələri - Quşlar | <p>1. Sensitivity mapping</p> <ul style="list-style-type: none"> - Habitats - Fisheries - Birds |
|--|--|

-	Heyvanlar aləmi	-	Animals
-	Dənizdibi orqanizmlər	-	Benthic organisms
-	Dəniz florası	-	Marine flora
2.	Riskin qiymətləndirilməsi	2.	Risk Assessment
3.	Proqnozlaşdırılan variantların modelləşdirilməsi	3.	Prediction modelling
4.	Avadanlığın və materialların mənbələri	4.	Equipment and material resourcing
5.	Kimyəvi təmizləmə üsullarının qiymətləndirilməsi	5.	Evaluation of chemical treatments
6.	Qəza xidməti	6.	Response organizations
7.	Neftlə və kimyəvi maddələrlə çirklənmiş materialların təmizlənməsi və utilizasiyası	7.	Treatment and disposal of oil and chemical contaminated material

III. Çirkli Sulara Nəzarət Üzrə Normativlər

Aşağıda neft və təbii qaz kəşfiyyatı və hasilatı sahəsində fəaliyyətlərlə bağlı atqılar üzrə ümumi və konkret normativlər verilmişdir.

A. Ümumi Normativlər

1. Aşağıdakı normativlərdə göstərilənlər istisna edilməklə, kəşfiyyat və hasilat obyektlərindən emal olunmuş neft,

III. Effluent Guidelines

The following are general and specific guidelines relating to discharges associated with oil and natural gas exploration and production activities.

A. General Guidelines

1. There shall be no discharge of waste oil, produced water and sand, drilling fluids, drill cuttings or other wastes from

quyulardan çıxan qum, lay suyu, qazma məhlulu, qazma şlamı yaxud başqa tullantılar ətraf mühitə atılmır (axıdılmır).

2. İcazə olmadan bilavasitə dəniz səthinə atqılar qadağandır. Bu cür normativlərlə icazə verilən bütün atqılar kessonlara istiqamətləndirilməklə nəzarətdə saxlanılır, kessonların açıq ucları daim dəniz səthindən ən azı altmış (60) sm dərində yerləşir.

B. **Tullantı Normativləri və Tullantıların Monitorinqi**

1. **Lay Suyu**

- (a) Əgər Xəzər dənizinin suyu ilə lay suyunun uyuşmasını aydınlaşdırmaq üçün aparılan standart sınağın yekunları göstərsə ki, bu iki su axımının qarışması nəticəsində Karbohidrogenlər hasilatının ümumi səviyyəsinin aşağı düşməsinə səbəb olan lay zədələnməsi baş verməyəcək, o zaman Podratçı lay təzyiqini saxlamaq üçün lay suyundan istifadə etməyə çalışacaqdır. Əgər bu iki su axını bir-birinə uyuşarsa, Podratçı ilkin qaydada təmizlənmiş suyu yalnız lay təzyiqini saxlamaq üçün tələb edilən ümumi miqdardan çox

exploration and production sites except in accordance with the following guidelines.

2. There shall be no unauthorized discharges directly to the surface of the sea. All discharges authorized by these guidelines shall be controlled by discharging into a caisson whose open end is submerged, at all times, a minimum of sixty (60) centimeters below the surface of the sea.

B. **Discharge Guidelines and Monitoring**

1. **Produced Water**

- (a) Contractor will endeavor to utilize produced water for reservoir pressure maintenance if, through standard compatibility testing with Caspian Sea water, no damage to the reservoir resulting in a reduction in overall hydrocarbon recovery would occur by mixing the two water streams. In the event that the two water streams are compatible, Contractor may only discharge a volume of produced water after treatment to the Caspian Sea that exceeds the total volume required for reservoir pressure maintenance or in the event of an emergency, accident or

olan həcmdə və ya qəza vəziyyəti yarandıqda, avadanlıq sındıqda, yaxud mexaniki cəhətdən nasaz olduqda Xəzər dənizinə ata bilər. Lay suyunun təmizlənməsi neftin və yağın sutkalıq qatılığının 72 mq/l-dən çox olmayan səviyyəyə, orta aylıq qatılığının isə 48 mq/l-yə çatmasını təmin etməlidir. Neftin və yağın qatılığını ölçmək üçün EPA 413.1(79) üzrə qravimetrik (ekstraksiya) təyinetmə metodlarından istifadə olunur.

2. Qazma Şlamı və Qazma Məhlulları

- (a) Az toksikliyə malik və bioloji cəhətdən parçalanan qazma məhlulları istisna olmaqla, neft mənşəli qazma məhlullarının atılması (axıdılması) qadağandır.
- (b) Az toksikliyə malik qazma məhlullarından və bioloji cəhətdən parçalanan qazma məhlullarından istifadə nəticəsində alınan qazma şlamı istisna olmaqla, neft mənşəli qazma məhlullarından istifadə nəticəsində alınmış qazma şlamının, tərkibində “yağlı su” tipli emulsiya olan qazma məhlullarının və tərkibində işlənmiş mühərrik yağı, soyuducu

mechanical failure. In the event that the two water streams are not compatible, Contractor may discharge produced water to the Caspian Sea after treatment. Treatment of produced water will result in an oil and grease concentration that does not exceed 72 mg/l on a daily basis or 48 mg/l on a monthly average. The gravimetric (extraction) test method EPA 413.1 (79) shall be used to measure the oil and grease concentration.

2. Drill Cuttings and Drilling Fluids

- (a) There shall be no discharge of oil based drilling fluids, other than low toxicity and biodegradable drilling fluids.
- (b) There shall be no discharge of drill cuttings generated in association with the use of oil based drilling fluids, invert emulsion drilling fluids, or drilling fluids that contain waste engine oil, cooling oil, gear oil, or other oil based lubricants, other than cuttings generated in association with the use of low toxicity and biodegradable drilling fluids.

yağ, transmissiya yağı və neft mənşəli hər hansı sürtkü yağları olan qazma məhlullarının atılması (axıdılması) qadağandır.

- (c) Əgər qazma məhlulu sistemində xloridlərin maksimum qatılığı “qəbuledici” suyun tərkibindəki qatılıqdan dörd (4) dəfədən çoxdursa, qazma şlamının və qazma məhlullarının atılması (axıdılması) qadağandır.
- (d) Qazma proqramının yerinə yetirilməsinə başlamazdan əvvəl qazma məhlulunun dövretmə sistemi hazırlanır və laboratoriyada mizid dəniz xərçəngindən istifadə etməklə 96-saatlıq kəskin toksiklik sınağından keçirilir (EPA, ABŞ). LC50 kəmiyyəti üzrə qatılıq dərəcəsi milyonda bir hissəcik vahidi (ppm) ilə 30.000 hissədən yüksək olan qazma məhlullarının qazma proqramı həyata keçirilərkən atılmasına (axıdılmasına) icazə verilir.
- (e) Xəzər dənizi üçün müəyyənləşdirilmiş prosedurlardan istifadə etməklə toksikliyi müəyyənləşdirmək üçün vaxtaşırı olaraq qazma əməliyyatları zamanı qazma

- (c) There shall be no discharge of drill cuttings or drilling fluids if the maximum chloride concentration of the drilling fluid system is greater than four (4) times the ambient concentration of the receiving water.
- (d) Prior to the start of the drilling programme, a drilling mud system will be designed and laboratory tested under the U.S. EPA, 96-hour acute toxicity test using mysids shrimp. Those muds that achieve an LC50 value in concentrations of more than 30,000 ppm will be authorised for discharge during the drilling programme.
- (e) During drilling operations, mud samples will be collected periodically to determine toxicity using procedures established for the Caspian Sea.

məhlullarından nümunələr götürüləcək.

- (f) Qazma əməliyyatlarının dəyişilməsindən irəli gələn tələblərə cavab vermək üçün qazma məhlulu sisteminin tərkibi dəyişdirilə bilər. Dəyişdirilmiş qazma məhlulu sisteminin neft, duzluluq və toksiklik üzrə yuxarıda göstərilən hədlərdən kənara çıxmadiğı müəyyən edilərsə, həmin qazma məhlulu atıla (axıdıla) bilər.

3. Digər Tullantılar

- (a) Üzən bərk maddələr (gözlə görünən) müşahidə edilmədikdə, tərkibində, ümumiyyətlə 0.5mq/l-dən çox, lakin 2,0 mq/l-dən az qalıq xloridləri olan çirkli məişət sularını ABŞ-ın Sahil Mühafizəsindən və ya ekvivalent dəniz sanitariya nəzarəti qurğusundan vəsiqəsi olan sanitariya təmizləmə sistemi vasitəsilə təmizlədikdən sonra atmağa icazə verilir. Qalıq xlorunu ölçmək üçün "Hach" metodu ilə CN-66-DPD sınağı keçirilir.
- (b) Tərkibində gözlə görünən üzən bərk maddələr olmadıqda

- (f) The composition of the mud system may be altered as necessary to meet changes in the drilling operations. The modified mud system may be discharged if it has been shown to meet the above limits on oil, salinity and toxicity.

3. Other Wastes

- (a) Sanitary waste may be discharged from a U.S. Coast Guard certified or equivalent Marine Sanitation Device (MSD) with total residual chlorine content greater than 0.5 mg/l but less than 2.0 mg/l as long as no floating solids are observable. The Hach method CN-66-DPD test shall be used to measure the residual chlorine.
- (b) Domestic wastes and gray water may be discharged as long as no

təsərrüfat tullantıları və çirkli məişət sularını atmağa icazə verilir.

- (c) Üzən bərk maddələrin monitorinqi təsərrüfat və məişət çirkab sularının atqı nöqtələrinin yaxınlığındakı “qəbuledici” suyun səthində gündüz vaxtı vizual müşahidə aparmaqla həyata keçirilir. Müşahidələr səhər və ya gündüz yeməyindən sonra, gündüz vaxtı və hesablamalara görə atqı (axıdılma) maksimum həddə çatdığı zaman aparılır.
- (d) Duzsuzlaşdırıcı qurğunun tullantıları atılır.
- (e) Gözlə görünən parıltılı təbəqə müşahidə edilmədikdə göyərtə və yuyuntu sularını atmağa icazə verilir.
- (f) Dənizə zibil atmaq qadağandır. Zibillər sahilə yerləşən müvafiq tullantılar obyektinə göndərilir.

4. Monitoring

(a) Lay Suyu

1. Atılan lay suyu həcmi və

floating solids are observable.

- (c) Monitoring of floating solids shall be accomplished during daylight by visual observation of the surface of the receiving water in the vicinity of the sanitary and domestic waste outfalls. Observations shall be made following either the morning or midday meals and at a time during daylight and maximum estimated discharge.
- (d) Desalinization unit wastes shall be discharged.
- (e) Deck drainage and wash water may be discharged as long as no visible sheen is observable.
- (f) Trash shall not be discharged offshore. Trash shall be transported to an appropriate land-based disposal facility.

4. Monitoring

(a) Produced Water

1. The volume of produced

həmin suyun tərkibindəki neftin və yağın qatılığına gündəlik olaraq nəzarət edilir.

2. Neftin və yağın gündəlik və orta aylıq maksimum qatılığı barədə hər ay hesabat təqdim edilir.

(b) Qazma Şlamı və Qazma Məhlulları

1. Qazma məhlulları aşqarlarının və onların qazma məhlulu sisteminə əlavə edilən həcmlərinin, yaxud kütlələrinin uçuğu hər quyuyu üçün aparılır.
2. Qazma məhlullarının xüsusiyyətlərinə, o cümlədən neftin həcm faizinə və xloridlərin qatılığına hər gün hər quyuyu üzrə nəzarət edilir.
3. Atılan qazma şlamlarının və qazma məhlullarının hesablanmış həcmi hər gün qeydə alınır və bu barədə hər ay məlumat verilir.

water discharged and concentration of oil and grease contained in the discharge will be monitored daily.

2. The daily maximum and monthly average oil and grease concentration will be reported monthly.

(b) Drill Cuttings and Drilling Fluids

1. An inventory of drilling fluids additives and their volumes or mass added to the drilling fluid system will be maintained for each well.
2. Drilling fluid properties, including volume percent oil and concentration of chlorides, will be monitored daily for each well.
3. The estimated volume of drill cuttings and drilling fluids discharged shall be recorded daily and reported monthly.

(c) Digər Tullantılar

1. Atılan digər tullantıların hesablanmış həcmi gündəlik olaraq qeydə alınır və bu barədə hər ay aşağıdakılar göstərilməklə məlumat verilir:

- (i) Məişət-təsərrüfat çirkab suları;
- (ii) Məişət tullantıları;
- (iii) Göyərtə suları və yuyuntu suyu.

IV. Atmosferə Emissiyalar üzrə Normalar və Monitoring

Podratçıya atmosferə emissiyalar atmağa icazə verilir. Bu cür emissiya atqıları aşağıdakı qaydada məhdudlaşdırılır və monitoring edilir:

- A. Fərdi çirkləndirici maddə hesabı ilə (ildə 250 qısa ton) ildə 227 metrlik tona (MT/İl) bərabər və ya bundan çox miqdarda azot oksidləri (NO_x), kükürd dörd oksid (SO_x), karbon oksidi (CO), uçucu üzvi birləşmələr (UÜB-lər) və ya bərk hissəciklər (PT) atılan və ya atıla bilən hər hansı binalarda, tikililərdə, obyektlərdə və ya qurğularda tullantıları atan bütün avadanlıq üçün belə avadanlığın tipinə və vəziyyətinə uyğun gələn ən mükəmməl nəzarət texnologiyası quraşdırılır. Əgər mənbədən ildə 227 metrik tondan (MT/İl) çox emissiya ayrılırsa, həssas

(c) Other Wastes

1. The estimated volume of other wastes discharged shall be recorded daily and reported monthly to include:

- (i) Sanitary waste;
- (ii) Domestic waste;
- (iii) Deck drainage and wash water.

IV. Air Emission Guidelines and Monitoring

Contractor is authorized to discharge air emissions. Such discharges will be limited and monitored as follows:

- A. Any building, structure, facility, or installation that emits or may emit nitrogen oxides (NO_x), sulphur dioxides (SO_x), carbon monoxide (CO), volatile organic compounds (VOCs), or particulate (PT) in an amount equal to or greater than 227 metric tons per year (MTPY) per individual pollutant (250 short tons per year) shall install the best available control technology on all equipment creating the emissions suitable for the equipment creating the emissions and its location. If the source is above 227 MTPY, screening modelling will be conducted to determine

obyektlərə potensial təsiri müəyyən etmək üçün tullantılar modelləşdiriləcəkdir. Obyektlərə mənfi təsiri göstərən tullantının həcmi obyektlər çirklənmə mənbəyinə yaxın olan hallarda az ola bilər (QEYD: İldə 23 metrik tondan (ildə 25 qısa ton) az emissiya buraxan hər hansı ayrıca avadanlıq vahidi və ya 500 at gücündən kiçik daxili yanma mühərrikləri/turbinləri bu tələbi yerinə yetirməkdən azad edilirlər). Obyektlərdə qəza məşəlləri tüstü buraxmadan fəaliyyət göstərəcək şəkildə layihələndirilir və fasiləsiz yardımçı odluqlardan və ya ekvivalent yanma sistemlərindən istifadə edilir.

- B. Karbohidrogenlər və ya kondensat saxlamaq üçün istifadə olunan 1590 kubmetrdən (10.000 barel) çox hər hansı çəndə tullantıların minimuma endirilməsi məqsədilə lazımi nəzarət aparatları quraşdırılır.
- C. Gücü 500 at gücündən çox olan daxili yanma mühərrikləri/turbinlər NO_x və CO emissiyalarının göstərilən hədlər daxilində saxlanmasını təmin etmək üçün hər il nəzarətdən keçirilməlidir. Hər dəfə sınaq keçirilməzdən əvvəl NO_x və CO səviyyələrinə nəzarət edən portativ analizatorlar məlum etalon qaz nümunəsinin köməyi ilə kalibrlənməlidir.

Bütün yeni obyektlər yuxarıda göstərilən standartlara uyğun olmalıdır. Kontrakt Sahəsində Podratçının istifadə etdiyi mövcud obyektlər cədvəl əsasında bu standartlara uyğunlaşdırılır. Cədvəl həmin obyektlərin vəziyyəti, təyinatı və rentabelliği nəzərə alınaraq razılaşdırılır.

potential impacts on sensitive receptors. This trigger amount may be less in cases where sensitive receptors are in close proximity to the source. (NOTE: Any individual item of equipment emitting less than 23 MTPY (25 short TPY) or IC engines/turbines below 500 break horsepower would be exempt from this requirement.) Emergency flares on facilities will be designed to operate smokeless and with continuous pilots or equivalent ignition systems.

- B. Any storage vessel with a capacity greater than 1,590 cubic meters (10,000 Barrels) used for Petroleum or condensate storage shall install necessary control technology to minimize emissions.
- C. IC engines/turbines larger than 500 HP should be monitored on an annual basis to assure that the NO_x and CO emissions are at the specified levels. Portable analyzers for monitoring the NO_x and CO should be calibrated before each test using a known reference gas sample.

All new facilities will comply with the above standards. Existing facilities within the Contract Area being operated by Contractor will be brought into compliance with these standards according to a schedule to be negotiated, taking into account the condition, function and economic viability of the facilities.

V. Təhlükəsizlik Texnikasına Dair Normativlər

Podratçı Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatları apararkən aşağıdakı beynəlxalq təhlükəsizlik texnikası və istehsalat gigiyenası normalarını nəzərə alır:

- A. “Oil Industry International Exploration and Production Forum” (E&P Forum) - Neft Sənayesi üzrə Beynəlxalq Kəşfiyyat və Hasilat Forumunun (KvəH Forumu) Hesabatları – təhlükəsizlik texnikası.
- B. “International Association of Drilling Contractors” (IADC) - Beynəlxalq Qazma Podratçıları Assosiasiyası– Qazma zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair vəsait.
- C. “International Association of Geophysical Contractors” (IAGC) - Beynəlxalq Geofiziki Podratçılar Assosiasiyası– Dəniz Geofiziki Təhlükəsizlik Texnikasına dair Təlimat Kitabçası.
- D. “American Conference of Governmental Industrial Hygienists” - Sənaye gigiyenası üzrə dövlət həkimlərinin Amerika Konfransı – İş yerində kimyəvi maddələrin hədd göstəriciləri.

V. Safety Guidelines

Contractor shall take into account the following international safety and industrial hygiene standards in conducting its Petroleum Operations under the Contract:

- A. Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum) Reports – Safety.
- B. International Association of Drilling Contractors (IADC) – Drilling Safety Manual.
- C. International Association of Geophysical Contractors (IAGC) – Marine Geophysical Safety Manual.
- D. Threshold Limited Values for Chemical Substances in the Work Environment – American Conference of Governmental Industrial Hygienists.

ƏLAVƏ 10
İSTİFADƏ OLUNMAYIB

APPENDIX 10
NOT USED

ƏLAVƏ 11 LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Neft-qaz Əməliyyatlarında istifadə edilən bütün mədən obyektləri və mövcud qurğular həmin vaxtı qüvvədə olan müvafiq beynəlxalq standartlara uyğun layihələndirilir və lazım gələrsə, Xəzər dənizindəki şəraitin konkret tələblərinə uyğun modifikasiya edilir.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan standartlar üzrə layihələndirilmişdir. Podratçının (i) yeni avadanlığın təhlükəsiz istismarı üçün və ya (ii) Neft-qaz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq hər hansı ayrıca modernləşdirmələri lazım bildiyi hallardan başqa, həmin qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə modernləşdirilmir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər müasir standartlara və tanınmış beynəlxalq mühəndis təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanır. Bunlardan bəziləri aşağıda sadalanır. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının həmin beynəlxalq standartlar əsasında işləyib hazırladığı əlavə tələblər də daxil edilə bilər.

API	-	Amerika Neft İnstitutu
ANSI	-	Amerika Milli Standartlar İnstitutu
ASME	-	Amerika Mühəndis-Mexaniklər Cəmiyyəti
ASTM	-	Amerika Sınaq və

APPENDIX 11 DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment for use in Petroleum Operations, will be designed in accordance with the then applicable international standards, modified where appropriate for the specific requirements of the Caspian Sea conditions.

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with international standards except where any discrete upgrades are determined necessary by Contractor (i) for the safe operation of new equipment or (ii) in accordance with Good International Petroleum Industry Practice.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognised international engineering organisations and associations, some of which are listed below. The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by the Contractor.

API	-	American Petroleum Institute
ANSI	-	American National Standards Institute
ASME	-	American Society of Mechanical Engineers
ASTM	-	American Society for

		Materiallar Cəmiyyəti		Testing and Materials
BSI	-	Britaniya Standartlar İnstitutu	BSI	- British Standards Institution
CEN	-	Avropa Standartlaşdırma Komissiyası	CEN	- European Committee for Standardisation
CENELEC	-	Avropa Elektrotexniki Standartlaşdırma Komissiyası	CENELEC	- European Committee For Electrotechnical Standardisation
DIN	-	Almaniya Standartlaşdırma İnstitutu	DIN	- The German Institute for Standardisation
EI	-	Enerji İnstitutu (Böyük Britaniya)	EI	- Energy Institute (UK)
IEC	-	Beynəlxalq Elektrotexnika Komissiyası	IEC	- International Electrotechnical Commission
IEEE	-	Elektriklər və Elektron Mühəndisləri İnstitutu (ABŞ)	IEEE	- Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)
ISA	-	Amerika Cihazlar Cəmiyyəti	ISA	- Instrument Society of America
ISO	-	Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı	ISO	- International Organisation for Standardisation

NACE	-	Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)	NACE	-	National Association of Corrosion Engineers (USA)
NEMA	-	Elektrik Avadanlığı İstehsalçılarının Milli Assosiasiyası (ABŞ)	NEMA	-	National Electrical Manufacturers Association (USA)
NFPA	-	Yangından Mühafizə Təhlükəsizliyi Milli Assosiasiyası (ABŞ)	NFPA	-	National Fire Prevention Association (USA)

ƏLAVƏ 12
İSTİFADƏ OLUNMAYIB

APPENDIX 12
NOT USED

ƏLAVƏ 13
PAYIN HESABLANMASI

1. Ümumi Hasilat Həcmində Pay

- (a) (*n*) Təqvim Rübünün başlanmasına ən gec otuz (30) gün qalmış Podratçı Əməliyyat Şirkəti tərəfindən SOCAR-a (surəti hər bir Podratçı Tərəfə təqdim edilməklə) həmin (*n*) Təqvim Rübü üçün tətbiq olunan Hasilat Həcmində Paylara (tərifə aşağıda müəyyənləşdirilib) dair hesabat təqdim olunmasını təmin edir; həmin hesabat Əməliyyat Şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi Ümumi Hasilat Həcminə; satış qiyməti Hasilat Həcmində Payların SOCAR-a təqdim olunduğu tarixdən əvvəlki otuz (30) gün ərzində “Platts Oylqram” nəşrində (və ya “Platts Oylqram”ın nəşrinə son qoyulmuşdursa, onu əvəz edən hər hansı nəşrdə və ya Tərəflərin razılaşdırdığı digər nəşrdə) göstərilən Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəməri vasitəsilə FOB Ceyhan şərti ilə çatdırılan Xam Neftin orta qiymətinə əsasən ((*n-2*)Təqvim Rübü üçün Xam Neftin Satış Məntəqəsinə nəql edilməsi üçün Tərəflərin çəkdiyi faktiki orta xüsusi tarif çıxılmaqla) hesablanan Xalis İxrac Dəyərində; və həmin (*n*) Təqvim Rübü üçün Əsaslı Məsrəflər və Əməliyyat Məsrəflərinə əsaslanır.
- (b) (*n*) Təqvim rübünün başlanmasına ən gec otuz (30) gün qalmış Podratçı Əməliyyat Şirkəti tərəfindən SOCAR-a (surəti hər bir Podratçı tərəfə təqdim edilməklə) aşağıdakı 2-ci bəndə müvafiq olaraq (*n-2*) Təqvim Rübü ərzində Hasilat Həcmində Paylar ilə (*n-2*) Təqvim Rübü

APPENDIX 13
ENTITLEMENT CALCULATION

1. Entitlement Share to Total Production

- (a) Not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_{*n*}, Contractor shall procure that the Operating Company provides to SOCAR (with a copy to each Contractor Party) a statement of the Production Entitlement Shares (as defined below) applicable during such Calendar Quarter_{*n*} based on the Operating Company's good faith estimates for Total Production volumes; the Net Back Value, where sales price is based on the past thirty (30) days average for the Baku-Tbilisi-Ceyhan Pipeline FOB Ceyhan, as quoted in Platts Oilgram (or, where Platts Oilgram ceases to be published, any successor publication or other publication that the Parties may agree), from the submission date of Production Entitlement Shares to SOCAR minus the actual weighted average tariff incurred by the Parties for transporting the Crude Oil to the Point of Sale for Calendar Quarter_{*n-2*}; and Capital Costs and Operating Costs for such Calendar Quarter_{*n*}.
- (b) Not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_{*n*}, Contractor shall procure that the Operating Company provides to SOCAR (with a copy to each Contractor Party) a reconciliation between the Production Entitlement Shares during Calendar Quarter_{*n-2*} and

üçün müvafiq Faktiki Paylar arasında təshih məbləğinin hesablamasını (“**Təshih Məbləği**”) təqdim edir.

- (c) Həmin (*n*) Təqvim Rübü ərzində tətbiq olunan Hasilat Həcmində Paylar (tərfi aşağıda müəyyənləşdirilib) aşağıdakı 1(d) – 1(g) bəndlərinin (bütün bu bəndlər daxil olmaqla) müddəalarına müvafiq olaraq hesablanır. (*n*) Təqvim Rübündə Ümumi Hasilat Həcmi, Podratçı ilə SOCAR arasında həmin (*n*) Təqvim Rübü üçün müvafiq olaraq Podratçının Hasilat Həcmində Payına və SOCAR-ın Hasilat Həcmində Payına bölünür.
- (d) (*n*) Təqvim Rübü üçün “**Podratçının Təxmin Edilən Dollar Payı**” (CEDE_n) (Dollarla ifadə olunmuş) 11-ci Maddənin prinsiplərinə uyğun olaraq hesablanır və aşağıdakı elementlərdən ibarətdir: (a) Əməliyyat Məsrəflərinin ödənilməsi; (b) Əsaslı Məsrəflərin ödənilməsi; və (c) Podratçının Mənfəət Karbohidrogenlərində payı.

CEDE_n aşağıdakı düstur əsasında hesablanır:

$$CEDE_n = O_n + C_n + P_n - RA_{n-2}$$

burada:

O_n = Əməliyyat Şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi (*n*) Təqvim Rübü ərzində ödənilməli ümumi Əməliyyat Məsrəfləri (Dollarla ifadə olunmuş);

the respective Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter_{n-2} (the “**Reconciliation Amount**”) in accordance with paragraph 2 below.

- (c) Production Entitlement Shares (as defined below) applicable during such Calendar Quarter_n, shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 1(d) to 1(g) (inclusive) below. Total Production in Calendar Quarter_n shall be split between Contractor and SOCAR in accordance with the Contractor Production Entitlement Share and the SOCAR Production Entitlement Share, respectively, for such Calendar Quarter_n.
- (d) The “**Contractor’s Estimated Dollar Entitlement**” (CEDE_n) (expressed in Dollars) for Calendar Quarter_n shall be calculated in accordance with the principles of Article 11 and shall comprise the following elements: (a) recovery of Operating Costs; (b) recovery of Capital Costs; and (c) Contractor’s share of Profit Petroleum.

CEDE_n shall be calculated in accordance with the following formula:

$$CEDE_n = O_n + C_n + P_n - RA_{n-2}$$

where:

O_n = Operating Company's good faith estimate of total Operating Costs recoverable during Calendar Quarter_n (expressed in Dollars);

C_n = bunlardan daha az olanı: (i) Əməliyyat Şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi (n) Təqvim Rübü ərzində əvəzi ödənilməli ümumi Əsaslı Məsrəflər (Dollarla ifadə olunmuş); və (ii) $(TR_n - O_n) * 50\%$ (o şərtlə ki, C_n heç vaxt sıfırdan (0) az olmasın);

P_n = $(TR_n - O_n - C_n) * R_n$ (o şərtlə ki, P_n heç vaxt sıfırdan (0) az olmasın);

RA_{n-2} = 1(e) bəndini nəzərə almaqla, bu 13-cü Əlavənin 2-ci bəndinə müvafiq olaraq (n) Təqvim Rübünün başlanmasına ən gec otuz (30) gün qalmış hesablanan Təshih Məbləği;

TR_n = Əməliyyat Şirkətinin vicdanla təxmin etdiyi (n) Təqvim Rübü üçün ümumi gəlir (Dollarla ifadə olunmuş); bu gəlir (n) Təqvim Rübündə Ümumi Həsilat Həcminin təxmin edilən dəyərinin ((n) Təqvim Rübü üçün təxmin edilən Ümumi Həsilat Həcminə əsasən müəyyən edilir), satış qiyməti Həsilat Həcmində Payların SOCAR-a təqdim olunduğu tarixdən əvvəlki otuz (30) gün ərzində "Platts Oylqram" nəşrində (və ya "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa, onu əvəz edən hər hansı nəşrdə və ya Tərəflərin razılaşdırdığı digər nəşrdə) göstərilən Bakı-Tbilisi-Ceyhan boru kəməri vasitəsilə FOB

C_n = the lower of (i) Operating Company's good faith estimate of total Capital Costs recoverable during Calendar Quarter_n (expressed in Dollars); and (ii) $(TR_n - O_n) * 50\%$ (provided that in no event shall C_n be less than zero (0));

P_n = $(TR_n - O_n - C_n) * R_n$ (provided that in no event shall P_n be less than zero (0));

RA_{n-2} = subject to paragraph 1(e), the Reconciliation Amount calculated in accordance with paragraph 2 of this Appendix 13 not later than thirty (30) days prior to the beginning of Calendar Quarter_n;

TR_n = Operating Company's good faith estimate of total revenue for Calendar Quarter_n (expressed in Dollars) calculated as the estimated value of such Total Production during Calendar Quarter_n (determined based on the estimated volume of Total Production for Calendar Quarter_n) multiplied by the Net Back Value, where sales price is based on the past thirty (30) days average for the Baku-Tbilisi-Ceyhan Pipeline FOB Ceyhan, as quoted in Platts Oilgram (or, where Platts Oilgram ceases to be published, any successor publication or other publication that the Parties may agree), from the submission

Ceyhan şərti ilə çatdırılan Xam Neftin orta qiymətinə əsasən ((n-2) Təqvim Rübü üçün Xam Neftin Satış Məntəqəsinə nəql edilməsi üçün Tərəflərin çəkdiyi faktiki orta xüsusi tarif çıxılmaqla) hesablanan Xalis İxrac Dəyərində vurulması yolu ilə hesablanır;

$R_n =$ 11.6 bəndinə əsasən (n) Təqvim Rübü üzrə Mənfəət Karbohidrogenlərində Podratçının payı.

(e) 1(d) bəndindəki düstura uyğun olaraq RAn-2 üzrə CEDEn qiymətinin təshih edilmiş məbləği heç bir halda bu cür təshihdən əvvəl hesablanmış SEDEn (SOCAR-a artıq ödənildikdə) və ya CEDEn (Podratçıya artıq ödənildikdə) məbləğlərinin iyirmi faizindən (20%) artıq olmamalıdır. Hər hansı qalan RAn-2 məbləği sonrakı dövrə keçirilir və eyni təshih etmə qaydalarına uyğun olaraq növbəti Təqvim Rübləri üzrə Hasilat Həcmində Payın hesablanmasında nəzərə alınır.

(f) (n) Təqvim rübü üçün “**SOCAR-ın Təxmin Edilən Dollar Payı**” (SEDE_n) (Dollarla ifadə olunmuş) 11-ci Maddənin prinsiplərinə uyğun olaraq hesablanır və yalnız Mənfəət Karbohidrogenləri elementindən ibarətdir.

SEDE_n aşağıdakı düstur əsasında hesablanır:

$$SEDE_n = TR_n - CEDE_n.$$

date of Production Entitlement Shares to SOCAR minus the actual weighted average tariff incurred by the Parties for transporting the Crude Oil to the Point of Sale for Calendar Quarter_{n-2};

$R_n =$ the Contractor's share of Profit Petroleum in respect of Calendar Quarter_n in accordance with Article 11.6.

(e) The adjustment of CEDEn for RAn-2 in accordance with the formula in paragraph 1(d) shall in no event exceed twenty percent (20%) of the amounts of CEDEn (in the event of Contractor over-recovery) or SEDEn (in the event of SOCAR over-recovery) calculated prior to such adjustment. Any outstanding amount of RAn-2 shall be carried forward and included in the calculation of the Production Entitlement Shares for subsequent Calendar Quarters subject to the same adjustment rule.

(f) The “**SOCAR Estimated Dollar Entitlement**” (SEDE_n) (expressed in Dollars) for Calendar Quarter_n shall be calculated in accordance with Article 11 and shall comprise a Profit Petroleum element only.

SEDE_n shall be calculated in accordance with the following formula:

$$SEDE_n = TR_n - CEDE_n.$$

- (g) (a) CEDE_n qiymətinin (b) SEDE_n ilə CEDE_n cəminə bölünməsi zamanı alınan (və faizlə ifadə olunan) nəticə burada “**Podratçının Hasilat Həcmində Payı**” (CPES, və (n) Təqvim rübü üçün – CPES_n) adlanır. (a) SEDE_n qiymətinin (b) SEDE_n ilə CEDE_n cəminə bölünməsi zamanı alınan (və faizlə ifadə olunan) nəticə burada “**SOCAR-ın Hasilat Həcmində Payı**” (SPES, və (n) Təqvim rübü üçün – SPES_n) adlanır. “**Hasilat Həcmində Paylar**” hər hansı konkret (n) Təqvim Rübünə münasibətdə CPES_n və SPES_n deməkdir.

2. Təshih Metodu

1(b) bəndinə müvafiq olaraq Əməliyyat Şirkəti tərəfindən təqdim edilən Təshih Məbləği aşağıdakıları ehtiva edir:

- (a) CPES_{n-2} və SPES_{n-2};
- (b) (n-2) Təqvim Rübünə aid Ümumi Hasilat Həcmələrinin (Ölçmə Qaydasına əsasən), Xalis İxrac Dəyərlərinin (13.1 bəndinə əsasən), Əsaslı Məsrəflərin və Əməliyyat Məsrəflərinin (3-cü Əlavəyə əsasən) faktiki rəqəmləri əsasında hesablanmış (n-2) Təqvim Rübü üçün Ümumi Hasilat Həcmində müvafiq olaraq SOCAR-ın və Podratçının faktiki paylarının (“**Faktiki Paylar**”) hesablaması;
- (c) yuxarıdakı (b) bəndinə əsasən hesablanan Faktiki Paylar ilə (n-2) Təqvim Rübünə qədər və (n-2) Təqvim Rübü də daxil olmaqla bütün Təqvim

- (g) The product (expressed in the form of a percentage) of (a) CEDE_n divided by (b) the sum of SEDE_n plus CEDE_n is hereinafter referred to as the “**Contractor Production Entitlement Share**” (CPES, and for Calendar Quarter_n, CPES_n). The product (expressed in the form of a percentage) of (a) SEDE_n divided by (b) the sum of SEDE_n plus CEDE_n is hereinafter referred to as the “**SOCAR Production Entitlement Share**” (SPES, and for Calendar Quarter_n SPES_n). “**Production Entitlement Shares**” means, in relation to a given Calendar Quarter_n, CPES_n and SPES_n.

2. Reconciliation Method

The Reconciliation Amount provided by the Operating Company pursuant to paragraph 1(b) shall include:

- (a) the CPES_{n-2} and SPES_{n-2};
- (b) a calculation of actual entitlement shares (“**Actual Entitlement Shares**”) of SOCAR and Contractor, respectively, to Total Production for Calendar Quarter_{n-2} based on the actual numbers for Total Production volumes (based on the Measurement Procedure), Net Back Values (based on Article 13.1), Capital Costs and Operating Costs (based on Appendix 3) relating to Calendar Quarter_{n-2};
- (c) a statement of the difference in cumulative values received by SOCAR and Contractor to the end of Calendar Quarter_{n-2} due to any difference between

Rüblərinə tətbiq olunan CPES və SPES arasındakı fərqə görə ($n-2$) Təqvim Rübünün sonuna SOCAR və Podratçı tərəfindən alınmış məcmu dəyərlərdə hər hansı fərqə dair hesabat. Bu fərq Dollarla ifadə edilir; və

- (d) əgər 2(c) bəndinin cəmi məbləği təshihin lazım olduğunu göstərsə, Əməliyyat Şirkəti həmçinin Podratçıya artıq və ya əskik ödənilmiş (Dollarla ifadə olunmuş) məbləği əks etdirən hesabat təqdim edir. Podratçının xalis mövqeyinə münasibətdə, bu rəqəm müsbət (Podratçıya artıq ödənilməyi təqdirə) və ya müvafiq olaraq mənfə (Podratçıya əskik ödənilməyi təqdirə) olur.

3. Payların Bölüşdürülməsi Prinsipi

- (a) Tərəflər qəbul edir ki, bu 13-cü Əlavə tam müfəssəl deyil və Sazişə müvafiq olaraq payların və gəlirlərin bölüşdürülməsinə dair bütün mümkün halları ehtiva etmir. Əgər Sazişdə, və o cümlədən bu 13-cü Əlavədə nəzərdə tutulmayan vəziyyət yaranarsa, Tərəflər məsələni bu Sazişin (i) Podratçının çəkdiyi məsrəflərin əvəzinin ödənilməsinə və (ii) Podratçı ilə SOCAR arasında mənfəət bölgüsünə dair müddəalarına müvafiq olaraq həll etməyə çalışacaqlar.

4. Mübahisələr

- (a) 4(c) bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər SOCAR ($n-2$) Təqvim Rübü üçün Təshih Məbləğində (1(b) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) göstərilmiş ($n-2$)

Actual Entitlement Shares (as calculated in (b) above) and the CPES and SPES as applied to all Calendar Quarters up to and including Calendar Quarter _{$n-2$} . This difference in value shall be expressed in Dollars; and

- (d) if, and to the extent that, the aggregate of item 2(c) shows that a reconciliation is required, the Operating Company shall also provide a statement showing the amount (expressed in Dollars) that Contractor has over-recovered or under-recovered. This number shall be positive (in the event of Contractor over-recovery) or negative (in the event of Contractor under-recovery) as appropriate to the net position of Contractor.

3. Principles of Entitlement Allocation

- (a) The Parties acknowledge that this Appendix 13 is not exhaustive and does not cover every possible eventuality relating to the treatment of entitlements and revenues under this Contract. In the event that there arises a situation that is not anticipated in this Contract including in this appendix 13, then the Parties shall endeavour to resolve the issue in a manner that is consistent with the provisions of this Contract relating to (i) recovery of costs incurred by Contractor and (ii) profit sharing between Contractor and SOCAR.

4. Disputes

- (a) Subject to paragraph 4(c), if, in relation to Calendar Quarter _{$n-2$} , SOCAR does not agree with the calculation of Actual Entitlement Shares as set out in the Reconciliation

Təqvim Rübünə dair Faktiki Payların hesablaması ilə razılaşmırsa, o zaman SOCAR belə fikir ayrılığının əsasını ağlabatan təfərrüatla göstərməklə və belə fikir ayrılığının səbəblərini təsdiq edən sübutları təqdim etməklə Podratçıya bildiriş vermək hüququna malikdir. Hər hansı belə bildiriş (*n*) Təqvim Rübü başlanmazdan əvvəl verilir. SOCAR və Podratçı, (*n*) Təqvim Rübünün başlanmasından sonra əlli (50) gün müddətində görüşüb SOCAR-ın bildirişində qaldırılan məsələləri müzakirə etmək və onları həll etmək üçün ağlabatan səylər göstərirlər. Podratçı və SOCAR (*n-2*) Təqvim Rübü üçün Faktiki Paylara hər hansı düzəliş etmək barədə razılığa gələrlərsə, (*n-2*) Təqvim Rübü üçün həmin düzəldilmiş Faktiki Paylar növbəti Təshih Məbləğinin müəyyən edilməsində istifadə edilir. Podratçı və SOCAR (*n-2*) Təqvim Rübü üçün Faktiki Paylara hər hansı düzəliş etmək barədə razılığa gəlməzlərsə, həmin Faktiki Paylara heç bir düzəliş edilmir, o şərtlə ki, SOCAR Sazişin 13.1(b) bəndinə müvafiq olaraq mübahisənin həlli üçün beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspertə müraciət etməsin və həmin ekspertin Xam Neftin dəyərini dair qərarı Faktiki Paylara düzəliş edilməsini tələb etməsin.

- (b) 4(c) bəndinin müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər 3-cü Əlavənin 1.3 bəndinə əsasən SOCAR-ın adından Neft-qaz Əməliyyatları hesabını yoxlayan müstəqil auditor və ya Podratçının adından Neft-qaz Əməliyyatları Hesabını yoxlayan müstəqil auditor Podratçıya bildiriş (“**Şəhadətnamə**”) verib bildirərsə ki, onun rəyinə əsasən hər hansı Təqvim Rübü üçün məsrəflər Neft-qaz Əməliyyatları Hesabına düzgün daxil edilməmişdir və bunun nəticəsində auditin əhatə etdiyi Təqvim İllində və ya Təqvim İllərində həmin Təqvim Rübü üçün Faktiki Payların hesablanmasında səhvə yol verilmişdir və həmin

Amount for Calendar Quarter_{*n-2*} (as provided under paragraph 1(b)), SOCAR shall be entitled to give Contractor notice specifying the basis of its disagreement in reasonable detail and providing evidence supporting the grounds for such disagreement. Any such notice shall be given prior to the beginning of Calendar Quarter_{*n*}. Contractor and SOCAR shall use their reasonable endeavours to meet to discuss and resolve the matters raised in SOCAR’s notice within the period ending fifty (50) days after the beginning of Calendar Quarter_{*n*}. If Contractor and SOCAR agree on any adjustments to be made to the Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter_{*n-2*}, such adjusted Actual Entitlement Shares for Calendar Quarter_{*n-2*} shall be used in the next determination of the Reconciliation Amount. If Contractor and SOCAR do not agree on any adjustments to be made to the Actual Entitlement Shares for the Calendar Quarter_{*n-2*} then no adjustments shall be made to such Actual Entitlement Shares unless SOCAR refers the dispute for determination by an internationally recognised expert pursuant to Article 13.1(b) and the expert’s determination of the valuation of Crude Oil requires an adjustment to the Actual Entitlement Shares.

- (b) Subject to paragraph 4(c), if an independent auditor conducting an audit of the Petroleum Operations Account on SOCAR’s behalf in accordance with paragraph 1.3 of Appendix 3, or the independent auditor conducting an audit of the Petroleum Operations Account on behalf of Contractor, gives Contractor notice (a “**Certificate**”) certifying that in its opinion costs have been incorrectly included in the Petroleum Operations Account for any Calendar Quarter and that, as a result, there is an error in the calculation of the Actual Entitlement Shares in relation to such Calendar Quarter in the Calendar Year or

bildirişdə ağlabatan təfərrüatlar verməklə bu rəyi əsaslandırarsa və belə rəyi dəstəkləyən ağlabatan sübutlar təqdim edərsə, o zaman Podratçı Şəhadətnamədə qeyd olunan səhvi düzəltmək üçün hər müvafiq Təqvim Rübünə dair Faktiki Payların hesablamasına müvafiq düzəlişlərin Əməliyyat Şirkəti tərəfindən edilməsini təmin edir və belə düzəliş Faktiki Paylar növbəti Təshih Məbləğinin müəyyən olunmasında istifadə edilir. Hər hansı belə düzəliş Podratçının hər hansı Şəhadətnaməni mübahisələndirmək hüququna xələl gətirmir, və əgər Podratçı müstəqil auditorun Şəhadətnaməsi ilə razı olmazsa, Podratçı məsələnin həlli üçün 14-cü Əlavənin 2-ci hissəsinə müvafiq olaraq ekspertə müraciət edə bilər.

Bu 13-cü Əlavənin və ya 14-cü Əlavənin heç bir müddəası 14-cü Əlavənin 2-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert qərarının verilməsindən sonra altı (6) aydan gec olmayaraq bu 4(b) bəndi çərçivəsində hər hansı mübahisəni 23.3(a) bəndinə uyğun olaraq arbitraja təqdim etməyi qadağan etmir. Mübahisə 23.3(a) bəndinə müvafiq olaraq son və qəti olaraq arbitraj vasitəsilə həll edilənə qədər bu 4(b) bəndinə əsasən ekspertin hər hansı qərarı Podratçı və SOCAR üçün məcburidir, o şərtlə ki, hər hansı Tərəf bu cür arbitraj prosesinə başlayarsa, 14-cü Əlavənin 2-ci hissəsinə uyğun olaraq ekspert tərəfindən müəyyənləşdirilmiş müvafiq Faktiki Paylara edilən düzəliş həmin arbitraj prosesinin nəticəsi müəyyənləşənə qədər tətbiq edilir. Bu cür dəyərin 14-cü Əlavənin 2-ci hissəsinə əsasən ekspert tərəfindən müəyyən edilməsindən sonra və ya (bu 4(b) bəndində bu cür arbitrajla bağlı vaxt məhdudluğu nəzərə alınmaqla) 6-cı Əlavədə göstəriləni kimi arbitrlərin qərarına uyğun olaraq müəyyən edilməsindən sonra Podratçı təmin edir ki, Əməliyyat Şirkəti ekspertin və ya müvafiq olaraq arbitrlərin qərarı

Calendar Years to which the audit relates, specifying in reasonable detail the basis of such opinion and providing reasonable evidence supporting such opinion, Contractor shall procure that the Operating Company makes such adjustment to the determination of the Actual Entitlement Shares for each relevant Calendar Quarter as is necessary to rectify the error set out in the Certificate and such adjusted Actual Entitlement Shares shall be used in the next determination of a Reconciliation Amount. Any such adjustment shall be without prejudice to Contractor's right to challenge any Certificate and, if Contractor does not agree with the independent auditor's Certificate, Contractor may refer the matter for determination to an expert in accordance with Part 2 of Appendix 14.

Nothing in this Appendix 13 or in Appendix 14 shall prevent any Party from referring a dispute under this paragraph 4(b) to arbitration pursuant to Article 23.3(a) no later than six (6) months following the expert determination pursuant to Part 2 of Appendix 14. Any determination by the expert pursuant to this paragraph 4(b) shall be binding on Contractor and SOCAR unless and until the dispute is finally determined by arbitration pursuant to Article 23.3(a), provided that, in the event any Party commences such an arbitration, the adjustment to the applicable Actual Entitlement Shares as determined by the expert pursuant to Part 2 of Appendix 14 shall be applied pending the outcome of such arbitration. Following the determination of such value by an expert pursuant to Part 2 of Appendix 14 or (subject to the time restriction in this paragraph 4(b) on institution of such arbitration) pursuant to an award of the arbitrators pursuant to Appendix 6, Contractor shall procure that the Operating Company makes any necessary adjustment to the applicable Actual Entitlement Shares for the relevant

verildikdən sonra otuz (30) gün ərzində müvafiq Təqvim Rübü üçün Faktiki Paylara lazım olan hər hansı düzəlişləri həyata keçirsin.

- (c) Nə 4(a) bəndinə əsasən SOCAR-ın, nə də 4(b) bəndinə əsasən müstəqil auditorun, Podratçı ilə SOCAR arasında Sazişin 13.1 bəndinə müvafiq olaraq hesablanan hər hansı Xalis İxrac Dəyəri haqqında razılığın əldə edilməməsi səbəbindən Faktiki Payların hesablamasını mübahisələndirməyə yaxud onunla razılaşmadığını və ya onda səhvin olmasını bildirməyə ixtiyarı yoxdur. Podratçı ilə SOCAR arasında belə Xalis İxrac Dəyərinin müəyyən edilməsinə dair hər hansı fikir ayrılığı olduğu bütün hallarda Sazişin 13.1(b) bəndi və 14-cü Əlavənin 1–3 bəndləri tətbiq olunur.

Calendar Quarter within thirty (30) days after the date of the determination by the expert or the issuance of the award of the arbitrators (as applicable).

- (c) Neither SOCAR under paragraph 4(a) nor an independent auditor under paragraph 4(b), shall be entitled to challenge or assert any disagreement with or mistake in any calculation of Actual Entitlement Shares on the basis of Contractor and SOCAR having not agreed on any Net Back Value as calculated in accordance with Article 13.1. Article 13.1(b) and paragraphs 1 to 3 of Appendix 14 shall apply in all circumstances in relation to any disagreement between Contractor and SOCAR in relation to the determination of such Net Back Value.

ƏLAVƏ 14
EKSPERT QƏRARININ VERİLMƏSİ QAYDASI

1-ci hissə – Xalis İxrac Dəyərinin müəyyən edilməsinə aid mübahisələr

1. 13.1(b) bəndinə əsasən SOCAR ekspert təyin etmək hüququna malik olduğu halda, SOCAR Podratçıdan Xam Neftin dəyərinin müəyyən edilməsinə dair bildiriş aldıqdan sonra iyirmi dörd (24) ay (və ya SOCAR ilə Podratçının qarşılıqlı surətdə razılaşıra bildiyi daha uzun müddət) ərzində istənilən zaman Podratçıya bu 14-cü Əlavənin 3-cü bəndindəki siyahıya daxil edilmiş müstəqil şəxslərdən birinin təyin edilməsi haqqında bildiriş verməklə ekspert təyin edə bilər.
2. Ekspert mübahisənin predmeti olan Xam Neftin dəyərini bu Sazişin müddəalarına uyğun qaydada müəyyən edir. Podratçı mübahisə ilə bağlı öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində (və ya ekspert həmin otuz (30) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsəduyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra əqlabətən dərəcədə praktik olan ən tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir və onun qərarı qəti və SOCAR ilə Podratçı üçün hüquqi məcburi olur. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid edilir və onlar Podratçıya Sazişin 11.2 bəndinə müvafiq olaraq Əməliyyat Məsrəfləri kimi ödənilir.
3. Bu 14-cü Əlavənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə müvafiq olaraq dəyəri müəyyən etmək üçün SOCAR-ın təyin edə

APPENDIX 14
EXPERT DETERMINATION PROCEDURE

Part 1 – Disputes relating to determination of Net Back Value

1. Where Article 13.1(b) entitles SOCAR to appoint an expert, SOCAR may do so at any time within the period of twenty-four (24) months (or such longer period as SOCAR and Contractor may mutually agree from time to time) after receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil, by notice to Contractor specifying an independent person who is included on the list set out in paragraph 3 of this Appendix 14.
2. The expert shall determine the valuation of Crude Oil that is the subject of the dispute in accordance with the provisions of this Contract. Contractor shall be entitled to submit its own opinion on the dispute to the expert. The English language text of this Contract will be utilised by the expert. The expert shall report its determination in writing within thirty (30) days of its appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines that it is not reasonably practicable to give its determination within such thirty (30) day period) and its determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor. All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor pursuant to Article 11.2 as Operating Costs.
3. The experts which SOCAR may appoint to determine a valuation pursuant to paragraphs 1 and 2 of this

biləcəyi ekspertlər aşağıdakılardır:

- (a) Petroleum Argus; və
- (b) Platts,

o cümlədən yuxarıda sadalanan hər hansı ekspertin hüquq varisi olan firmalar, habelə SOCAR tərəfindən təklif olunan və sonradan Podratçı ilə razılaşdırılan hər hansı digər ekspert, lakin bu şərtlə ki, belə razılığın verilməsindən əsassız olaraq imtina edilməsin, lakin həm də həmin ekspertlərin heç biri təyin edildikləri zaman SOCAR-dan və Podratçıdan asılı olmasın. Əgər siyahıya daxil edilmiş və ya daxil edilməsi barədə daha öncə razılıq əldə edilmiş ekspertlərdən heç biri müvafiq zamanda mövcud olmazsa və SOCAR-ın məsələnin ekspert həllinə verilməsinə dair müraciət etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində SOCAR ilə Podratçı karbohidrogenlərin marketinqi sahəsində təcrübəyə malik olan və beynəlxalq miqyasda tanınmış başqa müstəqil şəxsin ekspert qismində təyin edilməsi barədə razılığa gələ bilməsələr, həmin ekspert SOCAR və ya Podratçının ərizəsinə əsasən İsveçdə yerləşən Stokholm Ticarət Palatasının prezidenti tərəfindən təyin olunur.

2-ci hissə – Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid mübahisələr

- 4. 13-cü Əlavənin 4(b) bəndində əsasən Podratçı ekspert təyin etmək hüququna malik olduğu halda, Podratçı 13-cü Əlavənin 4(b) bəndinə əsasən Şəhadətnamə aldıqdan sonra iyirmi dörd (24) ay (və ya SOCAR ilə Podratçının qarşılıqlı surətdə razılaşdırma bildiyi daha uzun müddət) ərzində istənilən zaman SOCAR-a bu 14-cü Əlavənin 6-cı bəndindəki siyahıya daxil edilmiş müstəqil şəxslərdən

Appendix 14 are:

- (a) Petroleum Argus; and
- (b) Platts,

including the successor firms of any expert listed above and any other expert proposed by SOCAR and further agreed by Contractor, provided that such agreement shall not be unreasonably withheld, but provided that all such experts are independent of both SOCAR and Contractor at the time of the appointment. If at the relevant time none of the experts listed or previously agreed to be listed exists and SOCAR and Contractor cannot agree on another independent person internationally recognised as having expertise in the marketing of petroleum to be appointed as expert within thirty (30) days from the date on which SOCAR requests such referral, then an appointment of such an expert shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor.

Part 2 – Disputes relating to Petroleum Costs

- 4. Where paragraph 4(b) of Appendix 13 entitles Contractor to appoint an expert, Contractor may do so at any time within the period of twenty-four (24) months (or such longer period as SOCAR and Contractor may mutually agree from time to time) after receipt by Contractor of the Certificate under paragraph 4(b) of Appendix 13, by notice to SOCAR specifying an independent person who

birinin təyin edilməsi haqqında bildiriş verməklə ekspert təyin edə bilər.

5. Ekspert müvafiq mübahisəni bu Sazişin müddəalarına uyğun qaydada həll edir. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. SOCAR mübahisə ilə bağlı öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra altmış (60) gün ərzində (və ya ekspert həmin altmış (60) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsədəuyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra əlabatan dərəcədə praktik olan ən tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid edilir və onlar Podratçıya Sazişin 11.2 bəndinə müvafiq olaraq Əməliyyat Məsrəfləri kimi ödənilir.

6. Bu 14-cü Əlavənin 4-cü və 5-ci bəndlərinə müvafiq olaraq hər hansı mübahisəni həll etmək üçün Podratçının təyin edə biləcəyi ekspertlər aşağıdakılardır:

- (a) PricewaterhouseCoopers;
- (b) Ernst & Young;
- (c) KPMG; və
- (d) Deloitte,

o cümlədən yuxarıda sadalanan hər hansı ekspertin hüquq varisi olan firmalar, həmçinin SOCAR və Podratçı arasındakı razılaşmaya əsasən həmin siyahıya vaxtaşırı olaraq əlavə edilən hər hansı digər ekspert, lakin bu şərtlə ki, həmin firmaların heç biri təyin edildikləri zaman

is included on the list set out in paragraph 6 of this Appendix 14.

5. The expert shall determine the dispute in accordance with the provisions of this Contract. The English language text of this Contract will be utilised by the expert. SOCAR shall be entitled to submit its own opinion on the dispute to the expert. The expert shall report its determination in writing within sixty (60) days of his appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines that it is not reasonably practicable to give its determination within such sixty (60) day period). All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor pursuant to Article 11.2 as Operating Costs.

6. The experts which Contractor may appoint to determine a dispute pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Appendix 14 are:

- (a) PricewaterhouseCoopers;
- (b) Ernst & Young;
- (c) KPMG; and
- (d) Deloitte,

including the successor firms of any expert listed above and any other expert from time to time added to the list by agreement between SOCAR and Contractor, but provided that such firms are independent of both SOCAR and Contractor at the time of the appointment. If at the

SOCAR-dan və Podratçıdan asılı olmasın. Əgər siyahıya daxil edilmiş və ya daxil edilməsi barədə daha öncə razılıq əldə edilmiş ekspertlərdən heç biri müvafiq zamanda mövcud olmazsa və Podratçı məsələnin ekspert həllinə verilməsinə dair müraciət etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində SOCAR ilə Podratçı Neft-qaz Əməliyyatlarının mühasibat uçotu sahəsində təcrübəyə malik olan və beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil şəxsin ekspert qismində təyin edilməsi barədə razılığa gələ bilməsələr, həmin ekspert SOCAR və ya Podratçının ərizəsinə əsasən İsveçdə yerləşən Stokholm Ticarət Palatasının prezidenti tərəfindən təyin olunur.

3-cü hissə – Ləğvetmə İşlərinə aid mübahisələr

7. Əgər SOCAR və ya Podratçı 14.2(g) bəndinə uyğun qaydada bildiriş təqdim etməklə (i) Podratçının ləğvetmə işləri planı və/ və ya Ləğvetmə İşlərinin Xərc Smetası və/ və ya onların illik və ya hər hansı digər düzəliş edilmiş versiyası və (ii) SOCAR-ın həmin plan və ya smetaları müstəqil şəkildə qiymətləndirməsinin nəticələri arasında olan hər hansı uyğunsuzluqların ekspert qərarı əsasında həll edilməsini istəyərsə, o zaman Tərəflər mübahisəli məsələni(məsələləri) həll etmək üçün müvafiq qaydada ixtisaslaşmış ekspertin təyin olunmasına dair razılıq əldə etmək və onun üçün tapşırıq şərtlərini razılaşdırmaq məqsədilə ağılabatan səylər göstərirlər. Əgər 14.2(g) bəndinə uyğun olaraq SOCAR və ya Podratçı tərəfindən bildiriş təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində Tərəflər ekspertin təyin olunmasına və onun üçün tapşırıq şərtlərinin qəbul edilməsinə dair razılığa gələ bilməsələr, o zaman SOCAR və ya Podratçı Enerji İnstitutunun (o cümlədən onun hüquq varisi olan təşkilatının) prezidentinə (həmin vaxtı vəzifədə olan) müraciət edərək, adıçəkilən prezidentin fikrincə sözügedən məsələnin həlli

relevant time none of the experts listed or previously agreed to be listed exists and SOCAR and Contractor cannot agree on an independent person internationally recognised as having expertise in petroleum operations accounting to be appointed as expert within thirty (30) days from the date on which Contractor requests such referral, then an appointment of such an expert shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor.

Part 3 – Disputes relating to Abandonment

7. If SOCAR or Contractor serves notice in accordance with Article 14.2(g) requesting the resolution by expert determination of any discrepancies between (i) Contractor's abandonment plan and/or the Estimated Cost of Abandonment and/or any annual or other revision thereof, and (ii) SOCAR's independent evaluation of the same, then the Parties shall use their reasonable endeavours to agree upon the appointment of, and terms of reference for, a suitably qualified expert with appropriate expertise to resolve the matter(s) in dispute. If, within thirty (30) days of the service of a notice by either SOCAR or Contractor in accordance with Article 14.2(g) the Parties have not agreed the appointment of and terms of reference for an expert in relation thereto, then either SOCAR or Contractor may apply to the President (for the time being) of the Energy Institute (including its successor organisation) to determine the appointment of and terms of reference for an expert who in his judgement is suitably qualified with appropriate expertise to determine the matter in question. No person

üçün lazımı dərəcədə ixtisaslaşmış və müvafiq təcrübəyə malik olan ekspertin təyin olunması və həmin ekspert üçün tapşırıq şərtlərinin müəyyən edilməsi barədə qərar çıxarmasını istəyə bilər. Təyin edilən zaman SOCAR-dan, Podratçıdan və ya hər bir Podratçı Tərəfdən asılı olan və yaxud son altı (6) təqvim ili ərzində SOCAR-ın, Podratçının və ya hər hansı Podratçı Tərəfin (və ya onların hər hansı müvafiq Ortaq Şirkətlərinin) direktoru, məsul şəxsi, işçisi və ya səhmdarı olmuş və ya birbaşa, yaxud dolaylı şəkildə məsləhətçisi işləmiş heç bir şəxs ekspert qismində təyin edilə bilməz.

8. Ekspert mübahisəni bu Sazişin müddəalarına uyğun şəkildə həll edir və bu 14-cü Əlavənin 3-cü hissəsindəki müddəalara əməl edir. Hər bir Tərəf hər bir məsələyə dair öz rəyini ekspertə təqdim etmək hüququna malikdir və ekspert mübahisəli məsələnin ədalətli, sürətli və iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun həllini təmin etmək üçün müvafiq hesab etdiyi əlavə qaydalar müəyyənləşdirmək səlahiyyətinə malik olur. Ekspert mübahisənin həll edilməsi üçün zəruri, yaxud arzuolunan hesab etdiyi peşəkar və/ və ya texniki məsləhət almaq hüququna malik olur. Ekspert bu Sazişin ingilis dilində olan mətnindən istifadə edir. Ekspert, təyin olunduqdan sonra doxsan (90) gün ərzində (və ya ekspert həmin doxsan (90) günlük müddətin onun tərəfindən qərar verilməsi üçün məqsədəuyğun olmadığını müəyyən edərsə, sözügedən tarixdən sonra ağılabatan dərəcədə praktik olan ən tez bir zamanda) verdiyi qərar haqqında yazılı surətdə məlumat verir. Ekspertin bütün məsrəfləri Neft-qaz Əməliyyatlarına Çəkilən Məsrəflərə aid edilir və onlar Podratçıya Əməliyyat Məsrəfləri kimi ödənilir.
9. Bu 14-cü Əlavənin 3-cü hissəsinə uyğun olaraq mübahisənin həll edilməsi üçün təyin edilmiş ekspert öz

shall be appointed as an expert who at the time of the appointment is not independent of SOCAR, Contractor and each Contractor Party, or during the preceding six (6) calendar years was a director, officeholder, employee, or shareholder of, or directly or indirectly retained as consultant to, SOCAR, Contractor or any Contractor Party (or any of their respective Affiliates).

8. The expert shall determine the dispute in accordance with the provisions of this Contract, and shall observe the provisions of Part 3 of this Appendix 14. Each Party shall be entitled to submit its own opinion on each matter in dispute to the expert and the expert shall have the authority to establish such further procedures as the expert considers appropriate to determine the dispute so as to ensure the fair, expeditious and economical determination of the matter referred. The expert shall be entitled to obtain such professional and/or technical advice as the expert considers necessary or desirable to determine the dispute. The English language text of this Contract will be utilised by the expert. The expert shall report his determination in writing within ninety (90) days of his appointment (or as soon as reasonably practicable thereafter if the expert determines it is not possible to give his determination within such ninety (90) day period). All costs of the expert shall be Petroleum Costs and recoverable by Contractor as Operating Costs.
9. For each dispute in respect of which he is appointed as expert pursuant to Part 3 of this Appendix 14 the expert

qərarını Tərəflərə təqdim etməklə və səbəblərini göstərməklə verir. Bu cür verilmiş hər bir qərar Tərəflər üçün yekun və qəti qərar olur və məcburi hüquqi qüvvəyə malik olur, lakin bu cür qərarın hər hansı əhəmiyyətli yanlış fakta, dələduzluğa, aydın nəzərə qarşı səhvə əsaslandığı və ya ekspertin hər hansı müvafiq marağını açıqlamadığı hallar istisna təşkil edir.

shall render his determination, with reasons, by delivering the same to the Parties. Each determination so rendered shall be final, conclusive, and binding on the Parties save to the extent such determination is based upon any material mistake of fact, fraud, manifest error or failure by the expert to disclose any relevant interest.

ƏLAVƏ 15
MÜQAVİLƏLƏR VƏ TƏCHİZAT

1. Ümumi Prinsiplər

- (a) 6.2(a) və 6.5 bəndlərinə uyğun olaraq, Əməliyyat Şirkəti Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün malların, işlərin və xidmətlərin təchizatı üzrə fəaliyyətləri həyata keçirməyə cavabdeh olur.
- (b) Podratçı və SOCAR ayrı-ayrılıqda hər biri digər tərəf qarşısında öhdəlik götürür ki, Saziş ilə bağlı əldə etdiyi hər hansı məlumatları (i) vəziyyətdən asılı olaraq özünün, Podratçı Tərəfin hər hansı Ortaq Şirkətinin və ya Dövlətə məxsus (birbaşa və ya dolay) hər hansı hüquqi şəxsin Dövlətin ərazisində və ya hər hansı digər yerdə həyata keçirə biləcəyi, yaxud iştirak edə biləcəyi hər hansı digər əməliyyatlar üçün digərinə münasibətdə üstünlük əldə etmək məqsədilə və ya (ii) bu Sazişə, yaxud hər hansı tətbiq olunan müvafiq qanuna maneə törədən və ya onunla ziddiyyət təşkil edən hər hansı digər tərzdə istifadə etməyəcək.
- (c) Əməliyyat Şirkətinin təchizat qaydaları və prosedurları (bu qaydalar və prosedurlar tələb edildikdə və onlara hər hansı düzəlişlər və yeniliklər edilən bütün hallarda SOCAR-ın Nümayəndələrinə təqdim edilir) və əməliyyat praktikaları təmin etməlidir ki, bütün tender/müsabiqə əsasında (o cümlədən vahid təchizatçı və bir mənbədən təchizat hallarında) müqavilələrin bağlanması və təchizatın yerinə

APPENDIX 15
CONTRACTS AND PROCUREMENT

1. General Principles

- (a) In accordance with Articles 6.2(a) and 6.5, the Operating Company shall be responsible for carrying out activities for the procurement of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations.
- (b) Contractor and SOCAR each undertake to the other that they shall not use any information received in relation to a contract (i) to gain an advantage over each other for any other operations which it, any Affiliate of a Contractor Party or any entity owned by the State (directly or indirectly), as the case may be, may be conducting or participating in, whether in the State or elsewhere, or (ii) in any other manner that would contravene or be in conflict with this Contract or any applicable law.
- (c) Operating Company's procurement policies and procedures (which shall be provided to the SOCAR Representatives upon request and in all events upon adoption of any updates and other revisions thereof) and operational practices shall provide that all contracting and procurement processes for all tendering/bidding, as well as in sole-source and single-source supply contexts, shall be conducted in a transparent and objective

yetirilməsi prosesləri şəffaf və obyektiv şəkildə həyata keçirilsin. Əməliyyat Şirkətinə lazım ola biləcək mallar, işlər və xidmətlərin təchizatı üzrə tender/müsabiqə proseslərində Azərbaycanlı Təchizatçıların iştirakını maksimuma çatdırmaq məqsədilə Əməliyyat Şirkəti və SOCAR əməkdaşlıq edərək ictimai məlumatlandırma mexanizmləri hazırlamalıdırlar ki, bu mexanizmlər vasitəsilə təchizatçılar (o cümlədən Azərbaycanlı Təchizatçılar) Əməliyyat Şirkətinə hansı sahələrdə malların, işlərin və xidmətlərin lazım olduğu və ya lazım ola biləcəyi barədə məlumatlansınlar.

- (d) SOCAR-ın Nümayəndəsi müqavilənin bağlanması/təchizat prosesinin hər hansı hissəsinin o cümlədən, şübhəyə yol verməmək üçün, alınmış hər hansı müsabiqə, yaxud tender təklifinin qiymətləndirilməsi və ya müqavilənin müsabiqə, yaxud vahid təchizatçı, yaxud bir mənbədən təchizat əsasında bağlanılmasına dair verilən tövsiyənin obyektivliyi ilə bağlı əsaslı şübhəsi olduğunu bildirdiyi hallarda bu cür müqavilə və təchizat prosesi ərzində SOCAR-ın Nümayəndəsi Əməliyyat Şirkətindən bu cür qiymətləndirmə prosesinin tətbiq edilən müvafiq qaydalara və prosedurlara uyğun şəkildə və ədalətli və obyektiv qaydada həyata keçirildiyini təsdiqləyən sənədli dəlillər istəyə bilər və bu cür dəlillər SOCAR-a kifayət qədər əvvəlcədən təqdim edilməlidir ki, SOCAR sözügedən müqavilənin bağlanmasından əvvəl bu cür qərarın düzgünlüyünü lazımı qaydada nəzərdən keçirə və bu barədə öz rəyini bildirə bilsin və Əməliyyat Şirkəti SOCAR-ın bu cür hallara dair

manner. The Operating Company and SOCAR shall cooperate to develop publication mechanisms through which suppliers (including Azerbaijani Suppliers) will be informed of the areas in which the Operating Company has or may have a need for goods, works and services with a view to maximising the participation of Azerbaijani Suppliers in tendering/bidding for the supply of such goods, works and services.

- (d) In the event that a SOCAR Representative expresses a reasonable doubt with regard to the objectivity of any part of the contracting/procurement process including for the avoidance of doubt the evaluation of any bid or tender received or recommendation for contract award on a bid or sole-source or single-source basis, during such contracting and procurement process, he may request the Operating Company to provide documented evidence that such evaluation process has been conducted in compliance with the applicable policies and procedures and in a fair and objective manner, such evidence to be provided in good time so as to allow SOCAR to duly consider and express its views before the contract award in question as to the propriety of such award, and the Operating Company shall in good faith duly consider and take into account SOCAR's view in such cases.

rəyini qərəzsiz şəkildə nəzərdən keçirir və müvafiq qaydada nəzərə alır.

- (e) Yuxarıdakı prinsiplərə əsaslanmaqla, Podratçı və SOCAR bir öhdəlik olaraq və qarşılıqlı xoş niyyətlə razılaşıır ki, onlar Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı Əməliyyat Şirkətinin həyata keçirdiyi müqavilələrin bağlanması və təchizat prosesində SOCAR-ın iştirakının mənalı və müsbət tərzdə artırılması üçün ağılabatan dərəcədə tələb olduğu qədər və əməkdaşlıq əsasında birgə işləməyə davam edəcəklər.

2. SOCAR-ın Nümayəndələri

- (a) Dəyəri üç yüz otuz min (330.000) Dollardan artıq olan hər hansı malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması müsabiqəli tender əsasında (yalnız bir təchizatçının mövcud olduğu hallar istisna təşkil edir) həyata keçirilir. Tender prosesinin hər mərhələsində SOCAR-a hər bir tender təklifinin nəticələri barədə məlumat verilir. Üç yüz otuz min (330.000) Dollar səviyyəsində olan dəyər həddi ÜDM Deflyatorunun İndeksindəki artıma uyğun olaraq illik əsasda artırılır. SOCAR tender prosesinin hər mərhələsində iştirak edir. Bu məqsədlə, SOCAR Əməliyyat Şirkətinə SOCAR-ın Nümayəndələrini göndərir və həmin nümayəndələrin vəzifəsi müqavilələrin bağlanması strategiyasından müqavilələrin yekun seçimi və icrası prosesinədək olan bütün mərhələlərdə müqavilə və təchizat prosesinə nəzarət etmək olur. SOCAR-ın həmin Nümayəndələri aşkar etdikləri faktları SOCAR-a və Əməliyyat Şirkətinə bildirməyə və hər

- (e) Building on the principles stated above, Contractor and SOCAR agree that as a matter of commitment and mutual goodwill they will continue to work cooperatively and where reasonably required to increase SOCAR's involvement in a meaningful and positive manner in the contracting and procurement process implemented by the Operating Company with respect to Petroleum Operations.

2. SOCAR Representatives

- (a) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds three hundred and thirty thousand (330,000) Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). SOCAR shall be advised of the results of each tender at every bid stage. The threshold value of three hundred and thirty thousand (330,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. SOCAR shall participate at every bid stage. In that regard SOCAR shall send to the Operating Company SOCAR Representatives whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from contracting strategy to the ultimate selection of contracts, and through to implementation. These SOCAR Representatives shall have responsibility to report to SOCAR and the Operating Company their findings and to give timely input to the Operating Company as to SOCAR's position on

müqavilə imzalanmasından əvvəl müvafiq məsələlər barədə SOCAR-ın mövqeyini Əməliyyat Şirkətinə vaxtında çatdırmağa cavabdehlik daşıyırlar. SOCAR-ın Nümayəndələri müqavilə komitəsində səs vermək hüququna malik deyil; lakin, SOCAR-ın Nümayəndələri hər hansı tender təklifləri, müqavilənin bağlanmasına dair qərarlar və/ və ya sonrakı icra prosesi ilə bağlı özlərinin və SOCAR-ın rəyini bildirə bilər və Əməliyyat Şirkəti növbəti addıma dair hər hansı qərar verməzdən əvvəl belə rəyi müvafiq qaydada nəzərdən keçirəcək və nəzərə alacaqdır .

- (b) SOCAR-ın Nümayəndələri Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılmasından ötrü malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması (müsabiqəli tender, vahid təchizatçı və bir mənbədən təchizat hallarında) üçün Əməliyyat Şirkətinin müqavilələrin idarə edilməsi şurasında (və ya eyni, yaxud oxşar funksiyaları yerinə yetirən digər müqavilələrin nəzərdən keçirilməsi şurasında və ya komitəsində), həmin müqavilələrin idarə olunması şurasının, yaxud digər nəzarət şurasının, yaxud komitəsinin həyata keçirdiyi fəaliyyətlərin hər bir mərhələsində, müqavilələrin bağlanması strategiyasına dair keçirilən müzakirələrin ilkin mərhələsində, müqavilənin tenderə çıxarılmasına (və ya vahid təchizatçıya verilməsinə yaxud bir mənbədən təchiz edilməsinə) zərurətin müəyyənləşdirilməsində, təchizatçıların son seçimində və müqavilənin icrası prosesində iştirak etmək hüququna malik olur.

relevant matters prior to each contract award. The SOCAR Representatives shall not have the right to vote before the contract committee; provided, however, the SOCAR Representatives may express their opinion and that of SOCAR with regard to any bids, awards, and/or subsequent implementation which the Operating Company will duly consider and take account of before any decision is taken on the way forward.

- (b) SOCAR Representatives shall be entitled to participate in the Operating Company's contracts governance board (or other contracts review board or committee that performs the same or similar functions) for the procurement of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations (in competitive tender, sole-source and single-source supply contexts), at every stage of such contracts governance board's or other review board or committee's activities in the initial stage of contracting strategy discussions, determination of the need to bid out a contract (or sole or single-source it) through to the ultimate selection of suppliers and implementation of the contract.

- (c) Tərəflər razılığa gəlirlər ki, Subpodratçıların fəaliyyət göstəricilərinə nəzarət etmək və faktiki məsrəfləri, o cümlədən izafi xərcləri dəqiq şəkildə izləmək və hər bir müqavilə üçün tələb oluna biləcək mümkün düzəlişləri vaxtında bildirmək və müvafiq cavab tədbirləri görmək üçün ümumi bir mexanizm təmin edən müqavilələrin cari proqnoz göstəriciləri və xərcləri üzrə müqavilələrin izlənilməsi prosesinin təmin olunması (və ağılabatan dərəcədə tələb olunan qaydada təkmilləşdirilməsi) vacib əhəmiyyət daşıyır. Tərəflər razılığa gəlirlər ki, müqavilənin ilkin dəyərinin on faizindən (10%) artıq həcmdə və iki yüz əlli min (\$250.000) Dollardan (ÜDM Deflyatorunun İndeksindəki artımlara uyğun olaraq illik əsasda artırılmaqla) artıq dəyərdə hər hansı müqaviləyə dəyişiklik edilməsi barədə sifarişlərin imzalanması ilə bağlı faktlara və hallara dair Podratçıya məlum olan bütün zəruri məlumatlar SOCAR-ın Nümayəndələrinə vaxtında bildiriləcək; və hər hansı bu cür düzəliş Podratçı ilə müzakirə edilməli və Podratçı tərəfindən əsaslandırılmalıdır və bu barədə yekun qərar verilməzdən əvvəl Podratçı SOCAR-ın Nümayəndəsinin rəyini lazımi şəkildə nəzərə alır.
- (d) Seçilən təchizatçının müəyyənəşdirilməsi (istər tender, istər vahid təchizatçı, istərsə də bir mənbədən təchizat hallarında) səlahiyyətinə malik olan Əməliyyat Şirkətinin hər hansı müqavilələrin idarə olunması şurasında (və ya oxşar nəzarət şurasında, yaxud komitəsində) SOCAR-ın Nümayəndələri səs vermək hüququna malik olmur. Lakin, SOCAR-ın Nümayəndələri

- (c) The Parties agree the importance of maintaining, and improving as reasonably required, a contract tracking process for ongoing contracting forecasts and costs which will provide a tool for monitoring Sub-contractor performance, and in an accurate manner track actual expenditures including overruns and possibly required variations on each contract for timely reporting and reaction purposes. The Parties agree that the SOCAR Representatives shall be apprised in a timely manner of all the necessary information available to Contractor on the facts and circumstances related to the award of any contract variation orders which are in excess of ten percent (10%) of the original contract value and greater than two hundred and fifty thousand Dollars (\$250,000) (escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index); and any such variation will be discussed and must be substantiated by Contractor and due consideration shall be given to SOCAR Representative's opinion by Contractor before a final decision is taken on it.
- (d) The SOCAR Representatives shall not be entitled to vote in any contracts governance board (or similar review board or committee) of the Operating Company authorised to determine the selected supplier (whether in bid, single-source or sole-source supply contexts). However, the SOCAR Representatives may express their opinion and that of SOCAR in respect of any

hər hansı tender təklifləri, müqavilələrin imzalanması və/ və ya həmin tender təkliflərinin, yaxud müqavilələrin imzalanması prosesinin sonrakı icrası ilə əlaqədar olaraq özlərinin və SOCAR-ın rəyini bildirə bilər ki, bu cür rəy də sözügedən məsələ ilə bağlı hər hansı qərar verilməzdən əvvəl lazımi şəkildə nəzərdən keçirilir və nəzərə alınır.

- (e) Təchizat fəaliyyətləri həyata keçirildiyi müddətdə Əməliyyat Şirkəti təklif edərsə ki, nüfuzlu Subpodratçılardan tender təklifləri istənilsin (və ya Birgə Əməliyyat Sazişinə uyğun olaraq vahid təchizatçı qismində, yaxud bir mənbədən təchizat kimi nüfuzlu Subpodratçılar ilə müqavilələr bağlanılsın), vəziyyətdən asılı olaraq, SOCAR Nümayəndələrinə də əvvəlcədən kifayət qədər vaxt verməklə imkan yaradılmalıdır ki, onlar da Əməliyyat Şirkətinin təklif etdiyi tender iştirakçılarının (və ya vəziyyətdən asılı olaraq, vahid mənbə kimi təklif olunan Subpodratçıların) siyahısına əlavə olaraq nüfuzlu Azərbaycan Təchizatçıları (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının hüdudları xaricində yerləşən digər potensial təchizatçıların) siyahısını təklif etsin.
- (f) SOCAR-ın Nümayəndələri vaxtaşırı olaraq zəruri hesab etdiklərində müqavilə və təchizat proseslərinin Əməliyyat Şirkəti tərəfindən icrasının (o cümlədən, yerli resurslardan istifadənin miqyası ilə bağlı və bu 15-ci Əlavənin müddəalarına uyğun olaraq) mümkün təkmilləşdirilməsi üçün Podratçıya təkliflər verə bilər.

bids, awards, and/or subsequent implementation of any such bids or awards, which opinion shall be given due consideration and taken into account before any decision is taken regarding the matter in question.

- (e) Where in the course of carrying out procurement activities the Operating Company proposes to solicit bids from reputable Sub-contractors (or to award contracts to reputable Sub-contractors on a single-source or sole-source basis in accordance with the Joint Operating Agreement), as the case may be, SOCAR Representatives shall be given the opportunity in good time to supplement the Operating Company's list of proposed bidders (or proposed single-source Sub-contractors, as the case may be) with their proposed list of reputable Azerbaijani Suppliers (as well as other potential suppliers from outside of the Republic of Azerbaijan).
- (f) The SOCAR Representatives may from time to time as they deem necessary propose to Contractor possible improvements in Operating Company's implementation of contracting and procurement, including in relation to the local content dimension and in accordance with the provisions of this Appendix 15.

- (g) Əməliyyat Şirkəti təchizat məsələlərini və bununla bağlı aşkar edilmiş hər hansı boşluqları və tövsiyələri, o cümlədən yerli resurslardan istifadə göstəricilərini, planlaşdırılan hədəf göstəriciləri və onların icra vəziyyətini nəzərdən keçirmək üçün ən azı rübdə bir dəfə SOCAR-ın Nümayəndələri ilə görüş keçirməyi öhdəsinə götürür. SOCAR-ın Nümayəndələri SOCAR tərəfindən müvafiq hesab edildiyində Tərəflər arasında icra və tətbiqlə bağlı hər hansı məsələləri əlavə müzakirəyə çıxara bilər. Əməliyyat Şirkəti SOCAR Nümayəndələrinin hər hansı bu cür şərtlərini və tövsiyələrini gələcək təchizat proseslərində xoş məramla lazımi qaydada nəzərdən keçirəcək və nəzərə alacaq.

3. Yüksək Dəyərli Müqavilələr

- (a) 5.1(i) bəndinə uyğun olaraq, Yüksək Dəyərli Müqavilənin bağlanması üçün (bu 15-ci Əlavənin 3(d) və 5 bəndlərini nəzərə almaqla) aşağıdakı prosedura əsasən Rəhbər Komitənin təsdiqi tələb olunur:
- (i) Əməliyyat Şirkəti Rəhbər Komitəyə Yüksək Dəyərli Müqavilənin bağlanması ilə bağlı təklifinə dair bildiriş təqdim edir və bu bildirişlə birlikdə müqavilənin bağlanması təklifini əsaslandırان təsdiqləyici sənədlər verir; və
- (ii) Əməliyyat Şirkətinin bildiriş və təsdiqləyici məlumat təqdim etməsindən

- (g) The Operating Company shall undertake to meet with the SOCAR Representatives no less than on a quarterly basis, to review procurement matters and any identified gaps and recommendations in respect thereto, including local content metrics, targets, and fulfilment thereof. The SOCAR Representatives may bring any implementation and application issues for further discussion between the Parties, as SOCAR deems appropriate. The Operating Company will in good faith give due consideration to and take into account in future procurement activities any such comments and recommendations of the SOCAR Representatives.

3. Material Contracts

- (a) In accordance with Article 5.1(i), the award of a Material Contract shall, subject to paragraphs 3(d) and 5 of this Appendix 15, require the approval of the Steering Committee pursuant to the following procedure:
- (i) the Operating Company shall provide the Steering Committee notification of its proposal for the award of a Material Contract, together with supporting documentation that underlies the award proposal; and
- (ii) within fifteen (15) days of delivery of the Operating Company's notification and

sonra on beş (15) gün ərzində (və ya bu cür on beş (15) günlük müddətin başa çatmasından əvvəl Rəhbər Komitə tərəfindən əlavə sənədlər və/ və ya izahatlar istənildikdə, Podratçının Rəhbər Komitə tərəfindən ağlabatan dərəcədə istənilmiş hər hansı sənədləri və/ və ya izahatları təqdim etməsindən sonra uzadılmış beş (5) gün müddəti ərzində) Rəhbər Komitə həmin Yüksək Dəyərli Müqaviləyə dair yazılı təsdiq və ya rədd bildirişi verir və nə Podratçı, nə də SOCAR 5.2(h) bəndinə uyğun olaraq bu cür məsələyə dair səs verməkdən və ya qərar çıxarmaqdan əsassız olaraq imtina etmir. Əgər buradakı müddəalara uyğun olaraq Əməliyyat Şirkətinin yazılı bildiriş və təsdiqləyici məlumatlar təqdim etməsindən sonra on beş gün (15) ərzində (və ya bu cür on beş (15) günlük müddətin başa çatmasından əvvəl Rəhbər Komitə tərəfindən əlavə sənədlər və/ və ya izahatlar istənildikdə, Podratçının Rəhbər Komitə tərəfindən ağlabatan dərəcədə istənilmiş hər hansı sənədləri və/ və ya izahatları təqdim etməsindən sonra beş (5) gün uzadılmış müddəti ərzində) nə Podratçı, nə də SOCAR Rəhbər Komitənin həmin Yüksək Dəyərli Müqaviləyə dair təsdiq və ya rədd barədə qərarını Əməliyyat Şirkətinə bildirməyibsə, o zaman bu cür Yüksək Dəyərli Müqavilənin Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiqləndiyi hesab ediləcək.

supporting information (or, where before the expiry of such fifteen (15) day period the Steering Committee requests further documentation and/or explanations, within such longer period that ends five (5) days from the date of Contractor's provision of any documentation and/or explanations reasonably requested by the Steering Committee), the Steering Committee shall provide its written approval or rejection of such Material Contract and neither Contractor nor SOCAR shall unreasonably withhold its vote or decision in writing pursuant to Article 5.2(h) on such matter. If neither Contractor nor SOCAR has given notice to the Operating Company of the Steering Committee's decisions to approve or reject (including providing reasons for any rejection) such Material Contract within the period of fifteen (15) days from delivery of the Operating Company's written notification and supporting information (or, where before the expiry of such fifteen (15) day period the Steering Committee has requested further documentation and/or explanations, within such longer period that ends five (5) days from the date of Contractor's provision of any documentation and/or explanations reasonably requested by the Steering Committee) in accordance herewith, then approval of such Material Contract shall be deemed to have been provided by the

Steering Committee.

- (b) Yüksək Dəyərli Müqaviləyə onun ilkin dəyərinin on faizindən (10%) çox həcmdə və ya iki milyon Dollardan (\$2.000.000) artıq dəyərdə (hansı daha çox olarsa) dəyişiklik edilməsi təklif olunarsa, bunun üçün 3(a) bəndinə uyğun olaraq Rəhbər Komitənin təsdiqi tələb olunur.
- (c) Nə Podratçı, nə də SOCAR Rəhbər Komitədə öz səsvermə hüququndan istifadə edərkən yazılı şəkildə əsaslandırılmış izahat təqdim etmədən Yüksək Dəyərli Müqavilənin əleyhinə səs vermə bilməz və bu cür yazılı izahatın məqsədi digər Tərəfin Podratçının və ya SOCAR-ın (müvafiq qaydada) həmin müqavilənin əleyhinə səs verməsinə səbəb olan Yüksək Dəyərli Müqavilə ilə bağlı etiraz doğuran məsələləri başa düşməsinə xoş məramla təmin etməkdir və həmin izahatda (i) etiraz edən Tərəfin təklif edilmiş Subpodratçının texniki və ya maliyyə imkanlarının bu cür Yüksək Dəyərli Müqavilə çərçivəsindəki tələblərə uyğunluğu ilə bağlı əsaslı şübhələri göstərilə bilər və ya (ii) müvafiq müqavilə prosesinin obyektivliyi və/ və ya onun tələblərinə riayət edilməsi, təklif edilmiş Subpodratçının hər hansı kommərsiya məsələlərində keçmiş mənfi təcrübəsinin olması barədə əsaslı şübhələr və ya bağlanması, yaxud düzəliş edilməsi istənilmiş müqavilə üçün ağlabatan dərəcədə əsaslandırmanın olmaması qeyd oluna bilər.
- (d) Əgər Rəhbər Komitə Yüksək Dəyərli Müqaviləni təsdiq etməzsə, o zaman Əməliyyat Şirkətinin
- (b) In the event that a variation of a Material Contract is proposed in excess of ten percent (10%) of the original value or two million Dollars (\$2,000,000) (whichever is greater) then this shall require the approval of the Steering Committee in accordance with paragraph 3(a).
- (c) Neither Contractor, nor SOCAR shall be entitled to reject a Material Contract when it exercises its vote in the Steering Committee without providing a reasoned explanation in writing for such negative vote which seeks in good faith to enable the other Party to understand the objections to the Material Contract that have caused the Contractor or SOCAR, as applicable, to exercise such negative vote and may include (i) the rejecting Party's reasonable doubt as to the proposed Sub-Contractor's technical or financial capabilities being commensurate with the requirements under such Material Contract, or (ii) reasonable doubt as to the objectivity of and/or compliance with the relevant contracting process, negative past experience with the proposed Sub-contractor in any commercial context, or lack of reasonable justification for the requested award or variation.
- (d) In the event that the Steering Committee does not approve a Material Contract then, to the extent

İllik İş Proqramı və Bütçə çərçivəsində və ya bu 15-ci Əlavənin 5-ci bəndinə uyğun olaraq qəza halında (və ya gözlənilən qəza halında) hər hansı işləri tamamlamaq üçün zəruri hesab etdiyi təqdirdə, Əməliyyat Şirkəti müvafiq hallarda Rəhbər Komitənin təsdiqini almadan bu cür işlərin tamamlanmasını təmin etmək üçün hər hansı mövcud Yüksək Dəyərli Müqavilənin müddətini uzatmaq və ya Yüksək Dəyərli Müqavilənin əvəzlənməsini həyata keçirmək hüququna malik olacaq, o şərtlə ki, bu cür müddəti uzadılmış və ya əvəzlənmiş Yüksək Dəyərli Müqaviləyə əsasən həyata keçirilməli olan təchizat işlərinin həcmi İllik İş Proqramı və Bütçə çərçivəsində və ya bu 15-ci Əlavənin 5-ci bəndinə uyğun olaraq qəza halında işləri tamamlamaq üçün zəruri olan müddət və iş həcmi ilə məhdudlaşsın.

4. Yerli Subpodratçılar

- (a) Neft-qaz Əməliyyatlarının aparılması üçün malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması ilə bağlı olaraq, Podratçı Azərbaycan Təchizatçılarına üstünlük verir, o şərtlə ki, həmin Azərbaycan Təchizatçıları digər mənbələrlə müqayisədə bütün mühüm aspektlərdə qiymət, çatdırılma, texniki təhlükəsizlik və digər mühüm müqavilə şərtləri baxımından rəqabət edə biləcək və keyfiyyət nöqtəyi-nəzərindən məqbul səviyyədə (Neft-qz Sənayesində Qəbul Edilmiş Beynəlxalq Müsbət Praktikaya uyğun olaraq Neft-qaz Əməliyyatları kontekstində müvafiq qaydada) olsun, o cümlədən hüquqi ekspertiza proseslərində rüşvətxorluğa və korrupsiyaya

that the Operating Company deems it necessary to complete any work under an Annual Work Programme and Budget or in case of an emergency (or anticipated emergency) in accordance with paragraph 5 of this Appendix 15, the Operating Company shall be entitled to, where relevant, extend the term of any existing Material Contract or implement a replacement Material Contract without the approval of the Steering Committee to allow for the completion of such work, provided that the scope of supply under such extended or replacement Material Contract shall be limited in duration and scope to that necessary to complete the work under the Annual Work Programme and Budget or in case of an emergency (or anticipated emergency) in accordance with paragraph 5 of this Appendix 15.

4. Local Sub-contractors

- (a) With respect to the purchase of goods, works and services for the conduct of Petroleum Operations Contractor shall give preference to Azerbaijani Suppliers in those cases in which such Azerbaijani Suppliers are in all material respects competitive in price, delivery, safety and other principal contract terms and acceptable in quality (as relevant in the context of the Petroleum Operations in accordance with Good International Petroleum Industry Practice) with those available from other sources including compliance with fairly and objectively performed anti-bribery and anti-corruption due diligence processes. The Parties have agreed that if the

qarşı mübarizə tələblərini ədalətli və obyektiv şəkildə yerinə yetirsin. Tərəflər razılaşırlar ki, əgər malları, işləri və/ və ya xidmətləri təchiz edən bu cür Azərbaycan Təchizatçısının müqavilə qiyməti potensial qalib olan Xarici Subpodratçının müqavilə qiymətindən on faizdən (10 %) çox olmaması şərti ilə yüksək olarsa, o zaman Podratçı məhz bu cür Azərbaycan Təchizatçısına müqavilə üzrə danışıqlara başlamağı təklif edir. Əgər bu cür təklifi aldıqdan sonra beş (5) İş Günü ərzində həmin Azərbaycan Təchizatçısı bu cür malları, işləri və/ və ya xidmətləri potensial qalib olan Xarici Subpodratçının parametrlərindən əhəmiyyətli dərəcədə fərqlənməyən keyfiyyət, çatdırılma, texniki təhlükəsizlik parametrləri və digər əhəmiyyətli şərtlər daxilində və potensial qalib olan Xarici Subpodratçının təklif etdiyi qiymətlə yerinə yetirmək niyyətində və qabiliyyətində olduğunu təsdiq edərsə, o zaman həmin müqavilə Azərbaycan Təchizatçısı ilə bağlanılacaq. Bundan əlavə razılaşıdırılır ki, beynəlxalq bazara deyil, əsasən və ya yalnız yerli bazara təchizat göstərməsi faktı əsas götürülməklə heç bir Azərbaycan Təchizatçısı müqavilə prosesindən kənarlaşdırıla bilməz.

- (b) bu 15-ci Əlavənin məqsədləri çərçivəsində “**Azərbaycan Təchizatçıları**” - Dövlətin hüdudları daxilində təsis edilmiş və qeydiyyatda alınmış (o cümlədən xarici investorların iştirakı ilə) və Dövlətin ərazisində qanuni şəkildə təsərrüfat fəaliyyəti göstərən, birbaşa Dövlətin büdcəsinə vergilər ödəyən və konkret kontekstdən asılı olaraq Dövlətin hüdudları

contract price of such an Azerbaijani Supplier of goods, works and/or services is higher by not more than ten percent (10%) than the contract price of the potential winning Foreign Sub-contractor, then a proposal to enter into contractual negotiations shall be made by Contractor exclusively to such Azerbaijani Supplier. If within five (5) Business Days from receipt of such proposal such Azerbaijani Supplier confirms its willingness and ability to provide such goods, works and/or services within parameters of quality, delivery, safety and other material terms not differing substantially from the parameters of the potential winning Foreign Sub-contractor at the contract price submitted by the potential winning Foreign Sub-contractor, then such contract will be concluded with the Azerbaijani Supplier. It is further agreed that no Azerbaijani Supplier shall be disqualified on the sole fact of history of supplying primarily or exclusively the local market rather than the international market.

- (b) For the purposes of this Appendix 15, “**Azerbaijani Suppliers**” shall mean legal entities incorporated and registered in the State (including with the participation of foreign investors), legally engaging in business activity in the State and remitting taxes directly to the state budget of the State and possessing and/or having access to one or more of the following in

daxilində aşağıdakılardan birinə və ya daha çoxuna sahib olan və/ və ya onlardan istifadə imkanına malik olan hüquqi şəxslər deməkdir: müəyyən torpaq sahələri, infrastruktur, texniki obyektlər, qabaqcıl texnologiyalar, yerli işçi qüvvəsi, yerli texniki və kommersiya bilikləri, yerli idarəetmə səriştələri və təcrübəsi, maliyyə resursları, Dövlətin ərazisində fəaliyyət göstərmək üçün lisenziyalar və digər hüquqlar. Hər hansı qeyri-müəyyənliyə yol verməmək məqsədilə bildirilir ki, SOCAR-ın Ortaq Şirkətləri və SOCAR-ın iştirak payı olan və Dövlətin hüduqları daxilində təsis edilən digər şirkətlər, müəssisələr və ya təşkilatlar Azərbaycan Təchizatçıları hesab edilir.

5. Qəza Halları

Bu Sazişin hər hansı digər müddəalarına, o cümlədən bu 15-ci Əlavənin hər hansı müddəasına baxmayaraq, Əməliyyat Şirkəti qəza halının (və ya gözlənilən qəza halının) aradan qaldırılması üçün təxirəsalınmaz şəkildə zəruri olduğunu əsaslı olaraq hesab etdiyi hallarda hər hansı müqavilənin (o cümlədən hər hansı Yüksək Dəyərli Müqavilənin) bağlanması barədə qərar verə bilər və Əməliyyat Şirkəti öz mülahizəsinə əsasən bu cür müqaviləni qəza halının (və ya gözlənilən qəza halının) aradan qaldırılmasında və ya onun nəzarət altına alınmasında ən yaxşı ixtisaslaşmış olduğunu hesab etdiyi Subpodratçı ilə bağlayır (bu halda Əməliyyat Şirkəti SOCAR-a bu barədə dərhal məlumat verir və Sazişin 5.4 bəndinə uyğun olaraq iddia edilən qəza halı (yaxud gözlənilən qəza halı) ilə bağlı təfərrüatları təqdim edir).

the State as relevant to the particular context: certain land areas, infrastructure, technical facilities, advanced technologies, local manpower, local technical and commercial knowledge, local management skills and experience, financial resources, licenses and other rights for activity in the State. For the avoidance of doubt, SOCAR Affiliates and other companies, ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and which are incorporated in the State shall be considered as Azerbaijani Suppliers.

5. Emergencies

Notwithstanding any of the other provisions of this Contract, including any provision of this Appendix 15, the Operating Company may award any contract (including any Material Contract) where, in its reasonable judgement, such award must be made on an urgent basis to deal with an emergency (or an anticipated emergency) and the Operating Company awards the contract to such Sub-contractor as is, in its sole judgment, best qualified to resolve the emergency (or anticipated emergency) or bring it under control (in which case Operating Company shall promptly notify SOCAR of the same, and with details regarding the claimed emergency (or anticipated emergency) in accordance with Article 5.4 of the Contract).

6. Etik Normalar və Tələblərə Uyğunluq

Əməliyyat Şirkəti öz təchizat fəaliyyətlərini özünün davranış kodeksinə, rüşvətخورluqla mübarizə haqqında qaydalarına və bütün tətbiq edilən Korrupsiyaya Qarşı Mübarizə Haqqında Qanunlara uyğun şəkildə yerinə yetirir və hər bir Podratçı Tərəf və SOCAR bütün tətbiq edilən Korrupsiyaya Qarşı Mübarizə Haqqında Qanunlara riayət edir və Əməliyyat Şirkətinin təchizat fəaliyyətlərində iştirak edən öz müvafiq direktorları, məsul şəxsləri və işçilərinin də bu qanunlara riayət etməsini təmin edir.

7. Bildirişlər

Yalnız bu 15-ci əlavənin məqsədləri üçün, bu 15-ci Əlavəyə uyğun olaraq təqdim edilən bildirişlər və sənədlər (24-cü Maddənin müddəalarından əlavə) hər bir Tərəfin digər Tərəflərə bildirdiyi ünvanlara elektron poçtla göndərilə bilər. Elektron poçtla göndərilmiş bildiriş göndərilmə tarixindən sonrakı birinci İş Günündə təqdim edilmiş hesab olunur.

6. Ethics and Compliance

The Operating Company shall conduct its procurement activities in compliance with its code of conduct, its anti-bribery policies and all applicable Anti-Bribery Laws and each Contractor Party and SOCAR shall, and shall procure that their respective directors, officers and employees who participate in the Operating Company's procurement activities shall, comply with all applicable Anti-Bribery Laws.

7. Notices

For the purposes of this Appendix 15 only, notices and documentation to be provided pursuant to this Appendix 15 may, in addition to the provisions of Article 24, be given by e-mail to the addresses notified by each of the Parties to the other Parties. A notice given by e-mail shall be deemed to be delivered on the first Business Day following the date it is sent.